

SHARQ MASH'ALI



Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti
ilmiy-uslubiy, ma'rifiy jurnali

2
2023

Ilmiy-uslubiy, ma'naviy-ma'rifiy jurnal. Ta'sischi: O'zbekiston Respublikasi Oliy ta'lim, fan va innovatsiyalar vazirligi Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti 1992-yildan chiqa boshlagan Jurnal O'zbekiston Respublikasi Toshkent shahar matbuot va axborot boshqarmasi ro'yxatidan qayta o'tgan (№ 02-0055 26-sentyabr 2014-yil) Bosh muharrir: G. RIXSIYEVA (prof., f.f.n.) Tahrir hay'ati: D. SAYFULLAYEV (prof., t.f.d.) (bosh muharrir o'rinbosari) X. ALIMOVA (prof., f.f.d.) (mas'ul kotib) A. MANNOV (prof., f.f.d.) Q. SODIQOV (prof., f.f.d.) R. XODJAYEVA (prof., f.f.d.) SH. SHOMUSAROV (prof., f.f.d.) Q. OMONOV (prof., f.f.d.) U. MUHIBOVA (prof., f.f.d.) D. MUHIDDINOVA (f.f.d.) X. HAMIDOV (dots., f.f.d.) B. ABDUHALIMOV (prof., t.f.d.) A. XODJAYEV (prof., t.f.d.) M. IS'HOQOV (prof., t.f.d.) X. FAYZIYEV (dos., t.f.n.) Sh. YOVQOCHEV (prof., s.f.d.) N. ABDULLAYEV (dots., s.f.d.) A. VAHOBOV (prof., i.f.d.) R. ABDULLAYEV (prof., i.f.d.) I. MAVLANOV (prof., i.f.d.) R. BAHODIROV (prof., fal.f.d.) E. IZZETOVA (prof., fal.f.d.) A. SHONAZAROVA (AQSHning Kolumbiya univ. prof.) G. GLIZON (AQSHning New Mexico univ. prof.) ONO MASAKI (Yaponiyaning Tsukuba univ. prof.) LIDJI IN (Koreya Respublikasining Xankuk chet tillar univ. prof.) V. MESAMED (Isroilning Quddus univ. prof.) A. GURER (Turkiyaning Anqara univ. prof.) A. VOROBYEV (Rossiya Fanlar akademiyasi, Sharqshunoslik instituti katta ilmiy xodimi) G. AVDA (Misr Arab Respublikasining Xelvon univ. prof.) A. TOHIR (Misr Arab Respublikasining "Al-Hivar" siyosiy tadqiqotlar markazi direktori) S. KURAYM (f.f. bo'yicha PhD) H. BAYDEMIR (Turkiyaning Otaturk univ. prof.) Nashrga tayyorlovchilar: J. ISMOILOV, A. ZIYODOV L. HAMDAMZODA, H. SULAYMONOVA Jurnal O'zbekiston Respublikasi Oliy Attestatsiya Komissiyasi tomonidan filologiya va tarix yo'nalishi bo'yicha ilmiy maqolalar chop etiladigan ilmiy nashrlar ro'yxatiga kiritilgan. Jurnal original-maket asosida bosildi. Sharq mash'ali, 2023 yil 2-son. e-mail: nashriyot@tsuos.uz web-site: www.tsuos.uz Bosishga ruxsat etildi 30.06.2023. Bichimi 84x108 1/16 Shartli b.t. 10 100 nusxada bosildi. Buyurtma № Bahosi kelishilgan narxda. Toshkent, Amir Temur ko'chasi, 20. © Toshkent davlat sharqshunoslik universiteti, 2023 yil Muallif fikri tahririyat nuqtayi nazaridan farqlanishi mumkin.	
SHARQ MASH'ALI ISSN 2010-9709	
MUNDARIJA № 2, 2023-yil Arabshunoslikka bag'ishlangan maxsus son	
Adabiyotshunoslik	Ходжаева Р. Нравственно - этические нормы в маках великого мыслителя из Хорезма Махмуда аз-Замахшари 2 Muxiddinova D. Zamonaviy o'zbek va arab hikoyalari an'ana va novatorlik (Isajon Sulton va Jo'rij Salim ijodi misolida)..... 8 Bultakov I. Amal Dunqul she'riyati poetikasi 15 Jurayeva F. Ilk o'rta asrlar arab nasri (notiqlik janri) –xitobalarda uslubning ahamiyati..... 26 Ahmedova Sh. O'zbek va arab adiblari ijodida "eski maktab" tizimining badiiy talqini 37 Rustamiy S. Arab va turkiy xalqlar adabiyotida balog'at ilmining o'rni 43 Сидова Н. Отражение социальных проблем общества в рассказах саудовских писателей ... 50
Tilshunoslik	الكتور شاه رستم شاه موساروف، د علي عبد الظاهر ابو عمره سيناء في كتب اللغة والأدب 59 Islomov Z. Mirziyaton Sh. O'zbekistonda Zamaxshariyushunoslik tadqiqotlari istiqbollari 65 نظرات دلالية في الجملة العربية 71 طرائق تدريس النحو العربي لمرحل 82 المعنى المعجمي والمعنى السياقي 95 Qosimova S. Arab maqollariga oid tadqiqotlar 102 Mirzamuxamedova Z. Arab va o'zbek tillarida harakat fe'llarining qiyosiy leksik-semantik tahlili..108 Irisov B. Arab olamida tarjima va naql harakati tarixi 117
Manbashunoslik va tarixshunoslik	Худайбердиев А. Особенности становления Иеменского государства накануне II мировой войны 128 Ikromov Sh. Misr tashqi siyosati tarixini o'rganishda siyosiy yetakchi omili: qirol Farruhdan Muborak hukmronligi yakunigacha bo'lgan davr 137 Usmanov I. Movarounnahr va Xuroson fiqh an'analariining Hakim Termiziya ta'siri 148

НРАВСТВЕННО - ЭТИЧЕСКИЕ НОРМЫ В МАКАМАХ ВЕЛИКОГО МЫСЛИТЕЛЯ ИЗ ХОРЕЗМА МАХМУДА АЗ-ЗАМАХШАРИ

Ходжаева Раъно

Доктор филологических наук, профессор, ТашГУВ

Аннотация. Культурный подъём в Центральной Азии в IX—XII вв. способствовал расцвету литературного творчества на арабском языке в таких его регионах как Маварауннахр и Хорезм (территории нынешнего Узбекистана). В настоящей статье рассматривается вклад великого учёного филолога и литератора Махмуда аз-Замахшари в развитие арабоязычной литературы. На примере его труда «Макамы аз-Замахшари» показано какую роль сыграл этот известный памятник арабской словесности в становлении духовно-общественной мысли и эстетического сознания народов мусульманского Востока. Макамы имама аз-Замахшари, передающие идейно—эстетические идеалы своего времени, способствовали воспитанию правоверного мусульманина, его совершенствованию в рамках исламских ценностей, которые во многом совпадают с нравственно-этическими ценностями, выработанными на основе жизненного опыта человечества.

Ключевые слова: арабоязычная литература, макама, правоверный мусульманин, исламские ценности, нравственно-этические критерии, литератор, учёный, добро, зло.

Annotatsiya. IX–XII asrlarda Markaziy Osiyo mintaqalaridan Mavarounnahr va Xorazm o'lkalarida arab tilidagi ijodning yuksalishi kuzatildi. Ushbu mintaqalarda rivojlangan boy arabiyzabon adabiyot musulmon olamida ro'y bergan madaniy yuksalish – musulmon Sharqi Renessansining birinchi bosqichiga zamin yaratdi va musulmon xalqlarining ma'naviy-ijtimoiy fikri rivojiga katta ta'sir ko'rsatdi. Allomalar Abu Bakr Xorazmiy, Abu Ali ibn Sino, Abu Rayhon Beruniy, Abulqosim Mahmud Zamaxshariy o'z faoliyati davomida ilmiy va adabiy ijodni birga olib bordilar, ikkala sohada ham betakror asarlar yaratdilar. Arab tilida yozilgan badiiy asarlar arab adabiyotining oltin zahirasi kirib, uning salmoqli qismini tashkil qildi. Maqola shunday asarlardan imom Zamaxshariyning “Ummahat kutub va turas al-lug'at al-arabi” (“Arab tilidagi asosiy kitoblari va meros”) safiga kiritilgan “Zamaxshariy maqomalarini” asaridagi maqomalarini tahlilga tortadi va bu adabiy yodgorlikdan joy olgan ma'naviy-axloqiy qadriyatlarga to'xtaladi. “Zamaxshariy maqomalarini” kabi arab tilidagi adabiy yodgorliklar musulmon xalqlarining ma'naviy-estetik didini charxlashda katta rol o'ynab keldi va jahon adabiyoti jarayonida munosib o'rin egalladi.

Kalit so'zlar: maqoma, arabiyzabon adabiyot, islom tamadduni, ma'naviy-badiiy meros, islomiy qadriyatlar, umuminsoniy qadriyatlar, adib, olim.

Abstract. The cultural upsurge in the 9th–12th centuries in Central Asia and throughout the area of the Muslim East contributed to the flourishing of literary creativity in Arabic. Thinkers of Central Asia have made a great contribution to this rise, which has been called the Muslim Renaissance. Such scholars of the region as Abu Bakr al-Khwarizmi, Ibn Sina, Abu Rayhan al-Biruni, Mahmud az-Zamahshari successfully combined scientific research with their literary activity and created unique works in both fields. These works have played a major role in the formation of spiritual and social thought and aesthetic consciousness of the peoples of the Muslim East. The literary work by Imam az-Zamahshari “Maqamat az-Zamahshari” belongs to such works which are considered “the basis of books and heritage” by the Arabs. In this article, the maqams by az-Zamahshari are viewed from the point of an organic combination of Islamic and universal values in them, conveying the spiritual ideals of their time and forming aesthetic taste. Literary works like “Maqamat az-Zamahshari” played great importance not only for the Arab-Muslim civilization, but also for the entire world



literary process.

Keywords: *maqam, Arabic literature, Islamic civilization, spiritual and artistic heritage, Islamic values, human values, writer, scientist*

Мыслители Центральной Азии – ученые и литераторы внесли большой вклад в подъём мусульманской культуры IX—XII вв., получившего название «Мусульманского Ренессанс». Такие великие учёные региона как Абу Бакр аль-Хорезми [1], Ибн Син [9], Абу Райхан аль-Бируни, Махмуд аз-Замахшари [2] успешно сочетали научные изыскания с литературной деятельностью. Именно здесь в Центральной Азии были созданы шедевры художественной литературы на арабском языке, имеющие большое значение не только для арабо-мусульманской цивилизации, но и для всей мировой литературы в контексте проблемы взаимовлияния и взаимодействия литератур. Именно к таким произведениям относится литературный труд аз-Замахшари «Макамы аз-Замахшари», которого арабы относят к «основам книжного наследия на арабском языке» [2, 5].

Одной из самых ярких фигур научно-литературного мира в период культурного подъёма в Центральной Азии в XI-XII вв. является фигура выдающегося ученого и литератора из Хорезма Абу-ль Касима Махмуда аз—Замахшари (1075-1143). Уже при жизни его называли «Жар Аллах»—«Сосед Аллаха», «Фахр Хаваразм»—«Гордость Хорезма», «Устаз аль араб ва-ль-ахам»—«Учитель арабов и не арабов» и другими почетными именами. Востоковеды хорошо знают его по таким научным трудам в области филологии как «аль-Муфассал», «Мукаддимату-ль адаб», «Асас аль-Балага», а также литературным трудам – «Макамат аз-Замахшари», «Атвак аз-захаб», «Навабиг ал-калим», «Рабий-уль-абрар ва нусус-аль-ахйар». Литературные произведения в основном носят нравственно–этический характер, содержат небольшие назидательные истории, поэтические вкрапления, пословицы и поговорки. Арабский язык аз-Замахшари в этих произведениях служит образцом литературного арабского языка, а поэтика макамов эталоном арабской поэтики. Вместе с тем аз-Замахшари известен и как религиозный деятель: он был знатоком шариата, законоведом-факихом, комментировал Священный Коран в своем знаменитом труде «аль-Кашшаф», как имам занимался проповедями, которые нашли своё отражение и в его литературном творчестве, в том числе в его макамах.

Макама – традиционный жанр средневековой арабской литературы, который получил особое распространение в с X века. Это название перетерпело известную эволюцию от обозначения «места для стоянки», где происходила встреча разных людей, вступающих в беседу до названия места «собрания», в котором ораторы произносили речи и проповеди, имеющие назидательно—воспитательный характер в исламском духе. В дальнейшем эти беседы и проповеди приобретают письменный вид и макама становится одним из основных жанров арабской прозы. В ней усиливается художественный элемент, а в творчестве таких известных авторов макама как Бадиуззаман аль-Хамадани (969-1008) и Абу Мухаммад аль-Касим аль Харири (1075-1144) жанр приобрел вид плутовского рассказа развлекательного характера о приключениях остроумного авантюриста. Занимательные истории про образованного плута изменили содержание макамы и его сюжетную линию. Что касается макама аз-Замахшари они вернули макамы в традиционное русло, в котором отсутствует развлекательный элемент и авантюризм, но от этого они не потеряли свою привлекательность и пользовались широким успехом у читателей. В макамах аз-Замахшари изменена сама мотивация написания произведения, главная цель направлена на совершенствование человека, с тем чтобы из него сформировать правоверного мусульманина, отвечающего постулатам



исламского вероучения с одной стороны и общечеловеческим ценностям, выработанным на основе жизненного опыта многих поколений, с другой стороны. Чтобы осуществить свой творческий замысел аз-Замахшари выбрал весьма оригинальную форму для своих макамов-они построены в виде обращения к самому себе в период молодости, когда впереди целый жизненный путь, наполненный соблазнами и испытаниями. Умудренный жизненным опытом старший аз-Замахшари ведет достаточно эмоциональную беседу с молодым Абу-ль-Касимом аз-Замахшари с целью воспитать его правоверным мусульманином

По аз-Замахшари правоверный мусульманин, наряду с соблюдением всех религиозных требований ислама, должен быть человеком высокообразованным и отличаться добродетельностью во всех отношениях и деяниях. «Хвала Аллаху» – обращается автор к своему собеседнику в «Макаме ридван» (Макама довольства) – «Каким благородным драгоценным камнем ты владеешь! Какой редкой жемчужиной ты украшен. Это твой ум, который направляет твоё сознание» [2, 25]. Аз-Замахшари ставил разум превыше всего и этот принцип напоминает нам, что он относился к мутализитами, чьи идеи получили большое распространение в Хорезме в XI—XII вв. и проповедовали рационалистический подход к жизненным явлениям. Именно разум (акл) согласно принципам учения мутазилитов являлся критерием не только религиозного сознания, но и путём достижения благополучия веры, справедливости, добра. Макамы аз-Замахшари напоминают и жанр адаба, по которому правоверный мусульманин должен был сведущ в науках и обладать познаниями в географии, истории, литературе, астрономии и других науках, преподносимых в этом жанре в научно-популярном виде с привлечением художественных элементов в виде стихотворных отрывков, назидательных рассказов, пословиц и поговорок, афоризмов и т.д. В «Макаме благочестия» (Макамату-т-таква) автор прямо говорит, что если Абу-ль Касим будет в числе людей острого ума, то найдёт для себя сильную основу. «Нет ничего сильнее, чем основа благочестия», - добавляет он — «К нему ведут разные пути, ты выбери для себя подходящий» [2, 21].

Исследователь, знающий, что аз-Замахшари отказался от развлекательности и занимательности макамов аль-Хамадани и аль-Харири с их плутоватым героем, приступая к анализу его макама может посчитать, что они наполнены сухим назиданием и дидактикой. Каково же будет его удивление, когда при углубленном знакомстве с макамами аз-Замахшари перед ним откроется удивительный мир изысканного словесного воплощения религиозных нравственных принципов в сочетании с гуманными нравственными обязательствами человека в целом. Аз-Замахшари вовсе не сухой моралист мусульманской дидактики, напротив он показывает как человек через порой мучительные искания приходит к истинной вере в сочетании с такими высокими нравственными ценностями как преданность, верность дружбе, справедливость, добро и др.. Центральной фигурой макамов является сам автор, который как бы предстаёт в двух ипостасях -молодого человека, который уже перешагнул тридцатилетний возраст, но еще полон желаний и порывов, часто сомнительных и быстротечных, он может легко податься соблазнам и ошибиться, а второй - тот же человек, но уже умудренный жизненным опытом и познанием, с высоты своего опыта и накопленных знаний наставляет молодого человека и указывает ему правильный путь. В макамах ощущается исповедальность и личностный характер проповеди. О том, что аз-Замахшари имел ввиду свой жизненный опыт и формирование своего духовного мира говорит и тот факт, что он начинает каждую свою макаму с обращения к самому себе: О Абу-ль-Касим!, как например в макаме «Макама воздержания» (Макамату-з-зухд): Эй Абу-ль-Касим! Что творится с тобой? Никак не можешь отречься от этого преходящего мира, не перестаёшь его желать. Разве не ведомо тебе, что



Аллах, его пророки и святые не жаловали его[2,23].

Или как в «Макаме покаяния (Макамату-ль-ир'вайъ) :- « Эй Абу –ль-Косим! Страстные желания в тебе не спят-усыпи их. Молодость твоя-удобный случай, используй её (для праведного дела), пока, как говорят, затылок не покрылся сединой» [2 ,26].

Во всех своих макамах аз-Замахшари развивает темы, вынесенные в заголовки макама, например «Макама праведного пути», «Макама благочестия» «Макама довольствия», «Макама раскаиvani» и т.д . Причем на всех темах, которые затрагивает аз-Замахшари в своих макамах, лежит отпечаток постулатов исламской религии, но они не затмевают многообразия содержания, обусловленного разными факторами, такими как взаимоотношение героя со средой, его социальный облик и статус, его верность своим принципам, его ответственность перед окружающими и, в первую очередь, трудолюбие и терпение. О показе нравственного облика героя макамов можно говорить как о литературных традициях в подаче разнообразных образов в пределах основополагающего исламского мировоззрения. Обратимся за примерами к макамам аз-Замахшари, чтобы продемонстрировать какие исламские и нравственно-этические критерии выдвигает он для своего героя. В первую очередь – это борьба между добром, к которому ведёт исламская религия, и злом, возникающем в результате козней шайтана. В «Макаме праведного пути» автор увещевает молодого собеседника: «Научи свою душу благочестивым делам и доброму слову. Останови её от того, что наносит вред религии. Будь верен своей вере, благочестию. Иди по широкой дороге того, кто указывает праведный путь» .

И далее он продолжает: «Аллах напоил жаждущих. Они были рады. Они выпрямили свои спины и окунулись в работу, которая принесла им пользу. Они полностью ушли в неё. И ты будь среди них, смешайся с ними, стряхивай с них пыль, если это будет нужно. Может найдёшь спасение через милость Аллаха, достигнешь желаемого»[2 ,16-17].

В «Макаме покаяния» мы неожиданно сталкиваемся с другим результатом увещевания, когда советы наставника пока не оказывают должного действия на молодого его двойника: «Остерегайся идти за шайтаном, поверив его козням и подавшись своим страстям. Он собьёт тебя с (праведного) пути, внесёт смятение в твою душу. Пока не согнулся твой стан, не выперли кости, а черная растительность на голове не сменилась белой – начинай действовать, не спеша, но действуй. Ведь с тобой энергия молодости. Если фальшивый проповедник (шайтан) начнет сбивать тебя с пути, не слушай его. Он – препятствие на твоём пути, он зло и его проповеди обман и хитрость» [2,28].

Казалось, столь страстная речь убедит Абу-ль-Касима младшего. Но макама заканчивается неожиданным заявлением Абу-ль- Касима старшего, в котором звучит разочарование: «Удивительно, что твою душу влекут его козни, если до сих пор не желаешь освободиться от них!» (2,29). Возможно, аз-Замахшари хотел показать такой концовкой, что дело формирования правоверного мусульманина требует определенных душевных усилий и жертв. Иногда аз-Замахшари не понимает своего молодого слушателя, который мечется в поисках истины: «Истина приподняла свой занавес, сияет, испуская лучи. Но почему душа твоя в смятении, почему так впадаешь в гордыню, отдавшись чувствам своим. О если бы знать, откуда эта твоя слабость».(Макама благочестия) ([2,22].

Хотя большинство макамов аз-Замахшари касаются духовного роста мусульманина, некоторые макамы наставляют его и в практическом плане. Так в «Макаме провизии»(Макамату-з-зад) автор упрекает Абу-ль- Касима в нерадивости в подготовке к долгому опасному путешествию и учит как надо запастись провизией и водой перед дальней дорогой: «Скажи мне где вещи, что ты приготовил на дорогу. Где провизия, что ты собрал в



путь? Чем утолишь голод и жажду? Ты готовишься к долгой и опасной дороге, но где зерно в мешках, что спасет тебя от голода. В кувшинах нет ни капли воды, чтобы утолить жажду. Я предвижу в какое тяжёлое положение ты попадешь. Жаль. Но принесёт ли эта жалость тебе пользу?» [2,32].

Пожалуй, «Макама упования (на Аллаха) (Макамату—ль-инобати)» является самым личностным в передаче горького жизненного опыта молодого собеседника на поприще любви. Автор макамы с упреком обращается к Абу-ль-Касиму, который после неудачной любви предался развлечениям и выпивке: «Ты словно малое дитя. Подобные тебе должны проснуться, чтобы не отстать как маленькие дети. Ты не терять должен, а напротив устремиться вперёд. Подобные тебе привыкли постоянно подшучивать, развлекаться, насмехаться над кем то. Как это отвратительно! И как достойно быть серьёзным! Ты достиг зрелости, перешагнул черту в сторону сорока лет. А на голову твоих родителей свалилась тяжесть старости»[2,40]. Далее в макаме говорится о том, что желая рассеять свои горести его герой «весь свой ум и помысли посвятил черноглазым джейранам (девушкам) и кувшину с вином». От горя он был готов «поджечь весь мир, устроить пожар». «Спокойно, спокойно»- обращается к нему автор,- «Всё это не достойно тебя и приведёт к плохому. Ты уповай на Аллаха, может быть очистишься. Обратись к нему, может спасешься. Я полагаю, что прощение Аллаха гораздо шире тех грехов, что ты совершил и поэтому, нисколько не сомневаясь в его бесконечной щедрости, я уповаю на него»[2,41].

Автор макамы порицает слабость, безволие, пристрастие к увеселениям, к вину, беззаботность, гордыню, особенно тех, кто находится у власти и могут «движением пальца» решить судьбу человека. В мусульманине аз-Замахшари ценит такие черты как верность в вере и в отношениях с людьми, терпимость, воздержанность и других качества, о которых он четко высказывается в «Макаме вручения себя (воле Аллаха) (Макамату-т-таслим): «Умный человек тот, кто принимает на себя все тяготы жизни и уравнивает состояние счастья и несчастья, терпит вкус и сладкого меда и горечь колоквианта. Не прыгает от восторга при радости и не впадает в мрачное уныние при несчастье, потому что он мусульманин, который покорен судьбе. Он знает, что всё преходяще».

Подобно тому как он нарисовал в этой макаме портрет правоверного мусульманина далее он рисует портрет его антипода, человека с «с пустым сердцем, которого разрывает азарт развлечений и наслаждений, и, который не отличается ни проницательностью, чтобы обуздать их, ни видением, чтобы удержаться от них» [2,52]. Этот человек, как считает аз-Замахшари, не тверд в вере, его волнует только его богатство, он не занимается благотворительностью. Макаму завершает стихи написанные самим аз-Замахшари:

Добрые дела в несчастье юноши утешение
Забудутся все тяготы его напастей
Тот только будет настоящим мужчиной,
Кто найдёт силу против обрушившихся бед.
Он силен волей, терпение её опора,
Под знаменем его вознаграждение от Аллаха [2,54]

Подобные стихи, небольшие рассказы, пословицы и поговорки, афоризмы, включенные в текст макамов, усиливают их художественность и объясняют литературную направленность этого жанра. Так в «Макаме воздержания» (Макамату-з-зухд) автор, желая показать Абу-ль-Касиму последствия несправедливой жизни, приводит назидательную историю омеядского



халифа Йазид ибн Абд аль-Малика ибн аль-Марвана, который в 720—724 гг. правил в Дамаске. Предавшись развлечениям и пирушкам, он совершенно забросил дела халифата. «Вспомни аль-Марвани», — обращается автор к своему молодому собеседнику, — «какие на него свалились напасти, когда его возлюбленная Хубаба умерла, подавившись гранатными косточками. Он заставлял её наливать ему вино, которое она предварительно очищала. Она услаждала слух хозяина своим пением. Он улета от блаженства далеко за облака и оттуда падал мелким дождём. Но его радость длилась недолго, она обернулась утратой» [2, 34-35]. Аз-Замахшари заканчивает эту макаму тоже стихами, в котором говорится, что тот, кто крепко держится «за аркан Аллаха», будь он даже в самой ветхой одежде, от которой отводят взгляд на Земле, будет вознаграждён на небесах.

Усиливая пафос своих высказываний, автор макамы вставляет народные поговорки и пословицы, они органично вписываются в её текст. Их семантика обычно соответствует поднятой теме: так он приводит поговорку о человеке, далёком от благочестия, который затем глубоко раскаивается: --«Он заскрежетал зубами и они выпали ему в руки». В этой же «Макаме довольства» (Макамату—р-ридван) автор, отмечая бесполезность суетливости, приводит ещё одну народную поговорку: — «Он ещё более суетлив, чем страус», имея ввиду что когда один страус крадёт яйцо из гнезда другого страуса и суетливо бежит в поиске места, чтобы спрятать его, другой страус также крадёт яйцо из его гнезда [2, 24]. Предупреждая о зле, царящем в этом мире, автор макамы напоминает пословицу: «Хорошие дела — капают, плохие — текут как сель» [2, 23]. В макамах часто встречаются коранические реминисценции, изречения, ассоциации, при чем они как бы растворяются в тексте произведения и только знаток Корана мог выделить коранические образы и определить их значение для макамы. В целом следует заметить, что, хотя макамы аз-Замахшари рассчитаны на широкий круг читателей, они были более доступны высокообразованному, интеллектуальному человеку своего времени.

Поэтика макамов аз-Замахшари — эта особая тема, требующая специального разбора. В статье мы ограничимся лишь замечанием, что макамы написаны саджем — рифмованной прозой, в которой автор макамов был большим мастером и свободно использовал все его виды. В тексте макамы много риторических фигур — риторических вопросов, риторических восклицаний, усиливающих эмоциональную насыщенность произведения. Макамы достаточно короткие, лаконичные, некоторые не превышают страницу. Используемые выразительно изобразительные средства арабской поэтики ориентированы на идейный стержень макамов — воспитание праведного мусульманина и поиск путей его совершенствования. В фигуре аз-Замахшари, великого мыслителя средневековья, мы видим органичное сочетание учёного-филолога (аль-алима), блестящего знатока арабского языка, видного религиозного деятеля — имама-проповедника, автора одного из первых комментариев Корана — «Аль Кашшафа» и замечательного литератора (аль-адиба), овладевшего всем арсеналом арабской средневековой поэтики. Наряду с другими великими учеными Центральной Азии он внес весомый вклад в культурный подъём не только этого региона, но и всего ареала арабо-мусульманской цивилизации средневековья.

Литература:

1. الخوارزمي ابو بكر, رسائل أبي بكر الخوارزمي طبعت بمطبعة الجواب في قسطنطينية 1297
2. الزمخشري ابو القاسم محمود بن عمر, مقامات الزمخشري, دار الكتاب العلمي, بيروت, 1982
3. Абу Али Ибн Сина. Стихи и медицинская поэма. (перевод с арабского на узбекский язык А. Ирисова). Из-во Узбекистан, Ташкент, 1981.
4. Элмуратов Исроил. Культура Хорезма X—XII веков в интерпретации Якута аль --



Хамави. Ургенч, 2005. (на узб. языке)

5. Великий учёный из Хорезма. Институт философии и права АН РУз. Ташкент, 1998 (на узб. яз.).

6. Арабская средневековая культура и литература. Сборник статей зарубежных учёных. Изд-во «Наука», Москва, 1978.

7. Мухтаров Т. А., Саттиев Л. И., Шомусаров Ш. Г. Очерки средневековой арабской прозы. Из-во «Фан», Ташкент, 1992.

8. Ходжаева Раъно. Жанровая система и типология в классической арабской литературе. ТашГИВ., Т. 2015.

9. Литературное наследие Ибн Сины (источник, своеобразие художественного творчества). Автореферат на соискание ученой степени доктора филологических наук. Т., 1996

10. Ирисов Абдусодик. Мудрец Ибн Сина. Из-во «Узбекистан», Т., 1992.



ZAMONAVIY O'ZBEK VA ARAB HIKOYALARIDA AN'ANA VA NOVATORLIK (ISAJON SULTON VA JO'RJ SALIM IJODI MISOLIDA)

Muxiddinova Dilafroz

Filologiya fanlari doktori, TDSHU

Annotatsiya. Adabiyotda an'ana va novatorlik masalalari doimiy dolzarb masalalardan biri hisoblanadi. Har bir ijodkor bir vaqtning o'zida o'zidan oldingi an'analarning davom ettiruvchisi va ayni paytda yangiliklarning targ'ibotchisi ham hisoblanadi. Bu borada mazkur maqolada tahlilga tortilgan ikki ijodkorning ijodida aynan mana shu xususiyatlarni ko'rish mumkin. XX asrning ikkinchi yarmida ijod qilgan arab yozuvchisi Jo'rj Salim ijodini realizm an'alarini davom ettirishdan boshlab, ijodining ikkinchi bosqichida modernizm kabi zamonaviy yo'nalishlarni o'zlashtirgan holda davom ettirgan. Bugungi kun zamonaviy o'zbek adabiyotida alohida o'ringa ega bo'lgan yozuvchilardan Isojon Sulton ham o'zidan oldingi an'analarni davom ettirgan holda zamonaviy hikoyalar yaratmoqda. Mazkur maqolada ikki adib, ya'ni arab va o'zbek yozuvchilarining hikoyalari orqali an'ana va novatorlik xususiyatlari tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: ana'ana va novatorlik, realizm, modernizm, ekzistensializm, xalq og'zaki ijodi, talmeh, ramz.

Аннотация. В литературе вопросы традиции и новаторства являются одними из самых актуальных. Каждый писатель является одновременно продолжателем традиций своих предшественников и в то же время пропагандистом инноваций. В связи с этим эти черты можно увидеть в творчестве двух анализируемых в данной статье писателей. Джордж Салим, арабский писатель, творивший во второй половине XX века, начал своё творчество, продолжая традиции реализма, и продолжая своё творчество на втором этапе перенял современные течения, такие как модернизм. На сегодняшний день Исаджан Султан один из писателей, занимающих особое место в современной узбекской литературе, продолжая традиции своих предшественников создает современные рассказы. В данной статье анализируются особенности традиции и новаторства, то есть посредством рассказов арабского и узбекского писателей.



Ключевые слова и выражения: традиция и новаторство, реализм, модернизм, экзистенциализм, фольклор, талмех, символ.

Abstract. In literature, the issues of tradition and innovation are among the most relevant. Each writer is both a successor to the traditions of his predecessors and at the same time a promoter of innovation. In this regard, these features can be seen in the work of the two writers analyzed in this article. George Salim, an Arab writer who worked in the second half of the 20th century, began his work continuing the traditions of realism, and continuing his work in the second stage, he adopted modern trends such as modernism. To date, Isajan Sultan is one of the writers who occupy a special place in modern Uzbek literature, continuing the traditions of his predecessors and creating modern stories. This article analyzes the features of tradition and innovation, that is, through the stories of Arabic and Uzbek writers.

Key words: tradition and innovation, realism, modernism, existentialism, folklore, talmech, symbol.

Kirish. XX asr jahon adabiy jarayonida insoniyat badiiy tafakkurining takomili sifatida realistik tasvirlash jarayonining tabiiy rivojlanishida magik, psixologik, intellektual realizm kabi oqimlari vujudga kelib uni neorealizm deb atalishga sabab bo'ldi. Realizm bilan bir qatorda adabiyotda futurizm, ekspressionizm, abstraksionizm, syurrealizm, ekzistensializm kabi insonning ichki his-tuyg'ulariga asoslanib, inson borlig'ini anglangan va anglanmagan qirralarini ochishni, bu hayotdagi, olamdagi o'rnini aniqlashni, hayotning mazmun-mohiyatini tushunishni obyektiv borliqni rad etgan holda yangicha ifodalashga harakat qiluvchi, ko'plab yangi oqimlarni o'zida mujassam etgan modernizm magistral yo'nalishga aylandi. So'ng modernizmdan farqli o'laroq, an'analarni qisman o'zida tiklagan, modernistik yozish san'atlarini o'zida mujassam etgan postmodernizm yo'nalishi rivojlana boshladi. Mana shu yo'nalish va oqimlar ta'siri XX asrda barcha Sharq adabiyotlarida kuzatildi. Buning sababi, Sharq xalqlari adabiyotining jahon adabiy jarayoniga integratsiyasi, globallashuv davrida o'zaro ta'sir va tajriba almashish tamoyillarining jadallashishi, shu bilan birga ijodkorlar badiiy tafakkurining yangilik sari bo'lgan tinimsiz harakatidir. Sharq xalqlari adabiyotida yangilanish tamoyillarining u yoki bu milliy adabiyotda namoyon bo'lishi turlicha va o'ziga xos tus oldi, butunlay uzoq va yaqin o'tmish meros bilan aloqani uzmasdan, boy milliy adabiy meros an'analari bilan uyg'unlashib, milliy mentalitet va didlariga moslashdi, shu jumladan, arab adabiyoti ham. Zamonaviy arab hikoyanavisligi jahon adabiy jaryonidagi turli zamonaviy yo'nalish va oqimlarning mazmun-mohiyati va badiiy tasvir va ifoda vositalarini o'zlashtirish jarayonida bir vaqtning o'zida milliylikni, milliy koloritni, sharqona qadriyat va boy adabiy merosining an'analarni saqlab qolishga intilish kuchaydi. Zamonaviy arab hikoyanavisligida mazmunan yangilanish tamoyillari yozuvchilarning zamonaviy mavzularni yoritib berishda muqaddas diniy kitoblarda, rivoyatlarda keltirilgan payg'ambarlar haqidagi qissalar, jahon adabiyotidagi yoki milliy adabiyotdagi mifologik va asotiriy obrazlarga bilvosita yoki bevosita murojaat etishlarida kuzatilmoqda. Shaklan yangilanish tamoyillari esa zamonaviy hayotiy muammolarni tasvirlash jarayonida asar kompozitsiyasida maqoma janri xususiyatlari, tarixiy xronika, sayohatnoma, qissa, masal-hikoya kabi o'rta asr adabiyoti an'analarni iste'foda etilishda namoyon bo'lmoqda.

Maqsad va vazifalar. Zamonaviy arab va o'zbek hikoyalarida an'ana va novatorlik masalalari arab yozuvchisi Jo'rj Salim va o'zbek yozuvchisi Isajon Sulton ijodi misolida tahlil qilinadi.

Usullar: qiyosiy tarixiy, qiyosiy tipologik tahlil metodlaridan foydalanildi.

Natijalar va mulohaza. Shuni ta'kidlash joizki, jahon adabiyotidagi adabiy jarayonlar almashinuvi, badiiy uslub va usuldagi yangilanish tamoyillari barcha milliy adabiyotlarga kirib bordi, shu jumladan, o'zbek adabiyotida, XX asrning 80-90 yillaridan boshlab ko'zga tashlana boshladi. Zamonaviy o'zbek ijodkorlarning badiiy tafakkuri bevosita va bilvosita omillar tufayli



kengayib borishi, insonning shaxsiyati, uning ichki “meni”ni tasvirlash, insonning borlig‘ini, uning subyektiv olamini har tomonlama ochib berishga harakat kuchaydi. Zamonaviy o‘zbek yozuvchisi, adabiyotshunos Xurshid Do‘stmuhammad ta’kidlashicha, “Yangi o‘zbek hikoyachiligida ham yillar mobaynida yangicha tasvir vositalarini kashf etish jarayoni kechdi. Ramz, timsol, majoz so‘nggi yillar hikoyachiligimizning ko‘rki, bezagi, jilosiga aylandi.” [1,234] Zamonaviy o‘zbek hikoyanavisligida ham arab adabiyotidagi singari yangilanish tamoyillari, tasvirda turli poetik izlanishlar olib borilayotgani ko‘zga tashlanadi. Bu davrda yaratilgan o‘zbek hikoyanavisligiga “mulohaza-hikoya”, “o‘ychan proza”, “intellektual nasr” [1,230] kabi nomlar berilmoqdaki, lekin hali tugal nomlanish berilgani yo‘q. Zamonaviy o‘zbek hikoyanavislari ham arab yozuvchilari kabi yangilanishlar jarayonida o‘zbek xalqining mintalitetiga, milliy qadriyatlariga moslagan holda yondoshishga harakat qilmoqdalar. Zamonaviy o‘zbek adabiyotida Omon Muxtor, Xurshid Do‘stmuhammad, Nazar Eshonqul, Ulug‘bek Hamdam, Isajon Sulton, Salomat Vafo, Zulfiya Qurolboy kabi bir qator hikoyanavislari ijod qilmoqdaki, ularning ijodida betakror uslubiy jilolarni ko‘rish mumkin. XX asrning oxiri XXI asr boshlari zamonaviy o‘zbek hikoyanavisligida ham arab hikoyanavisligidagi kabi shakliy va mazmuniy o‘zgarishlar, yangilanishlar kuzatilmoqdaki, o‘xshash tomonlari talaygina. Xususan, syujet tizimida g‘ayritabiiy, sirli voqelik, psixologik tasvirning o‘tkirliги, matnning serqatlamligi, falsafiy mushohadaning, psixologik tahlilga moyillikning kuchayishi ko‘zga tashlanadi. Zamonaviy o‘zbek hikoyanavisligida ham “ong oqimi”, kollaj, gallyutsinatsiya, tush, matn osti, ramziylik va majozilik, assotsiativ fikrlash kabi zamonaviy badiiy tasvir va ifoda vositalari, jahon mifologik syujet va obrazlarga, diniy muqaddas kitoblarda keltirilgan rivoyatlarga yangicha ijodiy yondoshuv jarayoni, tasavvufiy g‘oyalarning ifodalanishi kuzatilmoqda. Zero, o‘zbek adibi Isajon Sulton ta’kidlaganidek, “Bugunning nasrida uchta quvvatli tamoyil yaqqol ko‘zga tashlanib turibdi va, aytish mumkinki, har uchala tamoyilning ham o‘z iste’dodlari, o‘z ustalari bor. Birinchisi, milliy ruhni, xalq ruhini milliy usullarda yanada rang-baranglashtirib taqdim etish, ikkinchisi – xalq shuurida uzoq yillar yashab kelayotgan o‘lmas timsollarni olam ahliga namoyon qilish va uchinchisi – butun dunyo adabiy tafakkurida ro‘y berayotgan, ammo bizning adabiyotimiz uchun yangi hisoblangan shakllarni olib kirib, o‘z ruhimiz bilan to‘ldirishdan iborat” [5]. Zamonaviy arab va o‘zbek nasrida ham mana shu uchchala tamoyil ijodkorlar tomonidan iste’foda etilmoqda. Shu jumladan, arab yozuvchilaridan Najib Mahfuz, Yusuf Idris, Diya ash-Sharqaviy, Jamol al-G‘itoni, Muhammad Hofiz Rajab, Munir Uteyba, Muhammad Sha‘lan, Edvar al-Xarrat, Fuad at-Tekerli, Sunalloh Ibrohim, Baho Tohir, Jo‘rj Salim, Zarkariya Tamer, G‘ada as-Samman, Valid Ixlosiy, Xanna Mina, Abdurahmon Majid ar-Rubeyi, Mahmud Shuqeyr, Tavfiq Fayad, Yusuf Damra kabi ko‘plab adiblar, o‘zbek yozuvchilaridan esa Omon Muxtor, Xurshid Do‘stmuhammad, Nazar Eshonqul, Isajon Sulton, Ulug‘bek Hamdam, Salomat Vafo kabi adiblarning ijodini keltirish mumkin.

Adabiy jarayonda yangilanishlar bosqichida adiblar ijodida shunday asarlar yaratilmoqdaki, bir-biriga ham mazmunan, ham ayrim uslubiy jihatdan o‘xshash bo‘lgan asarlar paydo bo‘lmoqda. Bunday o‘xshashlik jahon adabiyotida, xususan sharq adabiyotida talaygina bo‘lib, shu jumladan, yapon zamonaviy yozuvchilaridan Kobo Abening “Begona Yuz” romanidagi niqob taqib yuradigan odam va misrlik zamonaviy yozuvchilardan Muhammad Sha‘lanning “Qandaydir kishi” hikoyasidagi parodiyachi kishi obrazlari orqali o‘zligini yo‘qotib o‘zga qiyofaga kirgan insonning hayoti va o‘zlikni topish masalasi, Abo Kobening “Odam-quti” romanida odamlardan uzoqlashib qutiga yashirilib olgan qahramon bilan suriyalik yozuvchi Jo‘rj Salimning “Chig‘anoq” hikoyasida odamlardan, jamiyatdan qochib, yashirinish maqsadida chig‘anoq ichiga kirib olgan yoki o‘zbek yozuvchilaridan Ulug‘bek Hamdamning “Ko‘nglimdagi daryo” hikoyasida hayot



mashaqqatlaridan charchagan, jamiyatdan ruhan uzoqlashgan insonning ko'ziga katta daryo bo'lib ko'ringan aslida kichkina bir ariq suviga o'zini tashlashga qilgan harakati, rus shoirlaridan Baris Pasternakning "Vokzal" she'ri, italiyalik yozuvchi Dino Bussatining "Tezyurar poyezd", zamonaviy arab yozuvchilardan Diya ash-Sharqaviyning "Kundalik poyezddagi sayohat", Edvar al-Xarrat "Vokzal -1", "Vokzal-2" va "Vokzal-3", Jo'rij Salimning "Poyezd", o'zbek zamonaviy adibalaridan Salomat Vafoning "Poyezd" kabi hikoyalarida "poyezd" obrazining o'tkinchi hayot ramzi sifatida olinishi, shuningdek, yozuvchi Dino Bussatining "Tatarlar sahrosi" romani va Jo'rij Salimning "Sahro yo'lida" hikoyalarida sahroning bo'shliq, o'lim, hayotning yakuni ramzi sifatida berilishi kabi g'oyaviy-uslubiy o'xshash asarlarga ko'plab misollar keltirish mumkin. Bu o'rinda adabiy jarayondagi o'zaro adabiy ta'sir va adabiy aloqalardan tashqari shvetsariyalik psixolog olim, analitik psixologiyaning asoschisi Karl Gustav Yungning ilgari surgan "jamoaviy ongsizlik" (ong qa'ridagi qatlam), "arxetip" tushunchasini kiritishi o'z aksini topgandek, go'yo. Albatta adabiyotshunoslikda mazkur masala muhozasali hisobalanib, bunda san'atkorlar ijodida o'zaro ta'sir va aloqalarsiz voqelikni, borliqni, inson kechmishlarini bir xil tasavvur qilishi, bir xil idrok qilib, bir xil badiiy ifodalashi kabi ijodiy jarayonlarning sirli jihatlari, insonning, ayniqsa, san'atkorlarning badiiy tafakkuri betinim harakatda ekanligi, badiiy tafakkurining o'zig'i esa bashariyat tarixi va uning boy, ulkan madaniy va adabiy merosi ekanligidandir.

Shu jumladan, arab yozuvchisi Jo'rij Salim¹ning "الفردوس" ("Firdavs") [7,56-69] va o'zbek yozuvchisi Isajon Sulton²ning "Bog'i Eram"³ [2,212-217] hikoyalari ham uslubiy, ham mazmun jihatdan bir-biriga o'xshash bo'lib, hayotning o'tkinchiligi, insonning bu dunyodagi umri, hayoti esa omonat, vaqtinchalik ekanligi kabi umumbashariy diniy-falsafiy masalalar yoritilgan. Har ikki adib ham hikoyalarining mazmunidan kelib chiqqan holda o'ziga xos ramz va majozlar bilan yo'g'rilgan yangicha uslubdan foydalanadi, hikoya syujetida real, kundalik voqelik tarkibiga g'ayritabiiy, mo'jizaviy voqelikni biriktiradi. O'zbek adabiyotshunosi M.Xolbekov modernizm yo'nalishi vakillaridan atoqli yozuvchi F.Kafka ijodi haqida: "Ta'bir joiz bo'lsa, u irreal dunyoni real tarzda tasvirlagan musavvir hisoblanadi" [5], - deya ta'kidlaganidek, arab va o'zbek adiblari ham hikoyalarida irreal dunyoni real voqelik tarkibida ramz, timsol, majozlarlar orqali aks ettirganlar. J.Salimning "Firdavs" hikoyasida yozgi ta'tilda tog'ning go'zal maskaniga dam olishga chiqqan oilaning hayoti tasvirlansa, I.Sultonning "Bog'i Eram" hikoyasida bir insonning qishloqdagi o'ynab yurgan bolalik davridan boshlab to keksayib umri tugagunicha bosib o'tgan yo'li ifodalanadi. J.Salimning "Firdavs" va Isajon Sultonning "Bog'i Eram" hikoyalarida ko'tarilgan mazmun - mohiyat o'xshash, ya'ni inson taqdiri, inson umri va nihoyasi bu dunyoning o'tkinchiligi kabi umumbashariy, falsafiy masalalar bayon etilgan. Har ikki hikoyada ham folklor motivlar hamda muqaddas diniy kitoblarda keltirilgan ma'lumot va rivoyatlar real voqelikka singdirib yuborilgan. Har ikki hikoyada ham jannatmonand bog', go'zal maskan va manzara ramziy ma'no kasb etadi. Har ikki hikoyaning nomi ham afsonaviy, go'zallikka ega maskanlarning

¹ Jo'rij Salim (1933-1976) – suriyalik yozuvchi, Uning qalamiga "Quvg'inda" (1962) romani, "Bechora odamlar" (1968), "Ketish" (1970), "Karlar suhbatlari" (1973), "Qadimgi tashnalik hikoyasi" (1976), "Cheksiz kenglikdagi yolg'iz tovush" (1976) nomli hikoyalar to'plami mansub.

² Isajon Sulton (1964) – zamonaviy o'zbek yozuvchisi. U "Munojat" (1990), "Oydinbuloq" (1995), "Boqiy darbadar" (2011), "Ozod" (2012), "Bog'i Eram" (2015) kabi roman, qissa va hikoyalar to'plamlari muallifidir.

³ 12 news.uz saytida keltirilishicha, Isajon Sulton bilan bo'lgan suhbatda: Kitobning "Bog'i Eram" deb atalishiga sabab nima? degan, savolga yozuvchi, "Eram bog'i – bir mahallar yer yuzida yaratilgan va keyinchalik samoga ko'tarilib ketgan jannat bog'i deyilar. Bu – juda qadimiy rivoyat. Bog'i eram ko'zlardan g'oyib bo'lib ketgan. Biroq, har kishining qalbida o'z Bog'i Erami bor, o'z jannati bor. Asar ana shu go'zal ma'volar haqida", - deydi.



nomi bilan, J.Salimning hikoyasi Qur'onda [6] keltirilgan jannatlarning eng oliysi "Firdavs" nomi bilan atalgan. "Firdavs" hikoyada Yaratgan zotning yer yuzasini jannatga qiyosan yaratganligi haqida ishora, buni hikoya bosh qahramoni va osmondan uchib kelgan sirli yigit o'rtasidagi dialogda quyidagicha keltiradi:

"Yigit:

- *"Bu joy go'zal!"...*

- *"Bu joydagi hamma narsa go'zal!"*

Kishi eshitilar-eshitilmas ovozda dedi:

- *Ha.*

Yigit qo'shimcha qilib dedi:

- *Men uni eng yaxshi bilaman, qurilgan kuni shu yerda edim, u xuddi Firdavsga o'xshaydi"* [7,61].

Isajon Sulton hikoyasining nomi "Bog'i Eram" deb atalib, Hud payg'ambar haqidagi qissada keltirilgan go'zal, hashamatli Eram shahri va unda barpo etilgan go'zal, afsonaviy, jannatmonad bog'larga ishora qiladi. Afsona va rivoyatlarda keltirilishicha, ilohiy kitoblardagi jannat haqidagi ma'lumotlardan ta'sirlangan Nuh payg'ambari avlodlari bo'lmish Od qabilasining shohlaridan biri Shaddod tomonidan jannatga qiyosan go'zal, ajabtovur bog' barpo ettiradi va g'aroyib Eram bog'ining go'zalligi butun dunyoga doston bo'ladi. Shuni aytish lozimki, Eram bog'lari haqida eng ko'p afsona va rivoyatlar bitilib, xalq og'zaki ijodida keng qo'llanilgan. Eram shahri va uning bemislligi haqida Qur'onning "al-Fajr" surasi 6,7,8-oyatlarida ham keltirilgan. Isajon Sulton hikoyada bosh qahramonning bolalik paytida ko'ziga ko'ringan bog'ni quyidagicha go'zal tasvirlaydi:

"...Uning ortidan qarayman deb ariqdan hatladimu chol ham esimdan chiqib, ko'zlarim baqraygacha qotib qoldim. Nimani ko'rding deng? Qopqalari tilladan, tutqichlari billurdan bo'lgan bir bog'ning qarshisida ko'rdim o'zimni! Qopqa yonida, billur xalqani tutib turgan men qatori bir bolakay menga qarab kular va ichkariga imlar edi... oldinga ikki qadam bosib, boqqa mo'raladim. U yerda nimalarni ko'rganimni aytolmayman, aytganim bilan qanaqadir zaminii narsalarga o'xshab qolaveradi. U yerdagi daraxtlar, bizning ko'rganimiz odatdagi daraxtlarga o'xshab ketgani bilan, mutlaqo boshqacha edi. U yerdagi qushlar, suvlar... u bog' samoviy edi! G'oyatda go'zal edi! U go'zallikk mos ta'rif topolmay o'rtnaman." [2,213]

I.Sulton bog'ning go'zal tasvirini berish orqali hikoya qahramonining ko'ziga ko'ringan ajabtovur bog' diniy manbalarda keltirilgan jannatga muqoyasalanadi. J.Salim ham Isajon Sulton ham hikoyalarda tabiat tasviriga, uning go'zalligining ta'riflariga keng o'rin ajratib asarga shoironalik, ko'tarinkilik baxsh etadi, shu bilan birga bu go'zal hayotning, go'zallikning ham o'tkinchiligini ta'kidlaydi. Har ikki hikoya syujetida real va noreal qismlarga bo'linishi bilan bir qatorda, bir nechta ramziy obrazlar ifodalangan. "Firdavs" hikoyasida sirli yigit, soat obrazlari, "Bog'i Eram" hikoyasida esa g'aroyib, sirli bog'dagi bola, ulkan, viqorli daraxt obrazlaridir. J.Salim "Firdavs" hikoyasida bosh qahramon bilan kechgan sirli voqelik, ya'ni faqatgina bosh qahramonning ko'ziga osmondan uchib kelgan g'ayrioddiy yigitning ko'rinishi va unga soat berib ketishidir. Samodan tushgan sirli obraz bilan hikoya qahramoni ikki bor uchrashadi. Nazarimizda, hikoyadagi sirli yigit obrazi farishta, ya'ni diniy manbalarda keltirilgan Azroil farishtasi timsolidir.

"Biroq u ko'rayotgan narsa ro'yo ham emas, tush ham emas edi. Oqga o'ralib olgan kishi tezda uzoq tog'larni bosib o'tdi va bulutlarni orqada qoldirdi, u shoshilmay yurar edi, xuddi suvda sayohat qilayotgandek, lekin u katta masofalarni g'aroyib tarzda tez bosib o'tar, ortida qoldirar



edi” [7,60].

J.Salim hikoyadagi mazkur sirli obrazning asar qahramonining oldiga kelishi va soat berib ketishi asar mohiyatini ochishga imkon beradi. Ammo u va uning oilasi hali soat, vaqt nimaligini bilishmas edi. Hikoyada soat ramziy detal hisoblanib, hamma narsaning, shu jumladan, inson umrining vaqti-soati, o’lchovi borligini anglatadi. Soat uy devorining o’rtasiga ilingach, oila vaqt nimaligini his qila boshlaydilar, ayniqsa, hikoya bosh qahramoni - oila boshlig’i - ota. Hikoyada soatning chiqillashi faqatgina bosh qahramonga kuchli eshilib yuragini, qalbini parcha-parcha qilishni boshlaydi, lekin uning oila a’zolari esa soatning chiqillashini umuman eshitmaydilar, hatto soatga bora-bora ahamiyat ham bermay qo’yadilar. Hikoyadagi soatning chiqillashini faqatgina bosh qahramonga eshutilishi kabi tasvirlar italiyalik yozuvchi Dino Bussatining “Chiq-chiq tovushi” hikoyasida ham o’z aksini topgan. J.Salimning hikoyasida bosh qahramonga soatning berilishi quyidagicha tasvirlanadi.

“- Bu nima?

- Soat, ko’rmayapsanmi?! Bu uyda soat yo’q.

Kishi undan so’radi:

- Lekin, meni bu yerda unga muhtoj deb o’ylaysanmi?

- Bu yerda faqat shu narsa kam edi” [7,62].

Hikoyadagi bu dialog go’yo insoniyatga bu hayotning o’tkinchiligi haqida eslatmadek go’yo. Hikoyada fasllar almashinuvi berilib yoz fasli inson umrining yoshlik davrini, kuz fasli esa insonning qarilik chog’larining assotsiatsiyasidir. Hikoyada sirli yigit ikkinchi marta kuz faslida bosh qahramonning oldiga kelib, vaqt bo’lganligi o’zi bilan birga uni olib ketishi lozimligini ta’kidlab, uni osmondan tushgan o’zi yurar ot aravada jonsiz tanasini olib ketishi tasvirlanadi. J.Salim umri poyoniga yetayotgan inson holatini kuchli emotsional tarzda tasvirleydi:

“-Ruxsat ber, ularni oxirgi marta ko’ray, tabiat ovozi eshitay, yana bir martagina yoqimli hidlardan hidlay.

Bola astagina boshini qimirlatdi, so’ngra keskin ohangda dedi:

- Yo’q.

Agar bola izn berganda ham, kishi bunday qila olmasligini his qildi. Uning ko’zlarini qora bulut qopladi, quloqlari tom bitdi, hech qanday tarovatlarni hidlay olmay qoldi. U jim turgan yerida qotib qoldi” [7,66].

Yozuvchi hikoyadagi mazkur epizod orqali hayotda umri tugayotgan insonning ichki kechinmalarini, his-tuyg’ularini, bu hayot qanchalik mashaqqatli bo’lmasin, baribir yashash istagi o’lmasligini aks ettirgan. J.Salim hikoyada insonning mavjudlikdan yo’qlik tomon yuz tutish jarayonining sirli holatini ramziy obrazlar, g’ayrioddiy syujetlar asosida aks ettirgan. Isajon Sultonning “Bog’i Eram” hikoyasida ham bosh qahramonning gallyutsinatsiyasi orqali, ya’ni hikoya qahramoniga bog’ning bolalikda, yoshlik, o’rta yosh chog’larida va qarilik chog’larida ko’ziga ko’rinishi va jannatmonand bog’ning to’rt davrda to’rt xil ko’rinishi, ya’ni yam-yashil bahor, mevalari g’arq pishgan yoz, daraxtlarning barglari sarg’ayib ketgan kuz va nihoyat uni ichkariga umrbod chorlayotgan bog’ orqali ramziylik kasb etgan. Hikoyada bosh qahramonning ko’ziga ko’ringan go’zal bog’ - jannatning tasviri, yozuvchi bog’ni go’yo Qur’oni Karim, hadislarda keltirilgan jannat vasfidek tasvirlagan. Go’zal bog’dagi ulkan, mahobatli daraxt esa hadislarda keltirilgan jannatdagi Tubo¹ daraxtidek muqoyasalandi: “Ko’z o’ngimda gullar

¹ A’robiy: “Ey Rasululloh (s.a.v.), uning (ya’ni, jannatdagi Tubo daraxtining) qalinligi qanday? dedi. Aytdilar: “Agar besh yoshli baquvvat tuya uni aylanish uchun yursa, oxiriga yetmay, charchoqdan sillasi quriydi”. Shuningdek, “Ibn



g'unchalab, o'sha zahoti ochilayotir, bu gullar aslmi yoki tilladanmi – farqlash qiyin. Darvoza yonida bahaybat bir daraxt yuksalib turibdi, yaproqlari chirt-chir uzilayotir. Ko'nglimda bir sas "To'bi daraxti shu emasmikin", deya shivirlayotir." Go'zal bog'dagi ulkan daraxt – J.Salimning "Firdavs" hikoyasidagi soat obrazidek vaqt, umr ramzi, hayotning o'tkinchiligi ramzi. I.Sulton hikoyasida inson umri va uning o'tkinchiligini mana shu ulkan, mahobatli daraxtning barglarida aks ettiradi. Hikoya bosh qahramoni bolalikdan to qarilik chog'larigacha bo'lgan davr mobaynida uning ko'ziga ko'ringan bog'dagi mana shu daraxtning uzilayotgan barglarida uning kelajagi bitiladi. Bolalikda ko'rganida daraxtdan uzilib tushgan bargda o'zining ismi (Xolmuhammad Ziy o'g'li) bitilganini, ulg'ayib o'zi farzandlik bo'lgan chog'ida uzilib tushgan daraxt bargida otasining ismi yozilganini, ya'ni otasining vafot etishi, soch-soqoli oqarib qolgan paytlarida bargda do'stining ismini yozilganini ko'rishi va do'stining olamdan o'tishi, keksayib, nuroniy bo'lgan chog'larida esa uzilib tushgan bargda o'z ismining bitilishi va o'sha boqqa kirishi, ya'ni bu dunyodan ko'z yumishi tasvirlanadi. Isajon Sulton J.Salimning "Firdavs" hikoyasidagi kabi o'z hikoyasida magik realizmga xos unsurlardan mo'jizaviy, sirli, ertakona voqelik tasvirida insonning umr yo'lini, insonning bu hayotda oxirgi lahzalarda ham tark etish istagi kelmasligi kabi achchiq haqiqatni aks ettirgandek go'yo:

"- Endi kiraqol yetar.... – dedi.

Ortimga qaradim. Ammo hech narsani ko'rmadim – yosh pardasi ko'zlarimni to'sib qo'ygan edi. Qadam qo'yarkanman, kaftimda bir narsaning taftili haroratini his qildim. Qaradim – boyagina bedazordagi rahmdil bolakay qo'limga tutqazgan, suvga bo'kkan bo'lsa-da, taftini yo'qotmagan bir burda non..." Yozuvchi hikoyada umri poyoniga yetgan insonning holatini tasvirlar ekan, bu dunyoning lazzatini tuyish, uni tark etish hissi naqadar og'irligini "taftini yo'qotmagan bir burda non"ga o'kinch bilan qarashi orqali bayon etgan.

Guvohi bo'lganimizdek, XX asrning 60-70-yillarida ijod qilgan suriyalik yozuvchi Jo'rij Salimning "Firdavs" hikoyasida ko'tarilgan g'oya, mazmun-mohiyat va bunga mos ravishda tanlangan badiiy izlanishlar, usul, poetik mahorati bilan XX asrning 90-yillaridan ijod qilib kelayotgan o'zbek zamonaviy yozuvchisi Isajon Sultonning "Bog'i Eram" hikoyasida ham mazmunan, ham badiiyat nuqtayi nazaridan o'xshashlik mavjud. Har ikki adib asarida syujetning real va noreal qismlarga bo'linishi, gallyutsinatsiya, fantastik, g'ayritabiiy voqelik kabi magik realizm unsurlari, diniy, muqaddas kitoblar va hadislarida keltirilgan rivoyatlarga ishoralar mavjud.

Xulosa. Xulosa qilib aytganda, zamonaviy arab va o'zbek adiblari jahon adabiy jarayonidagi turli zamonaviy yo'nalish va oqimlarning mazmun-mohiyati va badiiy tasvir va ifoda vositalarini o'zlashtirish jarayonida bir vaqtning o'zida milliylikni, milliy koloritni, sharqona qadriyat va boy adabiy merosning an'analarini saqlab qolishga intilish kuchaydi. Zamonaviy arab va o'zbek yozuvchilari yangi uslubdagi hikoyalarda o'rta asr adabiyotining ham shaklan, ham mazmunan an'analarini yangilangan, boyigan, murakkablashgan ko'rinishda istifoda etib davom ettirishga harakat qilib kelmoqdalar. Nobel mukofoti sovrindori, mashhur misrlik yozuvchi Najib Mahfuz zamonaviy arab adabiyotida adabiy merosning o'rni haqida shunday baho beradi: "Meros barcha madaniy ko'tarilishning asosiy unsuri hisoblanadi. Bu yo'ldagi maqsadimiz madaniy merosimizga zamonaviy makondan qarab javob topishdir. Milliy merosimizning qadr - qimmatini eng ko'pki, undan foydalanamiz, u orqali farzandlarimizni tarbiyalaymiz" [8, 246]. Atoqli adib

Vahb Shaxr Ibn Havshadan, u Abu Umoma Bohiliydan rivoyat qiladi: Tubo – jannatdagi daraxtdir. Birorta hovli yo'qki, uning shoxi yetgan bo'lmasa, birorta chiroyli qush bo'lmasa, birorta meva yo'qki, uning shoxida pishmasa." Qarang: Imom Qurtubiy. Jannat vasfi ("Tazkiradan"). - T.: Movaraunnahr, 2006.



N.Mahfuz ta'kidlaganidek, zamonaviy arab va o'zbek adabiyotida uslubiy yangilanishlar jarayonida milliy adabiy, madaniy merosning ahamiyati salmoqli o'rinni egallamoqda.

Zamonaviy arab va o'zbek hikoyanavisligida mazmunan yangilanish tamoyillari yozuvchilarning zamonaviy mavzularni yoritib berishda muqaddas diniy kitoblarda, rivoyatlarda keltirilgan payg'ambarlar haqidagi qissalar, jahon adabiyotidagi yoki milliy adabiyotdagi mifologik obrazlarga bilvosita yoki bevosita murojaat etishlarida kuzatilmoqda. Shaklan yangilanish tamoyillari esa zamonaviy hayotiy muammolarni tasvirlash jarayonida asar masal, an'anaviy qissa shaklidagi hikoya, tarixiy xronika, sayohat, maqoma kabi o'rta asr adabiy janrlaridan istifoda etishda ko'zga tashlanmoqda.

Adabiyotlar:

1. Дўстмуҳаммад Х. Миллий ҳикоя: изланишлар, ютуқлар, истаклар./ Озод ватан саодати .Адабий танкид/ Т.:Адиб. 2013, Б.234.
2. Султон. И. Боғи эрам. Ҳикоялар. – Т.: Шарқ. 2015.
3. Мухиддинова Д.З. Бадий тафаккур такомилли. – Т.: F.Ғулом. 2015.
4. Мухиддинова Д.З. XX аср араб ҳикоянавислиги. – Т.: F.Ғулом. 2017.
5. kh-davron.uz Холбеков М. XX аср модерн адабиёти манзаралари.
6. Куръон: Каҳф сураси, 107-оят; Муъминун сураси 11-оятлар.
7. جورج سالم. حكاية الظمأ القديم. قصص. دمشق. منشورات اتحاد الكتاب العرب. 1976.
8. الفجر. "لا أتصور نهضة في العلم أو في الأدب دون حرية". القطرية. العدد 3، 1985/2/8. ص.246.



AMAL DUNQUL SHE'RIYATI POETIKASI

Bultakov Ikrom

Filologiya fanlari nomzodi, dotsent TDSHU



Annotatsiya. XX asrning ikkinchi yarmida Misr she'riyatiga kirib kelgan Amal Dunqul hayotga bo'lgan munosabatini o'ziga xos badiiy she'riy shaklda ifodaladi. U "yangi she'riyat"ning boshqa vakillari singari aruzga murojaat qilib, uning ruknlaridan foydalandi va har bir she'rni aruzning biror bahri rukniga asoslangan holda yozdi. U arab she'riyatining ikki daryosini – asrlar davomida she'riyatning asosi bo'lib kelgan aruz vazni bilan yangi she'riy shaklni bir-biriga qo'shishga muvaffaq bo'ldi. Amal Dunqul o'z she'rlarida takror, tashbih, jonlantirish kabi san'atlarni qo'llashda ham arab she'riyatining benihoya boy tajribasidan foydalandi. Shu bilan birga ko'p hollarda mustaqil ish tutib, o'ziga xos badiiy uslub yaratdi. Bular o'z navbatida "yangi she'riyat"ning keyingi bosqichlardagi rivojida o'z hissasini qo'shdi.

Kalit so'zlar: «yangi she'riyat», an'anaviy qasida, erkin she'r, shakl, mazmun, aruz, vazn, rukn, qofiya turlari, ritorik takror, tashbih, obraz, iqtibos.

Аннотация. Амаль Дункул, вошедшая в египетскую поэзию во второй половине XX века, выразила свое отношение к жизни в своеобразной художественно-поэтической форме. Он, как и другие представители «новой поэзии», обратился к Арузу и использовал его колонки, а каждое стихотворение писал на основе колонки Аруза. Ему удалось соединить две реки арабской поэзии — тяжесть аруза, который на протяжении веков был основой поэзии, и новую поэтическую форму.



Амаль Дункул использовала богатый опыт арабской поэзии в использовании повторов, аллитераций и оживлений в своих стихах. При этом он часто работал самостоятельно и создавал свой собственный художественный стиль. Это, в свою очередь, способствовало развитию «новой поэзии» на последующих этапах.

Ключевые слова: «новая поэзия», традиционная ода, свободный стих, форма, содержание, аруз, вес, строфа, виды рифмы, риторический повтор, сравнение, образ, цитата.

Annotation. Amal Dunqul, who entered Egyptian poetry in the second half of the 20th century, expressed her attitude to life in a unique artistic poetic form. He, like other representatives of the "new poetry", turned to Aruz and used its columns, and wrote each poem based on a column of Aruz. He managed to combine the two rivers of Arabic poetry - the weight of aruz, which has been the basis of poetry for centuries, and a new poetic form. Amal Dunqul used the rich experience of Arabic poetry in the use of repetition, alliteration, and revitalization in her poems. At the same time, he often worked independently and created his own artistic style. These, in turn, contributed to the development of "new poetry" at the next stages.

Key words: "new poetry", traditional ode, free verse, form, content, aruz, weight, stanza, types of rhyme, rhetorical repetition, simile, image, quote

Kirish. XX asr o'rtalarida Misr adabiyotida vujudga kelgan "yangi she'riyat" asrlar davomida yetakchi o'rinni egallab kelgan she'riyatga yangi ruh olib kirdi. Zamonaviy shoirlar o'z she'rlarida atrof olam, ijtimoiy-siyosiy hayot voqealari va adabiy jarayonlarni zamon ruhiga mos badiiy uslublarda ifoda etdilar. Taniqli shoir Kamol Nashaat o'z she'rlarining aksariyatida ramziy obrazlarga murojaat etsa, Saloh Abdussabbur sufiyona obrazlarni tanladi. Yana bir Misr shoiri Najib Surur esa xalq ijodiyotiga murojaat qilib, undagi boy ifoda usullari va obrazlaridan keng foydalandi. Zamonaviy Misr she'riyatining ikkinchi avlod vakili Amal Dunqul ham hayotga bo'lgan munosabatini o'ziga xos badiiy she'riy shaklda ifodaladi. Shoir she'riyatiga nazar tashlar ekanmiz, u hayot va uning ma'nosi, inson va uning burchi, yaxshilik va yovuzlik kurashi, adolatsizlik, nohaqlik va boshqalar haqidagi o'ylar bilan to'la hayotiy, axloqiy va falsafiy masalalarni qamrab olganligini guvohi bo'lamiz. Bu masalalar insoniyatni doimo tashvishga solib kelgan va hozirgi kunda ham to'liqlantirib turgan muhim muammolardandir.

Amal Dunqul ijodiga taniqli Misr shoiri Ahmad Hijoziy she'riyatining ta'siri kuchli bo'lgan bo'lsada, u o'z uslubi va yo'nalishiga ega shoir edi. Amal Dunqul «'ash-shi'ru-l-hurr» ("erkin she'r") ning barcha xususiyatlarini o'zida mujassamlashtirgan shunday asarlar yaratdiki, ular har bir kitobxonni o'z jozibasi bilan jalb etdi.

Shoirning barcha she'rlari o'quvchida jiddiy e'tiborni, chuqur mulohazani, ayni vaqtda "yangi she'riyat"ga xos bo'lgan xususiyatlarni, ramziy ma'nolarni tushunish uchun muayyan tayyorgarlikni talab etadi.

Avvalo, shoir o'zining barcha she'rlarini mazmunga mos ravishda nomlaydi. Yirik hajmdagi she'rlarini qismlarga ajratishda raqamlardan yoki alohida nomlardan foydalanadi. Masalan, "Janublikning so'nggi varag'i" she'rini صوت ("Ovoz") – وجه ("Yuz") – وجه ("Yuz") – وجه ("Yuz") – ساق صناعية ("Oyna") deb, "Yoz va qish kitobidan sahifalar" she'rini حمامة ("Kabutar") – ساق صناعية ("Sun'iy oyoq") – شتاء عاصف ("Bo'ronli qish") deb nomlaydi. Bunday qismlar o'rtasidagi mantiqiy bog'liqlik ba'zida yaqqol ko'zga tashlansa, ba'zi she'rlarida esa bu bog'liqlik yashirindir. Shu sababli ularning har biri o'quvchi ko'z o'ngida mustaqil she'r bo'lib gavdalanadi. Ammo she'r qismlarini e'tibor bilan o'qiganimizda ular o'rtasida ma'noviy bog'liqlikni ko'ramiz.

Shoir ko'p she'rlarida g'oya va o'z maqsadini ochib beradigan so'z yoki iboralarni alohida satrlarga o'zi xohlagan tartibda chiqaradi. Gohida ularni zinapoya tartibida teradi.



هل تريد قليلا من البحر؟
 أن الجنوبي لا يطمئن إلى إثنين يا سيدي:
 والمرأة الكاذبة البحر
 سوف آتيك بالرمل منه
 وتلا مشى به الظل شيئا شيئا، ...
 فلم إستبته
 هل تريد قليلا من الخمر؟
 إن الجنوبي يا سيدي يتهيب شيئين:

قنينة الخمر – والآلة الحاسبة [1:366-367].

- *Dengizda bo'lishni istaysanmi?*
- *Janob, janublik bezordir ikki narsadan:*
Dengiz hamda qallob ayoldan.
- *Unday bo'lsa senga undan qum keltiray.*
- *...Asta-sekin soya yo'qola bordi,*
Men uni ko'rmayin qoldim.
- *Qittak sharob keltiraymi?*
- *Janob, janublik qo'rqadi ikki narsadan:*
Sharob shishasi va hisoblagich jihozdan.

A. Dunqul "yangi she'riyat"ning boshqa vakillari singari aruzga murojaat qilib, uning ruknlaridan foydalandi va har bir she'rni aruzning biror bahri rukniga asoslangan holda yozdi.

- (1) في الميادين هو يجلس،
- (2) مطلق – كالطفل – نبلته بالحصي
- (3) [1:375] فيصيل بها من يصيب من السابلة!

Maydonlarda o'tiradi u,
So'ngra yosh boladek otib kamonidan toshli nayzani.
O'tganlardan birini jarohatlaydi.

Bu she'rning rukni va ularning satrlardagi soni quyidagicha:

(1)	فاعلاتن	فاعلاتن			2 ta
(2)	فاعلاتن	فاعلن	فعلن	فاعلن	4 ta
(3)	فعلن فعلن	فاعلن	فعلن	فاعلن	5 ta

Demak, she'r rukni فاعلن bo'lib, u mutadorik bahrining ruknidir. Bu bahr aruzning oxirgi 16-bahri bo'lib, Xalil ibn Ahmad tomonidan shakllantirilgan 15 bahrga, keyinchalik taniqli aruzshunos, Basra maktabining vakillaridan biri Abulhasan Sa'id ibn Mu'ad al-Axfash (vaf. 830-y.) tomonidan qo'shilgan. Bahrning asliy ruknlari 8 ta

فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن فاعلن

Yangi she'riyat ruknlarida aruzda uchraydigan o'zgarishlar ham uchraydi. Jumladan, yuqoridagi satrlarda biz mutadorik bahri ruknlarida uchraydigan zihaf¹ va illatlarni ko'rib turibmiz.

Ya'ni, 2-, 3-satrlarda ruknning ikkinchi harfi sukunli – yengil sabab bo'lganda tushib qolgan - xabn

¹ Zihaf – (لُحَاف lug' m.: – aslidan uzoqlashish) – bir baytning barcha ruknlarida sodir bo'lishi mumkin bo'lgan, lekin qasidaning boshqa baytlarida takrorlanishi shart bo'lmagan o'zgarish.



فاعلن ← فعلن

1-satrdagi yengil sabab tushib qolgan va rukn oxiriga yengil sabab orttirilgan – xabn va tarfil

فاعلن ← فعلن = فعلا ← فعلاتن

1- va 2-satrlarda ruknlar oxiriga yengil sabab orttirilgan – tarfil

فاعلن = فاعلا ← فاعلاتن

Bu bahr o'zining lo'ndaligi va ohangdorligi jihatidan boshqa bahrlardan ajralib turadi. Shu sababli ko'pgina zamonaviy shoirlar unga murojaat qilganlar. Jumladan, Amal Dunqul ijodida ham shu bahr rukni asosida yozilgan she'rlarni ko'p uchratamiz.

Tahlillarimiz shuni ko'rsatdiki, Amal Dunqul she'rlarining 35 % da rajaz, 32 % da mutadorik, 14 % da ramal, 6 % da mutaorib va komil, 4 % da vofir bahrlarini qo'llagan.

Amal Dunqul poetik uslubiga xos bo'lgan asosiy xususiyatlar uning qofiya tanlashida va qofiyalash usulida ham ko'rinadi. Shoir qofiya tanlashda arab tilining ichki qonuniyatlariga, yangi arab she'riyati tuzilishiga asoslanadi. U o'z she'rlarida eng muhim so'zlarni satrning oxiriga qo'yib, unga qofiya topadi va shu uslub bilan muhim funktsiya tashuvchi qofiyalashgan so'zga o'quvchi e'tiborini safarbar etadi.

Shoir qofiyalar orqali she'rlarning ohangdorligi, ta'sir kuchini oshirishga harakat qildi.

U qofiya yaratishda bir necha usullardan foydalandi.

1) Qofiyadosh so'zlarning boshlovchi tovushlaridan boshqa tovushlarining aynan takrorlanishi:

صراع-ذراع

جروح-شروح

Masalan,

آه لو املك سيفاً للصراع

[1:234] آه لو املك خمسين ذراع

Qaniydi jang uchun qilichim bo'lsa,

Qaniydi ellikta qo'lim bo'lsa.

كان قلبي الذي نسجته الجروح

[1:396] كان قلبي الذي لعنته الشروح

Jarohatlar naqsh solgan qalbim bor edi,

Kim sharhlasa la'natlagan qalbim bor edi.

2) Nutq tovushlarining eshitilishida bir-biriga yaqinligi asosida qofiya tuzish:

مسيحة-مذبحة

قش-عش

Masalan,

أيها الواققون على حافة المذبحة

اشهروا الاسلحة

سقط الموت؛ امفرط القلب كالمسيحة

[3:23] والدن انساب فوق الوشاح

Ey, jangohdan chetda turganlar,

Yalang'ochlang qurollaringiz!

O'rtaga o'lim tushdi, qalb tarqaldi tasbeh donalaridek,

Kiyimlardan sizib chiqdi qon.

3) Tovushlar o'rnini almashtirish orqali:

ثعلب-لعب



Masalan,
 واروى لهن الحكايا
 عن الملك النسر
 والملك الثعلب
 ليهز الأراجيح... جاء ابي... فإن نم
 يلمس وجناتهن
 [1:343] ويعطى لهن اللعب

Ularga hikoyalar so'zlayman
Shoh burgut haqida,
Shoh tulki haqida.
Uxlasalar, otam kelar... belanchakni tebratgani,
Yuzlarini silagani,
O'yinchoqlar bergani.

4) A. Dunqul, asosan, qofiyadosh so'zlar o'zagi oxirida takrorlangan yoki eshitilishida bir-biriga yaqin bo'lgan tovushlardan, ya'ni raviydan samarali foydalangan:

قطنى – صوفى – فضى – سري
 باهت – خافت – نامت – ماتت – صامت
 كارتة – ثالثة

Amal Dunqul arab she'riyatida ko'p uchraydigan "sukunli qofiya" (القافية الساكنة – al-qāfiyatu-s-sākina) dan ham mohirona foydalandi. Shoir she'riyatidagi qofiyalanishning bunday turi she'ning mazmuni bilan bevosita bog'liq bo'lib, muayyan ma'no kasb etadi.

Masalan,

دقت الساعة المتعبة
 رفعت أمه الطيبة
 عينها...

* * *

دقت الساعة المتعبة
 نهضت، نسفت مكتبه

* * *

دقت الساعة المتعبة
 جلست أمه؛ رتقت جوربه... [3:24-25]

Horg'in soat bong uradi
Onaizor unga qaraydi...
 * * *

Horg'in soat bong uradi,
Ona turib uning stolini yig'ishtiradi.
 * * *

Horg'in soat bong uradi,
Onaizor asta o'tirib, uning paypog'ini tika boshlaydi.

Bu parcha «Tosh qotgan non haqida qo'shiq» nomli she'rdan olingan bo'lib, unda ichki qo'shinlar bilan to'qnashgan talabalar namoyishi aks ettirilgan. E'tibor berilsa, parchadagi chuqur til orqa tovushlarining (ق،ع) harflarining qo'llanilishi, bu tovushlarning halqumdan qirilib chiqishi, misra so'ngida esa sukunli qofiya tufayli susayishi namoyishga ketgan o'g'lini kutayotgan, qo'rquv va xavotirdan goh "joni halqumga kelayotgan", goh yana tin olayotgan onaning ruhiy



holatini anglatadi. O'quvchi ham beixtiyor shu holatga tushadi. Shu she'r so'nggida o'q tegib yerga qulagan namoyishchining halok bo'lishi oldidan qiynalib nafas olishi yana shunday tovushlar (ق، ع، خ) hamda sukunli qofiya orqali ifodalanadi.

Quyidagi sukunli qofiya esa o'lim to'shagida yotgan shoirning so'nggi pallada qiynalib nafas olishini eslatadi. Qahramon o'z ruhiy va jismoniy holatini stol ustidagi qog'ozga ismini yozib muxlisi yuborgan guldastaga ham o'tkazadi. Guldasta chiroyiga qaramasdan qahramon bilan behushlik va hushlik orasida hamnafas.

Masalan,

كل باقة...
تتنفس مثلي - بالكاد - ثانيه... ثانيه
وعلى صدرها حملت - راضية...
اسم قاتلها في بطاقة! [1:371]

Har bir guldasta...

Yana... yana ... nafas olar bazo'r meningdek.

Qalbida rozi holda tutib turadi,

O'z qotili ismini qog'oz parchada.

Sukunli qofiya ham zamonaviy she'r yaratishdagi zaruriy uslublardan bo'lib, u she'rning ta'sir kuchini oshirishga xizmat qiladi.

Amal Dunqul she'rlarida ichki qofiya turini ham keng qo'lladi. Masalan,

تفردت وحدك باليسر	ان اليمين لفي الخسر
اما اليسارو في العسر	الا الذين يماشون
الا الذين يعيشون	يخشون بالصحف المشتراة
العيون فيخشون	الا الذين يشون والا
الذين يوشون ياقوت	[3:265] قمصانهم برباط السكوت!

Sen berilding yolg'iz boylikka, axir bor haqiqat muhtojlikda-ku,

Axir boylik qiyinchilikda, lekin yonma-yon yurganlar,

Jaridalarga ko'zlarin tikib, bo'g'ilib hech narsani ko'rmayotganlar,

Ko'ylaklari yoqasini sukut iplari, zarlar bilan bezayotganlar,

Yotib olib bo'hton to'qiyotganlar uchun emas qiyinchiliklar.

"Ibodati" deb nomlangan bu she'rda Amal Dunqul she'riy uslubning ko'p xususiyatlarini ko'rish mumkin. Avvalo, uning ohangdorlik va qofiyalanishdagi jarangdorlik jihatidan mumtoz qasidaga yaqin ekanligini ko'ramiz. Diqqat bilan e'tibor berilsa, shoir eshitilishi jihatidan bir-biriga yaqin bo'lgan III shaxs, ko'plik, muzakkar jinsdagi fe'l shakllarini tanlaydi.

يماشون، يعيشون، يحشون، يعيشون، يشون، يوشون

Bu fe'llar she'rda ichki qofiyaning hammasi bir bo'lib esa, garchi she'r mazmuni diniy mavzudan yiroq bo'lsa-da, ibodatni eslatuvchi tantanali ohangni vujudga keltiradi. Shoirning ichki qofiyada qo'llaydigan bunday uslubi o'rta asr shoirlarining uslubiga o'xshab ketadi. Ma'lumki, XV–XVII asrlarda arab shoirlari she'rning ichki tuzilishiga, ohangdorligiga katta e'tibor berar edilar. She'riyatda turli so'z o'yinlari, ohangdor so'zlar silsilasi, turli mavhum iboralar va shunga o'xshashlarni qo'llash avj olib ketgan edi. Bu esa, albatta, qasidalarga shaklan go'zallik va nafislik baxsh etgan bo'lsa-da, ba'zan mazmunga salbiy ta'sir ko'rsatgan edi. Lekin Amal Dunqul o'z she'rlarida shaklni mazmun maqsadlariga bo'ysundirishga, bu bilan o'quvchi she'rni shoir istaganidek qabul qilishga erishdi.

Amal Dunqul ijodida an'anaviy aruz vaznida yozilgan qasidalar ham uchraydi. Bu qasidalarda shoir turli bahrlarni qo'llaydi. Lekin shoirning aruz vazniga to'la rioya qilib yozgan qasidalari ko'p



bo'lmay, ular asosan shoir ijodining dastlabki davrlarida yozilgan. Bu qasidalar vatan mavzusida bo'lib, ularda Misrning ajib tabiati, osori- atiqalari, shon-shuhrati kuylanadi. Yuqoridagi qasidalarda ham shoirning ona Vatanga, xalqiga bo'lgan muhabbat tuyg'ulari samimiy ifoda etilgan.

Amal Dunqul she'riyati haqida so'z yuritar ekanmiz, uning yana bir jihati – badiiy xususiyatlarini tilga olib o'tish juda muhimdir. Amal Dunqul o'z she'rlarida takror, tashbih, jonlantirish kabi san'atlarni qo'llashda ham arab she'riyatining benihoya boy tajribasidan foydalandi. Shu bilan birga ko'p hollarda mustaqil ish tutib, o'ziga xos badiiy uslub yaratdi. Tasvir vositalari she'rlariga alohida joziba bag'ishlaydi.

Ritorik takror – Amal Dunqulning eng sevimli usullaridan biridir. Shoir o'zi aytmoqchi bo'lgan fikrni o'quvchi qalbiga yetkazish, singdirish, uning diqqatini she'r mazmuniga yanada tortish maqsadida goh bir yoki bir necha so'zlarni, gohida esa butun boshli iboralarni qayta-qayta takrorlaydi. Bu bilan asarlari tilining ta'sirini kuchaytirishga va yanada ohangdorroq qilishga erishadi. Shoir she'rlarida muayyan so'zlar yoki iboralar qaytarilar ekan, ular goh she'rga yanada g'amginroq va ayanchliroq ma'no kasb etsa, gohida yanada shiddatliroq, g'azabliroq ma'noni ifoda etadi. Ba'zida takrorlanayotgan so'zlarning alohida satrlarga ko'chirilishi shoir aytmoqchi bo'lgan fikrni yanada izchilroq ifoda etish imkonini beradi.

Amal Dunqulning she'riyatida qo'llanilgan tashbihlar (o'xshatish) boshqa arab shoirlarining ijodida uchramaydi. U an'anaviy tashbihlardan kam foydalanadi. Shoir she'rlarida xilma-xil: o'ziga xos kinoyali, satirik, chog'ishtirma tashbihlar uchraydi. Amal Dunqul bu tashbihlardan shunday mohirlik bilan foydalanadiki, ular she'rlarning tili va g'oyasini jozibali chiqishiga ko'mak beradi.

Shoir tilidagi tashbihlar turmush faktlarini nozik kuzatish orqasida ijod etiladi. Shuning uchun shoir o'xshagan predmet bilan o'xshatilgan predmet orasida o'quvchi sira kutmagan munosabatni topadi va uning xayolini faollashtiradi, uni ishontiradi. Uning tashbihlari boshqa tasvir vositalari kabi she'rlarga obrazlilik, tasviriylilik, aniqlik va ta'sirchanlik baxsh etadi. Amal Dunqul tashbihlarni biror maqsadni ko'zlagan holda tanlaydi. Faqat ularga sinchiklab e'tibor bergan taqdirdagina shoir maqsadini payqash mumkin.

Masalan,

أن بنت أخيك "اليمامة"
زهرة تتسر بل – في سنوات الصبا –
بثياب الحداد [1:327].

Akang qizi Yamama

Bolalik yillaridan motam kiyimini kiygan misli bir guldur.

Yana bir misol:

فأرى الصمت ... كعصفور صغير
ينفر العينين والقلب، ويعوي [1:172].

Sukunatni ko'ryapman... kichik qushchadek

Qalb va ko'zlarni cho'qilab, faryod qilmoqda.

Ko'rib turganimizdek, Yamama – gulga, sukunat – kichik qushchaga o'xshatilmoqda. Bu yerda biz shoirning mahoratini guvohi bo'lamiz. Gul – nozik, nafis. Lekin u motam kiyimida bo'lsa, inson qalbiga naqadar og'ir botadi. Qushcha esa – chiroyli, ko'rkam. Lekin u jarohat, qalb va ko'zni cho'qisa naqadar dahshatli. Bulardan biri o'quvchiga urush oqibatlarini eslatsa, boshqasi yaqinlashib kelayotgan o'lim dahshatini yodga soladi. Albatta, Amal Dunqul bunday tashbihlarni she'rlarning mavzu va mazmuniga mos ravishda tanlagan.



Amal Dunqul she'rlarida bir narsa, hodisa yoki voqeani bir necha narsaga o'xshatganligini ko'rish mumkin. Masalan, uning she'rlarida o'lim o'rmalab kelayotgan tipratikanga, tuzoq to'qiyotgan o'rgimchakka, nishonga olayotgan yosh bolaga, qarmoq tashlayotgan ovchiga, chaqishga tayyorlanayotgan ilonga, hattoki o'z kuyi bilan rohat bag'ishlovchi nayga o'xshatiladi.

Masalan,

والعنكبوت فوق اعناق الرجال ينسج الردى
فقبلوا زوجاتكم ... اني تركت زوجتي بلا وداع [2:10].

*O'rgimchak kishilar bo'ynida falokat to'rin to'qir,
Xotinlaringiz quching... vidolashmay xotinimni tashlab keldim men.*

Yana bir misol:

اعطني القدرة حتى ابتسم...
عند ما ينغرس الخنجر في صدر المرح
وجذب الموت، كالقتفد، في ظل الجدار
حاملًا مبخرة الرعب لأحداق الصغار [1:172].

*Qudrat bergil tabassum qilay...
Quvonch ko'ragiga hanjar botganda.
Bolalarning ko'zlariga qo'rquvni solib,
Devor soyasida asta o'rmalab,
Tipratikan singari o'lim kelganda.*

Amal Dunqul ijodida tabiat manzarasi lirik qahramon kechinmalari bilan bog'liq holda turlanar ekan, she'r mazmunini to'ldiradi. Shoir tabiat hodisalari, manzara va holatlarni inson o'y-xayollari, ichki kechinmalari bilan muqoyasa qiladi. Masalan, uning "Yomg'ir" she'rida yog'ayotgan yomg'ir lirik qahramonga o'tgan damlarni, birinchi muhabbatini, u bilan ajralish onlarini eslatadi. Biz bu she'rdagi tabiat manzarasi bilan lirik uyg'unlikda chizilgan, maydalab yog'ayotgan yomg'irga tikilib hayolga cho'mgan va sog'inchdan qalbi ezilgan oshiq yigitning ko'nglidan kechayotgan ruhiy holatga, umr bo'yi sevgilisini chorlab o'tuvchi, muhabbatiga sodiq lirik qahramonga duch kelamiz.

ينزل المطر
و يغسل الشجر
ويثقل الغصون الخضراء بالثمر

ينكشف النسيان
عن قصص الحنان
عن ذكريات حب
... ضيعة الزمان

*Yomg'ir yog'adi,
Daraxtlarning barglarini yuvadi,
Mevalarga burkangan shohlar
Og'irlashib pastga egiladi.*

*Yana esga tushadi,
Sog'inch hijronlarda yurgan damlarim.
Yana esga tushadi,
Qachonlardir so'ngan muhabbat.*

Shu tariqa shoir tabiat manzaralarini she'r mazmuniga mos ravishda chizadi. Bu esa she'riy



asarni yanada ta'sirchanliroq chiqishiga yordam beradi. U o'zining ko'pgina she'rlarida inson tabiatining bir zarrasi ekanligini eslatib o'tadi, uni muhofaza qilishga, asrab-avaylashga chaqiradi.

Amal Dunqul she'riyatidagi obrazlilik o'ziga xos sifatlarga ega. U arab she'riyatida ko'p uchraydigan an'anaviy quyosh, oy, yulduz, qilich, ot kabi obrazlardan keng foydalanadi. Shuningdek, ramziy ma'no kasb etuvchi boshqa obrazlar ham kashf etadiki, ularni hayotiy bir voqea, tushuncha yoki predmetlar ifodasi uchun qo'llaydi.

Ko'pgina shoirlar oq rangni poklik, sofdillik, hayotiylik ramzi sifatida ko'rsalar, Amal Dunqulda bu o'lim ramzidir.

Masalan,

إن البياض الوحيد الذي نرتجيه
البياض الوحيد الذي نتوجه فيه:
بياض الكفن! [1:411]

*Biz kutayotgan yagona narsa – bu oqlik.
Biz birlashuvchi yagona narsa – bu oqlik,
Oppoq kafandir.*

Amal Dunqul ijodidagi dardli tuyg'ular ona xalqi dardi bilan uyg'unlashib ketgandir. U o'zining juda ko'p she'rlarida arab xalqining dardi, hasratini kuyladi.

Shoir ijodining o'ziga xosligi she'rlariga asos qilib olgan obrazlarda ham yaqqol ko'zga tashlanadi. U o'zining ba'zi she'rlarida o'quvchi kutmagan obrazlarni tanlaydi va ular orqali o'z fikrini ixcham ifodalab berishga harakat qiladi.

Masalan, u o'zining "Qalamtarosh" (براءة – Barā'a) she'rida qalamtaroshni, "Rubob" (رباب – Rubāb) she'rida rubobni, "Krovat" (السرير – as-Sarir) she'rida esa krovatni obraz qilib oladi. Shoir bu obrazlarni jonlantiradi, ular bilan suhbat quradi, ularnig borligini biror ma'noga bog'laydi, maishiy hayotda tutgan vazifasiga boshqacha tus beradi.

Masalan, quyidagi "Gullar" she'rida ifodalangan gul obrazi o'ziga xoslik bilan ajralib turadi. Shoir o'ziga keltirilgan gul dastalari bilan suhbatlashadi, dardlashadi. Uning bu obrazni yoritishdagi mahorati yana shunda ko'rinadiki, she'rga asos qilib olingan gul obrazi oddiy obraz emas – u shoirning xuddi o'zidir. Gullar aytayotgan dard-alam shoir dardidir.

تحدث لي الزهرات الجميلة
أن أعينها اتسعت – دهشة –
لحظة القطف،
لحظة القصف،
لحظة إعدامها في الخميطة!
تحدث لي... [1:370]

*Go'zal gullar shivir-shivirlab,
Uzilgan lahzada,
Yulingan lahzada,
O'sgan chamanlarida toptalgan lahzada,
Dahshatdan ko'zlari ochilganini
So'zlab berardi menga...*

Amal Dunqul o'z she'riyatida tarix, xalq ijodiyoti bilan bir qatorda diniy merosdan ham keng foydalandi. Bir qancha she'rlarida Qur'oni karim, Injil rivoyatlari va oyatlariga tayandi, ulardan iqtiboslar keltirdi.

Quyidagi satrlarni tushunish uchun Qur'onning "Yusuf" surasini bilmoqlik darkor.

وأنا "يوسف" محبوب "زليخا"



عند ما جئت إلى قصر العزيز
 لم اكن املك إلا ... قمرا
 (قورا كان لقلبي مدفأة)
 ولكم جاهدت كي اخفيه عن اعين الحراس،
 عن كل العيون الصدنة
 ... كان في الليل يضىء! [1:177-178]

*Men Yusufman Zulayhoning mahbubi,
 Hukmdor qasriga kelgan vaqtimda
 Yolg'izgina oyga ega edim
 (Shu oy qalbimni qizdirar edi).
 Qanchalar intildim soqchilarning ko'zidan,
 O'sha oyni yashirmoqlikka,
 Zanglagan ko'zlardan yashirmoqlikka.
 ... U kechani yoritar edi!*

Ma'lumki, Yusuf alayhissalom og'a-inilari tomonidan quduqqa tashlangandan so'ng karvondagilar tomonidan chiqarib olinadi. Karvon Misrga yetib kelgandan so'ng Yusufni arzon bahoda Misr shahrining hokimiga sotib yuboradilar. Yusuf bir balodan qutulib, ikkinchi balo – tutqunlik va qullikka tutiladi.

She'rdan bir tomondan Yusuf alayhissalomning hukmdor qasriga mol-mulksiz kelishi nazarda tutilsa, ikkinchi tomondan shoirning 60-yillarning boshida Qohiraga "yolg'iz oy" - pechenyedan boshqa hech narsasiz kelishi ifoda etiladi.

Quyida Qur'on oyatlariga tayangan holda bitilgan bir necha she'rlardan misollar keltiramiz. Ularning ma'nosini tushunish maqsadida she'r satrlari va Qur'on oyatlaridagi arabcha hamda o'zbekcha matnlarida bir-biriga taalluqli so'zlarning tagiga chizib qo'yamiz.

هذا الأرض التي ما وعد الله بها...
 من خرجوا من صلبها...
 وانغرسوا في تربها..
 وانطرحوا في حبها
 مستشهدين!

... ..

فادخلوها "بسلام" آمين!! [1:319]

*Bu Alloh va'da qilgan yer,
 Uning qa'ridan chiqqan kimsalar
 Kiradilar yana tuproq ostiga,
 Uning quchog'ida yotarlar,
 Shahid bo'lgan.*

* * *

Unga (jannatlarga) tinchlik bilan sog'-omon kiringlar.

Qur'onning "Xijr" surasi 45-46 oyatlari:

[6:264] ﴿ اَدْخُلُوْهَا بِسَلَامٍ ءَامِنِيْنَ ﴾ "اِنَّ الْمُتَّقِيْنَ فِيْ جَنَّتٍ وَعُيُوْنٍ

Taqvodor – parhezkor zotlar esa albatta bog'lar va chashmalar ustidadirlar. (U zotlarga: «Jannatlarga) tinchlik bilan sog'-omon kiringlar», (deyilur) [9:181].

Yana bir misol:

والتين والزيتون

وطور سينين، وهذا البلد المحزون



لقد رأيت يومها: سفان الإفرنج

[1:258]. تغوص تحت الموج

Anjirga qasam, zaytunga qasam,

Sino tog'iga qasam, shu mahzun yurtga qasam.

Men o'sha kunni ko'rdim: farang kemalari

Suvga g'arq bo'lmoqda.

Qur'onning "Vat-tiyn" surasi 1-3-oyatlari

[6:597] ﴿وَهَذَا الْبَلَدُ الْأَمِينُ﴾ وَطُورِ سَيْنِينَ وَالزَّيْتُونِ

1. Anjirga qasam, zaytunga qasam. 2. (Olloh taolo Muso payg'ambar bilan bevosita so'zlashgan) Sino tog'iga qasam. 3. Mana shu tinch-osoyishta shahar (Makkai mukarrama)ga qasamki [9:512].

Umuman aytganda, nasr va nazmni qur'oniy mavzu hamda iboralar bilan boyitish Sharq adabiyotiga xos an'ana bo'lib, ayniqsa, arab adabiyotida keng o'rin olgan. Ko'plab arab shoirlari va yozuvchilari qatori Amal Dunqul ham o'z she'rlarida qur'oniy iboralarni qo'llagan. Kuchli ta'sirga ega bo'lgan bu iboralar matnga jilo berib, ma'noni teranlashtirgan. O'quvchini chuqur mulohaza yuritishga undagan.

Amal Dunqulning poetik mahorati haqida xulosa qilib shuni aytish mumkinki, u aruz bahrlaridan kechmagan holda an'anaviy qasida misralariga xos ruknlar muvozanatidan voz kechdi va fikr jo'shqinligi ta'sirida satrlarda xilma-xil sonli ruknlarni joylashishiga asosiy e'tiborni qaratdi. She'rlarida turli bahr ruknlarini qo'llab, asosan, tezlik va iztirobni yuzaga keltiruvchi rajaz, bir maromni yuzaga keltiruvchi mutadorik va ramal ruknlaridan foydalandi. Ba'zi o'rinlarda ko'p hijoli vofir va komil bahrlari ruknlarini ham iste'foda etdi. Buning natijasida harakat dinamikasi, so'z yoki iboralar jaranglashi kuchayib, she'r o'zgacha ohang kasb etdi.

Amal Dunqul she'rlarida qofiyalanish nizomi o'zgardi. Shoir "yangi she'riyat"ning ba'zi namoyandalari singari qofiyasiz she'r shaklini ishlatmadi. Yagona qofiya nizomidan voz kechgan shoir bu borada turli usullarni ishlatdi va bu sohada ham boy tajribaga ega bo'ldi. She'rlardagi qofiyalar joylashuvi asarning g'oyaviy mazmuni va mavzusi bilan uyg'unlashib ketdi.

Amal Dunqul barcha she'rlarini adabiy tilda yozdi va grammatik qoidalaridan chetga chiqmadi. Ularda lahjadagi so'z va iboralar uchramaydi. Shoir arab she'riyatining ikki daryosini – asrlar davomida she'riyatning asosi bo'lib kelgan aruz vazni bilan yangi she'riy shaklni bir-biriga qo'shishga muvaffaq bo'ldi. U ikki she'r sistemasining imkoniyatidan mahorat bilan foydalanib, she'r texnikasi bobida katta yutuqlarga erishdi.

Shuni ta'kidlash joizki, Amal Dunqulni tanqid qilgan munaqqidlar ham uning til bobidagi mahorati, she'riy texnika va badiiyat sohasidagi yuksak san'atiga tan berishga majbur bo'lgan edilar.

Adabiyotlar:

Arab tilidagi manbalar:

1. دنقل أمل. الأعمال الشعرية الكاملة. بيروت، دار العودة، ١٩٨٥.
2. دنقل أمل. البكاء بين زرقاء اليمامة. بيروت، دار العودة، ١٩٦٩.
3. دنقل أمل. العهد الآتي. بيروت، دار العودة، ١٩٧٥.
4. أبو سنة محمد إبراهيم. اصوات جديدة في الشعر العربي الحديث// الكاتب، ١٩٧٧. العدد الرابع.
5. اسماعيل عز الدين. الشعر العربي المعاصر – قضايا وظواهر فنية والمعنوية. القاهرة، دار الكتاب، ١٩٦٧.
6. القرآن الكريم. جمع الملك الفهد لطباعة المصحف الشريف. المملكة العربية السعودية، ١٩٩٥.



O'zbek va rus tillaridagi adabiyotlar:

7. Adabiy turlar va janrlar. II jild, Lirika. – T.: Fan, 1992.
8. Sulton Izzat. Adabiyot nazariyasi. – T.: O'qituvchi, 1980.
9. Qur'oni karim. Tarjima va izohlar muallifi Alouddin Mansur. – T.: Cho'lpon, 1992.
10. Ibragim Djavdat. O nekotorykh osnovnykh principax kritiki arabskoy poezii XX v. – Tbilisi: Tbilisskiy universitet, 1990.
11. Isa Abdalla. Sredstva xudojestvennoy vyrazitelnosti arabskoy «novoy poezii» (vtoraya polovina XX v.). Avtoref. ... kand.filol.nauk. – M.: MGU, 2001.
12. Frolova O.B. Poeticheskaya leksika arabskoy liriki. – L.: LGU, 1984.
13. Xodjayeva R.U. Ocherki razvitiya yegipetskoy poezii. – T.: Fan, 1985.



ILK O'RTA ASRLAR ARAB NASRI(NOTIQLIK JANRI) –XITOBALARDA USLUBNING AHAMIYATI

Jurayeva Feruza
PhD, Toshkent Oriental universiteti

Annotatsiya. Maqola adabiyotshunoslik fanining muhim muammolaridan biri bo'lgan uslub va uning ilk o'rta asr arab nasri, xususan notiqlik janri - xitobalardagi vaziyatini tadqiq etishga bag'ishlangan. Muallif ilk o'rta asr arab adabiy merosida juda katta nufuzga ega bo'lgan xitoba janrini tadqiq etish uchun arab xalqining so'z san'atiga bo'lgan tug'ma iqtidori va bundan foydalanuvchilarga yuksak ehtiromi manbalari qayerda ekanini izlab topishga intiladi. Johiliyat zamonlarida arab xalqining kundalik maishiy hayotidagi va ularning urug'-qabilaviy munosabatlaridagi oddiy muloqotdan yuksak badiiy ta'bir darajasiga ko'tarilgan xitobalarning jozibasida xatiblar qo'llagan uslubiy xususiyatlarni teran ilmiy nigoh bilan ko'zdan kechiradi. Muallif uni aytuvchilar(xatiblar)ning tinglovchilar darajasi, ta'bi, gapirilayotgan vaziyat, notiqning maqsadi va xitoba mavzusiga ko'ra xilma-xil uslubni to'g'ri tanlay olganliklari xitobaning ta'sir qudratini oshirishda muhim rol o'ynashini e'tirof etadi.

Maqola muallifi arab adabiyotining ma'lum bir davrlarida yetakchi janrga aylangan xitobalarning uslubini johiliyat, ilk islom va ummaviylar davridagi ijtimoiy-siyosiy vaziyatlar ta'siri ostida harakatga kelishini ilmiy tadqiq etishga harakat qiladi. U tilga olingan har uchala davr notiqdari uchun umumiy va farqli jihatlarni ajratadi, ularga adabiy jihatdan baho beradi. Har bir davr uslubining o'ziga xosligini to'la aks ettiruvchi tipik xitobalarni uslubiy tahlil qiladi. Tahlil jarayonida muallif xitoba uslubining dinamik o'zgarishlarini badiiy bo'yovlar ta'siri ostida ro'y berishini ko'rsatishga harakat qiladi. Maqola so'nggida muallif ilk o'rta asr arab xitobalari uslubi va arab notiqdarining omma oldida nutq aytishlarida bu muhim adabiy unurning ahamiyati haqida o'z fikrlarini bildiradi.

Kalit so'zlar: uslub, johiliyat zamon, xitoba, arab xalqi, oddiy muloqot, yuksak, badiiy ta'bir, tanlay olish, ehtiyoj, ta'sir kuchi.

Аннотация. Статья посвящена исследованию стиля, являющегося одной из важных проблем литературоведения, и его положения в раннесредневековой арабской прозе, в частности ораторском жанре(хитаба). Для исследования жанра хитаба, имеющего большое влияние в арабском литературном наследии арабов в раннее средневековье, автор пытается выяснить, где кроются истоки врожденного таланта арабского народа к словесному искусству и высокого уважения к тем,

кто им пользуется.

Автор статьи с глубоким научным взглядом рассматривает использованные хатибами те методологические особенности, которые помогли превращению хитабы, существовавшей в виде простого общения в быту арабского народа и его родо-племенных отношениях в литературный жанр.

Автор признает, что способность говорящих(хатибов) выбирать разные стили в зависимости от уровня аудитории, тона, ситуации речи, цели говорящего и темы выступления играет важную роль в повышении воздействия речи.

Автор статьи пытается научно исследовать, как на стиль хитабы, которая стала ведущим жанром в определенные периоды арабской литературы, повлияли социальные и политические ситуации в период джахилии, раннего ислама и в период Омейядских халифов.

Она выделяет общие и различные черты стиля ораторов всех трех названных периодов, оценивает их с литературоведческой точки зрения.

В статье методически анализируются типовые речи, в полной мере отражающие своеобразие стиля каждого периода. В процессе анализа автор пытается показать, что динамические изменения стиля речи происходят под влиянием художественных красок.

В конце статьи автор высказывает свое мнение о стиле раннесредневековых арабских хитабов и значении этого важного литературного элемента в публичном выступлении арабских ораторов.

Ключевые слова: стиль, возраст невежества, обращение, арабский народ, простое общение, высокое, художественное выражение, возможность выбора, потребность, сила воздействия.

Annotation. This article is devoted to the study of the style, which is one of the important problems of literary studies, and its position in the early medieval Arab prose, particularly in the oratorical genre (khitaba). To explore the genre of the khitaba, which was highly influential in the Arab literary heritage of the Arabs in the early Middle Ages, the author tries to find the origins of the Arab people's innate talent for the verbal arts and the high respect for those who use them.

The author of the article examines with a deep scientific eye those methodological features used by the khatibs, which helped transform the khitaba, which existed as a simple communication in the life of the Arab people and its tribal relations into a literary genre.

The author recognizes that the ability of speakers(khatibs) to choose different styles depending on the level of audience, tone, speech situation, speaker's purpose and topic of speech plays an important role in enhancing the impact of speech.

The author tries to scientifically investigate how the style of the khitaba, which became the leading genre in certain periods of Arabic literature, was influenced by social and political situations in the period of Jahiliyya, early Islam and the Umayyad Caliphs.

She identifies common and different features of the style of orators of all three periods named, and evaluates them from a literary perspective. The article methodically analyzes typical speeches, fully reflecting the uniqueness of the style of each period.

In the process of analysis the author tries to show that dynamic changes in the style of speech occur under the influence of artistic colors. At the end of the article the author expresses her opinion about the style of early medieval arabic khitabas and the importance of this important literary element in the public speaking of Arab orators.

Key words: braj, nanddas, bhakti, poetry, krishna, chitswami.

Zamonlar o'tgan sari har qanday adabiyotda yangi adabiy janrlar, uslublar, mavzular, badiiy tasvir vositalari paydo bo'ladi, ba'zan yangi davr talablariga javob bera olmagan uslub yoki shakllar unutiladi, ba'zan eski shakllar yangicha ruh, yangicha rangda namoyon bo'ladi. O'rta asr arab xitobalari ham o'z tarkibi, muhiti va uslubida o'zgarishlarga uchradi. Buning birinchi sababi xitoba aytilgan ijtimoiy-siyosiy voqelik, u paydo bo'lgan muhitning odat, an'ana va qadriyatlarini bo'lsa, ikkinchi sababi notiqlarning yangi avlodi badiiy ta'biy ta'sirchan jihatlari

chuqurroq ilg'ay olganliklaridir.

Johiliyat davri arab she'riyati arab adabiyoti tarixida ayni davr arab nasriga qaraganda ancha keng va chuqur o'rganilgan bo'lishiga qaramay, mashhur rus olimi A. K. Kudelin fikricha, hali o'rta asrlar arab adabiyoti, xususan, uning uslubi to'g'ri va keng miqyosda o'rganilmagan, bugungi kunga qadar ham uning arabshunoslikda juda kam o'rganilgan yoki mutlaqo o'rganilmagan qirralari mavjud. "Ehtimol o'rta asrlar nufuzli olimlarining ilmiy qarashlariga yetarli ahamiyat berilmagani yoki ularning fikrlari to'g'ri baholanmagani uchun arab adabiyoti tarixi va adabiyot nazariyasining eng muhim muammolari hozirgi zamon olimlarini o'rta asrlarnikidan butunlay farq qiladigan talqinlarga olib boradi"¹.

O'rta asrlar arab adabiyoti poetikasi bilan shug'ullangan bu olimning fikrlari, asosan, mumtoz arab she'riyati haqida bo'lsa-da, o'rta asr arab nasri, xususan, poetik jihatlari qariyb o'rganilmagan arab xitobalari – xutbalariga ham tegishlidir. Negaki "she'riyat hamisha arab mumtoz adabiyotida yetakchi bo'lgan"i va bizgacha namunalari nasrga qaraganda ko'proq hajmda yetib kelgani bois o'rta asr arab poetikasi yoki poetika qonuniyatlari atamaları she'riyat doirasida ishlatilgan. Ammo "tarixiy nazm va nasr bir paytda paydo bo'la oldi va shunday bo'lishi ham kerak edi: bunda birining kuylaganini ikkinchisi tasvirlar edi"².

Shu o'rinda qadim arab she'riyatini tadqiq qilgan rus olimasi B. Ya. Shidfarning "Qabila boshliqlarining hukmronligi, qabilalararo nizolar; qabilalar o'rtasidagi tinchlik sulhlari, qabila oqsoqollarining majlislari; qabila vakillari kengashlari; xun intiqomi yoki bunday qasosni tovon to'lash orqali hal etish; ma'jusiylar, koinlar hukmronligi; ularga g'ayri tabiiy qudrat sohiblari, tabiat va qabila xudolarining o'g'illari (farzandlari) sifatida topinishlar to'la hukm surgan, urug' qabilaviy munosabatlarga asoslangan, madaniy darajasi juda sodda arab jamiyati muallaqatga o'xshagan yuksak she'riyat namunalarini yarata olishi mumkin edimi?"³ – degan savolini yodga olamiz. Ehtimol, islomgacha arab she'riyatida bunday ijtimoiy voqelik aks etmagandir, johiliyat shoirlari o'z ijodlarini faqat o'sha davr kishisi tasavvuri darajasidagi lirik mavzu va obrazlar bilan boyitgandir. Bunga sabab "tilga begonalik, yangilik ruhini berish kerak, negaki odamlar o'zlariga tanish bo'lmagan narsalardan taajjublanishga moyil va bu ular uchun yoqimli. She'riyat aynan shunday – real hayotdan uzoq, ammo ularga yoqimli va hayratlanarli voqelikni aks ettirar edi"⁴. Biroq Shidfar tilga olgan, urug' - qabila munosabatlari jo'sh urgan qadim arab jamiyati arab nasriga, xususan, xitobalarga ko'chgan. Johiliyat davri xitobalari ana shu jamiyatning qoq yuragidan otilib chiqqan va o'zi tug'ilgan voqelikni to'laligicha aks ettirgan. Negaki notiqlar xitobalarda tinglovchilariga she'riyatdan birlamchi kutiladigan estetik zavq berish uchungina emas, balki birlamchi maqsad tinglovchilarning muammolari, ular duch kelgan qiyinchiliklarni hal etishga yordam berish, ularning ruhiy holatini o'zgartirishni maqsad qilar va badiiy-estetik ta'sir hamda ta'bir vositalarini shu maqsad bilan qo'llardilar. Arab xitobalari o'z davri she'riyatidan tamomila begona bo'lmagan, ularda ham qadim johiliyat she'riyatiga xos ohangdorlik, musiqiylik muhim o'rin tutgan. Shu sababli ilk nasr namunalarining qariyb barchasi sajda bitilgan. Qolaversa, xitobalardagi majoziy obrazlar tizimi ham aynan o'sha davr she'riyatida tilga olingan tabiat, olam, koinot unsurlari edi.

¹Куделин А.Б. Арабская литература: поэтика, стилистика, типология, взаимосвязи. – С. 142.

²Веселовский А.Н. Историческая поэтика. – С. 296.

³Шидфар Б.Я. Образная система арабской классической литературы (VI-XII вв.). – С. 1.

⁴Веселовский А.Н. Ko'rsatilgan asar. – Б. 270.

Xitoba uslubini o'rganish xitoba poetikasi sohasi uchun juda muhim bo'lib, xitobashunoslikning asosiy vazifalaridan hisoblanadi. O'rta asrlar xitobalari tinglovchi jamoaning darajasi, ta'bi, gapirilayotgan vaziyat, notiqning maqsadi va xitoba mavzusiga ko'ra xilma xil uslubda bo'lgan. Bu haqda al-Qalqashandiy "arablarda nasr va xatobaga katta inoyat borligi, xutbalarining balog'at sirlari saqlangan, hikmatlar jamlangan sandiqlar ekanligi, ularda arablar boshdan kechirgan faxrli ishlar, xalifa va amirlarning minbarda turib aytgan nutqlari mavjudligi va albatta, tildan mahorat bilan foydalanish natijasi o'laroq xoslar va ommaga mo'ljallangan xitobalarining alohida uslublari shakllanganligini aytadi"¹.

Xitobaning "uslubini deganda xatibning xitoba matnini tuzishda so'z va iboralarni qo'llash, jumla tuzish, uslubiy vositalardan foydalanishini tushunamiz. Va bunday uslub balig'-komil, ta'sirchan bo'lishi xatib maqsad va g'oyalarining musavviri bo'lishi kerak. Unda tasvir haqqoniy bo'lishi, bayon eng go'zal iboralardan tashkil topishi kerak"².

Ilk o'rta asrlar arab xitobalari barcha davrlarda umumiy uslubiy komponentlarga ega bo'lishi bilan bir qatorda, biri ikkinchisida takrorlanmaydigan xususiyatlarga ham ega bo'lgan. Bizning tahlillarimiz shuni ko'rsatdiki, "xutba janrining shakllanishida uning uslubini muhim o'rin tutgan. Arab xutbalarining ustuvor xususiyati bu – emotsionallikdir. Emotsional ta'sirning samaradorligini oshirishga esa metafora, antiteza, o'xshatish, sifatlash kabi badiiy ifoda vositalari xizmat qilgan. Ifodalilik va uslubning rang-barangligi nutqda maqollar va hikmatli so'zlarni, she'riy parchalarni o'z o'rnida mahorat bilan qo'llash hamda ko'p jihatdan sajdan munosib foydalanishga bog'liq bo'lgan"³.

Albatta, biz ham arab xitobalari uslubining asosiy jihatlaridan biri emotsionallik ekaniga qo'shilmaymiz, biroq bu omil arablarning tug'ma, genetik va mental xususiyatlaridan kelib chiqishini ham diqqatdan qochirmaymiz. Ammo arab xitobalarining ta'sir kuchi faqat emotsionallikda deyish ham to'g'ri emas. Bunda xatibning obrazli tafakkuri, xitoba aytishdan maqsadi kundalik muloqot tilining kommunikativ vazifalaridan yuqori ritorik, qolaversa, estetik funktsiya bajarish talablariga ham aloqador edi. Arab xitobalari uslubini haqida gapirilar ekan, eng avvalo, xatiblarining xitoba aytishda tanlagan so'zlari, qo'llangan badiiy san'atlar, kichik grammatik birlikdan gapgacha xatibning maqsadi uchun xizmat qilishiga to'xtalish lozim. Negaki "til, uning birliklari badiiy adabiyotga olib kirilgunga qadar ham muayyan shakl va mazmun birligi sifatida mavjuddir. O'z leksik, grammatik ma'nosiga ega bo'lgan so'z, so'z birikmasi, gap kabi til birliklari yozuvchining badiiy maqsadiga bo'ysundirilgan holatda tegishli badiiy-estetik mazmunni yuzaga chiqarish, ifodalash uchun qo'llanadi"⁴.

Arab xitobalari uslubini o'rganish birlamchi o'rinda ularning tili bilan bog'liq. Ilk o'rta asr xitobalarining har bir muayyan tarixiy davrda xatiblar an'anaviy tarzda murojaat qilgan leksik, fonetik va grammatik birliklari, davr ehtiyojlaridan kelib chiqqan holda eng ko'p ishlatilgan badiiy tasvir vositalari ular uslubining yetakchi tamoyillarini ochib beradi, qolaversa, bu nasriy adabiyot namunalari bema'ni badiiyatni nafaqat o'z davri tinglovchisi, balki bugungi kun o'quvchisi ko'z oldida jonlantiradi.

Xitobalar uslubini tizimini tahlil qilishga kirishishdan oldin ilk o'rta asrlar xitobalarida zamonaviy adabiy asar uslubiga qo'yiladigan talab va me'yorlarni qo'llash biz kutgan natijani bermasligini

¹ الشيخ أبي العباس القلقشندي، كتاب صبح الأعشى، ج 1، ص 210.

² إسماعيل علي محمد، فن الخطابة و مهارات الخطيب، ص 128.

³ Гаффарова У. Арабское ораторское искусство (хутба) VI - середины VIII вв: Автореф. дисс. канд. филол. наук.

⁴ Yo'ldoshev M. Badiiy asar lingvopoetikasi. – B. 7.



qayd etish joiz. Bunga sabab “biz uchun go‘yo hech qanday tasavvur bermaydigan shartli ifoda-qolip shaklida yetib kelgan bu asarlar, qachonlardir yangi janr bo‘lgan”¹.

Johiliyat davri xitobalari uslubi. Johiliyat xatiblari uslubidagi asosiy jihat xutbalarda sajning keng qo‘llanilishi edi. Xatiblar tomonidan xalqi uchun tushunarli tilda, qabila va urug‘lar uchun ahamiyatli yoki mashhur bo‘lgan maqol hamda matallarni xutbalarda qo‘llashga harakat qilingan. Xatiblar ham qadim arab shoirlari kabi “tinglovchilar o‘rgangan, qabul qilgan so‘zlardan foydalanib quloqqa yoqadigan, kishi huzur topadigan”² mavzularda xitoba aytar edilar.

Johiliyat xatiblari, odatda, xutbalarni tinglovchilar darajasi va xitoba mazmunidan kelib chiqib aytgan. Agar shohlar oldida aytilsa, albatta, hukmdorlarning sifatlarini madh etuvchi so‘zlar, mubolag‘ali majozlar qo‘llangan. Agar shoh oldida o‘zaro tortishuv yuzasidan xitoba aytilsa, notiqlar bir-birining nasl-nasabini yerga urish, o‘zining ustun tomonini ko‘rsatishga harakat qilgan va bu paytda kinoyaga ko‘p murojaat etilgan. Johiliyat xitobalari uslubi rang-barang parallelizmlar, tazodlar, o‘xshatishlar, majoziy obrazlar, takrorlarga asoslanib, obrazlar ko‘proq tabiat hodisalari, sahro hayvonlari, koinotga nisbatlangan.

Quyida johiliyatdagi tipik xitobalardan birini uslubiy tahlil qilib ko‘ramiz:

“لا تَشْطُوا عَقْلَ الشَّوَارِدِ و لا تَلْفَحُوا الْعُونَ الْقَوَاعِدَ و لا تُورْثُوا نيرانَ الْأَحْقَادِ ففِيهَا الْمَتَأَلَّةُ الْمَسْتَأْصَلَةُ و الْجَائِعَةُ و الْأَيْلَةُ و عَفُوا بِالْحُلُمِ أَبْلَادَ الْكَلَمِ و أنيَبُوا إِلَى السَّبِيلِ الْأَرْشِدِ و الْمَنْهَجِ الْأَقْصَدِ فَبِانِ الْحَرْبِ تَقَبَّلُوا بِزُبُرِ الْغُرُورِ و تُدْبِرُ بِالْوَيْلِ و الثُّبُورِ”³

“Eski va yangi iplarni bog‘lamanglar, bevalarini yukli qilmanglar⁴, (bu ish) qoidaga aylanmasin. Yashirin adovat olovini alangalatmanglar, ular (urushlar)da ildizi bilan sug‘urib oluvchi talafot-ofatlar va eng yaqin kishilardan judoliklar bordir. Aql bilan jarohat yaralarini bitiringlar. To‘g‘ri yo‘lga tushmoq uchun shafqat so‘rab iltijo qilinglar, maqsadga eltuvchi yo‘l so‘ranglar. Darhaqiqat, urush takabburlik zeb-ziynatlariga yuzlanadi, balo va halokat olib keladi.”

Ushbu xitoba majoziy tilda yoki, avvalgi bobda aytilganidek, “xoslar uchun” bo‘lib, johiliyat davri shohlaridan biriga tegishli. Notiqning xitobadan maqsadi besabab urushlar, ularning talafotlari hamda qurbonlari haqida so‘zlash orqali tinglovchilarni urushdan tiyilishga chaqirishdir. Bu xitobaning qayerda aytilgani xususida ma‘lumot yo‘q, ammo mazmunidan shoh va shohlik kengashi a‘zolari va elchilarga qarata aytilgan bo‘lishi mumkin.

Ilk o‘rta asrlar arab xitobalarining an‘anaviy uslublaridan biri buyruq mayli (II shaxs ko‘plik muzakkar jinsi uchun) fe‘llari bilan qo‘llanganidadir, ya‘ni “eski va yangi iplarni bog‘lamanglar, yashirin adovat olovini yoqmanglar” – deyish orqali notiq urug‘lar, qabilalar o‘rtasidagi munosabat-rishtalarni iplarga o‘xshatar ekan, “bog‘lamanglar” deyish bilan eski gina hamda adovatlarni yangilamanglar, demoqchi bo‘ladi. Bu istioraviy majozli jumla xitoba asosiy qismi boshlamasi vazifasini bajargan. Shoh o‘zining majoziy tildagi buyruqlari orqali darhol tinglovchilari diqqatini o‘ziga tortishga va qiziqtirishga intilgan.

“...yashirin adovat olovini yoqmanglar” jumlasini xitobadagi kompozitsion obrazdir. Olovning adovat asosida tug‘ilishi, yashirin bo‘lishi, yonishi obrazni ochib beradigan badiiy detallardir.

¹ Куделин А.Б. Арабская литература: поэтика, стилистика, типология, взаимосвязи. – С. 170.

² Шидфар Б.Я. Образная система арабской классической литературы (VI-XII вв.). – С. 12.

³ أحمد زكي صفوت، جمهرة خطب العرب، ج 1، ص. 12.

⁴ Izoh :Bu ibora aslida tuya haqida aytilgan va masal bo‘lib ketgan, ya‘ni biya o‘z uyuridan ajrab ketdi va boshqa uyurning kuchli ayg‘ir tuyasidan yukli bo‘ldi. Johiliyat davrida arablarda besabab urush boshlansa, ana shunday semantik frazeologizm qo‘llanilgan.



Shoh bu jumla bilan uning atrofida yoki qo'shni qabilalarda unga xayrixoh bo'lmaganlar va pinhona adovat saqllovchilarga shama qiladi, adovat olovini yoqmaslikka chaqirar ekan, qabilalararo urushlarni esga oladi. "...Ularda (urushlar)da ildizi bilan sug'urib oluvchi talafot-ofatlar va eng yaqin kishilardan judoliklar bordir". Notiq davom etar ekan, urushning olov sifatida qanday oqibatlariga olib kelishini juda ta'sirchan – yarim mubolag'a, yarim chin ruhida tasvirlaydi. Bu urush aslida olov, u tekkan narsasini kuydiradi, undan keyin yerda tomir otgan narsalar ham yo'q bo'ladi, kuyib bitadi, urushning boshqa nomi judolik – "al-alila" (yaqinidan ajrash, musibat)dir.

"...Aql bilan jarohat yaralarini bitiringlar". Bu jumladagi jarohat yarasi kuchaytirilgan, ikkilantirilgan istiora – sababi urushning o'zi – jarohat, jarohatning yarasi – uning og'ir asorati.

"...Urush boshlanmasin" degan mazmunni majoziy tilda "to'g'ri yo'lga tushmoq" deb ifodalagan notiq tinglovchilar shuurida nominativ ma'noda – yurishga oson yo'l haqidagi manzarani chizsa, majoziy ma'noda to'g'rilik – rushd haqidagi ko'plab axloqiy va ma'naviy talablarni tinglovchilarning ko'z o'ngida gavdalandiradi.

"...Darhaqiqat, urush takabburlik zeb-ziynatlariga yuzlanadi balo va halokat olib keladi". Qadimda arablar orasida besabab urushlar chiqqanda, tomonlar birinchi bo'lib sulh taklifi berishdan o'zlarini olib qochgan va buni or-nomus ishi deb bilganlar, kibrga berilib, urushni davom ettiraverganlar. Xitoba boshida majoziy tilda besabab urushlarga shama qilgan notiq xitoba so'ngida tinglovchilarni yana majoziy tilda urush oqibatlaridan ogohlantiradi. Xitoba oxirida shoh johiliyat xitobalari uchun qariyb an'ana bo'lgan katta she'riy parchani aytadi.

Xulosa o'rnida aytish mumkinki, hajman kichikkina ushbu xitobada notiq o'z fikrlari va da'vatlarini mahorat bilan, mantiqan izchil tuza olgan va tanlangan uslubning davr uchun mukammal bo'lishiga erishgan.

Ilk islom davri xitobalari uslubi. Islom dini kelgach, johiliyat xutbalarining ba'zi turlari, masalan munafara – bir necha xatibning shoh oldida nasl-nasabidan maqtanishi (tafaxur tarzida ham uchraydi), "saj' al-kuhhan" – mutlaq sajda aytilgan johiliya koinatlarining turli vaziyatlarni bashorat qilishlari, huquqiy masalalarda hukm sifatidagi xitobalari butunlay, tasa'ul-shoh va elchilar ba'zan qabila boshliqlari va qabila, ba'zan ota va farzandlari o'rtasidagi donolik yuzasidan savol – javoblar deyarli yo'q bo'lib ketgan.

Notiqlik san'atining eng asosiy va eng muhim unsurlari – o'ziga ishontirish va ergashtirishga tom ma'noda aynan ilk islom davrida ulkan ehtiyoj tug'ilgan edi. "Bu ikki unsur xutbaning ikki qanotidir, u bilan xutba qabul qilinish manziliga yetadi, shu ikkisi orqali qalblarga va aqlarga kirib boradi, shular orqali tinglovchilar xatibni qabul qiladilar, qarshi oladilar, u bilan muloqotga kiradilar – xatib ularga xitob qila oladi. Shu bois ham xatib ishontirish va o'ziga ergashtirishni amalga oshirishi, uni qabul qilishlari va uning xutbasidan ta'sirlanishlari uchun o'z uslubini yaratishi va unga ishlov berishi lozim edi. Bu ikki unurni haqiqatga oshiradigan uslub ikki narsa: balog'at va kuch-quvvat bilan ajralib turishi kerak edi"¹.

Ana shunday balog'at va kuch quvvat ilk islom davrida islom payg'ambari, ilk sahobalar – odil xalifalar, islom dinini birinchilardan bo'lib qabul qilganlar uslubida namoyon bo'ldi. Ilk islom davri xitobalari asosini Qur'oni Karim va hadisi sharifdan o'rinli iqtiboslar keltirish tashkil etar va bunga qo'shimcha ravishda, uni tinglovchilar islomgacha qanday yashagan bo'lsalar, ularning real hayotlariga yaqin, ular o'rgangan va ular qabul qilishi oson, sodda tilda yetkazishlari kerak edi. Negaki, yangi dinning muqaddas kitobi johiliyatdagi arablar tushunmaydigan tilda nozil

¹ إسماعيل علي محمد، فن الخطابة و مهارات الخطيب، ص 129.



bo'lmagan va Qur'oni karim ularga butunlay notanish bo'lgan voqealar, qahramonlar yoki butunlay yangi bir tarix haqida so'zlamas edi.

“Qur'on johiliyat asrining haqqoniy suratlarini beradi, degan e'tirof to'g'ri, chunki u johiliyatdagilarni hidoyatga chorlash uchun yuborilgan va johiliyatdagilarga esa ular tushunmaydigan tilda xitob qilinmagan. O'quvchi bilsinki, johiliyat asri nasrining eng katta dalili va uning borligini tasdiqlovchi eng asosiy, haqqoniy dalil bu – Qur'ondir. Qur'onda johiliyat izlari bor, deyishdan dahshatga tushish kerak emas, balki unda johiliyat asrining suratlarini bordir”¹. Arab adabiyotshunosi shu o'rinda ko'p olimlar Qur'onda johiliyatga aloqadorlik borligini inkor etishlarini aytadi. Ammo uning o'zi Qur'ondagi tasavvurlar, taqlidlar va ta'birlarning barchasi johiliyat arablarida va islom payg'ambarining o'zi va boshqa xatiblar, yozuvchilar tilida ham bo'lganini ta'kidlaydi. Olim Qur'oni karimning ilohiyligini, muqaddasligini ta'kidlagan holda, aynan yuqoridagi kabi ilmiy qarashlarga asoslangan ba'zi sharqshunoslar, aslida arablarda umuman adabiy tur bo'lmagan, bo'lgani ham fors va yunon adabiyotidan olingan uslublardir, degan iddaolarini rad etadi².

Ilk islom xatiblari o'z nutqlarini aynan johiliyat davrlarida mashhur bo'lgan shakl va uslubda, biroq yangi mazmun, yangi badiiy bo'yoqlarda ifoda eta boshladilar.

“Islomiy xutbalarda uslub barqaror, sobit bo'lishi kerak, ma'noni unga mos so'z bilan ochish kerak. Chuqur ma'nolarni kuchli va qudratli so'zlar, nafis ma'nolarni esa yumshoq so'zlar aks ettirishi kerak” edi³.

Darhaqiqat, ilk islom davri xitobalarida xatiblar o'z yelkasidagi buyuk vazifani his qilgan va tinglovchilarga ham ana shu mas'uliyat yukini ortar edi. Bu davr xatiblari o'z nutqlarida ko'proq: **“الله' التقوى' اتقوا' أولون و آخرون' الحق والباطل' إرشاد' اعبدا' المعروف و نهى منكرا' محسن' هداية' ضلالة' الجنة' الجحيم..”**

kabi islom dinining mohiyatini ochib beruvchi ko'plab chuqur ma'noli so'zlarni ishlatar edilar.

Ilk islom davri xitobalari uslubi xuddi johiliyat xitobalariniki kabi ritorik so'roqlar, takrorlar, buyruq maylidagi fe'llar va, albatta, yorqin parallelizmlarga boy bo'lgan. Saj johiliyat davridagiga nisbatan kam ishlatilgan.

Shu o'rinda ilk islom davrida islomni keng yoyish maqsadida bo'lgan janglarda qo'shinni ruhlantirish uchun aytilgan tipik xitoba uslubini ko'rib chiqamiz:

“يا عباد الله! انصروا الله ينصركم ويثبت أقدامكم فإن وعد الله حق! يا معشر المسلمين اصبروا! فإن الصبر منجاة من الكفر! ومرضاة للرب و مدحضة للعار! فلا تبرحوا مصافكم! ولا تخطوا إليهم خطوة و لا تبدءوهم بقتال! و أشرعوا الرماح! و استتروا بالدرق! و الزموا الصمت إلا من ذكر الله! حتى أمركم إن شاء الله”⁴.

“Ey Allohning qullari! G'alaba hadya eting va Alloh sizni qo'llab quvvatlaydi, oyoqlaringizni sobit (mustahkam) qiladi. Darhaqiqat, Allohning va'dasi haqiqatdir. Ey musulmonlar jamoasi! Sabr qilinglar, haqiqat shuki, sabr bu – kufrdan najotdir, Allohning roziligidir, sharmandalik (xo'rlik)dan xalos etilishdir, Sizlar ziyraklikdan to'xtamang, ular tomonga qadam tashlamang, ularga birinchi bo'lib urush ochmang. Nayzalarni o'qtalinglar, qalqon ortiga yashirininglar! Faqat Alloh zikri uchun sukut saqlanglar, toki Alloh sizlarni amir (hokim qilib) qo'yguncha.”

¹ زكي مبارك، النثر الفني في القرن الرابع الهجري، ص 39.

² Qarang: shu manba, shu bet.

³ سماعيل علي محمد، فن الخطابة و مهارات الخطيب، ص 129.

⁴ أحمد زكي صفوت، جمهرة خطب العرب، ج 1، ص. 203.



Ushbu xitoba turi diniy-siyosiy ruhlantiruvchi xitoba hisoblanadi. Bu xitobadan ko'zlangan maqsad ko'p sonli dushmanga qarshi jangdan oldin qo'shinni ruhlantirish, g'alaba qozonishlariga ishontirishdir. Xatib xitobning boshida "Ey Allohning qullari" deb murojaat qilarkan, o'z askarlarini jangda Allohning qullari (ya'ni Allohning barcha buyruq, ko'rsatmalarini so'zsiz bajaradigan insonlar sifatida) deb ataydi. Negaki bu urush – o'zini Alloh qullari deb biluvchi va Allohning rahmatidan umidvorlarning jangi. Allohning qullariga berilgan buyruq g'alaba qozonishdir. Ammo notiq g'alaba faqat qullarning o'zigagina tashlab qo'yilmaganini, ya'ni ular buyruqni bajarsalar, Allohning o'zi yordam berajagini e'tirof etadi: "Alloh sizni qo'llab quvvatlaydi". Bundan avvalgi jumlada "تصر" fe'li buyruq maylida qo'llanilganida, "g'alaba hadya eting" ma'nosida kelgan bo'lsa, ikkinchi marta ayni fe'l boshqa shaklda: "Alloh sizlarga yordam beradi" ma'nosida ishlatilgan, tajnis hamda tanosub san'atlarini yuzaga chiqargan.

Endi xatib askarlarni ishontirish uchun Allohning yordami qanday bo'lishini tasvirlaydi: "qadamlaringizni (erda) sobit qiladi" – bu istiora orqali xatib jangda qo'shinning o'ziga ishonchi ularning mustahkam oyoqlarida ekaniga, mustahkam oyoqlar esa sobitqadamlikni ta'minlashiga ishora qiladi va bunda sizga Alloh yordam beradi demoqchi bo'ladi.

Keyingi jumla "إن" kuchaytirish yuklamasi bilan boshlanadi va "Allohning va'dasi haqiqat"dir degan mazmunni ta'kidlashga xizmat qiladi. Bunda musulmonlar e'tiqodining asosini tashkil etuvchi Allohning va'dasi, albatta, amalga oshishiga ishonish kerakligi askarlar yodiga solinadi.

Xatib keyingi fikrlarga o'tishida "Ey musulmonlar jamoasi" undalmasini qo'llaydi. Mazkur undalma yordamida jangchilar nafaqat Allohning qullari, balki yagona xalq, yagona jamoa vakili sifatida ko'rsatiladi. Bu o'rinda haqiqiy jangchi musulmonning asosiy fazilati nima ekanini aytiladi va keyingi ko'rsatma shunday yangraydi: "Sabrli bo'linglar. Nega sabrli bo'lishingiz kerakligini bilasizmi, ey musulmonlar, chunki "sabr bu kufrdan najotdir" (islom aqidasi ko'ra kufr eng ulkan gunoh sanaladi). Musulmonlarning muqaddas orzusi – "Allohning roziligidir", jangchining eng qo'rqinchli ahvoli "sharmandalik (xo'rlik)dan xalos etilishdir".

Ko'rib turganimizdek, usta notiq jangchilarni ruhlantirishda, ular uchun muqaddas aqidalarni ehtiyotkorlik bilan tilga oladi, har bir jangchining "g'alaba"ga ayni ilohiy buyruq va ko'rsatmalardan kelib chiqib, jang qilishlari kerakligi tushuntirilmoqda. Xitobaning keyingi qismi haqiqiy harbiy ko'rsatma shaklida davom etadi.

Bunday uslub ilk islom davrida islomiy xitoba aytuvchi ko'plab xatiblar tomonidan qo'llangan.

Ummaviylar davri xitobalari uslubi. Ummaviylar davriga kelib, xitoba butun arab adabiyotida muhim va yetakchi o'rin tutdi, o'zining kamolot bosqichiga yetdi. Endi bu davr xitobalarida individual uslub tamoyillari yaqqol ko'zga tashlana boshladi.

Darhaqiqat, xitoba ummaviy xalifalar hukmronligi davrida ham majoziy, ham hayotiy ma'noda qurolga aylandi. Endi xatiblarning qurollari qanchalik qudratli yoki zaif ekanligini ularning tanlagan uslublarida ochiq-oydin ko'rish mumkin edi. Har bir xitoba boshlanishidanoq xatib shaxsiyati, xarakteri, irodasi, teran aqli yoki falsafiy idroki kabi xususiyatlarni tinglovchi ko'z o'ngida namoyon etar edi. Birinchi ummaviy xalifa Muoviya Abu Sufyonning nutqlarida uning daholigi va juda mohir, vaziyatlarni o'z foydasiga hal qilishda juda kuchli diplomat ekanligi zohir bo'lsa, ummaviy voliyalaridan Ziyod bin Abihi, al-Hajjoj Yusuf as-Saqafiy, Ubaydulloh bin Ziyod, Marvon bin al-Hakamlar uslublaridagi tahdid va shafqatsizlikni ifodalovchi uslub tinglovchilarda nafrat, qo'rquv, zo'ravonlikka mahkumlik yoki adovat singari salbiy hislarni uyg'otar edi. Umar bin Abdulaziz, Hasan al-Basriy, Qutri bin al-Faja'a uslubiga xos samimiylik, poklik, taqvo va go'zal ibodatlarga chorlovchi so'zlar esa tinglovchilarda mehr-muhabbat, dunyoga hirs qo'ymaslik, toat-ibodatda qoim mo'minlik hislarini junbushga keltirardi. Ba'zan birgina

tinglovchini atash chog'idagi murojaatning o'zidayoq xatib qanday uslub yoki qanday maqsadda xitoba aytishi haqida yetarlicha ma'lumot olish mumkin bo'lgan, tabiiyki, bunday murojaatlar xatib nutqining ta'sirchanligini yana bir parda oshirgan.

Bu davr xaritasida yonayotgan yoki so'nayotgan ehtiros, g'azab va nafrat, muloyimlik yoki qo'pollik, rahm-shafqat yoki shafqatsizlik kabi hislar arab jamiyatida har kuni sodir bo'layotgan shiddatli siyosiy voqealar girdobida soat sayin o'zgarib turgan. Har bir xatib va tinglovchilar uchun vaqt chegaralab qo'yilgan. Mazkur talabdan murod esa xitobalarni: "yaxshi uslub javob bera oladigan asosiy talab – o'quvchi yoki tinglovchining diqqatini iqtisod qilish, so'zlarning tanlanishi, nutqda o'z o'rmini topishi, vazndoshligi va boshqa me'yorlarni taqozo qiladi"¹ gan holatga to'la yetkazish bo'lgan. Ummaviylar davri xitobalari uslubi johiliyat va ilk islom davridan butunlay farq qiladigan yangi uslubda vujudga kelgan, deb aytish o'rinsiz, biroq bu davr xatiblari an'anaviy kompozitsion strukturalari va syujetiga biroz o'zgarishlar kiritgan.

Biroq, aytish joizki, ummaviylar davriga taalluqli xitobalar orasida alohida uslubga ega, o'zida aytuvchining shaxsiyati, ichki olamini zohir etuvchi xitobalar ko'proq uchraydi. Masalan, birinchi ummaviy xalifa Muoviya Abu Sufyon manbalarda juda uzoqni ko'ra oladigan, davlat ishlarida tadbirli, kuchli siyosatchi, adabiyot va san'atni sevadigan mahoratli notiq sifatida ta'riflanadi. Hatto uning davrida shiddatli qarama-qarshiliklar, ixtiloflar bir muddat pasaygani, urushlar to'xtagani ham aytiladi². Muoviyaning tilga olingan sifatleri xitobalarda uning o'ziga xos uslubi vositasida namoyon bo'ladi. Muoviyaning Madinaga kelib, xalq oldiga aytgan xitobasidan olingan quyidagi parchada buni ko'rish mumkin:

"أما بعد...فسلكت بها طريقا لي و لكم فيه منفعة:مؤكلة حسنة و مشاربة جميلة'فإن لم تجدوني خيركم'فإني خير لكم ولاية'و الله لا أحمل السيف على من لاسيف له و إن لم يكن منكم إلا ما يستشفى به القاتل بلسانه'فقد جعلت ذلك له دبر أذنى و تحت قدمي'وإن لم تجدوني أقوم بحقكم كله'فاقبلوا منى بعضه'فإن أتاكم منى خير فاقبلوه'إن السيل إذا جاد يثري'و إذا قل أغنى'إياكم و الفتنة'فإنها تفسد المعشية و تكدر النعمة"³

"Amma ba'd...Men o'zim va sizlar uchun (unda) manfaat: yaxshi yeb,chiroyli ichish - bor bo'lgan yo'lga kirdim. Agar meni o'zingiz uchun yaxshi deb bilmasangiz, darhaqiqat, men sizlar uchun boshqaruvda yaxshi bo'laman. Allohga qasamki, qilichi yo'qqa qilich ko'tarmayman, magaramki sizlarning orangizdan tilini davolashga hojatmandlar bo'lmasa. Agar shunday qilsa, ya'ni tilini tiysa, o'zini tartibga keltirsa, men gina saqlamayman, bu ishni qulog'imdan nariga, oyog'im ostiga tashlayman. Darhaqiqat, sel ko'p bo'lsa boyib ketadi, kam bo'lsa yetarli darajada bo'ladi. Bu fitna sizlar uchungina, darhaqiqat, ro'zgoringizni buzadi, ne'matni g'amga aylantiradi."

Muoviya o'zining boshqaruvda qanchalar xalqparvar ekanini, xalq uchun manfaatli yo'l topganini ta'kidlarkan, bu yo'lni, eng avvalo, insonning eng muhim ehtiyojini qondirish ko'rinishida " yaxshi yeb, chiroyli ichish" kabi so'zlar orqali ifodalaydi. Biroq keyingi jumalalarda o'zining qudratini namoyish etishga qodirligiga ishora qiladi: فإن لم تجدوني – agar meni o'zingiz uchun yaxshi deb bilmasangiz, darhaqiqat, men sizlar uchun boshqaruvda yaxshi bo'laman.

Muoviyaning qo'l ostidagilar bilan "manfaatli" kelishuv taklifi – amalga amalga oshmasa, u holda keyingi yo'lni tanlashiga ishora beradi: فإنني خير لكم ولاية. Boshqaruvda yaxshi

¹ Qarang: Веселовский А.Н., Историческая поэтика. -С.273.

² Qarang: محمود شاكر، التاريخ الإسلامي، ج 3. الخلفاء الراشدون، ص 6.

³ أحمد زكي صفوت، جمهرة خطب العرب، ج 2، ص 183.



bo'lish bir qarashda oddiy sifatlashdek ko'ringani bilan jumlada Muoviya bir paytning o'zida qanchalar qahrli va shafqatsiz hukmdor bo'lishga qodirligiga ishora qilgani anglashiladi va bu kinoya san'atini qo'llab namoyon etiladi.

و الله لا أحمل السيف على من لا سيف له وإن لم يكن منكم إلا ما يستشفى به القائل بلسانه – Allohga qasamki, qilichi yo'qqa qilich ko'tarmayman, magaramki, sizlarning orangizdan tilini davolashga hojatmandlar bo'lmasa.

Muoviya aholiga o'z shartlarini qo'yar ekan, dastlab o'zini mard, ko'ngli yumshoq hukmdor sifatida tanishtiradi, ayni paytda, tilini tiymaganlar bundan mustasno ekanini aytadi: tiliga shifo zarurlar – eshituvchilar uchun – “fitnaga rag'bat borlar, norozilik qilib, hokimning boshqaruvi haqida bo'lar-bo'lmas gaplar tarqatib yuruvchilar” haqida gap ketganini anglatadi. Muoviya aholining bunday ishlardan tiyilishi kerakligini ta'kidlaydi va tili bilan yuradiganlarga shafqat qilmasligini majoz orqali yetkazadi:

فقد جعلت ذلك له دبر أذنى و تحت قدمي – Agar shunday qilsa, ya'ni tilini tiysa, o'zini tartibga keltirsa men gina saqlamayman, bu ishni qulog'imdan nariga, oyog'im ostiga tashlayman. Bu jumlada Muoviya shartlarini davom ettiradi va xalqqa yana imkon bergandek: qulog'imdan nari, qadamim ostiga tashlayman, deydi. Chunki u xalqning nafrati va qudratini chuqur his qilgan hukmdor, bu so'zlari bilan u kichik noroziliklar va adovatlarni unutishga tayyorligini bildirmoqchi bo'lgan.

يوكي: دبر أذنى و تحت قدمي

Ushbu jumlada Muoviya “bo'lak orqali butunni ifodalashga xizmat qiluvchi ko'chim turi – metonimiyadan foydalangan, ya'ni quloq insonning ta'na a'zosi – bo'lak, shu bo'lak orqali insonning o'zi – butun ifodalanmoqda.

وإن لم نجدوني أقوم بحقكم كله فاقبلوا مني بعضه فإن أتاكم مني خير فاقبلوه – Agar meni sizning barcha haqingizni ado etuvchi deb hisoblamasangiz, mendan ularning ba'zisini qabul qilinglar. Mendan sizga yaxshilik bo'lsa, uni qabul qilinglar.

Ushbu xitoba parchasida Muoviya o'zini qo'li ochiq, saxovatli qilib ko'rsatishga urinadi, ya'ni Muoviya men sizlarning haqqingizni bermasligim mumkin, siz shunday deb o'ylayapsizmi, demak, bunda haqsiz. Ammo men berganimni qabul qilinglar, – der ekan yana o'zining boshqaruv shartlarini qo'ya boshlaydi: لأن السيل إذا جاد يُثري وإذا قل أغنى إياكم و الفتنة فإنها تفسد المعشية و تكثر النعمة – Darhaqiqat, sel ko'p bo'lsa boyitadi, kam bo'lsa(ham), yetarli darajada bo'ladi. Bu fitna sizlar uchungina, darhaqiqat, ro'zg'oringizni buzadi, ne'matni g'amga aylantiradi.

Muoviya yuqoridagi jumlada o'zini selga o'xshatadi. Ya'ning uning ko'pligi – boylik, kamligi – yetarlilik. Bu tashbihda Muoviya o'zini selning bir necha sifatleri orqali tasvirlaydi: 1. Sel jazirama sahro uchun suv, ya'ni tiriklik ramzi. Bunda Muoviya o'zini selning ana shu sifatiga nisbat beradi, ya'ni men siz uchun hayotman demoqchi bo'ladi. 2. Sel falokat ham bo'lishi mumkin, ya'ni daraxtlarni, ekinlarni ildizi bilan ko'chirib olib keta oladigan, aholining hayotini qiyinlashtiradigan kulfat ham bo'lishi mumkin. Muoviya selning ana shunday sifatlarini o'ziga nisbat berishi orqali butun xitoba davomida ta'kidlamoqchi bo'lgani – hukmdorlik qudratiga urg'u bermoqchi bo'ladi.

Keyingi jumllarida esa selning juda ko'p hajmdagi suv miqdori ekanini ta'kidlarkan, u o'zining qahri ham, muhabbati ham juda ko'p ekaniga ishora qiladi: “إذا جاد يُثري وإذا قل أغنى”

Muoviyaning ushbu xitobasi orqali aytmoqchi bo'lgani uning sabrli hokim sifatida qo'l ostidagilariga siyosatini batafsil tushuntirishidan maqsadi bitta, ya'ni unga qarshi chiqmaslik, balki itoatda bo'lishni singdirishdir. Shu sababli xitobasi yakunida shunday deydi: إياكم و الفتنة فإنها تفسد المعشية و تكثر النعمة – Sizlar uchun bu fitna (zararliroqdir), darhaqiqat, u sizlarning ro'zg'orlaringizni buzadi va ne'matni (hayotingizni) baxtsizlikka aylantiradi.



Muoviya o'z maqsadini ushbu jumalalarda tinglovchilar uchun juda yaqin va hayotiy haqiqatlarni ro'zg'or, ne'mat so'zlari, "ro'zg'orni buzish, ne'matni g'amga aylantirish" metonimik ko'chishlar orqali ifoda etadi.

Arab xitobalari uslubi bu qadim adabiyotning ham nazmiy, ham nasriy namunalariga qo'yiladigan asosiy talablarga javob beradi. Ilk o'rta asrlar xitobalari xalqqa tushunarli bo'lgan, chunki ularda xalq har kuni qo'llaydigan so'zlardan, iboralardan foydalanilgan, ya'ni ommaga tushunarli tilda aytilgan. Arab notiqalarining fikri, maqsadi vaziyatga mos tarzda aniq bayon qilingan.

Uslubning tiniqligi aynan diqqatning harakatini tejash bilan baholanadi. Arab xitobalari hajman juda kichkina, ammo ulardan anglashilgan mazmun salmoqli bo'lgan. Notiqlar xitobalarda turli badiiy san'atlarni ayni o'sha aniqlik talabiga javob beradigan tarzda qo'llaganlar, uslubning qadri, maqomi aynan kam so'z bilan imkon qadar salmoqli mazmunni yetkaza olishda, deb tushunganlar.

Adabiyotlar:

1. Куделин А.Б. Средневековая арабская поэтика. – Москва : Наука, 1983. –258 с.
2. Куделин А. Б. Арабская литература: поэтика, стилистика, типология, взаимосвязи /Рос. Академия наук. Ин-т мировой литературы им. А. М. Горького. –М.:Языки славянской культуры, 2003. – 512 с.
3. Веселовский А.Н. Историческая поэтика. - Москва, Высшая школа, 1989. – 406 с.
4. Шидфар Б. Я. Образная система арабской классической литературы (У1-ХП вв.). Москва: Наука, 1974. -254с.
5. V.G.Belinskiy. "Adabiy orzular". G'afur G'ulom nomidagi Adabiyot va san'at nashriyoti. Toshkent, 1977.
6. Yo'ldoshev M. Badiiy matn lingvopoetikasi. - Toshkent, Fan, 2008. – 160 b.
7. Гаффарова У.А. Арабское ораторское искусство (хутба) У1 - середины УІІІ вв. Автореф. дис. канд. филол. наук. – Душанбе, 1989.
8. إيميل ناصيف، أروع ما قيل عن الخطب، دار الجيل، بيروت، ط 1، 1990.
9. د. إسماعيل علي محمد، فن الخطابة و مهارات الخطيب، (2016)، دار كلمة النشر و التوزيع القاهرة.
10. القلقشندي، أبو العباس أحمد بن علي، صبح الأعشى في صناعة الإنشاء، (1971)، تحقيق محمد حسين شمس الدين، دار الكتب العلمية، بيروت.





O'ZBEK VA ARAB ADIBLARI IJODIDA “ESKI MAKTAB” TIZIMINING BADIY TALQINI

Ahmedova Shahlo

Filologiya fanlari nomzodi, TDSHU

Annotatsiya. Mazkur maqolada o'zbek–arab adiblari ijodida “eski maktab” timsoli kuzatiladi. O'rta asrlarda mushtarak islom tamadduni o'z taraqqiyotida ulkan madaniy-ilmiy-adabiy yuksalish bosqichlardan o'tdi. Islom ma'rifati solih musulmondan ilohiy va dunyoviy ilmlardan xabardor bo'lishni talab qilardi. Musulmon an'anaviy ta'lim tizimi ikki bosqichli bo'lib, birinchisi maktab-unga dastlabki bilim berish, yozuv, o'qish, Qur'oni Karimni yodlash kabi vazifalar yuklangan edi. So'ngra, o'quv jarayoni o'rta va oliy diniy o'quv yurti-madrasalarga ko'chardi. U yerda ulamolar va maktabdorlar, davlat devonxonalariga kotiblar (xodimlar) tayyorlanar edi. Ko'pincha madrasalar katta masjidlar qoshida ochilardi. Bizning mintaqamizda har bir shaharda maktablar va madrasalar bo'lgan. Madarsalarda diniy fanlar-Qur'oni Karimning tafsiri, hadislar, shariat qonunlari bilan birga tibbiyot, aruz ilmi, riyozat, falsafa, jug'rofiya va boshqa fanlardan saboq berilgan. Butun dunyoga tanilgan buyuk allomalarimiz mana shu an'anaviy musulmon ta'limini olgan.

Shuningdek, ushbu maqolada kech o'rta asrlarga borib dastlabki ta'lim o'chog'i-maktablar bir muncha oldingi mohiyatini yo'qotib, asosan alifbo o'rgatuvchi va Qur'oni Karimning ma'nosini yaxshi tushuntirmasdan yodlatuvchi muassasaga aylanganligi xususida so'z yuritiladi. Yangi davrga borib bunday maktablar bilim berishda hayotdan uzilib, ro'y berayotgan o'zgarishlarga mutlaqo javob bermasdan qoldi. Ko'pincha ularda muallimlikni chalasavod mullalar bajarardi, bolalarni o'rgatishda faqat eski an'anaviy usullardan foydalanardilar. Yangi davrda ayniqsa, ma'rifatparvarlik bosqichida (XIX-XX asr boshida) Turkistonda ham, arab olamida ham yangi maktablarga, zamonaviy o'qishga ehtiyoj tobora kuchaydi. Eski maktab tizimi esa qattiq tanqidga olindi. Shunisi qiziqki, bu jarayon Turkistonda va arab olamida bir vaqtda o'xshash tarzda kechdi, vaholanki, bu mintaqalar bir-biridan ancha uzoqda joylashgan bo'lsa ham. Hayot muammolariga hozirjavob badiiy adabiyot o'z tomonidan eski maktab muammosiga yondoshib, Turkistonda ma'rifatparvar adiblar Sadriddin Ayniy va Abdulla Avloniy asarlarida o'z ifodasini topdi.

Sadriddin Ayniy o'zining “Eski maktab” asarida o'sha davr ta'lim tizimining sustligi, insonlarning loqaydligi, bugunini o'ylab yashagani-yu, farzandlari taqdiriga yetarli e'tibor bermaganini ko'rsatib beradi.

Maqolada o'zbek ma'rifatparvarlari bilan bir qatorda buyuk arab yozuvchisi Toha Husaynning “Kunlar” (“Ayyam”) romani, Kuvayt adabiyotining taniqli adibasi Surayyo Baqsamiyning “Mulla”, Birlashgan arab Amirliги adabiyotining yorqin vakilasi Shayxa Naxiyning “Xotira esdaliklari” kabi asarlari tahlilga tortilgan.

Shunisi e'tiborga molikki, yuqorida Sadriddin Ayniyning “Eski maktab” asarida keltirilgan vaziyatni biz XX asr 30-yillarida yaratilgan Toha Husaynning “Kunlar” romanida, shuningdek XX asr 70-yillarida yaratilgan Surayyo Baqsamiyning “Mulla” hikoyasida ham ko'ramiz.

Kalit so'zlar: Eski maktab, musulmon ta'lim tizimi, madrasa, ma'rifatparvarlik adabiyoti, “Ayyam”, “Xotira esdaliklari”, “Mulla”, ta'lim islohotlari.

Аннотация. В данной статье рассматривается образ «старой школы» в произведениях арабо-узбекских писателей. В Средние века общеисламская цивилизация прошла в своем развитии этапы большого культурного, научного и литературного подъема. Исламское просвещение требовало, чтобы праведный мусульманин осознавал божественное и мирское знание. Традиционная мусульманская система образования была двухступенчатая, первая – это школа, дающая базовые знания, письмо, чтение, а также ставились такие задачи, как заучивание Корана. Затем образовательный процесс перешел в средние и высшие религиозные учебные заведения-медресе. Здесь готовили писарей и школьных учителей, секретарей (служащих) государственных учреждений. Медресе часто открывались рядом с большими мечетями. В медресе преподавалось

религиоведение – толкование Священного Корана, хадисов, законов шариата, и наряду с этим преподавались медицина, астрология, математик, философия, география и многие другие предметы. Наши великие ученые, которые известны во всем мире, получили именно такое традиционное мусульманское образование.

Также в данной статье говорится о том, что к позднему Средневековью начальные учебные центры – школы утратили свою былую сущность и превратились в учреждение, в основном обучающее азбуке и заучивающее Священный Коран без толкового объяснения его смысла. К новому времени такие школы были оторваны от жизни в обеспечении образования и совершенно не реагировали на происходящие изменения. Большую часть времени их обучали неграмотные муллы, которые использовали только старые традиционные методы обучения детей. В новую эпоху, особенно в эпоху просвещения (XIX-начало XX вв.), как в Туркестане, так и в арабском мире все более обострялась потребность в новых школах и современном образовании. Старая школьная система подвергалась резкой критике. Интересно отметить, что этот процесс происходил одновременно в Туркестане и в арабском мире, хотя эти регионы расположены далеко друг от друга. Художественная литература, являющаяся современным ответом на вопросы жизни, подошла к проблеме старой школы и нашла свое выражение в произведениях просвещенных писателей Садриддина Айни и Абдуллы Авлони в Туркестане.

Садриддин Айний в своем произведении «Старая школа» показывает медлительность системы образования того времени, равнодушие людей, что они жили мыслями о сегодняшнем дне и не уделяли должного внимания судьбам своих детей. Наряду с узбекской интеллигенцией роман «Дни» («Айям») великого арабского писателя Тоха Хусейна, «Мулла» известного писателя кувейтской литературы Сурайи аль-Баксами, «Воспоминания о памяти» Шейхи аль-Нахи, яркий представитель литературы Объединенных Арабских Эмиратов, анализируются в статье. Нарисовано. Стоит отметить, что ситуация, представленная выше в «Старой школе» Садриддина Айни, прослеживается и в романе Тоха Хусейна «Дни», созданном в 30-х годах 20 века, а также в повести «Мулла» Сурайи аль-Баксами, созданной в 70-х годов XX века.

Ключевые слова: Старая школа, система мусульманского образования, медресе, просветительская литература, «Айям», «Воспоминания памяти», «Мулла», образовательные реформы.

Annotation. This article observes the image of "old school" in the works of Arab-Uzbek writers. In the Middle Ages, the common Islamic civilization went through the stages of great cultural, scientific and literary growth in its development. Islamic enlightenment required a righteous Muslim to be aware of divine and worldly knowledge. The traditional Muslim education system is two-stage, the first is the school, which provides basic knowledge, writing, reading, Tasks such as memorizing the Qur'an were assigned. Then, the educational process moved to secondary and higher religious educational institutions-madrasahs. Clerks and schoolmasters, secretaries (employees) for state offices were trained there. Madrasahs were often opened near large mosques. In our region, there were schools and madrasahs in every city. In the madrasahs, religious studies - interpretation of the Holy Qur'an, hadiths, laws of Sharia along with medicine, astrology, mathematics, philosophy, geography and other subjects are taught. Our great scholars known all over the world received this traditional Muslim education.

Also, this article talks about the fact that by the late Middle Ages, primary educational centers-schools have lost their former essence and turned into an institution that mainly teaches the alphabet and memorizes the Holy Qur'an without explaining its meaning well. By the new era, such schools were cut off from life in providing education and completely did not respond to the changes taking place. Most of the time, they were taught by illiterate mullahs, who used only old traditional methods to teach children. In the new era, especially in the stage of enlightenment (XIX-early XX centuries), the need for new schools and modern education has become increasingly intense both in Turkestan and in the Arab world. The old school system was severely criticized. It is interesting to note that this process took place simultaneously in Turkestan and in the Arab world, although these regions are located far from each other. Fiction literature, which is a modern answer to the problems of life, approached the problem of the old school and found its



expression in the works of enlightened writers Sadridin Ainiy and Abdulla Avloni in Turkestan.

Sadridin Ainiy in his work "Old School" shows the slowness of the education system of that time, the indifference of people, that they lived thinking about today and did not pay enough attention to the fate of their children. Along with Uzbek intellectuals, the novel "Days" ("Ayyam") by the great Arab writer Toha Husayn, "Mulla" by Surayya al-Baqsamī, a well-known writer of Kuwaiti literature, and "Memories of Memory" by Sheikh al-Nakhi, a bright representative of the literature of the United Arab Emirates, are analyzed in the article. It is worth noting that the situation presented above in Sadridin Aini's "Old School" is also seen in Toha Husayn's novel "Days" created in the 30s of the 20th century, as well as in the story "Mulla" by Surayyo Baqsamī, created in the 70s of the 20th century.

Key words: Old school, Muslim education system, madrasah, enlightenment literature, "Ayyam", "Memories of memory", "Mulla", educational reforms.

Oʻrta asrlarda mushtarak islom tamadduni oʻz taraqqiyotida ulkan madaniy-ilmiy-adabiy yuksalish bosqichlardan oʻtdi. Islom maʼrifati solih musulmondan ilohiy va dunyoviy ilmlardan xabardor boʻlishni va "utlub ilman min mahadi ila-l-lahadi" ("Beshikdan to qabrgacha ilm izla") shioriga amal qilishni talab qilardi. Musulmon anʼanaviy taʼlim tizimida ikki bosqich ahamiyatli edi. Birinchisi maktab (yozish uchun moʻljallangan makon) - unga dastlabki bilim berish, yozuv, oʻqish, Qurʼoni Karimni yodlash kabi vazifalar yuklangan edi. Arab olamida bu soʻz "kuttab" soʻziga almashdi, Usmoniy Turkiyada, Markaziy Osiyoda, Tataristonda koʻproq "maktab" soʻzi ishlatilib kelindi. Soʻngra, oʻquv jarayoni oʻrta va oliy diniy oʻquv yurti-madrasalarga koʻchardi. U yerda ulamolar va maktabdorlar, davlat devonxonalariga kotiblar (xodimlar) tayyorlanar edi. Koʻpincha madrasalar katta masjidlar qoshida ochilardi. Bizning mintaqamizda har bir shaharda maktablar va madrasalar boʻlgan. Madrasalarda diniy fanlar-Qurʼoni Karimning tafsiri, hadislar, shariat qonunlari bilan birga tibbiyot, aruz ilmi, riyozat, falsafa, jugʻrofiya va boshqa fanlardan saboq berilgan. Butun dunyoga tanilgan buyuk allomalimiz mana shu anʼanaviy musulmon taʼlimini olgan. Soʻngra, kech oʻrta asrlarga borib dastlabki taʼlim oʻchogʻi-maktablar bir muncha oldingi mohiyatini yoʻqotib, asosan alifbo oʻrgatuvchi va Qurʼoni Karimning maʼnosini yaxshi tushuntirmasdan yodlatuvchi muassasaga aylandi. Yangi davrga borib bunday maktablar bilim berishda hayotdan uzilib, roʻy berayotgan oʻzgarishlarga mutlaqo javob bermasdan qoldi. Koʻpincha ularda muallimlikni chalasavod mullalar bajarar, bolalarni oʻqitishda faqat eski anʼanaviy usullardan foydalanardilar. Yangi davrda ayniqsa, maʼrifatparvarlik bosqichida (XIX-XX asr boshida) Turkistonda ham, arab olamida ham yangi maktablarga, zamonaviy oʻqishga ehtiyoj tobora kuchaydi. Eski maktab tizimi esa qattiq tanqidga olindi. Shunisi qiziqki, bu jarayon Turkistonda va arab olamida bir vaqtda oʻxshash tarzda kechdi, vaholanki, bu mintaqalar bir-biridan ancha uzoqda joylashgan boʻlsa ham. Hayot muammolariga hozirjavob badiiy adabiyot oʻz tomonidan eski maktab muammosiga yondoshib, Turkistonda maʼrifatparvar adiblar Sadridin Ainiy va Abdulla Avloniy asarlarida oʻz ifodasini topdi.

Maʼrifatparvar yozuvchi Sadridin Ainiyning mashhur "Eski maktab" (1935) hikoyasi avtobiografik asar boʻlib, yozuvchi unda oʻzining bolalik davri-ilk saboq olish onlarini tasvirlaydi.

"Eski maktab"dagi voqealar rivoji XIX asr muhitini oʻquvchining koʻz oʻngida gavdalantiradi.

Hikoya eski maktablarda oʻqish qanday olib borilganligi, dars beruvchi mudarrislarining va oʻquvchilarning bilim saviyasi qay darajada boʻlganligini yoritadi. "Eski maktab" hikoyasidagi qahramon oʻziga xos xarakterga ega. U maktabdagi eng kichkina, yuvosh, odobli va qobiliyatli bola sifatida tasvirlanadi. Sadridinni otasi katta umidlar bilan maktabga beradi. Ota-onasi unga "endi gʻayrat qilib oʻqi, tengqurlaring bilan barobar boʻl" - der edi. Shuning uchun ham u, "Men,



menga qattiq ta'sirli bo'lgan mehribon onamning bu nasihatini bajo keltirish, tezroq saboq o'rganib o'z tengqurlarim bilan barobar bo'lish va hatto ulardan o'zib ketishni istar edim"[6:64], deb yozgan edi. Yozuvchi hikoyani bolalarga xos sodda, samimiy tilda bayon etgan. Voqeaning bola tilidan ifoda etilishi hikoyaning ta'sirchanligini, jozibasini oshirgan. Voqealar, obrazlar jonli chiqqanligi hikoyaning badiiy baquvvat bo'lishiga olib kelgan.

Maktabga o'qishni o'rganish maqsadida domlidan saboq olishga borgan qahramon, bir o'quvchi bolaning domla tomonidan kaltaklanishini ko'rib, qattiq ta'sirlanadi, iztirobga tushadi, hatto "domlaning kaltagi bo'lsa, dadamning pichog'i bor. Agar meni ursa, dadamga aytaman, dadam uni qulog'ini kesib tashlaydi", - deya o'ziga taskin beradi. Bu sodda so'zlarni o'qigan kitobxon yuziga beixtiyor tabassum yuguradi.

Yosh Sadridinning adolat tarafdori bo'lib ulg'ayishi, yozuvchi va shoir bo'lib yetishishiga sababchi bo'lgan otasi, maktab domlasining kirdikorini, uning chalasavodligini, bo'lar-bo'lmasga bolalarni jazolashi, ayniqsa, pulga o'chligini tez anglaydi. Dadasi uyga qo'shnilarni chaqirib, bolalarni o'qitayotgan domlaning o'zining hali savodi chiqmaganligini uqtiradi. Ammo yig'ilgan ota-onalar, domla harf tanitib qo'yayotgani yetarli, deb tarqashadi. Bu manzara orqali yozuvchi o'sha davr ta'lim tizimining sustligi, insonlarning loqaydligi, buguninigina o'ylab yashagani-yu, farzandlari taqdiriga yetarli e'tibor bermaganini ko'rsatib beradi.

Asar so'ngida hikoya qahramoni bir mulla bilan abjad yil hisobidan savol-javob qilib bellashgani, unda Sadridin g'olib bo'lib, mullavachcha yengilgani ko'rsatilgan. Abjad hisobini esa bola dadasidan o'rgangan edi, chunki dadasi o'z zamonasining savodli, bilimli kishilaridan bo'lgan. Mulla nomini olgan ko'plab "mullavachchalar" kabi bu mullavachcha ham yetarli savod chiqarmagan, oddiy narsalarni bilmagan edi.

Shunisi e'tiborga molik-ki, xuddi shunday vaziyatni biz XX asr 30- yillarida yaratilgan buyuk arab yozuvchisi Toha Husaynning "Kunlar" ("Ayyam") [4:44] romanida ham ko'ramiz. Bu roman ham avtobiografi tarzda yozilgan bo'lib, yozuvchi unda bolalik yillarini eslaydi. U ham qishloqning eski maktabi-kuttabda o'qiydi, chalasavod mulla qo'lida tahsil oladi. Mullaning ota-onalardan pul undirishdagi xurmacha qiliqlari bolalar kulgusini keltiradi. U hech qanday bilim berolmaydi. Roman qahramoni faqat o'zini tirishqoqligi va iste'dodi orqali savod chiqaradi, Qur'onni yodlaydi, ma'nolarini tushunib oladi, oliy o'qishga kiradi.

Yuqorida ta'kidlaganimizdek, Toha Husaynning «Kunlar» romani avtobiografik asar bo'lib, unda muallif Nil bo'yidagi kichik shaharchadagi Kuttabda o'qigan davri haqida hikoya qiladi.

«Avvalo, bu asardagi ilgari arab adabiyotiga begona bo'lgan realistik tamoyil hayratga soladi», -deb yozgan edi Anas Xolidov(5:11). Kitobxon ko'z o'ngida islom ruhi bilan yo'g'rilgan, xalq dindorligining o'ziga xos shakli, maishiy tafsilotlarga to'la hayot gavdalanadi. Asarda tadqiq qilinayotgan hayot lavhalariga ijtimoiy ma'no berilgan. Kichik shaharchada o'zaro kurashayotgan kuchlar, ziddiyatlarning avj olishi, keyinroq shaharchanigina emas, butun mamlakatni larzaga soladigan ziddiyatlarning keskinlashib borishi badiiylikka putur yetkazilmagan holda ochib berilgan.

Kitobxon ko'z oldidan din peshvolari bo'lgan qator obrazlar o'tadi. Muallif shayxlar, qozilar, azayimxonlar haqida yozarkan, o'z kinoyasini yashirmaydi. Asarda kuttabning nodon va kaltabin muallimining esda qolarli obrazi yaratilgan. Uning uchun o'quvchilar bilimining o'lchovi – Qur'onni ma'nosini tushunmasdan ko'r-ko'rona yodlash, shuningdek, ota-onalardan keladigan nazr-niyozi miqdori.

"Kunlar" romani yengil yumor bilan yo'g'rilgan. Ba'zida esa bu yumor ayovsiz achchiq kinoyaga aylanadi (so'fiylar zikr tushish sahnasi, Qohiradagi birinchi ma'ruza), ba'zida yozuvchi



bir luqma tashlashi bilan kulguli vaziyat tug'iladi.

Qувayt adabiyotining yorqin namoyandasi Surayyo Baqsamiyning «Mulla» [2:8] hikoyasidagi maktab tasviri ham Sadridin Ayniyning «Eski maktab»idagi voqealar tasvirini eslatadi: o'sha-o'sha qo'lida uzun kaltak tutgan domla. O'sha-o'sha kaltak bilan o'quvchilarning tovoniga urishlar, o'sha-o'sha o'quvchilar tomonidan so'zlarning ma'nosini uncha fahm etmasalar-da, ularni jon-jahdlari bilan yodlashlari, arzimagan gunoh uchun ayovsiz jazo va bolalarning otalaridan nimadir undirish harakatlari.

Mullaning rahmsizligi o'quvchi Salimda norozilik va haqoratlar uchun qasos olish istagini tug'diradi. Uning bolalarcha sho'xligi domlaning g'azabini junbushga keltiradi va u bolaning a'zoyi badanini momataloq bo'lgunicha shafqatsiz ravishda kaltaklaydi. Alamiga chidolmagan Salim o'z savdo ishlari bilan ketgan otasining ortidan sahro orqali Basra shahriga qochib ketadi. Sahroda adashib qolgan bolani badaviylar oilasi topib oladi va uning ota-onasi kelgunicha parvarish qiladi. Salim sershovqin shaharga qaytadi. Lekin sahrodagi erkin hayot va mehmondo'st badaviylar oilasidagi samimiyluk bir umr uning qalbida saqlanib qoladi.

Hikoyada kichik shaharchadagi hali iqtisodiy talato'p va ta'lim sohasidagi islohotlar yetib kelmagan eski maktab tasvirlanadi. Kuvaytning ko'pgina yirik shaharlarida ta'lim islohoti bo'lib o'tgan va buning natijasida Kuvayt zamonaviy ta'lim usullari va zamonaviy texnikaga ancha yaqinlashib qolgan edi.

Adibaning ilk hikoyalari yozuvchining «Qora ter»[2] nomli birinchi hikoyalar to'plamiga kiritildi va rus, ingliz, yapon, polyak va boshqa dunyo tillariga tarjima qilindi. Adibaning «Mulla» hikoyasi monolog tarzida yozilgan, ya'ni yosh o'spirin o'z hayotidagi epizodlar to'g'risida hikoya qiladi. Qahramon monologi yozuvchiga o'z qahramoni ichki hissiyotlarini o'ta ishonchli tasvirlash va uning ruhiy qiyofasini yaratish imkonini beradi.

Surayyo Baqsamiyning «Mulla» hikoyasi Sadridin Ayniyning «Eski maktab» hikoyasidan ancha kech, ya'ni 70-yillarda yozilgan bo'lsa-da, Kuvaytdagi ijtimoiy muhit Sadridin Ayniy tasvirlagan eski maktab muhitiga juda o'xshaydi, chunki bu xalqlar o'z boshidan o'xshash jarayonlarni kechirgan.

Birlashgan Arab Amirli adabiyotining yorqin vakili Shayxa Naxiy «Xotira burchagidan» [10] hikoyasida mamlakatda ro'y berayotgan madaniy o'zgarishlar, maktablarda yangi ta'lim tizimini o'rnatish bilan uzviy bog'liq hodisalar to'g'risida yozadi. Kichkina an'anaviy maktablar - kuttablar tugatilib, muallimlar soni ortganligi, havaskorlik bilan dars beruvchi volontyorlar paydo bo'lganligi jarayoni xususida so'z yuritadi. Uning asardagi ayol qahramoni yoshligida eski maktabda tahsil olgan. Farzandlari esa yangi maktablarda tahsil olishadi. Bir kuni ayol qizini maktabga olib ketayotganida, ko'zi axlat qutiga engashib bir narsalarni sekin titkilayotgan kimsaga tushadi. Uni ko'rib, darhol eski maktabdagi o'qituvchisi ekanligini angelaydi. Uning darslarini, har payshanba kuni ota-onasi unga, ya'ni muallimga-pul olib kelganini eslaydi. Bu uning har hafta oladigan maoshi edi. Lekin u ta'lim bilan birga bolalarga foydali tarbiya ham berar edi, uning qilgan o'gitlari qahramon hayotiga ijobiy ta'sir qildi, ularni hech qachon esidan chiqarmaydi. Endi madaniy islohotlar orqali eski maktablar yopildi. Qahramon ayol ustozini bunday nochor ahvolda ko'rib, achinadi. Lekin yordam qo'llarini cho'zmaydi. Bu achinarli holatdir. Darhaqiqat bunga katta shahar ta'siri bo'lib, u ba'zilarni oqibatsiz qilib qo'ygani natijasidir.

Ma'rifatparvar alloma Abdulla Avloniy haqli ravishda yangi davr o'zbek madaniyati va adabiyotining asoschilaridan biri sanaladi. U pedagogik fikr taraqqiyotiga salmoqli hissa qo'shgan ustoz, o'z asarlarida xalqimizning eng yaxshi an'analarini aks ettirgan ijodkor, noshir va jamoat arbobidir.



Atoqli ma'rifatparvar, iste'dodli shoir, mashhur tarbiyachi Abdulla Avloniy Toshkentda 7 yoshidan maktabda, 12 yoshidan madrasada tahsil oldi.

U oldin eski maktabda ta'lim oldi. U o'z tarjimai holida yozishicha: «12 yoshimdan O'qchi mahallasidagi madrasada dars o'qiy boshladim, 13 yoshimdan boshlab yoz kunlari mardikor ishlab, oilamga yordam qilib, qish kunlari o'qir edim. 14 yoshimdan boshlab, o'sha zamonga muvofiq har xil she'rlar yoza boshladim. Bu zamonlarda «Tarjimon» gazetasini o'qib, zamondan xabardor bo'ldim».[3:61] Abdulla Avloniy madrasani bitirgach, maktabdorlik bilan shug'ullandi. O'qish va o'qitish usuliga isloh kiritib, yangi tipdagi maktab tashkil etgan yosh pedagog o'quvchilarga zamonaviy bilimlar berish, sharq va g'arb tillarini o'rgatish kabi muhim ta'lim-tarbiyaviy ishlarni amalga oshiradi. Eski maktabda o'qish, hayotiy, shaxsiy tajribasidan kelib chiqqan Avloniy bu borada muhim islohotlar o'tkazish tarafdori va faoli bo'ldi.

O'z davrining ilg'or ziyolilari bilan hamkorlikda diniy bilimlar qatori dunyoviy bilimlarni ham o'qitadigan yangi usuldagi maktablar ochish, kambag'al oilalar bolalarini maktablarga jalb etish va ularni kiyim-kechak, oziq-ovqat, daftar-qalam bilan ta'minlash maqsadida xayriya jamiyatlarini tashkil etgani, «Nashriyot» shirkatini tuzib, Xadrada «Maktab kutubxonasi» nomli kitob do'koni ochganining o'zi ham fikrimiz isboti bo'la oladi.

Abdulla Avloniy «usuli jadid», ya'ni ilg'or usuldagi maktablar uchun «Adabiyot yoxud milliy she'rlar», «Birinch muallim», «Turkiy guliston yoxud axloq»(1913), «Ikkinchi muallim» (1912), «Maktab gulistoni» kabi darslik va o'qish kitoblarini yaratdi. Qur'oni karim suralaridan, hadisi shariflardan namunalar berilish bilan bir vaqtda, o'zbek xalqining boy ma'naviy merosi – ertak, maqol, topishmoq va didaktik hikoyalardan unumli foydalanilgan bu kitoblar xalq orasida ma'lum va mashhur bo'lgan. Abdulla Avloniy pedagogikaga oid asarlarida ham, publisistik maqolalari, she'r va dramalarida ham dunyo xalqlari madaniyatini, ilm-fanni, maktab va maorifni ulug'lab, xalqni ilimli, madaniyatli bo'lishga undadi.

Abdulla Avloniy va uning maslakdoshlarining xatti-harakati zoe ketmadi. O'zbek xalqi savodli bo'lib yetishdi. Hozirgi davrda ham Avloniyga o'xshagan ajdodlarimiz o'git-saboqlari, ular o'qitilgan “eski maktab”larning yangi ko'rinishlari va chala savodli muallimlar zararlighi to'g'risidagi fikrlar hali o'z dolzarbligini yo'qotmagan. Chunki, hozirgi kunda ta'lim tizimida yangi islohotlar o'tkazilmoqda, ma'rifat va bilim olish yo'llari yanada kengaymoqda, xalqimiz oldida yangi ufqlar ochilmoqda.

Muxtasar qilib aytganda, mazkur maqolada tahlilga tortilgan o'zbek va arab adiblarining asarlari ayni damda bizlarni o'tmishga bir lahza bo'lsa-da, muallif bilan qaytib, bugungi kunimiz bilan solishtirish, bugunga shukrona keltirish, ertaga bugungidan-da yaxshi natijalarga erishishimizga umid qilishimiz uchun turtki bo'la oladi.

Adabiyotlar:

1. Ветры залива. Сборник рассказов/ . Предисловие А.Васильева. – М.: Радуга, 1984.
2. البقصة ثريا. العرق الأسود. مجموعة قصصية. – الكويت، ١٩٧٧.
3. “O'zbek adiblari”. T., G'afur G'ulom nomidagi adabiyot va san'at nashriyoti. 2016.
4. Akbarova M.X. Yangi davr arab adabiyoti (XIX-XX asrlar).T.,2009
5. Таха Хусейн. Избранное.М.,1989.
6. A.Suyumov, M.Jumaboyev. Bolalar adabiyoti.T., O'qituvchi.1995
7. “Ishonch”gazetasi, 2003 y., 19 avgust.
8. Mustafoyeva N. Ma'rifat darg'asi. // Guliston. 1998. № 3.



9. Qosimov B. Jadidlar va milliy mafkura: millat va ma'naviyat // Tafakkur 2000. № 3.
10. الناخى شبيخة ، الرحيل ، مجموعة قصصية ، اتحاد كتاب و ادبا الامارات ، 1992 ، ص. 110.
11. Akhmedova Shakhlo Irgashbaevna. (2021). "SYMBIOSIS OF ARTISTIC TRENDS IN CONTEMPORARY LITERATURE OF THE ARAB COUNTRIES OF THE PERSIAN GULF." *CURRENT RESEARCH JOURNAL OF PHILOLOGICAL SCIENCES* (2767-3758) 2.09, - P.105-109.
12. Ahmedova Shahlo Irgashbaevna. (2021). "BAHRAIN YOZUVCHILARI FAVZIYA RASHID VA AMIN SOLIH HIKOYALARI USLUBI. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 1. Special Issue 2, -P. 85-90.
13. Akhmedova Shakhlo Irgashbaevna. (2021). "Ideological and artistic searches in the short stories of the arab countries of the persian gulf at the beginning of the XXI century." *Asian Journal of Multidimensional Research* 10.10, -P. 838-842.
14. Ahmedova Shahlo Irgashbaevna. (2021). "XITOI VA KO 'RFAZ ARAB MAMLAKATLARI YOZUVCHILARI ASARLARIDA MAGIK REALIZMNING XUSUSIYATLARI VA USLUBLARI." *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 1. Special Issue 1, -P. 369-375.
15. Akhmedova Shahlo. (2017). "NOVELLISTICS IN THE ARAB COUNTRIES OF THE PERSIAN GULF." *International Scientific and Practical Conference World science*. Vol. 5. No. 4, - P.9-11
16. Ahmedova Shahlo Irgashbaevna. (2022). FORMATION AND IMPROVEMENT OF REALISTIC STORY IN KUWAIT AND BAHRAIN LITERATURE. *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences* 1. Special Issue 6, -P. 409-414.



ARAB VA TURKIY XALQLAR ADABIYOTIDA BALOG'AT ILMINING O'RNI

Rustamiy Salimaxon

O'qituvchi, Toshkent Oriental universiteti



Annotatsiya. Maqolada balog'at ilmining saj', tajnis, tarse', tashbeh kabi asosiy badiiy san'atlari haqida so'z boradi, ular «Devonu lug'ot-t-turk», «Farhod va Shirin», «Fununu-l-balog'a» kabi asarlar asosida tahlil qilingan.

Kalit so'zlar: filologiya, balog'at ilmi, badiiy san'atlar, lafziy san'atlar, saj', tajnis, tarse'.

Аннотация. В статье анализируются такие литературные искусства, как садж (рифмованная проза), таджнис (параномазия), тарсе (абсолютно рифмованные слова полустипхи и двустипхи) и ташбех (сравнение), являющиеся основными фигурами науки баяга, на основе таких произведений как «Дивану лугатит турк», «Фархад и Ширин», «Фунуну-л-баяга».

Ключевые слова: филология, наука о баяге, словесность, словосочетание, искусство произношения, рифмованное словосочетание, таджнис, тарсе', тавзе'.

Abstract. The article deals literary arts as saj' (rhymed prose), tadjnis (paranomasia), tarse' (absolutely rhymed words of the hemistich in a distich) and tashbeh (simile) which are the main figures of



balagha are analyzed on the basis of such works as «Divanu lugʻat-t-turk», «Farhod and Shirin», «Fununu-l-balāga».

Keywords: philology, science of balagha, literary arts, phrase, enunciative arts, rhymed phrase, tajnis, tarse', tavze'.

Kirish. Sharqda, xususan arab tilida balogʻat ilmi nahv (sintaksis), sarf (morfologiya) va lugʻatshunoslikdan soʻng muhim mavqega ega boʻlgan ilmlardan hisoblangani bois qadimdan arab tilshunoslari, adabiyotshunoslarining diqqat markazida boʻlib kelgan. Hozirgi kunda oʻzbek sharqshunoslari mazkur ilmlar doirasida ilmiy tadqiqot ishlarini amalga oshirib kelmoqdalar [1; 4; 6; 7; 11; 12; 13; 14; 15; 17].

Oʻrta asr olimlari bu limning rivojlanishi, oʻzlashtirilishiga katta eʼtibor berganlar va unga bagʻishlab bir qancha asarlar yaratganlar. «Balogʻat ilmi»ning tarkibiga kiruvchi ayrim qismlar boʻyicha nazariy fikrlar, dastlab Abu Usmon Johizning «Al-bayon va-t-tabyin», «Iʼjazu-l-Qurʻon», Abu Ubaydaning «Majozu-l-Qurʻon» asarlarida, Jaʼfar ibn Yahyo, Sahl ibn Horun, Abulabbos Mubarrad, Qudama ibn Jaʼfar, Abdulloh ibn Muʼtazz, Bashshar ibn Burd, Muslim ibn Valid, Abu Tammam, Hilol Askariy, ibn Rashiq kabi olim va shoirlar asarlarida qayd etilgan [2].

D.F. Zagidullina fors tilida yozilgan balogʻatga doir asarlardan Volgaboʻyi va Uralboʻyi hududlarida oʻquv qoʻllanma sifatida foydalanilgani, turk-tatar adabiyotining nazariy asoslari shu asarlarda ekani, tatarlar XX asr boshlarigacha badiʼga oid asarlarda qoʻllangan istilohlar tizimidan foydalanganlari, ularning adabiyot nazariyasiga oid dastlabki kitoblarida fors nazariyotchilari ishlab chiqqan badiiy sanʼatlar tizimi qoʻllanilganini yozadi [19, 50]. Xuddi shu fikrlarni MDH hududida yashovchi barcha turkiy xalqlar adabiyoti, jumladan, oʻzbek adabiyotiga nisbatan ham aytish mumkin.

MAQSAD VA VAZIFA

Maqolada sharq xalqlari mumtoz adabiyotida balogʻat ilmining oʻrni va ahamiyatini yoritib berish maqsad qilingan.

Bu maqsadga erishish uchun Atoulloh Husayniyning «Badoyiʼu-s-sanoyiʼ» asari xususiyatlarini aniqlash va turkiy adabiyotda faol qoʻllangan badiiy sanʼatni koʻrsatish kabi vazifalar amalga oshirilgan.

USULLAR

Maqolada ilmiy tavsiflash, qiyosiy-tarixiy, komponent tahlil kabi usullardan foydalangan holda balogʻat ilmining nazariy asoslarini ishlab chiqish va rivojlantirishda oʻrta asr olimlarining munosib xizmatlari dalillandi, oʻrta asrlarda balogʻat ilmining adab ilmlari tizimidagi oʻrni koʻrsatish hamda uning arab, fors, turkiy xalqlar tili va adabiyotining nazariy hamda amaliy rivojidagi oʻrni va ahamiyati yoritildi, ularning til estetikasi va ekspressiyasini yaratishdagi muhim vazifasi asoslandi.

NATIJALAR VA MULOHAZA

Balogʻat ilmiga doir asarlarning arab, fors va turkiy xalqlar ziyolilari orasida keng tarqalishi ularning oʻz tillarida balogʻatga bagʻishlangan asarlar yaratilishlariga asos boʻldi. Bular qatoriga Atoulloh Husayniyning «Badoyiʼu-s-sanoyiʼ», Umar Rodiyoniyning «Tarjimonu-l-balogʻa», Shayx Ahmad Taroziyning «Fununu-l-balogʻa» asarlarini kiritish mumkin. Shuni taʼkidlash joizki, bu asarlarning har biri tarkib va tartib jihatdan oʻziga xos boʻlib, mualliflar, albatta, Sakkokiy asariga qayta-qayta murojaat qiladilar, undagi maʼlumotlarga nisbatan ijodiy munosabatda boʻladilar.

Atoulloh Husayniyning «Badoyiʼu-s-sanoyiʼ» asari xususiyatlari

«Balogʻat» IX asrda arab filologiyasiga doir fanlar qatorida vujudga kelgan va XII asrda

takomiliga yetgan.

Birinchii bo'lib balog'at ilmiga oid mavjud nazariyalarni tizimlashtirgan olim Abdulqohir Jurjoniyydir. Bu borada u «Asroru-l-balog'a» asarini yaratdi [5].

Abdulqohir Jurjoniyydan so'ng Abu Yoqub Yusuf Sakkokiyy o'zining «Miftohu-l-ulum» asarida o'zigacha bayon etilgan ma'lumotlarni qayta ko'rib chiqdi va boblarni tartibga keltirdi.

Sakkokiyy o'z asarining «Balog'at ilmi»ga doir uchinchi bo'limida dastlab «fasohat» va «balog'at» tushunchalarini tartib bilan izohlab beradi. So'ngra ungacha bo'lgan asarlarda tarqoq holda bo'lgan va balog'at ilmining asosini tashkil qiluvchi bo'limlarni tartib bilan keltiradi va ularni «ilmu-l-ma'oniyy», «ilmu-l-bayon» va «ilmu-l-badi'» deb nomlaydi.

Ma'lumki, balog'at ilmini tarkib va tartib jihatdan bir asarga jamlanib, ilmiy jihatdan yetuk darajaga kelishi, dastlab Jurjoniyy, so'ngra Sakkokiyyning benazir mehnatlari samarasidir. Sakkokiyydan keyingi olimlarning barchasi uning qoidalarga asoslanganlar.

Shunday asarlar qatoriga «Miftohu-l-ulum»ning balog'at ilmiga doir qismiga damashqlik xatib Jaloluddin Muhammad ibn Muhammad Abdurrahmon Qazvinii tomonidan (v.e. 739/1339) yozilgan «Talxisu-l-Miftoh» asarini, Mas'ud ibn Umar Taftazonii (v. e. 792/1390)ning «Sharxu Talxisi-l-Miftah» deb nomlanuvchi sharhini kiritish joizdir.

XV-XVI asrlarda yashab o'tgan Atoulloh Husayniyyning asari bo'lmish «Badoyi'u-s-sanoyi'»da balog'at san'atlari ilgari uchramagan o'ziga xos uslubda tasniflangan.

Asarda bir qancha badiiy vositalar xususida bahs yuritilgan. Bu bahsni ikki turga bo'lish mumkin. Birinchisi, ixtilofsiz, ya'ni biror badiiy vositaga berilayotgan ta'rif yoki tasnif o'zidan oldingilariga mos keladi. Masalan, badiiy vositalardan biri saj' haqida Atoulloh Husayniyy: «Arabiyat ahlining bir toifasi nazdida nasrg'a xosdur va bu toifa saj'ni nasr fosilalarining oxirgi harfta muvofiqlig'idin iborat deb bilipturlar» deydi va Sakkokiyyning «Miftohu-l-ulum» asaridan iqtibos keltirgan holda fikrini davom ettiradi: «Miftoh» sohibi, saj', ya'ni nasr bo'laklari oxiridagi so'zlar she'rdagi qofiya kibidur deptur. Ravshan va mashhuri ham aning ushbu qavlidur» [3, 62]. Ikkinchisi, arab va ajam olimlari o'rtasida ixtilofli bo'lganlari. Masalan, Atoulloh Husayniyy ma'naviy go'zalliklarni ikki turga bo'ladi va birinchi turni arab va ajam fusahosi sanoyi'ga kiritishini, ikkinchi turni ajam olimlari sanoyi' turkumiga, arab olimlarining barchasi nutqning zotiy go'zalliklaridan deb hisoblab, uning bahsini ma'oniyy va bayon ilmining vazifasiga kiritishlarini ta'kidlaydi. Olim bunday ixtilofga, uning bayoni badi' ilmining vazifasi, chunki u oriziy go'zalliklardandir, deb o'z munosabatini bildiradi [3, 122].

Shubhasiz, Husayniyy ko'p hollarda, masalan, badi' ilmi haqidagi bahsda faqat Sakkokiyy emas, balki boshqa olimlarning ham asarlariga murojaat qiladi. Masalan, ishtiyoq haqida, uni Ibn Asir, «Tibyon» sohibi va Rashid-i Vatvot kabi ba'zilar tajnis turlari qatoriga kiritmaydilar, ammo «Miftoh» va «Izoh» sohibi kabilar tajnisga tobe tarmoq deb hisoblaydilar [3, 50], degan fikrni bildiradi.

XV asrda yashagan Shayx Ahmad Tarozii badiiy san'atlarga bag'ishlangan «Fununu-l-balog'a» [18] asarida o'zidan avvalgi olimlar bilan bahs yuritmasa-da, badiiy vositalar ta'rifi va ularning bir qanchasiga keltirilgan arabcha misollar uning arab tilida yozilgan balog'atga oid asarlarga ham tayanganini ko'rsatadi. Asarda keltirilgan arabcha misollar Qur'oni Karim va hadislardan bo'lib, aynan shularning balog'atga oid boshqa asarlarda, ayrimlarining «Miftohu-l-ulum»da ham uchrashi bu fikrni tasdiqlaydi. Bu asarda ham «Badoyi'u-s-sanoyi'»dagi kabi san'atlar ta'rifi va tasnifida «Miftohu-l-ulum»dan qisman bo'lsa-da, farq qiluvchi jihatlarning borligi balog'at ilmiga uni o'zlashtirgan xalqlar tomonidan ijodiy yondashuv bo'lganini ko'rsatadi.

Xalq og'zaki ijodida badiiy san'atlar

Balog'at ilmining nazariy asoslari ishlangunga qadar unda o'z aksini topgan va bayon etilgan



so'z san'atlari, ma'no ifodalashning turli unsur va usullarini qo'llash xalq og'zaki ijodida shakllanib, rivojlanib bordi. Inson o'z nutqiga ijodiy munosabatda bo'lib, uni sayqallashtirib to'xtamadi, natijada go'zal shaklga ega bo'lgan serma'no ijod namunalari yaratildi. Chunki insonning tabiatan go'zallikka intilishi uni ijodga undaydi. Natijada hayotning boshqa sohalarida bo'lgani kabi nutqda ham fikrni ma'noga e'tibor bergan holda go'zal shaklda ifodalash ehtiyoji tug'iladi. Bu ehtiyoj tilda mavjud bo'lgan vositalar orqali amalga oshiriladi. Masalan, A.Rustamov tilga yaratilgan go'zallik sifatida baho berib, quyidagicha fikr yuritadi: «Til bir jihatdan tabiat va insondagi go'zallikni aks ettiruvchi vosita bo'lsa, ikkinchi jihatdan unda go'zallikni vujudga keltiruvchi javharlar ham mavjud... Biz tilga go'zallik javhari sifatida nazar soladigan bo'lsak, uning kishini hayratlantiradigan darajada yetukligi bor... Tilning mana shu yetukligi uning go'zalligini va undan foydalanuvchining, ya'ni so'zlovchining yoki yozuvchining nutqiy mahoratini ta'minlaydi» [16]. Demak, tildagi go'zallikni vujudga keltiruvchi javhar uning estetik vazifasi omilidir.

Xalq og'zaki ijodi namunalari, folklor janrlari, xususan, ashula, doston, bayt, to'rtlik, matal, aforizmlar, yalla va allalar, laparlar, marosim qo'shiqlari, yig'lashlar, aytishuv, tortishuv, bahslar, topishmoq, xususan maqollar mazmunan va shaklan xalq ongida, xususan uning qadriyatlari negizida shakllanib, xalqqa yaqin bo'lgani uchun kishini hayoti davomida duch keladigan turli-tuman hodisalarga oqilona va bosiq munosabatda bo'lish, yovuzlikdan saqlanish va ezgulik sari intilishga chorlagan. Bu hol xalq og'zaki ijodi mahsulining hayotiyligini ta'minlovchi omillarning asosiysidir.

Ammo xalq maqollari, matallari, she'r va qo'shiqlarining hayotiyligi va mashhurligini ta'minlovchi yana muhim bir omil bor. Bu ularda nutqiy balog'at, g'arbcha qilib aytganda estetik, bizning til bilan ta'bir qilganda chechanlik darajasining yuksakligidir.

Sharq xalq og'zaki ijodida shoirlar o'z she'rlarida turli badiiy vositalardan keng foydalanganlar. Ana shu davrdanoq dastlabki adabiy til va badiiy tasvir qoidalari va usullari shakllana boshlagan.

Nutqiy ifodalarning ma'nolari va sifati barcha xalqlar uchun umumiy bo'lsa, ma'nolarni ta'bir qilish usullari mentaldir. Bu bir tomondan, xalqlarning tarixi, urf-odati, madaniyati va ma'naviyati kabilar bilan bog'liq bo'lsa, boshqa tomondan, har bir xalq tilida mavjud bo'lgan grammatik xususiyatlar va tilning badiiy imkoniyatlaridagi o'ziga xoslikka bog'liq.

Masalan, arab xalq og'zaki ijodida:

Ийжоз, сажъ, тажнис: *اليوم سلام و غدا كلام* (сўзма-сўз: бугун салом, эртага калом). Аввало барча мақоллар, жумладан, мазкур мисол ҳам ийжозда ва сажъда ёзилган. Ийжоз санъати араб балоғат илмининг маъоний бўлимида ўрганилади ва у матнда оз сўз билан кўп маъно ва теран мазмуннинг ифодаланишида намоён бўлади. Келтирилган бештагина сўздан иборат мисолда саломлашиш ва унинг хосиятлари, яъни яхши тилаклар билан қарши олиш одамларнинг танишиши ва дўстлашиши дебочаси экани ва бугунги айтилган қисқагина «ассалому алайкум» сўзларининг ўзаро танишувга, бўлғуси суҳбатларга замин яратиб бериши, шу тариқа инсонлар бир-бирлари билан дўст тутиниб, жамият аҳли орасида ижобий муносабатлар ривожланиб боришига ишора қилинган.

Мақолда сажъ санъатининг мавжудлиги уларнинг насрда ёзилгани ва унда шеърдаги қофия каби ўзаро лафздош сўзларнинг борлиги билан изоҳланади. Лафздошликда кўпинча тажнис санъати қўлланади. Юқоридаги мисолда *سلام* (салом) ва *كلام* (калом) сўзлари ўзаро лоҳиқ-музориъ тажнис орқали мутавозий сажъни ҳосил қилган. Сажъ ва тажнис араб балоғат илмида бадий санъатларнинг лафзий турига мансубдир.



Ийжоз, сажъ, ташбих, тажнис: شعاع الشمس لا يُخْفَى و نور الحق لا يُطْفَى (сўзма-сўз: куёш шуъласи тўсилмайди, ҳақиқат нури сўнмайди). Бу мақолда ҳам ийжоз бор, яъни куёш ёруғини беркитиб бўлмаганидек, ҳақиқат зиёсини ҳам сўндириб бўлмаслигини эслатиш орқали ҳақиқатни яширишга қанчалик ҳаракат қилинмасин, у ўзини ошкор қилади, шунинг учун унга қарши бориш бефойда экани, ҳамиша ҳақиқат билан яшаш лозимлиги уқтирилади. Бу инсон ҳаёти мазмунини белгилаб берувчи дастурул амаллардан биридир. Бу ерда ҳақиқатнинг куёш нурига ўхшатилгани ташбихдир. Мақолдаги لا يُطْفَى – لا يُخْفَى сўзлари ўзаро мутавозий сажъ ҳосил қилган. Сажъни ҳосил қилган тажнис аввалги мақолдаги каби лоҳиқ-музориъдир.

Ийжоз, сажъ: من كثرة الملاحين غرقت السفينة (сўзма-сўз: денгизчининг кўплигидан кема ғарқ бўлар). Мақолда ملاحين – سفينة сўзлари мутарраф сажъ ҳосил қилган.

Ийжоз, сажъ, тазод: من الشوكة تخرج الوردة (сўзма-сўз: тикандан атиргул чиқади). Бу мақолдаги شوكة ва وردة сўзларида ҳам мутавозин сажъ ва тазодни кўрамиз. Мазкур мақолларнинг бирида ёлғончиликнинг ортиқча ташвиш келтириши, бошқасида сабрнинг хайрли натижалар олиб келиши ийжоз санъати орқали ихчам жумлада ўз ифодасини топган.

Ийжоз, сажъ, тазод: الشر قليله كثير (ёмонликнинг ози ҳам кўп). Юқоридаги мақолда зид маъноли قليل (оз) ва كثير (кўп) сўзлари ҳам тазод, ҳам мутавозин сажъ ҳосил қилган.

Turkiy xalqlar og'zaki ijodidan misollar:

«Ашыч айур түбүм алтун, қамыч айур мэн қайдаман» (қозон айтур: тубим олтин, чўмич айтар: мен қайдаман) [7, 86] масалидаги «ашыч», «қамыч» сўзлари ўзаро тажнисли сажъ, биринчи фосоладаги «ашыч», «айур», «алтун» ва иккинчи фосоладаги «қамыч», «қайдаман» сўзлари тавзий, «айур» сўзлари тақрир санъатларини ҳосил қилган.

Юқорида келтирилган мисол ўзига таниш бўлган ва кимлигини яхши билган кимса олдида мақтанган кишига қарата айтилади. Бу ерда фикр оз сўз билан кўп маъно ифодалаш орқали амалга оширилган, яъни унда ийжоз санъати мавжуд. Ийжоз санъати барча масал, мақолларга хосдир.

«Ағылда ўғлақ туғса, арықда ўты ўнәр» (молхонада бузоқ туғилса, ариқда ўти чиқади) [7, 96] мисолида ийжоз санъати мақолнинг заминида ётган «ризқ учун кўп қайғуриб, машаққат чекиш керак эмас» деган чуқур маънонинг ифодаланишида кўринса, ундаги «ағылда», «арықда» сўзлари ўзаро сажъ ҳосил қилган.

«Алын арслан тутар, кўчин уйуқ тутмас» (хйла билан арслон тутилар, куч билан узоқ тутилмас) [7, 110], «кўч алдын кирсә, тёрү тўңлүктән чықар» (Зулм эшикдан кирса, инсоф туйнукдан чиқар) [8, 25], «тылын тўғмишини, тышын йазмас» (тил билан боғланган тиш билан ечилмас) [8, 28] мақоллари «тутар» ва «тутмас», «кирсә» ва «чықар», «тўғмиш» ва «йазмас» сўзлари воситасида тибоқ санъати қўллангани билан ажралиб туради.

«Бир қарға бирла қиш келмас» [8, 33] мақолида «бир» ва «бирла» ўзакдош сўзлар иштиқоқ ҳосил қилган.

«Ула бўлса йўл азмас, билик бўлса сўз йазмас» (белги бўлса, одам йўлдан адашмайди, ақли бўлса, сўзда янглишмайди) [7, 118] мақолида «азмас» ва «йазмас» сўзларида тажнис, «бўлса» сўзларида тақрир санъати бор.

Turkiy adabiyotda badiiy san'atlar

Balog'at ilmining rivoji sharq xalqlari, jumladan fors va turkiy xalqlar ijodiga ham ijobiy ta'sir ko'rsatdi va o'rta asrlarda bu ilm qoidalariga asoslanib, uning san'atlarini mohirona qo'llagan holda yaratilgan ko'plab adabiy asarlar yozildi.

Bu asarlarda zukko adiblar so'zdan foydalanishda uni suiste'mol qilmaslik uchun o'ta



ehtiyotkor munosabatda bo'lganlar va so'zni go'zal tarzda iste'foda etish orqali uni san'at darajasiga ko'targanlar. Bu san'at orali insonlarga ilmu ma'rifatni go'zal tarzda taqdim eta olganlar. O'zlari yaratgan asarlarning ham shaklan, ham mazmunan go'zal bo'lishini ta'minlash maqsadini amalga oshirish adiblardan balog'at ilmini chuqur o'zlashtirishni talab qilgan.

Arab va fors tillaridagi kabi turkiyda ijod qilgan mumtoz adabiyot namoyondalarining badiiy asarlari orqali ularning ham balog'at ilmini juda yaxshi o'zlashtirganliklarini ko'ramiz. Bu asarlarda balog'at ilmining tarkibini tashkil qiluvchi til qoidalariga qat'iy rioya qilish bilan birga badiiy san'atlardan ham ustalik bilan foydalanilgan. Chunki balog'at ilmi asarda badiiy vositalarning bir-biriga salbiy ta'sir ko'rsatmasligini, so'zlarni takrorlash, ortiqcha so'z va gap bo'laklarini tushirib qoldirish hisobiga mo'jazlikka erishishni, oz so'z bilan ko'p ma'no ifodalashni, salbiy munosabatlarni qo'pol so'zlar bilan ifodalamaslikni talab qiladi. Badiiy asarda haqiqat ham, uning ifoda vositalari ham badiiy tus oladi [16, 4-5]. Bu borada Alisher Navoiyning ham nasrda, ham nazmda yozilgan deyarli barcha asarlarini sanab o'tish mumkin. Jumladan, uning «Xamsa» asaridan saj' san'atiga misolni keltirish mumkin:

«Saltanat sipehrining mehri rahshandasi va xilofat tojining la'li duraxshandasi jahonbonlig' jismining ruhi nozanini va kishvaristonlig' aynining mardumaki jahonbini olam xalqining rafi'i va zamon ahlining badi'i, ya'ni sulton Badiuzzamon Bahodir madhida: xallallohu mulkahu va abbada davlatahu» [10, 169]. Ushbu sarlavhada «saltanat» – «xilofat», «nozanin» – «jahonbin», «rafi'» – «badi'» so'zlari mutavoziy saj'ni; «mehri» – «la'li», «jism» – «ayn», «olam» – «zamon», «xalq» – «ahl» so'zlari mutavozin saj'ni; «raxshanda» – «duraxshanda», «jahonbon» – «kishvariston» so'zlari mutarraf saj'ni hosil qilgan.

Yana bir misol: «So'z ta'rifida bir necha so'z surmak va so'z ahlig'a andin necha so'z tegurmak va koinotqa taqaddumining sifoti, mumkinotqa taaxxurining isboti va oning pardasidin boshqa ma'niy bikri jilvadin oriy va ko'ngul kunjida mutavoriy erkonining izhori» [10, 467]. Bu misolda «koinot» – «mumkinot», «sifot» – «isbot» so'zlari mutavoziy saj'ni; «sur» – «tugur», «oriy» – «mutavoriy» so'zlari mutarraf saj'ni; «taqaddum» – «taaxxur» so'zlari mutavozin saj'ni hosil qiladi.

Mumtoz asarlarda tajnis, majoz, tashbeh, istiora kabi san'atlar ham juda mohirona qo'llanilgan. Shayx Ahmad Taroziy «Fununu-l-balog'a» asarida turkiyda Mavlono Lutfiy, Mavlono Sakkokiy, Atoiy, Xo'jandiy, Amir Sayyid Nasimiy, forsiyda Xoja Xofiz Sheroziy, Xoja Salmon, Xoja Kamol, Muizziy, Nosir, Sharaf Yazdiy, Firdavsiydan qator misollar keltiradi [18].

Shulardan tajnis sanati quyidagi baytlarda qo'llangan:

Soldi kuygan ko'nglima ul englari gulnori nor.

Bo'lmadi hargiz manga ul dilbari ayyor yor.

Bu misolda «gulnori» bilan «nor» hamda «ayyor» bilan «yor» so'zlari mukarrar tajnisni hosil qilgan.

Bizga bor javrung jafodin yaxshiroq.

Qilmag'il, ey turk, bu odatni tark.

Bu baytdagi «turk» bilan «tark» so'zlari orqali noqis tajnis vujudga kelgan.

Tarse' san'atiga misol:

Ey munavvar, ba tu nujumi jalol,

Ey muqarrar, ba tu rusumi kamol.

Tashbehga misollar:

Quyidagi baytda o'xshatish shart qo'yish orqali bo'lgani uchun mu'allaq tashbehga misol bo'ladi:



Yuzungga o'xshag'ay bo'ston, gulima ul mahi tobon.

Agar xud bo'lsa gulda jon, oyda bo'lmasa nuqson.

Quyidagi misolda avvalgi o'xshatishdan qaytilgan va bu bilan tafze' tashbeh san'ati qo'llangan:

Jamolingdur sening badri duraxshon.

G'alat qildim, erur xurshidi tobon.

Maqlubotga misollar:

Chaman ichinda qilur raqs sarv, har dam urar –

Chinor qarsu o'qur andalib savtu g'azal.

Bu misolda «raqs» bilan «qars» so'zlari ba'z maqlub (qisman o'rin almashish) san'atini hosil qilgan.

Ey yuzung ganji malohattur desam,

Ne uchun, ey mah, qilursan mayli jang.

Ushbu baytdagi «ganj» bilan «jang» so'zlari arab yozuvida «gnj» va «jng» harflariga mos ketma-ketlikda yozilgani sababli unda kull maqlub (to'liq almashish) san'ati qo'llangan.

XULOSA. Balog'at ilmi fan sifatida o'rta asrlarda araf filologiyasi tarkibida shakllangan va rivojlangan. Arab, fors va turkiy tillarda balog'at ilmi nazariyasiga doir asrlar yozilgan.

Mumtoz badiiy adabiyot namunalaridan go'zal san'atlar va ularga xos satrlarni behisob keltirish mumkin. Bunday satrlarni jamlagan asarlar asrlar osha o'zining ma'nan teran va shaklan maftunkor jihati bilan ilm va san'at ahli e'tiborida bo'lib kelmoqda.

Adabiyotlar:

1. Arifdjanov, Z. (2020). Functional equivalents of the simple verb خواستن [xāstan] and their formal invariants. *The Light of Islam*, 2020(1), 163-170.
2. Hamid, Avniy. (1953). *Al-minhaj al-vadi' li-l-balag'a*. Dar al-kuttab al-'arabiyy.
3. Хусайний, Атоуллох (1981). *Бадойиъу-с-санойиъ*. Форсчадан А. Рустамов таржимаси. Адабиёт ва санъат.
4. Islamov, Z. (2020). Codicological Analysis of Manuscripts of «Mukaddamatu-l-Adab» of Mahmud Zamakhshari in the Funds of the World. *The Light of Islam*, 2020(2), 30-36.
5. Jurjaniy, Abd al-Qohir. (2002). *Asraru-l-balag'a*. Bayrut-Lubnan.
6. Lutfullayeva, D. E. (2016). The Role Of Associative Experimental Method In The Study Of Human Linguistic Memory. *Современные проблемы тюркологии: язык-литература-культура*, 452-457.
7. Lutfullayeva, D., Nasirova, N., Sayidrahimova, N., Nizomova, F., & Shoaliyeva, N. (2020). Pragmatic features of official texts and documents of the uzbek language. *Anglisticum*. Journal of the Association-Institute for English Language and American Studies, 9(7), 27-34.
8. Муталлибов С.М. (1960). Махмуд Кошғарий. *Туркий сўзлар девони* /Девону луғотит турк/ Таржимон ва нашрга тайёрловчи Муталлибов С.М. -Т. Т.1.
9. Муталлибов С.М. (1961). Махмуд Кошғарий. *Туркий сўзлар девони* /Девону луғотит турк/ Таржимон ва нашрга тайёрловчи Муталлибов С.М. -Т. Т.2.
10. Навоий, Алишер (1960). *Хамса*. Нашрга тайёрловчи: П. Шамсиев. Фан.
11. Nasirova, M. A. (2019). The contribution of the outstanding Mavarannahrian scholar Mahmud Az-Zamakhshari into the world linguistics. *Theoretical & Applied Science*, (10), 755-759.
12. Nig'monov Mr, A. (2020). Rhythmic-syntactic parallelisms in old turkic poetry (by example of extract from «Devon lugati-t-turk»). *The Light of Islam*, 2020(1), 185-191.



13. Nizamova, F. (2020). Study of Amir Husrow Dehlavi's rubais. *The Light of Islam*, 2020(3), 150-159.
14. Rustamiy, S. (2016). «Esasu-l-belaga» ve «Divan-u lugat-it-türk» eserlerinin dil bilimi ve belagat bilimiyle ilgili yönleri. *Electronic Turkish Studies*, 11(20), 503-522.
15. Rustamiy, S., Nasirova, M., & Sagdullaeva D. (2020) Scientific and theoretical content of the science of balāḡat. *Journal of Critical Reviews*, 7 (6), 132-137.
16. Рустамов, А. (1979). *Навоийнинг бадийи маҳорати*. Адабиёт ва санъат.
17. Shoaliyeva, N. (2018) «Human and mystical(irfan) perfection in Sohrab Sepehri's poetry». *The Light of Islam*, 2018(4), 29-38.
18. Тарозий, Ахмад. (1996). *Фунуну-л-балога*. А.Хайитметов нашрга тайёрлаган. Хазина.
19. Загидуллина Д.Ф. (2008). Влияние средневековой арабской и персидской науки балаягъа на татарское литературоведение // *Учен. Зап. Казан. Ун-та. Сер. Гуманит. Науки*. Т. 150, Кн. 8. – Казань. – С. 48-54.



ОТРАЖЕНИЕ СОЦИАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМ ОБЩЕСТВА В РАССКАЗАХ САУДОВСКИХ ПИСАТЕЛЕЙ

Саидова Наргиза

Доктор философских наук (PhD), ТГУВ

Аннотация: В данной статье рассматривается тема семейно-бытовых отношений, отношение между мужчиной и женщиной, место и роль женщины в обществе и в семье всегда играла большую роль в литературе арабских стран, и в частности, литературе Саудовской Аравии. Именно этой тематике посвящены многие рассказы известного современного саудовского писателя Ахмада Абду аль-Малика.

Поднимая вопросы семейных отношений автор старается разобраться в причинах, способствующих несчастливой семейной жизни, или распаду брака. Писатель стремится увязать их с вопросами формирования нового типа арабской семьи, способствующей целенаправленной политике вовлечения женщин в сферу современной общественно – политической, культурной и экономической жизни.

Семья является одним из источников социальной стабильности общества. На разных этапах своего развития семья выполняет различные функции, следовательно, меняется и её ценностно – нормативная структура. Морально – психологический климат семьи отражает не только нормы и правила внутрисемейного поведения, но и их согласованность с общепринятыми моделями поведения в обществе. До настоящего времени большинство браков в Саудовской Аравии организуются без участия или согласия

Ключевые слова и фразы: мутава, женский вопрос, культурные нормы, политические события, моногамный брак, полигамия, психологический климат, опекун.

Abstract: This article discusses the topic of family and domestic relations, the relationship between a man and a woman, the place and role of women in society and in the family has always played a big role in the literature of Arab countries, and in particular, the literature of Saudi Arabia. Many stories of the famous modern Saudi writer Ahmad Abdu al-Malik are devoted to this topic.



Raising issues of family relations, the author tries to understand the reasons that contribute to an unhappy family life, or the breakdown of marriage. The writer seeks to link them with the issues of the formation of a new type of Arab family, contributing to a purposeful policy of involving women in the sphere of modern socio-political, cultural and economic life.

The family is one of the sources of social stability of society. At different stages of its development, the family performs various functions, therefore, its value– normative structure also changes. The moral and psychological climate of the family reflects not only the norms and rules of intra-family behavior, but also their consistency with generally accepted models of behavior in society. To date, most marriages in Saudi Arabia are arranged without participation or consent

Key words and phrases: *mutava, women's issue, cultural norms, political events, monogamous marriage, polygamy, psychological climate, guardian.*

Введение. Тема семейно-бытовых отношений, отношение между мужчиной и женщиной, место и роль женщины в обществе и в семье всегда играла большую роль в литературе арабских стран, и в частности, литературе Саудовской Аравии. Именно этой тематике посвящены многие рассказы известного современного саудовского писателя Ахмада Абду аль-Малика. Объединяющим стержнем большинства рассказов сборника Ахмада Абду аль-Малика «Комната под номером четыреста пять» являются вопросы брака, отсутствие гармонии в семье, общая атмосфера непонимания, засилье отживших себя патриархальных отношений, противоречия общественно - культурного характера. Поднимая вопросы семейных отношений автор старается разобраться в причинах, способствующих несчастливой семейной жизни, или распаду брака. Писатель стремится увязать их с вопросами формирования нового типа арабской семьи, способствующей целенаправленной политике вовлечения женщин в сферу современной общественно – политической, культурной и экономической жизни.

Анализ и результаты (Analysis and results). В рассказе "ابن العم" («Сын дяди») поднимается один из традиционных вопросов арабской литературы, который ставили в своих произведениях писатели – реалисты, – свободу выбора будущего супруга.

Главная героиня рассказа молодая женщина по имени Мунира училась в университете. Мунире нравилась её учёба, она увлекалась чтением, стремилась повысить свой уровень знаний, мечтала продолжить дальнейшее образование.

كانت لها طموحات بعرض الارض , و امال تلامس هذب السماء .. كانت تريد أن تنتهي دراستها الجامعية و تواصل دراساتها العليا في تخصص يسمح لها أن تساهم في تطوير بلدها و الوقوف مع الرجل في حمل الرسالة .

«У неё были грандиозные честолюбивые планы (честолюбивые планы шириной с Землю), и необъятные мечты (её мечты касались края небес). Она хотела окончить университет, и продолжить высшее образование по специальности, которое позволило бы ей внести вклад в развитие страны, и нести ответственность наравне с мужчиной»¹.

Но мечтам её не суждено было сбыться: согласно семейной традиции и обоюдной договорённости родителей, Муниру выдают замуж за двоюродного брата. После замужества муж вынудил её бросить учёбу, и запретил выходить из дома. Мунире бы никогда не пришло в голову, что её двоюродный брат Абду ар-Рахман – выпускник университета может так жестоко с ней обращаться. Его запрещения, налагаемые на молодую супругу, доходили до абсурда:

¹Ахмад Абду аль-Малик. Аль-гурфату 405. С. 144



حاصرها في زيارتها لاهلها .. فرض عليها نوعا من المجلات و وقتا محددا لمشاهدة التلفزيون .. حول مكالمات المنزل على "البليب" منعها من التسوق و المحال التجارية .. جعل لخط المنزل الوحيد 3 هواتف .. قام بفتح بريدها قبل أن يصلها .. كان يسترق السمع لكل كلمة تصدر من اخواتها عندما يزرنها بالمنزل .. لا أشرطة تسجيل و لا فيديو ..

«Он ограничил её визиты к родственникам...Ей разрешалось читать только определённые журналы, и было выделено определённое время, чтобы смотреть телевизор, ей было запрещено ходить за покупками в магазины. Он вскрывал её письма, прежде чем передать их ей. Он подслушивал каждое слово её сестёр, когда они изредка приходили навещать её... в доме не разрешалось иметь ни магнитофона, ни видео...»²

Мунира была талантлива, имела поэтический дар, и прекрасно владела искусством красноречия арабского языка. Она пыталась найти утешение, изливая свои обиды и слёзы на бумагу, но и в этом ей было отказано. Абду ар-Рахман отнял все её бумаги, и бросил их в мусорную корзину. Что ей оставалось делать?

امنت المسكينة أنه قدرها .. و عليها ان تحاول أنسنة هذا المخلوق الذي يجوع دوما إليها و لا ينتبه إلى مشاعرها .. يغزوها كلما شاء لا كلما أرادت .. يعبت بمشاعرها متى أراد دونما الالتفات إلى روحها الجريحة و فكرها المتعب .. كان يأتيها مخمورا كل مساء و بعد صراع لحظات يرتمي نائما كجثة هامدة ..

«Несчастливая решила, что это её судьба. Это существо испытывало к ней только физический интерес, и не обращало внимания на её чувства. Он овладевал ею, когда хотел, не считаясь с её желаниями...Он попирает её чувства, не заботясь о её израненной душе и горестных мыслях...Каждый вечер он являлся к ней опьянённым, и после непродолжительной борьбы заваливался спать, как бездыханный труп...»¹

Женщина в Саудовской Аравии может обратиться в суд с требованием развода в случаях, если для этого имеются серьёзные основания, например, жестокое обращение со стороны мужа и скудное содержание, или сексуальное пренебрежение. Но на деле получить развод для саудовской женщины очень сложно, и, напротив, для мужчины развестись со своей женой не составляет никакой сложности. Муж может в любое время обратиться к судье с требованием развода, причем единственными ограничениями для него являются брачный контракт и отношения между заинтересованными семьями.

Мунира забеременела, в своих грустных мыслях она рисовала облик своего будущего ребёнка. Что она ему может рассказать об отце, когда он подрастёт? Она безропотно и молча продолжала терпеть все издевательства своего двоюродного брата – мужа, но их отношения ухудшались изо дня в день. Каждую ночь он тяжёлыми шагами мерил её комнату, а затем подвергал жестокому насилию.

После очередного ночного визита Абду ар-Рахман оставил её с кровотечением.... Мунира собрала всё своё мужество, и решила положить конец такой невыносимой жизни.

كيف تبدأ ثورتها .. بأهلها .. بأهله .. بالجيران .. بالصحافة .. بشيخ المسجد .. بالمحكمة .. أم بذاتها !! لم تهتد منيرة إلى الأسلوب الذي يعيد هذا المخلوق إنسانا يشعر كالآخرين .. هل تنتحر ؟ انه ضد مبادئها و تطلعاتها و دورها الذي نشدته قديما !!

«Как ей начать свой бунт? Обратиться к своей, или к его родне? Или может быть, к соседям... или к журналистам...к шейху мечети...в суд...или начать с себя самой!! Мунира никак не могла найти способ, который мог бы вернуть этому существу человеческий облик, чтобы он чувствовал, как все другие люди...Может быть ей покончить жизнь самоубийством? Но это противоречит всем её принципам, её ожиданиям и той роли в

² Там же С. 144

¹ Там же С. 145



жизни, к которой она стремилась!! Может быть ей молчать, и продолжать лить слёзы, терпя насилие?!»¹

Читателю так и остаётся неизвестным, к какому решению пришла Мунира. Рассказ заканчивается неожиданным образом, вынуждая читателя к долгим размышлениям. Как обычно, Абду ар-Рахман ночью тяжёлыми шагами заходит в комнату жены, но, на этот раз, не подвергает её насилию, а, напротив, с нежностью взяв её за руку, вручает бумаги о разводе, и выходит.

Можно только домыслить, что, скорее всего, Абду ар-Рахман, как и Мунира, был вынужден вступить в брак по требованию семейного клана, без любви и желания. Возможно, у него была на примете другая девушка, он искал повод для развода, поэтому следил за каждым шагом Муниры, и намеренно истязал её, надеясь на скандал, и разрыв отношений со своим семейным кланом. Финал рассказа остаётся открытым.

В рассказе "الزواج السابق" («Распавшийся брак») Ахмад Абду аль-Малик ставит вопросы духовной близости, определяющей психологический климат семейных отношений. Духовное родство супругов вносит свой особый вклад в выстраивании стабильных отношений, значит, от него во многом зависит уровень духовной и бытовой культуры семьи, её психологический комфорт. Морально – психологический климат в семье складывается из взаимных чувств, которые испытывают супруги друг к другу. С годами между мужем и женой должны усиливаться чувства ответственности, поддержки, сострадания и уважения, преданности друг другу. Важным показателем благоприятного психологического климата семьи и духовной близости супругов является их стремление проводить свободное время в домашнем кругу, в тесном общении друг с другом.

Герой рассказа «Распавшийся брак» - пятидесяти четырёхлетний Халид в последние годы своей семейной жизни не хочет возвращаться домой. Казалось бы, что все долгие годы супруги жили в мире и согласии, но в последние годы что-то в их отношениях надломилось. Живут они в достатке, имеют много детей, три взрослые дочери уже замужем. Психологический климат в семье определяет устойчивость семейных отношений, но не является чем-то неизменным, данным раз и навсегда, создавать гармоничные отношения не так просто. Если между супругами отсутствует духовная близость, неудовлетворённость одного из партнёров своей жизнью может служить причиной общего негативного фона. Всякий раз при возвращении Халеда домой его жена Марьям с порога обрушивается на него с жалобами, упреками и обвинениями. Возможно, что стареющей Марьям стало тоскливо от неизменной домашней рутины, и ей хотелось внимания и заботы супруга, но Халед не пытается вникнуть в её переживания, а просто старается быть реже дома. Отношения супругов зашли в тупик: стараясь избежать криков и скандала, Халед намеренно возвращается домой поздно, но от этого патологическая ревность его жены усиливается.

قلق المنزل .. و شكوك زوجته حول استقامته .. و اتهاماتها له المتكررة بالسهر المتواصل خارج المنزل كل ذلك جعله يكره المنزل و يحاول قدر الامكان البقاء مع اصدقائه حتى ساعات الصباح الاولى لكي يعود إلى المنزل و هي مستغرقة في النوم فلا تفتح له محضرا جديدا . و لكنها رغم نومها , و ما ان تشعر بصوت سيارته حتى تهب من نومها و تقف له عند باب الغرفة و تبدأ اسئلتها بعدوانية و شراسة .. و تنهي الهجوم بكلمة واحدة .. "طلقني" .

«Квартира была в волнении...Сомнения жены относительно его местопребывания.... Её непрекращающиеся обвинения о его продолжительных вечеринках

¹ Там же С. 146



вне дома...Всё это заставляло его ненавидеть квартиру, и он старался, по мере возможности, оставаться с друзьями до первых утренних часов, чтобы возвращаться в погружённую в сон квартиру, без вовлечения в новые дискуссии. Но она, несмотря на свой сон, едва услышав звук его машины, вскакивала с постели, и уже стояла у порога комнаты. И начинала с враждебным и злобным тоном задавать свои вопросы.... Все её обвинения заканчивались единственным словом... «разведись со мной»....»¹

Психологический климат в семье создаётся обоюдными стараниями супругов. Совместная жизнь требует от супругов готовности к компромиссу, умения считаться с потребностями партнёра, уступать друг другу, развивать в себе такие чувства как взаимное уважение, доверие, взаимопонимание, но этого нет в семье Халида. Один из важнейших показателей благоприятного климата – желание проводить как можно больше времени вместе, разговаривать, говорить друг другу приятные слова, мотивировать на новые свершения и поддерживать. Возможно, что прежде Халед уделял жене больше внимания, советовался с ней, о прежней стороне их совместной жизни в рассказе ничего не сказано. Психологический климат в семье влияет на духовную и эмоциональную стабильность личности, на настроение, внешний вид, а также настрой, с которым человек находится в обществе. Мужчина в возрасте Халеда нуждается в добром слове, приветливом отношении, проявлении внимания, но ему отказано во всём, даже в элементарной заботе.

و رغم اهتمام زوجته "الوهمي" به من حيث خروجه و سهره خارج المنزل .. و الشجارات التي تختلقها كلما تقابلا , الا أنها لم تعد تلتفت إلى مظهره .. فكثيرا ما كان يخرج لزملائه و ثيابه رثة .. و شعره الابيض يطوق وجهه .. زادته ضغوطها إدمانا .. و هروبا من المنزل .. و أبعدته عن أسرته و بناته الثلاث

«Несмотря на повышенное внимание жены к его уходом, и проведению времени вне дома...и её скандалам, которые она устраивала, всякий раз, как они встречались она не считала нужным заботиться о его внешнем виде. Очень часто он уходил к своим приятелям в неопрятной одежде...заросшие белые волосы окаймляли его лицо...Домашнее давление способствовало дурным пристрастиям...стремлению бежать из дома, и привело к отдалению от семьи и взрослых дочерей.»¹

Обезумевшая от беспричинной ревности женщина следит за каждым шагом Халеда. Она беспрестанно названивает ему на телефон, и если он не отвечает на вызов, или разговаривает с кем-то по другой линии, она впадает в ярость, и начинает устраивать скандал, даже не считаясь с присутствием его друзей. Устав от постоянных семейных скандалов, Халед, воспользовавшись необходимостью деловой поездки, уезжает в другую арабскую страну. Все обвинения его жены беспочвенны, Халед не изменяет своей жене, напротив, он надеется, что временная разлука даст ей возможность подумать о своём неразумном поведении, осознать вину за несправедливые обвинения, и в семью вернуться прежние спокойствие и согласие.

В гостях в одной из арабских семей Халеду подаёт чай красивая взрослая девушка по имени Фатима. Образованная, начитанная девушка из бедной семьи обращает внимание на Халеда, хотя он вдвое старше её. Мы не знаем, какие причины движут Фатимой, возможно, что ей надо устроить свою судьбу, и по неухоженному виду и неприглядности Халеда она судит о его одиночестве. На следующий день Фатима звонит Халеду, и они начинают встречаться. Девушка мягко, но решительно отучивает Халеда от его, усилившегося за

¹ Ахмад Абду аль-Малик. Аль-гурфату 405. С. 50

¹ Там же С. 51



последние годы, пристрастия к курению и выпивке. Он начинает себя лучше чувствовать, значительно стройнее, к нему возвращается утраченный внешний лоск. Наступает время отъезда. Сидя в самолёте, Халед мысленно сравнивает свою жену с Фатимой.

و عقد مقارنات كثيرة بينها وبين زوجته فهذه تحافظ على صحته بل و أثبتت نجاحها .. و الاولى تدفعه إلى مزيد من تدمير صحته و سهره .. و "فاطمة" تتحدث برفق و أدب و لين .. و زوجته لا تعرف سوى الصراخ و الشراسة و الشك . و "فاطمة" التي عرفها لمدة شهر فقط عودته عدم التبذير . و المحافظة على ماله .. و خلصته من مواقف كان سيخسر فيها .. و زوجته لا تمل القوائم العديدة من الطلبات . تراءت له مواقف زوجته و غضبها في مناسبة و غير مناسبة و عدم ثنائها على حياتها و شكواها المتكررة من أعطال في المنزل و طلبات من هنا و هناك و قارنها ببساطة هذه البنت و خفوت صوتها و اهتمامها اللامحدود به .

«Он увидел большую разницу между ней (Фатимой) и своей женой. Эта заботится о его здоровье, и значительно преуспела в этом. А та, первая, вынуждает его разрушать своё здоровье, и не спать... Фатима разговаривает ласково, вежливо и мягко... а его жена, она умеет только кричать, ругать и сомневаться. Фатима, которую он знает всего лишь один месяц, приучала его к бережливости, сохранении капитала, избавляла его от ситуаций, когда он мог сильно потратиться.... А его жена без устали говорила о своих многочисленных расходах. Он вспомнил гнев своей жены по любому поводу, её недовольство своей жизнью, непрекращающиеся жалобы на издержки по дому, бесконечные требования, и сравнил всё это с простотой девушки, её тихим голосом и бесконечным к нему внимательным отношением»¹.

Всё же Халед возвращается домой с надеждой, что его жена обдумала своё поведение, и его прежняя спокойная жизнь вернётся в старое русло. Но, ничего не изменилось. Не успел он переступить порог дома, как жена обрушилась на него с обвинениями:

أنت تعد نفسك رخلا .. كيف تترك منزلك حوالى شهر كامل .. و تكتفي بمكالمة لمدة خمس دقائق ؟ ؟ كيف قضيت الوقت ؟ .. قل لي كيف ؟ ؟ بالطبع كانت لديك خلية .. عاملتها معاملة حسنة .. و أغدقت عليها .. و .. يا مريم دعك من هذا .. فالاولاد ما زالوا مستيقظين ؟ !
– ليسمع الاولاد تاريخ أبيهم المشرف .. أينكم أيها الاولاد ؟ تعالوا ..

«-Ты считаешь себя мужчиной...как же ты мог бросить свой дом на целый месяц, и ограничиться пятиминутным разговором? Как же ты проводил всё это время? Расскажи мне, как? Конечно, с тобой была любовница.... Ты с ней хорошо обращался...осыпал подарками...

- Марьям, прекрати...ты разбудишь детей...

- Пусть дети знают славную историю походов своего отца...Дети, где вы?! Идите сюда...»¹.

Марьям не переставала кричать и ругаться, и Халед, уже не в силах терпеть её крики, трижды произносит роковые слова:

– أنت طالق .. طالق .. طالق ..

«Ты разведена, разведена, разведена»², и запирается у себя в кабинете.

Через два дня Халед съезжает на другую квартиру. Обдумав в спокойной обстановке свою жизненную ситуацию, он взвешивает всё за и против, и принимает решение. Халед снимает со счетов весь свой капитал, и уезжает в арабскую страну, где живёт Фатима, чтобы создать новую семью.

¹ Там же С. 52

¹ Там же С. 53

² Там же С. 54



В рассказе "الزوجة الثالثة" («Третья жена») Ахмад Абду аль-Малик рассматривает проблему многожёнства (полигамии) в исламском мире.

В истории человечества полигамия имела место во всех древних обществах. Практика полигамии была вынужденной необходимостью по причине преобладания численности женского населения и уменьшению количества мужчин из-за войн. Ислам не вводил практику полигамии, в арабском обществе многожёнство существовало ещё задолго до ислама. В исламском законодательстве полигамия допускается, но не приветствуется. Согласно исламским законам наиболее разумным и соответствующим религиозным представлениям о богобоязненности является моногамный брак. Вступление мужчины во второй, третий и четвёртый брак обуславливается рядом вынужденных обстоятельств, оговорённых в шариате, как тяжёлая болезнь жены, её неспособность иметь детей и прочее. В противном случае, намерение жениться во второй раз является по исламскому законодательству нежелательным. В исламе установлено максимальное количество жён, и введены юридические нормы, защищающие их права. В настоящее время полигамия разрешена в большинстве исламских стран. Исключением являются Турция, Тунис и Алжир, где полигамия запрещена законом. Однако, в некоторых исламских обществах, в частности в богатых нефтяных государствах Персидского залива, иметь много жён стало показателем материального достатка и псевдо престижа. Система полигамии, призванная защищать институт семьи, и предоставлять одиноким женщинам защиту в виде опеки и материального обеспечения мужа, превратилась в практику, попирающую права женщин, средство унижения их достоинства и чести.

Героиня рассказа "الزوجة الثالثة" («Третья жена») Марьям является второй женой богатого и преуспевающего бизнесмена по имени Саид. Его женитьба на ней не была вызвана необходимостью, предписанной исламским законодательством.

لقد نشأ بينهما حب جارف اثر لقاء عابر في احدى العواصم الغربية .. سأل عنها و تزوجها على الرغم من أنه – و حسب التقاليد – كان متزوجا من ابنة عمه .. لكنه كان دوما يقول لها : الزواج الاول من اختيار غيري .. أما الزواج الثاني فهو زواجي وحي و كل انفعالاتي .

«Всепоглощающая любовь вспыхнула между ними после случайной встречи в одной из западных столиц.... Он разузнал о ней, и женился, несмотря на то, что он, согласно традициям, был уже женат на дочери своего дяди. Но он неустанно повторял: «Мой первый брак состоялся не по моей воле...А вот мой второй брак, то это мой выбор, моя любовь, мои чувства»¹.

В определённый день недели Марьям с утра готовится к романтической встрече со своим супругом. Вся её жизнь вращается вокруг этого заветного дня, когда придёт любимый, все её мысли поглощены желанием угодить ему, создать такую атмосферу, чтобы его неустанно тянуло только к ней, только в её дом. Она тщательно прибирает квартиру, накрывает на стол, придирчиво продумывает свой вечерний туалет, душит его любимыми духами, зажигает свечи, выбирает спокойную, располагающую музыку.

Первая жена её возлюбленного знает о существовании Марьям, более того, старшая дочь от первой жены – ученица выпускного класса по имени Хинд, дружит с Марьям, и даже, согласно обычаям племени, ходит к ней в гости. Но первая жена не ропщет, по своей природе она покорная и беспрекословно повинуетя установленным обычаям. Она вышла замуж за

¹ Ахмад Абду аль-Малик. Аль-гурфату 405. С. 186



двоюродного брата, согласно традициям, безо всякой любви и романтики. Её не терзают муки ревности, или обиды, она смирилась со своей участью, и исправно рождает ему детей.

Марьям старается быть в курсе всех дел Саида, обсуждает с ним его торговые дела, курс доллара, политические события, газетные сплетни. Она даже подносит Саиду бокал вина, после которого он тянется за вторым. Но, в конечном счёте, все её усилия оказываются тщетными. Бесконечная готовность угадывать каждое его желание, постоянные разговоры о безграничной любви наскучивают Саиду.

– مريم أنا مشغول جدا بالمشروع الجديد , و أرجو أن تعذري لي شرودي .
– أنا أعذرك .. لكن أي مشروع يجب ألا يطغى على مشروع حبنا أنا و أنت .. و خصوصا و نحن في شركة مع الاولاد .
– لا طبعا .. لكني قد أسافر الاسبوع القادم لفترة خارج البلاد .

«-Марьям, я очень занят новым проектом, и прошу извинить меня за рассеянность.

- Я извиняю тебя...Но, какой проект может помешать проекту нашей любви, моей и твоей ...тем более, что у нас есть совместные дети...

- Нет, конечно...Но на следующей неделе я уезжаю на некоторое время из страны»¹.

Новым проектом Саида, занимающим его мысли, и делающим его рассеянным, является его намерение жениться в третий раз, причём на однокласснице своей дочери Хинд. Рассказ заканчивается вопросом - размышлением, направленным к читателю, который писатель завершает своим заключением.

Заключение и предложения (Conclusion/Recommendations). Семья является одним из источников социальной стабильности общества. На разных этапах своего развития семья выполняет различные функции, следовательно, меняется и её ценностно – нормативная структура. Морально – психологический климат семьи отражает не только нормы и правила внутрисемейного поведения, но и их согласованность с общепринятыми моделями поведения в обществе. До настоящего времени большинство браков в Саудовской Аравии организуются без участия или согласия молодых людей.

Использованная литература:

1. Акбарова М.Х. Очерки истории арабской литературы нового времени. –Т., 2001.
2. Ходжаева Р.У. Традиция и современность (из истории арабской литературы). –Т., 1999.
3. Мухаммед Дакруб. Арабская новеллистика сегодня. (Фрагмент из книги «Новая литература и революция»). Вступление и перевод с арабского Э.А. Али-Заде. Иностранная литература №3, 1982. с. 186
4. Абрамович Г.И. Введение в литературоведение. –М.: «Просвещение», 1970
5. Анализ литературного произведения. –Л.: «Наука», 1976.
6. Новейшая история арабских стран Азии. –М., 1988.
7. Суворов М.Н. Реализм и модернизм в художественной прозе стран Аравии. Вестник СПбГУ. Сер. 13. 2012. Вып. 4; с. 61-68; с. 68
8. Кирпиченко. В. Н. Современная египетская проза 60-70-е годы Изд-во Наука М.1986, с. 15
9. Информационные материалы. Выпуск №7. Литературно – общественная жизнь арабских стран. Москва 1986. с. 85

¹ Там же С. 188



- موسوعة الأدب العربي السعودي الحديث نصوص مختارة و دراسات. المجلد الرابع القصة القصيرة اعداد: الدكتور
خالد أحمد اليوسف اليك بعض آنائي. 40. 7. معجب بن سعيد الزهراني دار المفردات للنشر و التوزيع الرياض 2001
11. Саидова Н.М. Становление новых форм художественной прозы в Саудовской Аравии. Илмий хабарнома. Научный вестник № 3. Андижан, 2015 г. стр. 76



سيناء في كتب اللغة والأدب

الأستاذ الدكتور شاه رستم شاه موساروف.
دكتور/ علي عبد الظاهر ابو عمرة.

ملخص البحث: لقد اهتمت كتب اللغة والأدب اهتماما كبيرا بسيناء نظرا لما تتميز به من أهمية دينية وتاريخية وما تذخر به من كنوز طبيعية وآثار عظيمة إضافة إلى موقعها المتميز وشواطئها الساحرة.
كلمات مفتاحية: سيناء- طور سيناء- الوادي المقدس- جبل

Abstract. Language and literature books have paid great attention to Sinai due to its religious and historical importance and its rich natural treasures and great monuments, in addition to its privileged location and charming beaches.

Keywords: Sinai - Tur Sinai - Holy Valley – Mount

Annotatsiya. Til va adabiyot kitoblarida Sinay vodiysining diniy-tarixiy ahamiyati, boy tabiiy boyliklari va buyuk yodgorliklari, shuningdek, o'zining qulay joylashuvi va jozibali plyajlari bilan ham katta e'tibor qaratilgan.

Kalit so'zlar: Sinay vodiysi, tur tog'i, muqaddas vodi, tog'

إن منزلة سيناء الدينية كانت ولا تزال بارزة منذ قديم الزمان وإلى أن يرث الله الأرض ومن عليها، وقد وردت في كتب التراث كثيرا، وما من شك في أن القرآن الكريم أعظم ما ورد فيه هذا الاسم المبارك. فقد ورد في لسان العرب أن طور سينين وسيناء جبل بالشام... وقرئ «طور سيناء» و «سيناء» بالفتح والكسر ، والفتح أجود في النحو» (١).

كذلك ذكر صاحب القاموس المحيط أن طور سينين وسيناء ويفتح وسينا مقصورة جبل بالشام» (٢). ثم وردت في مختار الصحاح بالمعنى المذكور أنفا (٣).

أما كلمة الطور مجردة فقد وردت بمعنى الجبل في المعاجم القديمة والحديثة (٤).

وجاء ذكر سيناء في «العقد الفريد» لابن عبد ربه إذ يقول «لما احتضر نزار بن معد بن عدنان ترك أربعة بنيين : مضر وربيعة و أنمار وإياد، وأوصى أن يقسم ميراثهم بينهم سطيح الكاهن: فلما مات نزار صفهم سطيح بين يديه، ثم أعطاهم على الفراسة، فأعطى ربيعة الخيل، فيقال له ربيعة الفرس، وأعطى مضر الناقة الحمراء، فيقال له مضر الحمراء، وأعطى أنمارا الحمار، وأعطى إياداً أثاث البيت. قال: فقيل السطيح: من أين علمت هذا العلم؟ قال سمعته من أخي حين سمعه من موسى يوم طور سيناء» (٥).

ونذكرها الإدريسي في نزهة المشتاق عند وصفه لجبل الطور قائلاً: ومنه إلى جبل الطور وهو على مقربة من البحر ويمتد معه، وبينه وبين البحر طريق مسلوكة، وهو جبل عال يصعد إليه على مدارج وفي أعلاه مسجد وله بئر ماء ناشئة، ومنه يشرب من هناك من الصادرين والواردين» (٦).
الصوت

كما أشار إليها ابن الأثير في كتابه الكامل في التاريخ» عند عرضه لقصة سيدنا موسى ال حينما رأى نارا وهو بسيناء في ليلة شاتية ذات مطر ورعد و برق «فلما دنا منها استأخرت عنه ففرع ورجع فنودى منها، فلما سمع

استأنس فعاد، فلما أتاها نودى من شاطئ الوادى الأيمن من الشجرة في البقعة المباركة أن بورك من فى النار ومن حولها» (٧).

وذكرها صاحب «معجم البلدان قائلاً: «سينا بكسر أوله ويفتح: اسم موضع بالشام يضاف إليه الطور فيقال طور سيناء، وهو الجبل الذي كلم الله تعالى عليه موسى بن عمران الله، ونودى فيه، وهو كثير الشجر» (٨). كذلك أوردها القلقشندي في كتابه صبح الأعشى فى صناعة الإنشاء» قائلاً «وفي شرقى المقطم على بحر القلزم طور سيناء» الذى كلم الله تعالى موسى الله عليه، وهو جبل مرتفع للغاية، داخل في البحر» (٩).

وذكرها المقرئى فى كتابه «السلوك لمعرفة دول الملوك» في مواضع متعددة منها قوله: «وفي مستهل شهر جمادى الأولى رسم بإبطال ضمان المغاني والأفراح بجميع أعمال مصر من أسوان إلى العريش، وكان قد أعاده وزراء السوء لكثرة ما يتحصل منه» (١٠). ولدى حديثه عن مناقب مصر ذكر ابن إياس الحنفى في كتابه «بدائع الزهور في وقائع الدهور» أن

«من فضائلها.. ألقى موسى عصاه بها، وانفلق له وبها الوادى المقدس والطور الذي كلم الله تعالى عليه موسى» (١١)

وذكر الجاحظ فى «البيان والتبيين» أن موسى بن عمران الله حين أنس من جانب الطور نارا، وأراد الاقتباس لأهله منها، لم يأت النار في مقدار تلك المسافة القليلة إلا ومعه عصاه، فلما صار بالوادى المقدس من البقعة المباركة قيل

له: ألق عصاك، واخلع نعليك فرمى بنعليه راغباً عنهما» (١٢).

هذا وقد اختلف الباحثون حول أصل التسمية ومعناه، فمنهم من أرجعه إلى اسم (سين) إله القمر الذي كان يعبد في هذه المنطقة، ومنهم من عزاه إلى الكلمة السامية (سن) بمعنى سن الإنسان إلى غير ذلك من الآراء المختلفة (١٣)، وإننى أميل إلى رأى القائل إنها مشتقة من (سين) إله القمر نظراً لما تحويه هذه المنطقة من مناظر طبيعية بديعة بل يكفى لنسبتها إلى القمر حسن الليالي المقمرة فيها، فإن صفاء جوها ورقة هوائها وسعة أرضها تجعل قمرها أبدع الأقمار (١٤).

و «طور سيناء» اسم تنسب إليه هذه المنطقة كلها وليس جبل الطور وحده من باب إطلاق الجزء على الكل» (١٥).

سيناء عبر التاريخ

عرفت سيناء منذ القدم لكنوزها وثرواتها التى كانت ولا تزال مطمعا لمن يعرف قيمتها وأهميتها، فلا غرو فى أنه لم تكن سيناء يوماً أرضاً بلا حياة، فقد قامت فوق رمالها حضارة صنعها أهلها وإننا إذا رجعنا إلى أقدم العصور، أو إلى أيام العصر الحجري نجد أن من كانوا يعيشون فى سيناء عرفوا كيف يستخدمون الأدوات التى صنعوها من حجر الصوان» الذى يشبه ما كان مستخدماً فى شرق أفريقيا وفي غرب آسيا، وقد تم العثور على تلك الأدوات منذ وقت قريب... وقد عرف المصريون القدامى أو الفراعنة طريقهم إلى سيناء، بل ربما يكونون قد عرفوا كيف يستغلون هذه الأرض أكثر من المصريين المحدثين، فمنذ أربعة آلاف وسبعمئة عام كانوا يوفدون جماعات منهم لاستخراج المعادن من جبال سيناء فى الجنوب، وكان الفيروز والنحاس أكثر ما وجدوه وحملوه معهم فى رحلة العودة، ومن هنا جاء اسمها «أرض الفيروز» (١٦).

أما عن الموقع الجغرافي والمساحة فإن شبه جزيرة سيناء تشغل موقعا فريداً على خريطة مصر، تقع شمال شرق جمهورية مصر العربية وتمثل الجزء الآسيوى من مصر الأفريقية، وتعد همزة الوصل بين قارتي آسيا وأفريقيا، تبدو على الخريطة كمثلث قاعدته فى الشمال على البحر المتوسط بطول ٣٢٠ كيلو متراً ورأسه عند رأس محمد فى الجنوب، يحدها من الشرق خليج العقبة بطول ١٥٠ كيلو متراً ومن الغرب والجنوب الغربى قناة السويس

«الشرقيان الاستراتيجي» وخليج السويس بطول ٤٠٠ كيلو مترا وبذلك يكون طول سواحل شبه جزيرة سيناء ٨٧٠ كيلو مترا أى تمثل نحو ٣٠% من مجموع السواحل المصرية البالغ طولها ٢٤٠٠ كيلو مترا» (١٧).

المساحة : «تبلغ مساحة شبه جزيرة سيناء حوالي ٦١٠٠٠ كيلو متر مربع أى حوال ٦% من جملة مساحة مصر أو نحو ثلاثة أمثال مساحة الدلتا» (١٨). عدد السكان بلغ عدد سكان سيناء حوالى ٣٦٥٩١١ ألف نسمة حسب

إحصاء الجهاز المركزى للتعبئة العامة والإحصاء عام ٢٠٠٤م. إن سيناء تلك الدرة النفسية فى أرض مصر الغالية كانت معزولة عن نظام الحكم المحلي، ومع أفراح نصر العاشر من رمضان بدأت القيادة المصرية تضع سيناء فى بؤرة شعورها وعلى رأس أولوياتها، وبدأ التخطيط والتنفيذ لحماية بوابة مصر الشرقية وتعميرها وكان أول قرار فى هذا الاتجاه هو القرار الجمهورى رقم ٨١١ الذى أصدره الرئيس محمد أنور السادات فى عام ١٩٧٤م بتطبيق نظام الحكم المحلي فى شبه جزيرة سيناء... ولأول مرة منذ عصر حفر قناة السويس تنفتت شبه الجزيرة الصعداء بعد نحو أكثر من قرن كامل من الزمان.. وهى مرحلة تاريخية امتدت منذ الافتتاح الأول للقناة وطوال فترة الاحتلال البريطاني لمصر والحروب العربية والإسرائيلية كلها» (١٩).

ودفعا لمسيرة البناء والتعمير وإسراع الخطى نحو تغيير وجه الحياة على أرض سيناء «صدر القرار الجمهورى رقم ٨٤ لسنة ١٩٧٩م بتقسيم شبه جزيرة سيناء إلى محافظتين توأم، شمال سيناء وعاصمتها العريش، وجنوب سيناء وعاصمتها مدينة الطور» (٢٠).

أما عن سكان سيناء قديماً وحديثاً فتذكر «الآثار التى خلفها الفراعنة فى سيناء أن سكان شبه الجزيرة كانوا من بدء التاريخ من أصل سام كسكان سوريا وكانوا يتكلمون لغة غير المصريين، وقد عرفوا على الآثار المصرية باسم (هيروشاتيو) أي أسياذ الرمال و عرف سكان الطور باسم (مونيتو) وعرفوا بالتوراة عند مرور بنى إسرائيل باسم (العمالقة) وفي أوائل القرن السادس للمسيح

(الأعراب بنو إسماعيل) وفي أوائل القرن السابع للمسيح ظهر الإسلام فى جزيرة العرب وفتح المسلمون شبه جزيرة سيناء وسكنوها إلى هذا العهد» (٢١).

و «يعد سكان سيناء الحاليون من سلالة المصريين القدماء الذين استقروا بها بالإضافة إلى البدو الذين نزحوا إليها من شبه الجزيرة العربية والدول العربية المجاورة» (٢٢).

وعن نمط الحياة فالبدواءة هي السمة الغالبة على الحياة فى سيناء حيث ينتشر البدو رعاة متنقلين أو مستقرين حول الآبار والعيون وبعض الواحات المتفرقة... و النشاط الأساسى لهؤلاء السكان تحكمه ظروف الحياة، فهم يقومون بتربية لإبل والأغنام إلى جانب الاهتمام بزراعة بساتين الفواكه وأشجار النخيل إلى جانب الخروج، ويأتى بعد ذلك حرفة صيد الأسماك والسماك» (٢٣).

أما القبائل التى تقطن سيناء «فأهم القبائل فى شمال سيناء هي السواركة وعرب قاطية والمسايد والبلى وأهمها فى وسط سيناء الترابين والعبادة والإحيوات والتيها والحويطات جنوب سيناء فأهم القبائل هي الجبالية والصالحة والعقبان ومزينة والعليقات والقرارشة والبدارة والطوارة أهالى الطور» (٢٤).

وتاريخ سيناء موغل فى القدم، إذ هى أرض الكنوز والخيرات، أرض الأديان والرسالات، لذا شهدت أطول سجل للمعارك فى التاريخ حيث دارت عليها مئات المعارك... وشربت من الدماء، وسارت عليها وخرجت منها ودخلت إليها جحافل ٥٠ جيشاً منذ عرف الإنسان الأول أدوات القتال وحتى عصر الصواريخ... من بينها جيوش الهكسوس والآشوريين والفرس وجيوش المسلمين

والصليبيين، وجيوش صلاح الدين فى مواجهة الصليبيين ودارت عليها معارك الجيش المصرى أعوام ٤٨ ، ٥٦ ، ٦٧ ، ١٩٧٣ ضد جيوش الصهاينة» (٢٥).

إن شبه جزيرة سيناء جغرافياً فى قارة آسيا ولكنها كانت دائماً فى جميع العصور جزءاً متمماً لوادى النيل،

وقنطرة تربط أفريقيا بآسيا، وقد لعبت دوراً هاماً منذ بداية التاريخ المصري، إذ كانت أحد الطريقين الرئيسيين الذين كانت تأتي منهما الهجرات إلى وادي النيل.... وما زالت سيناء حتى اليوم تلعب دورها الهام لا لأجل موقعها الاستراتيجي فحسب، بل وفي صلتها بالبلاد العربية الأخرى القديمة، إذ لم تكن صحراؤها في أى يوم من الأيام حائلاً بين القبائل البدوية المنتشرة في شمال الجزيرة العربية وفي فلسطين والأردن وبين هجرتها إلى وادي النيل، بل قلما توجد قبيلة عربية من قبائل بدو سيناء ليس لها قرابة وشيجة بقبيلة أو أكثر من قبائل تلك البلاد» (٢٦).

وقد شهدت سيناء كثيراً من الأحداث في العصر الإسلامي فبعد أن تم للمسلمين فتح بيت المقدس واتجه عمرو بن العاص لحصار قيسارية طلب من الخليفة عمر بن الخطاب أن يأذن له في فتح مصر، وأوضح له أنها أكثر الأرض أموالاً، وأهلها أعجز الناس عن الدفاع عن أنفسهم وقال له: «إنك إن فتحتها كانت قوة للمسلمين وعونا لهم كما كان عمرو يخشى أن يؤدى بقاء مصر في أيدي الروم إلى تهديد مركز العرب الجديد في بلدان الشام وانتهى الأمر بفتح العرب لمصر. وبسبب هجرة كثير من العرب المسلمين إلى الجزيرة وتخلف بعض المقاتلين بها تحول أهلها إلى الإسلام» (٢٧).

هذا وشهدت سيناء في العصر الإسلامي قوافل التجارة من مصر وإليها وقوافل المهاجرين النازحين من الأرض العربية، كما شهدت أيضاً جيوش المسلمين وهى في طريقها للخروج من مصر أو القوم إليها» (٢٨). كما كان لسيناء دورها الكبير في مجريات الأمور والأحداث في الدولة الفاطمية ... إذ عبر سيناء اتجهت الجيوش المصرية لضم الشام والحجاز واليمن بالإضافة إلى بعض جزر البحر الأبيض المتوسط» (٢٩).

و بفضل صلاح الدين توقف الخطر الصليبي عن طريق سيناء، بل صارت سيناء معبراً للجيوش المصرية التي أخذت تخرج لتحرير الشام من الصليبيين لا سيما في عهد بيبرس و قلاوون وأخيراً بقيادة الأشرف خليل الذي كان على يده تحرير الشام نهائياً من الصليبيين في ٦٩١ هـ (١٢٩١م)» (٣٠). ثم تتوالى الأحداث على سيناء حتى الجولات المصرية الإسرائيلية الأربع التي انتهت بهذا النصر المجيد في العاشر من رمضان وكان قدر سيناء أن تشهد أول انتصار مصري وأول هجوم ناجح للجيش المصري بعد أكثر من ١٣٠ عاماً» (٣١).

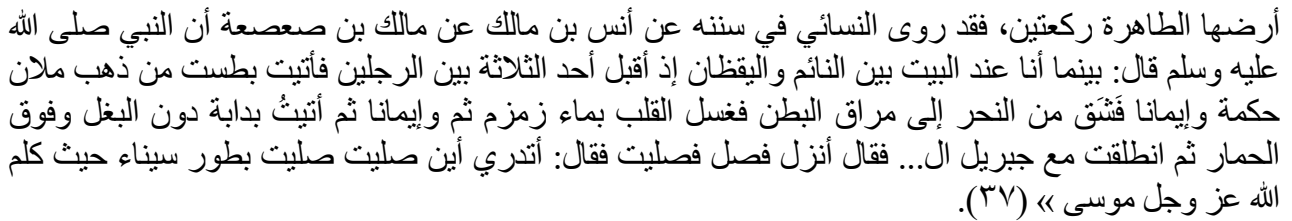
و عادت سيناء مرفوعة الرأس إلى أحضان الأمم الرعوم مصر التي لم تتخل عن سيناء طرفة عين. لقد ظفرت سيناء تلك الأرض المقدسة والبقعة الطاهرة بالخلود والتقديس والإجلال في الكتب السماوية، بل لم يكن تقديس المصريين الفراعنة لها من أجل خيراتها وكنوزها فحسب وإنما قبل ذلك كله كانت سيناء أرضهم المقدسة التي بدأت عليها أولى العبادات في الطريق إلى التوحيد» (٣٢).

ثم تبدأ رحلة اليهودية عبر سيناء من قصة يوسف شديدة الشهرة وقد أوردتها الكتب السماوية وخصصت لها سورة كاملة في القرآن الكريم» (٣٣). ويولد سيدنا موسى بمصر ويتربى في قصر فرعون وتتسارع الأحداث بعد ذلك بين سيدنا موسى وفرعون وبنى إسرائيل مما هو معروف من خلال تلك القصة في القرآن الكريم وهى أكثر القصص ذكراً فيه.

هذا ومن الجدير بالذكر أن «اسم» سيناء التى شهدت الكثير من الأحداث الدينية ورد اسمها واسم جبل سيناء إحدى وأربعين مرة في الكتاب المقدس، وورد اسم جبل حوريب ثماني عشرة مرة وجبل الله ست مرات بينما وردت قصة النبي موسى ومولده وتعبده ودعوة قومه إلى عبادة الله في التوراة والإنجيل والقرآن» (٣٤).

و تحوى سيناء كثيراً من الأماكن المقدسة عند المسيحيين كما تحوى كنائس تعد من أقدم وأفخم الكنائس في العالم ولجأ إليها بعض الرهبان الذين يحبون أن يتفرغوا للعبادة بعيداً عن صخب الحياة وضجيجها» (٣٥). أما عن علاقة سيناء بالإسلام فإن ذكر سيناء في القرآن الكريم والسنة المطهرة يجعل لها قداسة ومنزلة خاصة لدى كل مسلم على وجه المعمورة، ومن ذلك أن إحدى سور كتاب الله سميت باسم «الطور» وورد ذكر الطور في غير هذه السورة ثماني مرات، وارتبط في مرتين منها بكلمة سيناء أو سينين. قال الله الى «وَشَجَرَةً تَخْرُجُ مِنْ طُورِ سَيْنَاءَ تَنْبُتُ بِالذُّهْنِ وَصَبْغٍ لِلْأَكْلِيلِ» (٣٦) «المؤمنون» وقال وَالتَّيْنِ وَالزَّيْتُونِ (3) وَطُورِ سَيْنِينَ (٤). «التين»

ومما يزيد سيناء شرفاً وتيهاً أن النبي لا توقف بها لدى رحلته المباركة في الإسراء والمعراج حيث صلى على



المصادر والمراجع

- 63





- كاترين ١٩٩٥م.
- (١٥) مجلة الهلال ص ٤٨ - ٤٩ يونية ١٩٧١م.
- (١٦) مجلة العربي: ص ٧٨ ، يونيو ١٩٨٦م من مقال للصحفي منير نصيف.
- (١٧) المشروع القومي لتنمية سيناء: الهيئة العامة للاستعلامات ص ١١ إبريل ١٩٩٦م.
- (١٨) السابق ص ١١.
- (١٩) رباعية سيناء: فتحى رزق ص ٣٥٠ ، ط ثانية، دار النصر للطباعة الإسلامية ١٩٨٤م.
- (٢٠) محافظة جنوب سيناء: ص ٢١ الهيئة العامة للاستعلامات ١٩٨٢م.
- (٢١) شريعة الصحراء عادات وتقاليد اللواء رفعت الجوهري ص ٩٠ ، الهيئة العامة لقصور ت الهيئة العامة للكتاب ١٩٧٦م. الثقافة ٢٠٠١ ، وانظر . سيناء المصرية عبر التاريخ: إبراهيم أمين غالى، ص ٤١ - ٤٤
- (٢٢) سيناء الواقع الجديد الهيئة العامة للاستعلامات ١٩٨٣م، ص ٩ - ١٠.
- (٢٣) السابق ص ٩ - ١٠ .
- (٢٤) المشروع القومي لتنمية سيناء: الهيئة العامة للاستعلامات إبريل ١٩٩٦م، ص ١٣.
- (٢٥) رباعية سيناء: فتحى رزق ١٩٨٤م.
- (٢٦) موسوعة سيناء: الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٨٢ - ص ٦٧ .
- (٢٧) سيناء الموقع والتاريخ : عبده مباشر وإسلام توفيق ص ١٩٩ - ٢٠٠. دار المعارف ١٩٧٨م.
- (٢٨) السابق ص ٢٠٠.
- (٢٩) موسوعة العمارة والآثار والفنون الإسلامية د حسن الباشا، ج ١ ص ٢٥٤ مكتبة الدار العربية للكتاب ط أولى ١٤٢٠ هـ - ١٩٩٩م.
- (٣٠) السابق ص ٢٥٧ - ٢٥٨
- (٣١) سيناء الموقع والتاريخ : عبده مباشر وإسلام توفيق ص ٢٢١
- (٣٢) رباعية سيناء فتحى رزق ص ٢٦٩ .
- (٣٣) السابق ص ٢٦٩ .
- (٣٤) السابق ص ٤٧ .
- (٣٥) مجلة الهلال : ص ٤٨ يونية ١٩٧١م.
- (٣٦) السابق ص ٤٨ - ٤٩ .
- (٣٧) سنن النسائي: ج ١ ص ٢١٧ - ٢٢١ ، دار إحياء التراث العربي، بيروت، لبنان د.ت.
- (٣٨) رباعية سيناء: فتحى رزق. ص ٢٨٢
- (٣٩) السابق ص ٢٩٩ .





O'ZBEKISTONDA ZAMAXSHARIYSHUNOSLIK TADQIQOTLARI ISTIQBOLLARI

ISLOMOV ZOHIDJON

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, professor, O'XIA

MIRZIYATOV SHUHRAT

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, PhD, TDSHU

Annotatsiya. Mahmud Zamaxshariy adabiyotshunoslik, tilshunoslik, lug'atshunoslik, islomshunoslik kabi ilm-fanning qator sohalari bo'yicha barakali ijod qilgan. U mana shu sohalarga oid 86 ta nodir, ilmiy ahamiyatga ega asarlar yaratgan. Dunyodagi barcha qo'lyozma fondlarida olim asarlarining nodir nusxalari mavjud. Mustaqillik yillarida Zamaxshariy ilmiy merosini o'rganishga bag'ishlangan ko'plab tadqiqotlar amalga oshirildi. O'zbek xalqi o'z alloma bobosining ma'naviy merosidan bahramand bo'lmoqda.

Tayanch so'zlar va iboralar: Mahmud Zamaxshariy, zamaxshariyshunoslik, ilmiy meros, "Muqaddamatu-l-adab", "Atvoqu-z-zahab", ko'ptillik lug'at, pand-nasihat, qo'lyozma, nusxa, fiqh, sunniylik.

Аннотация. Махмуд Замахшари написал множество произведений по литературоведению, языкознанию, лексикографии, исламоведению и другим отраслям науки. К его перу относится 86 ценных научных трудов. почти во всех рукописных фондах мира имеются ценные списки трудов ученого. В годы независимости осуществлены множество научных исследований по изучению научного наследия Замахшари. Узбекский народ бережно относится духовному наследию ученого.

Ключевые слова и выражения: Махмуд Замахшари, замахшариведение, научное наследие, "Мукаддаматы-л-адаб", "Атвоку-з-захаб", многоязычный словарь, назидание, рукопись, список, мусульманское право, суннитский.

Abstract. Makhmoud Zamakhshari worked on various spheres of science as literature, linguistics, lexicography and learning Islam. He created 86 rare and scientific valuable creative works. There are copies of creative works of the scholar in all manuscript fund of the world. It was organized a lot of research for learning scientific heritage of the scholar. Uzbek people adore of spiritual heritage of their scholar.

Additional words and phrases: Makhmoud Zamakhshari, scientific heritage, "Mukaddamatu-l-adab", "Atvoku-z-zakhab", monolingual dictionary, advise, manuscript, copy, fiqh, sunni

O'zbekiston jahon sivilizatsiyasi rivojiga ulkan hissa qo'shgan markazlardan biri sanaladi. Bu mo'tabar zaminda islom ilmi, fani va madaniyatiga o'zining o'lmas asarlari bilan beqiyos hissa qo'shgan, uni dunyoga tanitgan minglab olimlar dunyoga kelgan. Bu benazir allomalarning asarlari o'z davri ilm fanining turli sohalariga bag'ishlangan va dunyo olimlari tomonidan e'tirof etib kelingan. Mana shunday buyuk zotlar qatorida alloma, buyuk salohiyat sohibi, adab ilmining sultoni Abulqosim Mahmud ibn Umar Zamaxshariyning munosib o'rni bor.

"Arablar va ajamlar ustozlari", "Adiblar ka'basi", "Xorazm faxri" "Allohning qo'shnisi", "Islom toji", "Jorulloh" kabi sharaflari nomlar va unvonlar bilan shuhrat topgan Mahmud Zamaxshariy juda katta hajmdagi ulkan ma'naviy, ilmiy meros yaratib qoldirgan. Olimning asarlari tilshunoslik, lug'atshunoslik, adabiyotshunoslik, tafsirshunoslik, geografiya, mantiq, balog'at, fasohat, fiqh, didaktika kabi fan sohalariga bag'ishlangan. Ular o'zining ilmiyligi, tilining mukammalligi, uslubining puxtaligi, qamrovining kengligi bilan ajralib turgan.

Arab tarixchisi Ibn Xallikon (1211-1282-y.y.) «Vafoyotu-l-a'yon va anbai abnai-z-zamon» nomli kitobida Mahmud Zamaxshariyning 30 ta asar yozganligini ko'rsatadi.¹ Qomusiy olim Yoqut Hamaviy esa o'zining «Mu'jamu-l-buldon» asarida olimning 50 ta asarini zikr etadi.² Istanbulda chop etilgan Islom ensiklopediyasida Zamaxshariyning 54 ta asari haqidagi ma'lumot bor.³ Mahmud Zamaxshariy ilmiy merosining ko'lami haqidagi tadqiqotlar hozirgi kunda ham davom etmoqda. Jumladan, Muhammad Bosil «Asosu-l-balog'a» asariga bag'ishlangan tadqiqotida olimning 66 ta asarini sanab o'tadi.⁴ Olimning ilmiy laboratoriyasi borasidagi yangi tadqiqotlar uning qalamiga mansub 86 ta asar mavjudligini ko'rsatmoqda⁵.

Olimning asarlariga qiziqish o'zi yashagan davrdanoq boshlangan. Ma'lumki, sharq an'analariga muvofiq muhim ilmiy asarlarga bag'ishlab olimlar sharh va hoshiyalar yozishgan, bu esa mazkur asarning ilmiy doiralarda alohida ahamiyatga ega bo'lganligini ko'rsatgan. Mahmud Zamaxshariy asarlariga ham qator olimlar tomonidan sharhlar va hoshiyalar bitilgan. Jumladan, eronlik Sharafuddin Isfahoniyning «Atboqu-z-zahab», turkiyalik Mavsiliy Qodiriyning⁶ «Axloqu-z-zahab», misrlik Ahmad Shavqiyning «Asvoqu-z-zahab» asarlari Zamaxshariyning mashhur «Atvoqu-z-zahab»i asosida yaratilganligi, shuningdek, «Mufasssal fi san'ati-l-i'rob» asariga bag'ishlangan 24 ta, «Kashshof» tafsiriga yozilgan 24 ta sharh, 11 ta muxtasar, «Unmuzaj fi-n-nahv»⁷ risolasiga bitilgan 8 ta sharh, «Navobig'u-l-kalim» asariga yozilgan 7 ta sharh va yana qator asarlar, ularning qayta-qayta qo'lyozma holida ko'chirilgan sharhlari bunga yaqqol dalil bo'la oladi.

Mahmud Zamaxshariy ilmiy merosi sharq olimlari Abu Barokot Anbariy⁸, Ibn Qiftiy¹, Yoqut Hamaviy², Muhammad Ibn Xallikon³, Mirzo Muhammad Boqir⁴, Usmon Zahabiy⁵, Hoji

¹ Qarang: Ibn Xallikon. Vafoyotu-l-a'yon va anbau abnai-z-zamon. –Misr: 1881. J.I. 107-110s.

² Qarang: Yoqut Hamaviy. Mu'jamu-l-buldon. –Misr. Doru-s-saodat. 1908. 388-389s.

³ Islam ansiklopedisi/ 13-cilt/-Istanbul^ 1986/ 511-514g/

⁴ Az-Zamaxshariy. Asos al-balog'a. J.I. Bayrut.1998.1-10s.

⁵ Islomov Z. Mahmud Zamaxshariy ilmiy merosi. «O'zbekiston xalqaro islom akademiyasi» nashriyot-matbaa birlashmasi. Toshkent. 2023.-B.24.

⁶ Qarang: Sharafuddin al-Isfahoni. «Atvoqu-z-zahab». ToshDSHI Sharq qo'lyozmalari markazi. qo'lyozma. №4378.

⁷ Qarang: Арабские рукописи ИВ АН СССР. Краткий каталог. Т.,1. М., 1986. №6933-7008..

8.Ibn Anboriy. Nuzhatu-l-alibba fi tabaqoti-l-udabo. Muhaqqiq: Ibrohim Samarroi. Maktabatu-l-manor. 1985.

9.Ali b. Yusuf Qiftiy. Inbahu-r-ruvud ala anbahi-n-nuhat. Muhaqqiq: Muhammad Abulfadl Ibrohim. Bayrut.1986.

10.Yoqut Hamaviy. Mu'jamu-l-udabo.

⁸ ياقوت بن عبد الله الحموي. معجم الأدياء. الناشر: عيسى البابي الحلبي. 1936/1355.

⁸ ابن خلكان. وفيات الأعيان وانباء ابناء الزمان. المحقق: إحسان عباس. الناشر: دار صادر. 1977/1397.

⁸ الميرزا محمد باقر الموسوي الخوانساري. روضات الجنات ، في أحوال العلماء والسادات. ناشر: اسماعيليان. 1970/1390.

⁸ محمد بن أحمد بن عثمان بن قايمز الذهبي. سير أعلام النبلاء. المحقق: شعيب الأرنؤوط - بشار معروف - آخرون . الناشر: مؤسسة الرسالة.

1985/1405.

⁸ مصطفى بن عبد الله كاتب جليبي القسطنطيني - حاجي خليفة. كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون. دار إحياء التراث العربي. 1941.

⁸ أحمد بن مصطفى الشهير بطاش كبري زادة. مفتاح السعادة ومصباح السيادة في موضوعات العلوم. دار الكتب العلمية. 1985/1405.

⁸ عبد الحي بن أحمد بن محمد ابن العماد العكري الحنبلي. شذرات الذهب في أخبار من ذهب. المحقق: عبد القادر الأرنؤوط - محمود الأرنؤوط. الناشر:

دار ابن كثير. 1986/1406.

⁸ ابن خلكان. وفيات الأعيان وانباء ابناء الزمان. المحقق: إحسان عباس. الناشر: دار صادر. 1977/1397.

الميرزا محمد باقر الموسوي الخوانساري. روضات الجنات ، في أحوال العلماء والسادات. ناشر: اسماعيليان. 1970/1390.

⁸ محمد بن أحمد بن عثمان بن قايمز الذهبي. سير أعلام النبلاء. المحقق: شعيب الأرنؤوط - بشار معروف - آخرون . الناشر: مؤسسة الرسالة.

1985/1405.

⁸ الميرزا محمد باقر الموسوي الخوانساري. روضات الجنات ، في أحوال العلماء والسادات. ناشر: اسماعيليان. 1970/1390.

⁸ محمد بن أحمد بن عثمان بن قايمز الذهبي. سير أعلام النبلاء. المحقق: شعيب الأرنؤوط - بشار معروف - آخرون . الناشر: مؤسسة الرسالة.

1985/1405.

- ⁸ مصطفى بن عبد الله كاتب جلبي القسطنطيني - حاجي خليفة. كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون. دار إحياء التراث العربي. 1941.
- ⁸ أحمد بن مصطفى الشهير بطاش كبري زادة. مفتاح السعادة ومصباح السيادة في موضوعات العلوم. دار الكتب العلمية. 1985/1405.
- ⁸ عبد الحي بن أحمد بن محمد ابن العماد العكري الحنبلي. شذرات الذهب في أخبار من ذهب. المحقق: عبد القادر الأرناؤوط - محمود الأرناؤوط. الناشر: دار ابن كثير. 1986/1406.
- ⁸ عليرضا باقر، عليرضا مختار پورقهرودی. فخر خوارزم (مروری بر زندگی و آثار جاراالله زمخشری). سال چاپ: 1388
- ⁸ زهره آذری. کتاب جاراالله زمخشری و اشعار او: پژوهشی سبک شناسی. سال چاپ: 1398
- ⁸ М.Сирождинзода. Проблемы рационализма в философских и религиозных воззрениях аз-Замахшари. Кандидатская диссертация. Душанбе. 2016.
- ⁸ احمد محمد الحوفي. الزمخشری. الناشر: دار الفكر العربي. 1966/1396.
- ⁸ فاضل صالح السامرائي. الدراسات النحوية واللغوية عند الزمخشری. الناشر: مطبعة الإرشاد. 1971/1390.
- ⁸ Brockelmann C. Geschichte der arabischen literatur. Bd, I. – Leiden, 1937.
- ⁸ Бартольд В.В. Рукописи Замахшари со старотюркскими глоссами. Сочинения. Т. 8, М., 1973. С. 465-468.
- ⁸ Крымский А. Арабская литература в очерках и образцах. М., 1911.
- ⁸ Поппе Н.Н. Монгольский словарь “Мукаддимату-л-адаб” Т. 1, 2. изд. АНССР, М., 1938.
- ⁸ Б.З.Халидов. Замахшари (о жизни и творчества). Семитские языки. М., 1965, Б.З.Халидов, А.Б.Халидов. Биография аз-Замахшари, составленная его современником ал-Андарасбани – П.П.В (ежегод.) 1973, 1979, - С.203, 212
- ⁸ Боровков А.К. Тюркские глоссы в Бухарском списке “Мукаддимату-л-адаб”. М., 1971.
- ⁸ Rustamov A. Mahmud Zamaxshariy. T.: “Fan”, 1971.
- ⁸ Abu-l-Qosim Mahmud az-Zamaxshariy. “Nozik iboralar”. U.Uvatov tarjimasi. T.: “Kamalak”, 1992, “Mahmud az-Zamaxshariy”. T.: “Meros”, 1995, “Xorazmlik buyuk alloma”. T.: “Yangi asr avlodi”, 2006.
- ⁸ “Zamaxshar tasbehi yoxud 101 manzuma”. Fozil Zohid. Tarjimon R.Zohid. – T.: Muharrir, 2011.
- ⁸ Islomov Z.M. Mahmud Zamaxshariyning “Muqaddimatu-l-adab” asaridagi turkiy fe’llar tahlili / Filol. fan. nom. ... diss. T, 1993, Mahmud Zamaxshariyning “Muqaddimatu-l-adab” asarining qo’lyozma manbalari va arabcha-turkiy fe’llar so’zligining yig’ma ilmiy-tanqidiy matni (Toshkent qo’lyozmalari asosida) / Filol. fan. dok. ... diss. T, 1998. Mahmud Zamaxshariy ilmiy merosi. “O’zbekiston xalqaro islom akademiyasi” nashriyot-matbaa birlashmasi. Toshkent. 2023.
- ⁸ Hakimjonov M.Yu. Mahmud Zamaxshariyning “Muqaddimatu-l-adab” asaridagi arabcha-turkiycha so’zlikning leksikografik tahlili / Ismlar/ Filol. fan. nom. ... diss. Toshkent. 1994.
- ⁸ Nosirova M. Mahmud Zamaxshariyning “Al-Unmuzaj fi-n-nahv” risolasi – arab tili grammatikasiga oid asar. Filol. fan. nom. ... diss. Toshkent. 2003.
- ⁸ Sulaymonova N. Mahmud Zamaxshariy “Asos al-balog’a”sining manbashunoslik tadqiqi. Filol. fan. nom. ... diss. – T., 2007.
- ⁸ Qosimova S. XI–XIII asrlarda Movarounnahr tilshunoslarining arab grammatik nazariyasi bo’yicha ilmiy tadqiqotlari. Filol. fan. bo’y. fal. dok. (PhD) diss. Toshkent. 2019.
- الميرزا محمد باقر الموسوي الخوانساري. روضات الجنات ، في أحوال العلماء والسادات. ناشر: اسماعيليان. 1970/1390.
- ¹ محمد بن أحمد بن عثمان بن قايمز الذهبي. سير أعلام النبلاء. المحقق: شعيب الأرناؤوط - بشار معروف - آخرون. الناشر: مؤسسة الرسالة. 1985/1405
- ¹ مصطفى بن عبد الله كاتب جلبي القسطنطيني - حاجي خليفة. كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون. دار إحياء التراث العربي. 1941.
- ¹ أحمد بن مصطفى الشهير بطاش كبري زادة. مفتاح السعادة ومصباح السيادة في موضوعات العلوم. دار الكتب العلمية. 1985/1405.
- ¹ عبد الحي بن أحمد بن محمد ابن العماد العكري الحنبلي. شذرات الذهب في أخبار من ذهب. المحقق: عبد القادر الأرناؤوط - محمود الأرناؤوط. الناشر: دار ابن كثير. 1986/1406.
- ¹ عليرضا باقر، عليرضا مختار پورقهرودی. فخر خوارزم (مروری بر زندگی و آثار جاراالله زمخشری). سال چاپ: 1388
- ¹ زهره آذری. کتاب جاراالله زمخشری و اشعار او: پژوهشی سبک شناسی. سال چاپ: 1398
- الميرزا محمد باقر الموسوي الخوانساري. روضات الجنات ، في أحوال العلماء والسادات. ناشر: اسماعيليان. 1970/1390.
- محمد بن أحمد بن عثمان بن قايمز الذهبي. سير أعلام النبلاء. المحقق: شعيب الأرناؤوط - بشار معروف - آخرون. الناشر: مؤسسة الرسالة. 1985/1405
- ²الميرزا محمد باقر الموسوي الخوانساري. روضات الجنات ، في أحوال العلماء والسادات. ناشر: اسماعيليان. 1970/1390.
- ⁵ محمد بن أحمد بن عثمان بن قايمز الذهبي. سير أعلام النبلاء. المحقق: شعيب الأرناؤوط - بشار معروف - آخرون. الناشر: مؤسسة الرسالة. 1985/1405

Xalifa¹, Ahmad ibn Mustafo Toshko‘prizoda², Ibn Imad Hanbaliy³, Ali Rizo Boqir, Ali Rizo Muxtorfur Qahrudiy⁴, Zuhra Ozariy⁵, M.Sirojiddinzoda⁶, Ahmad Muhammad Xufiy⁷, Fozil Solih Samarroiy⁸ kabi olimlar tomonidan o‘rganilgan. Mahmud Zamaxshariy ma’naviy merosi bilan g‘arb olimlari ham shug‘ullanganlar jumladan, Karl Brokelman⁹, V.Bartold¹⁰, A.Krimskiy¹¹, N.Poppe¹², B.Xalidov, A.Xalidov¹³, A.Borovkovlarni¹⁴ sanab o‘tish mumkin. Yurtimizda ham alloma ijodi bilan bog‘liq qator tadqiqotlar amalga oshirilgan. Bu borada A.Rustamov¹⁵, U.Uvatov¹⁶, R.Zohid¹⁷, Z.Islomov¹⁸, M.Hakimjonov¹⁹, M.Nosirova²⁰, N. Sulaymonova²¹, S.Qosimova²², Sh.Mirziyatov²³ va D.Xudjanova²⁴, A.Boltayev²⁵, L.To‘rayev²⁶, S.Sayidjalolov¹ ilmiy tadqiqotlar olib borganlar.

- ¹ مصطفى بن عبد الله كاتب جليبي القسطنطيني - حاجي خليفة. كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون. دار إحياء التراث العربي. 1941.
- ² أحمد بن مصطفى الشهير بطاش كبري زادة. مفتاح السعادة ومصباح السيادة في موضوعات العلوم. دار الكتب العلمية. 1985/1405.
- ³ عبد الحي بن أحمد بن محمد ابن العماد العكري الحنبلي. شذرات الذهب في أخبار من ذهب. المحقق: عبد القادر الأرناؤوط - محمود الأرناؤوط. الناشر: دار ابن كثير. 1986/1406.
- ⁴ عليرضا باقر، عليرضا مختارپورقهرودی. فخر خوارزم (مروری بر زندگی و آثار جاراالله زمخشری). سال چاپ: 1388
- ⁵ زهره آذری. کتاب جاراالله زمخشری و اشعار او: پژوهشی سبک شناسی. سال چاپ: 1398
- ⁶ М.Сирождидинзода. Проблемы рационализма в философских и религиозных воззрениях аз-Замахшари. Кандидатская диссертация. Душанбе. 2016.
- ⁷ احمد محمد الحوفي. الزمخشري. الناشر: دار الفكر العربي. 1966/1396.
- ⁸ فاضل صالح السامرائي. الدراسات النحوية واللغوية عند الزمخشري. الناشر: مطبعة الإرشاد. 1971/1390.
- ⁹ Brockelmann C. Geschichte der arabischen literatur. Bd, I. – Leiden, 1937.
- ¹⁰ Бартольд В.В. Рукописи Замахшари со старотюркскими глоссами. Сочинения. Т. 8, М., 1973. С. 465-468.
- ¹¹ Крымский А. Арабская литература в очерках и образцах. М., 1911.
- ¹² Поппе Н.Н. Монгольский словарь “Мукаддиму-л-адаб” Т. 1, 2. изд. АНССР, М., 1938.
- ¹³ Б.З.Халидов. Замахшари (о жизни и творчества). Семитские языки. М., 1965, Б.З.Халидов, А.Б.Халидов. Биография аз-Замахшари, составленная его современником ал-Андарасбани – П.П.В (ежегод.) 1973, 1979, - С.203, 212
- ¹⁴ Боровков А.К. Тюркские глоссы в Бухарском списке “Мукаддиму-л-адаб”. М., 1971.
- ¹⁵ Rustamov A. Mahmud Zamaxshariy. T.: “Fan”, 1971.
- ¹⁶ Abu-l-Qosim Mahmud az-Zamaxshariy. “Nozik iboralar”. U.Uvatov tarjimasi. T.: “Kamalak”, 1992, “Mahmud az-Zamaxshariy”. T.: “Meros”, 1995, “Xorazmlik buyuk alloma”. T.: “Yangi asr avlodi”, 2006.
- ¹⁷ “Zamaxshar tasbehi yoxud 101 manzuma”. Fozil Zohid. Tarjimon R.Zohid. – T.: Muharrir, 2011.
- ¹⁸ Islomov Z.M. Mahmud Zamaxshariyning “Muqaddimatu-l-adab” asaridagi turkiy fe’llar tahlili / Filol. fan. nom. ... diss. T, 1993, Mahmud Zamaxshariyning “Muqaddimatu-l-adab” asarining qo‘lyozma manbalari va arabcha-turkiy fe’llar so‘zligining yig‘ma ilmiy-tanqidiy matni (Toshkent qo‘lyozmalari asosida) / Filol. fan. dok. ... diss. T, 1998. Mahmud Zamaxshariy ilmiy merosi. “O‘zbekiston xalqaro islom akademiyasi” nashriyot-matbaa birlashmasi. Toshkent. 2023.
- ¹⁹ Hakimjonov M.Yu. Mahmud Zamaxshariyning “Muqaddimatu-l-adab” asaridagi arabcha-turkiycha so‘zlikning leksikografik tahlili /Ismlar/ Filol. fan. nom. ... diss. Toshkent. 1994.
- ²⁰ Nosirova M. Mahmud Zamaxshariyning “Al-Udnamuzaj fi-n-nahv” risolasi – arab tili grammatikasiga oid asar. Filol. fan. nom. ... diss. Toshkent. 2003.
- ²¹ Sulaymonova N. Mahmud Zamaxshariy “Asos al-balog‘a”sining manbashunoslik tadqiqi. Filol. fan. nom. ... diss. – T., 2007.
- ²² Qosimova S. XI–XIII asrlarda Movarounnahr tilshunoslarining arab grammatik nazariyasi bo‘yicha ilmiy tadqiqotlari. Filol. fan. bo‘y. fal. dok. (PhD) diss. Toshkent. 2019.
- ²³ Mirziyatov Sh. “Muqaddamatu-l-adab” asarida tilshunoslik, lug‘atshunoslik an‘analari va arabiy-turkiy so‘zlikning leksik-semantik talqini”. Filol. fan. bo‘y. fal. dok. (PhD) diss. Toshkent. 2019.
- ²⁴ Xudjanova D. XII asrda Movarounnahrda yaratilgan aruz ilmiga oid manbalar (Mahmud Zamaxshariy va Abu Hafs Nasafiy asarlari asosida). Filol. fan. bo‘y. fal. dok. (PhD) diss. Toshkent. 2020.
- ²⁵ Boltayev A. Az-Zamaxshariyning ijtimoiy-siyosiy qarashlari. Siyos. fan. nom. ... diss. Toshkent. 2007.
- ²⁶ To‘rayev L. Mahmud Zamaxshariy ilmiy merosida “Rabi’ al-abror” asari muhim manba sifatida. Tar.fan. bo‘y.fal.dok(PhD)diss. Toshkent.2022.



O'zbekiston mustaqilligi yillarida ayniqsa Mahmud Zamaxshariy ilmiy merosiga bag'ishlangan ko'plab ilmiy tadqiqotlar amalga oshirildi. Yangi O'zbekiston davrida zamaxshariyshunoslik sohasidagi tub va ulkan burilishlar amalga osha boshlaganligini ko'rish mumkin. Sharqshunos, islomshunos olimlar tomonidan mustaqillik yillarida 10 dan ortiq dissertatsiyalar, jumladan, "Muqaddamatu-l-adab" asari yuzasidan uchta nomzodlik, bitta doktorlik dissertatsiyalari, "Mahmud Zamaxshariyning «Al-Unmuzaj fi-n-nahv» risolasi arab tili grammatikasiga oid asar» mavzusidagi nomzodlik dissertatsiyasi, "Asosu-l-balog'a" asari tadqiqiga bag'ishlangan nomzodlik dissertatsiyasi himoya qilindi. Hozirda "Rabi'u-l-abror va nususu-l-axyor", "Maqomot", "Atvoqu-z-zahab fi-l-mavo'iz va-l-xutab", "Mufasssal", yangi topilgan fiqh ilmiga oid "Ruusu-l-masoyil" kabi asarlarning ilmiy tahliliga bag'ishlangan tadqiqotlar amalga oshirilmoqda. Ayniqsa, "Muqaddamatu-l-adab" asaridagi arabiy-turkiy fe'llarning yig'ma ilmiy-tanqidiy matnining ² yaratilishi, "Muqaddmatu-l-adab"ning manbashunoslik tahlili³, "Adab ilmining durdonasi"⁴ risolalari, P. Shermuhamedov tomonidan "Yaxshilar bahori yohud Mahmud Zamaxshariy dahosi" nomli ilmiy-tarixiy roman, Fozil Zohidning "Zamaxshariy tasbehi yoxud 101 manzuma", "Oltin shodalar" kitoblarining nashr etilishi, "Unmuzaj fi-n-nahv" va boshqa grammatik asarlarga bag'ishlangan ilmiy, o'quv adabiyotlar bu sohadagi muhim yutuqlardan hisoblanadi.

Hozirgi kunda O'zbekistonda Mahmud Zamaxshariy merosini o'rganishning o'ziga xos ilmiy maktabi shakllandi desak mubolag'a bo'lmaydi. Chunki yosh tadqiqotchilarning alloma merosiga qiziqishi katta, shu bois ular tomonidan olim asarlariga bag'ishlangan qator tadqiqotlar amalga oshirilmoqda. Hozirga qadar ulkan ilmiy meros yaratgan Mahmud Zamaxshariyning barcha asarlari topilib, ilmiy istifodaga kiritilgan emas. Jumladan, akademik A.Rustamov olimning nomlari ma'lum lekin o'zi topilmagan qator asarlarini aniqlagan⁵. Mustaqillik barcha allomalarimiz qatori Mahmud Zamaxshariy ilmiy merosini ham jahon qo'lyozma fondlaridan izlab o'rganish imkoniyatini berdi. Bu xayrli sa'yi harakat natijasida uning Angliya, Fransiya, Germaniya, Italiya, Rossiya Federatsiyasi, Xitoy, Eron, Arab davlatlari kabi xorijiy mamlakatlar fondlaridagi qo'lyozmalarini o'rganish imkoniyati paydo bo'ldi. Jumladan, "Muqaddamatu-l-adab" asarining 10 ga yaqin nodir qo'lyozmalaridan olingan nusxalar ayniqsa, tarixda o'z yurtimiz hududida ko'chirilgan va tashqariga olib chiqib ketilgan qo'lyozmalarning nusxalari qaytarib kelindi.

Mahmud Zamaxshariy mustaqillik yillarida hanafiy mazhabi faqihi sifatida ham o'rganila boshlandi. Chunki Qurashiy "Javohiru-l-muziya fi taboqati-l-hanafiya", Ibn Qutlubug'a "Toju-t-tarojim", Abdulhay Laknaviy "Favoidu-l-bahiya" asarlarida Zamaxshariyning hanafiy mazhabining ulug' faqihlaridan deb e'tirof etganlar. Olimning fiqhga oid "Mu'jamu-l-hudud" – (Hadlar majmuasi), "Roiz fi ilmi-l-faroiz" – (Meros ilmi o'rgatuvchi), "Ruusu-l-masaili-l-xilafiya bayna-l-hanafiya va-sh-shofi'iya"-(Hanafiy va shofi'iy mazhablari o'rtasida ixtilofli bo'lgan asosiy masalalar)ga bag'ishlangan asarlari mavjud. Shuningdek, manbalarda Zamaxshariyning hanafiylikdagi mashhur kitob "Muxtasari Quduriy"ga sharh yozgani, Imom A'zam Abu Hanifa No'mon ibn Sobitga bag'ishlangan "Shaqoiqu-n-Nu'mon fi manaqibi-n-Nu'mon"- "No'mon

¹ Sayidjalolov S. Mahmud Zamaxshariyning "Ruusu-l-masoyil" asarida hanafiy mazhabi talqini. Tar.fan. bo'y.fal.dok(PhD)diss. Toshkent.2023.

⁸ Mahmud Zamaxshariy. "Muqaddamatu-l-adab" (fe'llar). Matn tuzuvchi Z. Islomov. "Toshkent islom universiteti" nashriyoti. Toshkent, 2002, 56 b.t.

³ Z.Islomov. "Muqaddamatu-l-adab" (manbashunoslik tahlili). Toshkent, 2002, 5 b.t.

⁴ Z. Islomov. "Adab ilmining durdonasi". Toshkent, 2002, 1,5 b.t.

⁵ Qarang: A. Rustamov. Mahmud Zamaxshariy. Toshkent. 1971. 12- b.



tazkirasidagi qizil guldasta”, Imom Shofe’iy haqida “Shofe’iyning dardga davo kalomi” nomli kitoblari zikr etilgan.

Mahmud Zamaxshariyning fiqhiy merosi shu vaqtgacha alohida tadqiq etilmagan. Uning yuqorida zikr etilgan fiqhiy asarlaridan birgina “Ruusu-l-masayil”ning qo’lyozmasi Irlandiyaning Dublin shahrida Shesterbiti kutubxonasida 3600-raqam ostida saqlanadi, bu qo’lyozmaning faksimil nusxasi Makkai mukarramadagi “Ummu-l-quro” universitetining kutubxonasida mavjudligi zikr qilinadi. 1987-yili doktor Abdulloh Nazir Ahmad tomonidan Zamaxshariyning ushbu fiqhiy asari tadqiq qilinib, Bayrutdagi “Doru-l-bashairi-l-islomiya”nashriyotida chop etilgan.

“Ruusu-l-masayil” boshqa fiqhiy kitoblardan qiyosiy uslubi bilan ajralib turadi. Asarda allomaning fiqh ilmini, ayniqsa hanafiy va shofe’iy mazhablariga tegishli masalalarni chuqur bilganligi aniq ko’rinadi. Zamaxshariy har bir mazhab masalasini berish bilan birga uning dalilini ham keltirgan. Uni qiyosiy huquqshunoslik bo’yicha yozilgan nodir manba sifatida baholash mumkin. Asarda hanafiy va shofe’iy mazhablari orasidagi 406 ta ixtilofli masalalarning bayoni keltirilgan. Ular islom huquqining ibodot hamda muomalot masalalariga oid 42 sohasini qamrab oladi. Jumladan, asarda poklikka tegishli 38 ta masala berilgan. Har bir savol tarzida berilgan huquqiy masalaga hanafiy va shofe’iy mazhabi nuqtayi nazaridan javoblar berilgan. Javoblar oyat, hadis va boshqa huquqiy manbalar bilan asoslangan. Mahmud Zamaxshariy hanafiylilik dalilini “bizning dalilimiz”deb beradi. Shuningdek asardan ibodatga tegishli namoz, zakot, ro’za, haj masalalari, muomalotga oid savdo, garov, kafolat, sherikchilik, nikoh, taloq, qasos masalalari o’rin olgan. Mahmud Zamaxshariy sunniylikdagi hanafiy faqih olimi sifatida o’rganish muhim ahamiyat kasb etadi. Shu munosabat bilan hozirda uning fiqhiy merosini o’rganishga bag’ishlangan doktorlik dissertatsiyasi ilm ahliga taqdim etildi¹.

Yangilanayotgan O’zbekistonda Mahmud Zamaxshariy ilmiy merosini o’rganish ishiga alohida e’tibor berish talab etiladi. Zamaxshariyshunoslikni yangi bosqichga olib chiqish uchun olimlarimiz oldida qator muhim vazifalar turibdi. Ma’lumki, Mahmud Zamaxshariy ilmiy merosining ko’lami, asarlarining soni haqidagi tadqiqotlar yakuniy, xulosaviy ma’lumotga ega emas. Mazkur yo’nalishdagi izlanishlarni jadal olib borish maqsadga muvofiq. Shuningdek, yurtimizda so’nggi yillarda dunyo fondlaridagi allomalarimiz ilmiy merosini aniqlash uchun keng imkoniyatlar yaratildi. Bu borada Mahmud Zamaxshariy ilmiy merosining dunyo fondlaridagi asarlari va nusxalarini aniqlash birinchi navbatdagi dolzarblik kasb etadi. Olim ilmiy merosining ko’lamini aniqlash kelgusidagi fundamental tadqiqotlarga keng yo’l ochib beradi. Chunki Zamaxshariy ilmiy merosining dunyo fondlari bo’yicha tarqalishi hozirga qadar o’rganilgan emas. Allomaning ayrim asarlarining tarqalishi ham qisman aniqlangan. Zamaxshariyshunoslikning yana bir muhim sohasi olim asarlariga turli davr olimlari tomonidan yozilgan sharh va hoshiyalarni o’rganish hisoblanadi. Chunki alloma ilmiy merosiga bag’ishlangan bu nodir manbalar turli mamlakat olimlari tomonidan yozilgan va turli tarixiy davrlarda yuzaga kelgan. Mazkur qo’lyozmalarni aniqlash, nusxalarini jamlash, matnlarini qiyosiy o’rganish, olimning o’z asarida ko’zlagan maqsadining naqadar to’laqonli ochilganligini tahliliy tadqiq etish bu sohada beqiyos ilmiy yangiliklarni beradi.

Mahmud Zamaxshariy asarlarining ilmiy, ilmiy tanqidiy, yig’ma matnlari ustida ishlash va ularni tuzish bo’yicha tadqiqotlar olib borish ham ilmiy ahamiyat kasb etadi. Chunki olim ilmiy laboratoriyasining mukammal tahlilini yuqoridagi tizimli tadqiqotlarsiz amalga oshirish mumkin

¹ Sayidjalolov S. Mahmud Zamaxshariyning “Ruusu-l-masoyil” asarida hanafiy mazhabi talqini. Tar.fan. bo’y.fal.dok(PhD)diss. Toshkent.2023.



emas. Bu borada Zamaxshariy asarlari tarjimalarini qiyosiy o'rganish borasidagi tadqiqotlar olib borish maqsadga muvofiq.

Yuqorida amalga oshirilgan ishlar yurtimizda Mahmud Zamaxshariy ilmiy merosini o'rganish bo'yicha amalga oshirilgan ilk qadamlar hisoblanadi. Olim ilmiy merosini imkoni boricha to'liq aniqlash, asarlarini jahon qo'lyozma xazinalaridan topish, ularni tavsif va tahlil qilish, qiyosiy o'rganish zarur. Shuningdek uning asarlarini o'zbek tiliga tarjima qilib keng kitobxonlarga taqdim etish vaqti ham keldi. Zero, ular yoshlarni el-yurt manfaatlariga xizmat qiluvchi munosib avlod sifatida tarbiyalashga xizmat qiluvchi nodir manbalar sanaladi.



نظرات دلالية في الجملة العربية

د. سيد محمد أحمد كُرَيْم

بجمهورية أوزبكستان أستاذ اللغة العربية بجامعة طشقند الحكومية للدراسات الشرقية

□ الملخص □

يتقاهم المتكلمون ويعبرون عن أغراضهم وحاجتهم عن طريق الجمل، وليس بالألفاظ، وذلك لأن الألفاظ إذا لم تنتظم نظاماً معيناً يناسب طبيعة اللغة في الإسناد والترتيب والتقديم والتأخير والوصل والفصل، لا تفيد معنى تاماً. كما أنها لن تكون قادرة على توصيل المعنى للمخاطبين. لقد قدم علماء العربية الأوائل آراء وأحكاماً في الجملة، يمكن أن نفتخر بها في العصر الحديث، ونعتز بها لأنها تراث فكري عظيم يستحقون عليه الثناء والشكر. ولا نقصد من كلمة النظرات في هذا البحث التقليل من ذلك الفضل الكبير الذي قدمه لنا علماءنا فيما فتحوه من سبل البحث المعنوي. وفي نفس الوقت لا يمنعنا ذلك من البحث والاجتهاد كما علمونا، فلا بأس أن نناقش الأمور بموضوعية للوصول إلى أفضل النتائج التي تخدم لغتنا العربية. وفي ضوء هذه الفكرة يأتي هذا البحث بعنوان: "نظرات دلالية في الجملة العربية" **كلمات مفتاحية:** نظرات دلالية، الجملة العربية، الكلام، الجملة، التركيب النحوي

Semantic looks in the Arabic sentence

Dr. Sayed Mohamed Ahmed Korayem

Professor at the Department of Arabic Language - Faculty of Oriental Classical Arts - Tashkent
State University of Oriental Studies - Tashkent - Republic of Uzbekistan.

Abstract. Speakers understand and express their purposes and needs through sentences, rather than in words, because, if a particular system is not organized that is appropriate for the nature of language in attribution, arrangement, presentation, delay, connection and separation, it is not entirely meaningful. Nor would she be able to communicate the subject to the addressees.

Early Arabic scholars have offered opinions and judgments in the sentence, which we can be proud of in the modern era, and cherished because it is a great intellectual heritage for which they deserve praise and thanks. The word "looks" in this research is not intended to underestimate the great credit that our scholars have given us for their moral research. At the same time, this does not prevent us from looking and diligently, as they taught us, it is okay to discuss things objectively in order to achieve the best results that serve our Arabic language. In the light of this idea, this research is entitled "Semantic looks in the Arabic sentence".

Keywords: semantic looks, Arabic sentence, speech, sentence, syntax



Arabcha jumlada semantik ko'rinish
Doktor Sayid Muhammad Ahmad Korayem*
PhD, TSUOS

Annotatsiya. Ma'ruzachilar o'zlarining maqsadlari va ehtiyojlarini so'zlar bilan emas, balki jumlarlar orqali tushunadilar va ifoda etadilar, chunki agar atribut, tartibga solish, taqdimot, kechikish, ulanish va ajratishda tilning tabiatiga mos keladigan ma'lum bir tizim tashkil etilmagan bo'lsa, bu umuman emas. mazmunli. Shuningdek, u mavzuni qabul qiluvchilarga etkaza olmaydi.

Ilk Arab olimlari jumlada fikr va hukmlarni taklif qilishgan, biz zamonaviy davrda faxrlanishimiz mumkin va bu buyuk intellektual meros bo'lgani uchun ular maqto'v va minnatdorchilikka loyiqdir. Ushbu tadqiqotda "ko'rinadi" so'zi olimlarimizning axloqiy tadqiqotlari uchun bizga bergan katta kreditini kamsitishga mo'ljallanmagan. Shu bilan birga, bu bizga qarashga va tirishqoqlikka to'sqinlik qilmaydi, ular bizga o'rgatganidek, Arab tilimizga xizmat qiladigan eng yaxshi natijalarga erishish uchun narsalarni xolis muhokama qilish yaxshi. Ushbu g'oya asosida ushbu tadqiqot "Arabcha jumla semantik ko'rinish".

Kalit so'zlar: semantik ko'rinish, Arabcha jumla, nutq, jumla, sintaksis.

المقدمة:

إن الجملة لا بد أن يكون لها معنى، وإذا لم يكن لها معنى كانت عبثاً. فلو جئنا بكلمات ليس بينها علاقة تؤدي إلى إفادة معنى لم يكن ذلك كلاماً مفيداً. قال سيبويه "ألا ترى أنك لو قلت إنَّ يَضْرِبُ يَأْتِينَا وَأَشْبَاهُ هَذَا لَمْ يَكُنْ كَلَاماً"⁽¹⁾ وقال: "لأنَّكَ لو قلت: ما زيدٌ عاقلاً أبوه نصبتَ وكان كلاماً. وتقول: ما زيدٌ ذاهباً ولا عاقل عمرو، لأنَّكَ لو قلتَ ما زيدٌ عاقلاً عمرو لم يكن كلاماً، لأنَّه ليس من سببه"⁽²⁾ إذن فلا بد أن يكون للجملة دلالة. تعد الجملة أهم وحدات الحدث اللغوي، وقد اهتم بها الباحثون قديماً وحديثاً في محاولات منهم لإظهار قيمتها في عملية الاتصال، كما أنها المحور الأساسي الذي تدور حوله الدراسات بوصفها حصيلة المتلقي في الحدث الكلامي.

ولما كانت الجملة هي كل الحصيلة التي يتلفاها المتلقي فقد عنيت الدراسات بالقيم الدلالية التي تقدمها الجملة أكثر من القيم اللفظية التي تتركب منها الجمل؛ ولذلك جاءت هذه الدراسة لتُظهر العلاقة بين أنماط الجمل ووضوح دلالتها.

فالتركيب له أنماط وهذه الأنماط تنتظم في أبواب يدرسها علم النحو، فعلم النحو يدرس المفردات في حال تركيبها، وليس كل مركب من كلمة أو اثنتين أو عشرة كلمات يؤدي معنى في عملية التواصل. إذ ليس الأمر مجرد كلمات مرصوفة يُنطق بعضها في إثر بعض، بل المعنى يكمن في تعليق بعضها ببعض، وجعل بعضها بسبب من بعض، وهذا التعليق يكون بين معاني الكلمات لا بين ذواتها⁽³⁾.

ومن ثم قال بعض النحويين: "فإن من عرف مسمى زيد، وعرف مسمى قائم، وسمع زيد قائم بإعرابه المخصوص فهم بالضرورة معنى هذا الكلام، وهو نسبة القيام إلى زيد"⁽⁴⁾

ويوضح عبد القاهر الحقيقة بقوله "واعلم أنَّ مَثَلْ واضِعِ الكلام مَثَلْ مَنْ يأخذ قطعاً من الذهب أو الفضة فيُذِيبُ بعضها في بعض حتى تصير قطعة واحدة. وذلك أنك إذا قلت: "ضرب زيدٌ عمراً يوم الجمعة ضرباً شديداً تأديباً له"، فإنَّكَ تحصل من مجموع هذه الكَلِم كَلِمَها على مفهومٍ، هو معنى واحدٌ لا عدَّة معانٍ، كما يتوهمه

** O'zbekiston Respublikasi, Toshkent Davlat Sharqshunoslik universiteti, Sharq mumtoz san'ati fakulteti, Arab Tili kafedrasasi professori..

(1) سيبويه، عمرو بن عثمان بن قنبر الحارثي بالولاء، أبو بشر: الكتاب، ت: عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، الطبعة: الثالثة، 1408 هـ - 1988 م، الكتاب (1/ 14).

(2) الكتاب لسيبويه - مرجع سابق - (1/ 61).

(3) انظر: الجرجاني، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد الفارسي الأصل، دلائل الإعجاز في علم المعاني: محمود محمد شاكر أبو فهر، مطبعة المدني بالقاهرة - دار المدني بجدة الطبعة: الثالثة 1413 هـ - 1992 م، (1/ 466).

(4) زين الدين المصري، خالد بن عبد الله بن أبي بكر بن محمد الجرجاني الأزهرى، وكان يعرف بالوقاد، شرح التصريح على التوضيح أو التصريح بمضمون التوضيح في النحو، دار الكتب العلمية - بيروت- لبنان، الطبعة: الأولى 1421 هـ - 2000 م، (1/ 16).

الناس. وذلك لأنك لم تأت بهذه الكلم لثفيده أنفس معانيها، وإنما جئت بها لثفيده وجوه التعلق التي بين الفعل الذي هو "ضرب"، وبين ما عمل فيه، والأحكام التي هي محصول التعلق" ثم يقول: "وثبت، أن المفهوم من مجموع الكلم معني واحد لا عدة معاني، وهو إثباتك زيدا فاعلاً ضرباً لعمرو في وقت كذا، وعلى صفة كذا، ولغرض كذا. ولهذا المعنى تقول إنه كلام واحد"⁽¹⁾ ولذلك ذكر النحاة القدماء أن الكلام منه ما هو مستقيم ومنه ما هو غير مستقيم؛ فالكلام المستقيم عندهم هو الجمل المفيدة معنى والسليمة لفظاً، مع الحفاظ على ترتيب أولوية المعنى. ويهدف هذا البحث ربط التركيب النحوي بالدلالة، ومن ثم الكشف عن الجانب المهم في تراثنا النحوي، ومدي اهتمام علمائنا القدماء به، فالنحو العربي قديم وهو مرتبط بالفصحي، والحاجة إليه باقية ما بقيت الفصحي، ومهما حاولنا التجديد في النحو القديم، فلن يغير ذلك منه شيئاً ما دام أسلوب تناوله لا يتغير. لقد شاعت في كتب النحو عدد كبير من المصطلحات التي عبرت عن معني واحد، غير أن أشهرها استعمالا هو الجملة، طغي هذا المصطلح على مصطلحات أخرى مثل مصطلح (الكلام). وهذان المصطلحان قريبان في المعنى غير أن كل واحد منهما يتخصص بدلالة معينة، أو أنه ظهر في زمن غير الذي ظهر فيه الآخر، وهما الاثنان يلتقيان في الدلالة على انتلاف كلمتين أو أكثر أفادت معنى تاما يحسن السكوت عليه. ويتفاوت هذان المصطلحان في الشيوع بحسب ملامستهما للمعنى الذي يعبران عنه، أو بحسب ظهور المصطلح وشيوعه، وقد اختلف الباحثون حول هذين المصطلحين. لذا يرى الباحث أنه من الضروري بيان كلا منهما بإيجاز حتى تتضح الأمور.

1- الكلام:

أول مصطلح عبر عن هذا المفهوم، ظهر في أول كتاب نحوي وصل إلينا؛ إذ نراه يرد كثيراً في كتاب سيبويه وذلك لأنه المصطلح الدال على هذا المفهوم، قال: "واعلم أن "قلت" إنما وقعت في كلام العرب على أن يخكى بها، وإنما تخكى بعد القول ما كان كلاماً لا قولاً، نحو قلت: زيدٌ منطلقٌ لأنه يحسن أن تقول: زيدٌ منطلقٌ، ولا تدخل "قلت" وما لم يكن هكذا أسقط القول عنه"⁽²⁾

ونجد ابن جني يحكم على المقصود بالكلام عند سيبويه بأنه الجملة فيقول: "نعم وأخرج الكلام هنا مخرج ما قد استقر في النفوس، وزالت عنه عوارض الشكوك. ثم قال في التمثيل: "نحو قلت زيد منطلق، ألا ترى أنه يحسن أن تقول: زيد منطلق" فتمثله بهذا يعلم منه أن الكلام عنده ما كان من الألفاظ قائماً برأسه مستقلاً معناه وأن القول عنده بخلاف ذلك إذ لو كانت حال القول عنده حال الكلام لما قدم الفصل بينهما ولما أراك فيه أن الكلام هو الجمل المستقلة بأنفسها الغانية عن غيرها"⁽³⁾

كان ابن جني واضحاً في تعيين مصطلح (الكلام) وتخصيصه بالجملة، وفي أفرد مصطلح (القول) عنه لأنه قد يعني الجملة، وقد لا يعنيها، وقد قصد سيبويه الجملة عندما أطلق مصطلح الكلام ولتأكيد ذلك نجده يقول: "ألا ترى أنك لو قلت: فيها عبد الله حسن السكوت وكان كلاماً مستقيماً، كما حسن واستغنى في قولك: هذا عبد الله."⁽⁴⁾

"والكلام في" اصطلاح اللغويين: عبارة عن القول، وما كان مكتفياً بنفسه، كما ذكره في القاموس. وفي اصطلاح المتكلمين: عبارة عن المعنى القائم بالنفس. و"اصطلاح النحويين عبارة عما" أي: مؤلف "اجتمع في أمران: اللفظ والإفادة"⁽⁵⁾

2- الجملة:

(1) دلائل الإعجاز -مرجع سابق- (1/ 412 - 414)

(2) الكتاب لسيبويه (1/ 122).

(3) ابن جني، أبو الفتح عثمان الموصلي، الخصائص، الهيئة المصرية العامة للكتاب، الطبعة: الرابعة (1/ 20).

(4) الكتاب لسيبويه (2/ 88).

(5) شرح التصريح على التوضيح أو التصريح بمضمون التوضيح في النحو (1/ 15).

ورد مصطلح الجملة في الكتب التي جاءت بعد كتاب سيبويه ومنها كتاب المقتضب للمبرد عندما قال في باب الفاعل " وإِنَّمَا كَانَ الْفَاعِلُ رَفْعًا لِأَنَّهُ هُوَ وَالْفِعْلُ جُمْلَةٌ يَحْسُنُ عَلَيْهَا السُّكُوتُ وَتَجِبُ بِهَا الْفَائِدَةُ لِلْمَخَاطَبِ فَالْفَاعِلُ وَالْفِعْلُ بِمَنْزِلَةِ الْإِبْتِدَاءِ وَالْخَبَرِ إِذَا قُلْتَ قَامَ زَيْدٌ فَهُوَ بِمَنْزِلَةِ قَوْلِكَ الْقَائِمُ زَيْدٌ ⁽¹⁾ وبعد ذلك شاع مصطلح الجملة عند العلماء الذين جاؤوا بعده منهم ابن السراج والزجاج والسيرافي وأبو علي الفارسي والرماني وابن حني وغيرهم.

وقد يأتي مصطلحا الكلام والجملة عند نحوي واحد وذلك لتقارب دلالتهما؛ فابن السراج يقول: " والذي يأتلف منه الكلام الثلاثة الاسم والفعل والحرف، فالاسم قد يأتلف مع الاسم نحو قولك: "الله إلهنا" ويأتلف الاسم والفعل نحو: قام عمرو ⁽²⁾ وفي مكان آخر يقول: " والمبتدأ يبتدأ فيه بالاسم المحدث عنه قبل الحديث، وكذلك حكم كل مخبر، والفرق بينه وبين الفاعل: أن الفاعل مبتدأ بالحديث قبله... من أجل أنهما جميعاً محدث عنهما وإنهما جملتان لا يستغني بعضهما عن بعض ⁽³⁾ وقال في مكان ثالث أثناء حديثه عن الخبر: " الاسم الذي هو خبر المبتدأ هو الذي يستفيده السامع ويصير به المبتدأ كلاماً ⁽⁴⁾ وهذه النصوص تعد دليلاً على أن الجملة هي الكلام، والكلام هو الجملة، ولا فرق بينهما.

الكلام مستقيم ومحال:

لقد ألمح سيبويه في بداية كتابه "الكتاب" عن بذور نظرية نحوية دلالية، وذلك عندما أشار في لفظة خاطفة عن الاستقامة من الكلام والإحالة في نص قصير جداً جمع فيه بين النحو والدلالة. " فمنه مستقيم حسنٌ، ومحالٌ، ومستقيم كذبٌ، ومستقيم قبيحٌ، وما هو محال كذب؛ فأما المستقيم الحسن فقولك: أتيئك أمس، وسأتيك غداً، وأما المحال؛ فأن تنقض أول كلامك بآخره؛ فتقول: أتيئك غداً وسأتيك أمس، وأما المستقيم الكذب فقولك: حَمَلْتُ الْجِبَلَ، وشربت ماء البحر " ونحوه. وأما المستقيم القبيح فأن تضع اللفظ في غير موضعه، نحو قولك: قد زيداً رأيت، وكى زيداً يأتيتك، وأشباه هذا. وأما المحال الكذب فأن تقول: سوف أشرب ماء البحر أمس ⁽⁵⁾. هذه هي التقسيمات الخمسة للكلام. -والكلام عنده يعني الجمل ⁽⁶⁾- تدور حول الاستقامة والإحالة. إذن هو يقسم الكلام إلى قسمين أحدهما "مستقيم" والآخر "محال" وتحت كل نوع منهما فروع مختلفة.

(1) المبرد، محمد بن يزيد بن عبد الأكبر الثمالي الأزدي، أبو العباس، المقتضب، ت: محمد عبد الخالق عزيمة. عالم الكتب (1/ 8).

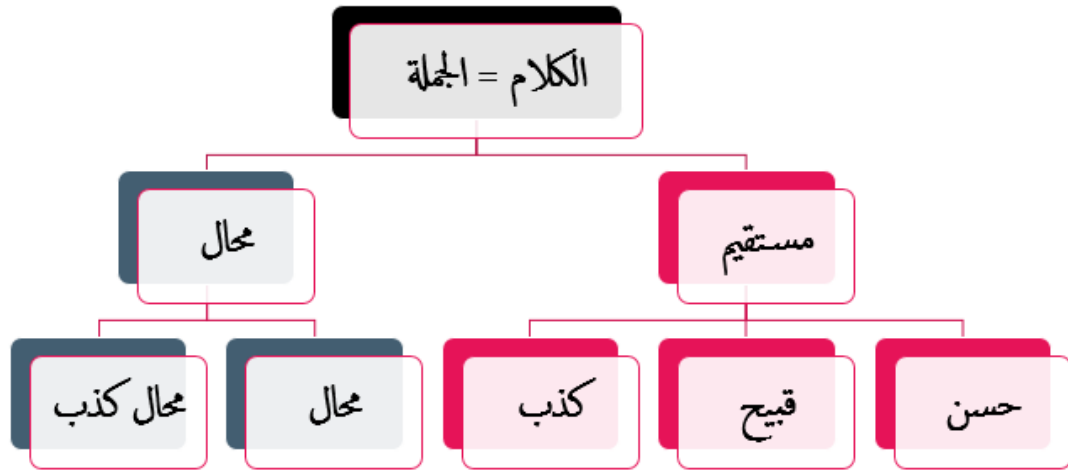
(2) ابن السراج، أبو بكر محمد بن السري بن سهل النحوي، الأصول في النحو، ت: عبد الحسين الفتلي، مؤسسة الرسالة، لبنان - بيروت (1/ 41).

(3) الأصول في النحو (1/ 58-59).

(4) الأصول في النحو - مرجع سابق - (1/ 62).

(5) الكتاب لسيبويه (1/ 25).

(6) لمصطلح "الكلام" في كتاب سيبويه معان كثيرة، من بينها وأكثرها دورانا "الجملة" انظر: " بناء الجملة العربية" لمحمد حماسة عبد اللطيف ص: 26 وما بعدها (دار القلم- 1982م) و صفحة 19 وما بعدها طبعة دار الشروق 1996م.



ونلاحظ أن سيبويه لم يعرف إلا نوعين فقط من أنواع الكلام وهما "المحال" و "المستقيم القبيح" ولكنه في الأنواع الأخرى ذكر الأمثلة فقط؛ وبذلك نستطيع أن نقول إن المقصود من "الكلام المستقيم" - بناء على تعريفه "للمستقيم القبيح" - هو: الكلام المستقيم استقامة نحوية دلالية.

أولاً: الكلام المستقيم:

فالكلام المستقيم نحويًا ينقسم إلى ثلاثة أنواع هي:



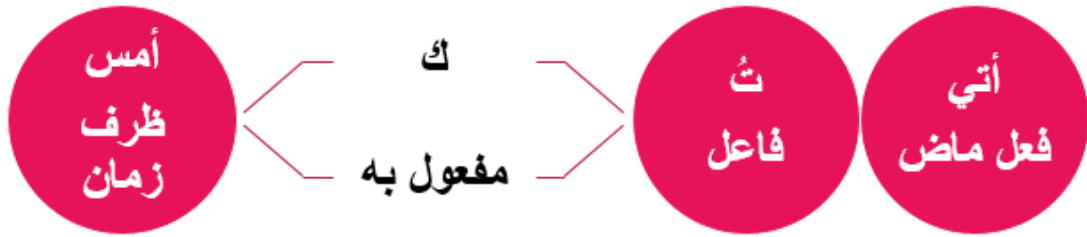
فكل جملة صحيحة "نحويًا" تعد جملة مستقيمة، ولكن الحكم علي هذه الاستقامة بالحسن أو بالكذب يتعلق بالمعنى الذي تفيد عناصر الجملة عندما تترابط نحويًا. وقد قدم سيبويه لكل حالة مثالين إلا "المحال الكذب" فقد قدم له مثالاً واحداً

المستقيم الحسن: ذكر له سيبويه مثالين:

أتيتك أمس:

-1

-



تتكون الجملة من فعل وفاعل ومفعول، وجاء الظرف (أَمَسَ) الذي لا يتعارض مع الفعل (أتى) الذي جاء في الماضي؛ فليس هناك ثمة تعارض بين وقوع الفعل وفاعله مع مفعوله وبين المفعول فيه.
- سأتيك غداً:



في هذا المثال دخلت على الفعل أداة الاستقبال "السين" أو "حرف التنفيس" وهي لا تدخل إلا على الفعل المضارع، وجاء الظرف "غداً" بالدلالة التي تفيد المستقبل
ففي المثالين السابقين نلاحظ أن بناء الجملة بهذه الصورة الصوتية المنطوقة متوافق مع الدلالة الأولية؛ ولذلك يعد هذان المثالان من الكلام المستقيم الحسن؛ وذلك لأن قواعد الجملة لم تصطدم مع دلالة الكلمات.
2- المستقيم القبيح: ذكر له سيبويه مثالين
- قد زيداً رأيْتُ:



- كي زيداً يأتيك:



ففي المثالين السابقين نلاحظ أن بناء الجملة بهذه الصورة الصوتية المنطوقة غير متصادم مع الدلالة

الأولية. فالمتكلم يمكن أن يري؛ والرؤية ممكنة الوقوع على زيد، وكذلك الإتيان يمكن أن يأتي من زيد، وكذلك يمكن أن يقع على المخاطب. فليس هناك ثمة تعارض بين تركيب الجملة وبين دلالتها غير أن هناك بعض الكلمات التي لم تأت في موضعها الصحيح الذي يفرضه بناء الجملة من مثل:

- (قد) التي لا تدخل إلا على الفعل وجدناها تدخل على الاسم (قد + زيدا)
- (كي) التي لا تدخل إلا على الفعل وجدناها تدخل على الاسم (كي + زيد)

وهذا التركيب لا تسمح به العربية، وعلى الرغم من ذلك فإن المعنى صحيح؛ ولذلك وصفه سيبويه بأنه قبيح مع أنه مستقيم؛ وبذلك نرى أن الاستقامة تعود إلى الدلالة وليس إلى بناء الجملة. ولذلك نجد سيبويه يعرف الكلام " المستقيم القبيح " بأنه: " وضع اللفظ في غير موضعه " واستخدام كلمة " اللفظ " هنا تدل على أن الخلل كان في التركيب الذي طرأ على بناء الجملة من الفصل بين الأداة والفعل؛ فالأداتان (قد- كي) فصل بينهما وبين الفعل؛ وهذا الفصل يعد درجة من درجات الخلل النحوي في كيفية تركيب عناصر الجملة وليس من ناحية الدلالة؛ ولذلك بقي الكلام مستقيماً حتى وإن كان قبيحاً.

3- المستقيم الكذب: ذكر له سيبويه مثالين

- حملت الجبل:



- شربت ماء البحر:



ففي المثالين السابقين نلاحظ أن بناء الجملة بهذه الصورة الصوتية المنطوقة صحيح تماماً، ويمكن أن يأتي على مثل هذا التركيب عدد لا يحصى من الجمل وتكون صحيحة نحويًا ودلاليًا. أي يكون من الكلام المستقيم الحسن - مثل:

- فهمت الدرس
- قرأت درس النحو

فهما التركيب النحوي نفسه الذي جاء في المثالين السابق ذكرهما عند سيبويه، وهذا يمكن أن يعده سيبويه أنه " مستقيم حسن " في حين أنه يجعل المثالين (حملت الجبل) و(شربت ماء البحر) من " المستقيم الكذب " فضلاً عن عدم وضعهما تحت ما يعرف " بالمستقيم القبيح " فما السبب في ذلك؟ مثلاً سيبويه ليس من " المستقيم القبيح ":

لأن اللفظ فيهما لم يوضع في غير موضعه، فلم يكن هناك - مثلاً - فصل بين ما حقه أن يتصل.

مثالا سيبيويه من " المستقيم الكذب":
 السبب في ذلك هو ما يمكن أن نسميه بـ " الكذب الدلالي"
 وهذا ما أثاره بلاغيو العرب – قديما- كعبد القاهر الجرجاني وغيره وأفاده منهم تشومسكي في مسألة " الصدق والحقيقة والكذب أثناء حديثه عن قضية "النحو الكلي".
 والكذب الدلالي - هنا – يأتي من عجز الفاعل عن (حمل) المفعول. وكذلك من عجز الفاعل عن (شرب) المفعول، وسوف يظل الكلام مستقيما كذبا حتى لو استبدلنا الأفعال (حمل) و (شرب) بأفعال أخرى تنتمي إلى نفس المجال الدلالي؛ أي من تلك الأفعال التي لا يصح وقوعها من المتكلم على (الجبل) و (ماء البحر)

يظل الكلام مستقيما كذبا	=	حملت الجبل رفعت الجبل زحزحت الجبل قللت الجبل أزلت الجبل جبرجرت الجبل
-------------------------	---	---

يظل الكلام مستقيما كذبا	=	شربت ماء البحر تجرعت ماء البحر ابتلعت ماء البحر بلعت ماء البحر سُقِيت ماء البحر
-------------------------	---	---

والملاحظ على هذين المثالين أن الترتيب صحيح والدلالة صحيحة أيضا؛ ولكن الاختيار بين الحقول الدلالية فيهما غير صحيح؛ فـ (الجبل) من حقل دلالي لا يتناسب مع الفاعل الذي يحمل هذا الجبل. وكذلك الأمر بالنسبة للفعل (شرب).

فلو استبدلنا – مثلا- (الجبل) بـ (الكتاب) وقلنا: "حملت الكتاب" لكان الكلام من "المستقيم الحسن"، وذلك لأنه صحيح نحويا ودلاليا طالما في وسع الفاعل أن يحمل الكتاب.

ونخلص من ذلك أن هذه الجملة (حملت الجبل) لن تكون صحيحة نحويا ودلاليا إلا في حالة من اثنتين:

الحالة الأولى: أن تكون فيها المفردات تحمل معنى آخر يختلف عن المعنى المعهود والمتداول؛ كأن يكون للفعل (حمل) معنى آخر غير المعهود وكذلك (الجبل) يكون له معنى آخر غير الذي يحدده السياق.

الحالة الثانية: أن يكون هناك اسم يصلح أن يكون فاعلا للفعل (حمل) ويصح من حيث الإمكان أن يحمل الجبل، وليكن قدرة الله – عز وجل- وبالتالي يمكننا الحكم على قوله تعالى:

{وَحُمِلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَدُكَّتَا دَكَّةً وَاحِدَةً} [الحاقة: ١٤] بأنها من الكلام المستقيم الحسن بدون شك؛ فالذي



حُمِّل هنا ليس جبلا واحدا وإنما الجبال كلها ومعها الأرض أيضا بكل ما فيها؛ وهذا مقبول لأن الفعل الذي لم يسم فاعله يدلنا على أن الفاعل متعلق بقدره الله سبحانه.

وكذلك الأمر في المثال الثاني: (شربت ماء البحر) ولا يحتاج المقام إلى إعادة الكلام

ثانياً: الكلام المحال

الكلام المحال نحويًا ينقسم عند سيبويه إلى ضربين هما:

المحال

المحال الكذب

يعرف سيبويه الكلام المحال فيقول: "وأما المحال فأن تنقض أول كلامك بآخره" ويعرفه أبو الحسن الأخفش الذي كان هو الطريق إلى كتاب سيبويه (1) بقوله: "وأما المحال فهو ما لا يصح له معنى، ولا يجوز أن تقول فيه صدق ولا كذب لأنه ليس له معنى. ألا ترى أنك إذا قلت: أتيتك غداً لم يكن للكلام معنى فيه صدق ولا كذب" (2).

1- المحال: ذكر له سيبويه مثالين

- أتيتك غداً:



تتكون الجملة من فعل وفاعل ومفعول، وجاء الظرف (غداً) الذي يتعارض مع الفعل (أتيت) الذي جاء في الماضي؛ إذن هناك تعارض بين وقوع الفعل وفاعله مع مفعوله وبين المفعول فيه

- وسأتيتك أمس:

(1) انظر: ناصف، علي النجدي سيبويه إمام النحاة، عالم الكتب، القاهرة 1979م ص: ١٠٣.

(2) من الهامش رقم (١) من كتاب سيبويه ١ - ٢٦.



في هذا المثال دخلت عل الفعل أداة الاستقبال " السين " أو " حرف التنفيس " وهي لا تدخل إلا على الفعل المضارع، وجاء الظرف "أمس" بالدلالة التي تفيد الماضي
ففي المثالين السابقين نلاحظ أن بناء الجملة بهذه الصورة الصوتية المنطوقة صحيح ولكنه غير متوافق مع الدلالة الأولية؛ هذا فضلا عن نقض أول الكلام بآخره ولذلك يعد هذان المثالان من الكلام "المحال"؛ وذلك لأن قواعد الجملة تصطدم مع دلالة الكلمات
2- المحال الكذب: مثل له سيبويه بقوله:

سوف أشرب ماء البحر أمس:



في هذا المثال دخلت عل الفعل أداة الاستقبال " سوف " وهي لا تدخل إلا على الفعل المضارع، وجاء الظرف "أمس" بالدلالة التي تفيد الماضي
وبذلك يكون بناء الجملة بهذه الصورة الصوتية المنطوقة صحيح ولكنه غير متوافق مع الدلالة الأولية؛ هذا فضلا عن نقض أول الكلام بآخره ولذلك يعد هذا المثال من الكلام "المحال"؛ وذلك لأن قواعد الجملة تصطدم مع دلالة الكلمات
نلاحظ في أمثلة القسم الثاني وهو "المحال" أن بناء الجملة بهذه الصورة الصوتية المنطوقة صحيح، وكل منها مسموح به تركيبيا. وهناك الألاف من الجمل التي علي تأتي على هذا النمط؛ ولكن الذي حدث أن هناك كسرا لمستوى المنطوق؛ حيث اختير ظرف زمان (غدا) الذي يدل على المستقبل مع الفعل الماضي (أتي) وبذلك يكون الكلام محالا، وذلك لأن صيغة الماضي (أتي) في هذا التمثيل تفيد أنه وقع فعلا، وتقييده بالظرف المستقبل تفيد أنه لم يقع بعد.
وهذا لم يصح معناه على حد قول أبي الحسن الأخفش، ولم يجز أن يقال فيها صدق أو كذب. ولكن إذا استبدلنا الظرف (غدا) بالظرف (أمس) لأصبح المثالان:
(أتيتك أمس) و(سوف أتيتك غدا) ولصار الكلام من النوع المستقيم الحسن.

الخاتمة:

أولاً: كل كلمة مفردة لها دلالة أولية وتنتمي إلى حقل دلالي معين
ثانياً: أن سيبويه قد أعطي أهمية كبرى للحقول الدلالية لا تقل عن اهتمامه بالتركيب النحوي؛ فليس الغرض من النظام النحوي وضع كلمات بجوار بعضها فقط ولكنه معد لكي تتحد المفردات بالدلالة التي تتفاعل مع الوظائف النحوية وتكسبها المعنى المناسب ويتحقق ما يعرف باسم " المعنى النحوي الدلالي "

ثالثاً: أن كسر اختيار المفردات النحوية يأتي على ضربين:

- ١- كسر تكون فيه الجملة صحيحة نحويًا ودلاليًا وينتقل فيه الكلام من الحقيقة إلى المجاز.
- ٢- كسر لا تكون فيه الجملة صحيحة دلاليًا وبالتالي لا تصح نحويًا وذلك لأن النحو ليس بمعزل عن

الدلالة

رابعاً: أن سيبويه قد اكتفى بالإشارة السريعة إلى ارتباط النحو بالدلالة لأن مثل هذه الجمل الصحيحة التركيب من مثل: "أتيتك غداً" و " سوف أتيتك أمس" و " حملت الجبل " و " شربت ماء البحر " و " سوف أشرب ماء البحر أمس " ليس لها معني مفيد لأنها ليست صحيحة الدلالة

خامساً: لم يشر سيبويه في النص السابق إلى انتقال الكلام من الحقيقة إلى المجاز عن طريق كسر قانون اختيار المفردات، ولذلك فإن نظريته عن " المعني النحوي الدلالي " تصبح ناقصة لأنها تقتصر إلى ما يسمى بـ " انتقال الكلام من الحقيقة إلى المجاز " ولكننا ما نلبث أن نجد عنده مصطلح يعرف بـ " اتساع الكلام " وهو الذي يقصد به انتقال مستوي الكلام من الحقيقة إلى المجاز. ونجده يتكرر كثيراً في الكتاب ويمثل له سيبويه بأمثلة مختلفة. ومنها: قوله تعالى: {وَاسْأَلِ الْقَرْيَةَ الَّتِي كُنَّا فِيهَا} [يوسف: ٨٢] وقع السؤال على القرية والمراد سؤال أهل القرية. {بَلْ مَكْرُ اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ} [سبا: ٣٣] حيث أضيف المكر إلى الليل والنهار وهما لا يمكن أن يكونا المكر يقع فيهما.

المصادر والمراجع (١)

- الأزهرى، زين الدين المصري، خالد بن عبد الله بن أبي بكر بن محمد الجرجاوي، وكان يعرف بالوقاد، شرح التصريح على التوضيح أو التصريح بمضمون التوضيح في النحو، دار الكتب العلمية - بيروت - لبنان، الطبعة: الأولى ١٤٢١هـ - ٢٠٠٠م، (١/ ١٦).
- الجرجاني، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد الفارسي الأصل، دلائل الإعجاز في علم المعاني: محمود محمد شاكر أبو فهر، مطبعة المدني بالقاهرة - دار المدني بجدة الطبعة: الثالثة ١٤١٣هـ - ١٩٩٢م، (١/ ٤٦٦).
- ابن جني، أبو الفتح عثمان الموصلي، الخصائص، الهيئة المصرية العامة للكتاب، الطبعة: الرابعة (١/ ٢٠).
- حماسة، محمد حماسة عبد اللطيف، في بناء الجملة العربية، دار القلم، الكويت ١٩٨٢ م وقد أعيد طبعه بعنوان: بناء الجملة العربية، دار الشروق ١٩٩٦ م.
- ابن السراج، أبو بكر محمد بن السري بن سهل النحوي، الأصول في النحو، ت: عبد الحسين الفتلي، مؤسسة الرسالة، لبنان - بيروت (١/ ٤١).
- سيبويه، عمرو بن عثمان بن قنبر الحارثي بالولاء، أبو بشر: الكتاب، ت: عبد السلام محمد هارون، مكتبة الخانجي، القاهرة، الطبعة: الثالثة، ١٤٠٨ هـ - ١٩٨٨ م، الكتاب (١/ ١٤).
- المبرد، محمد بن يزيد بن عبد الأكبر الثمالي الأزدي، أبو العباس، المقتضب، ت: محمد عبد الخالق عظيمة. عالم الكتب (١/ ٨).
- ناصف، علي النجدي، سيبويه إمام النحاة، عالم الكتب، القاهرة ١٩٧٩م



(١) لا يعتد بكلمة: " ابن "، أو: " أبو "، أو: " آل "؛ وترتيب أسماء الأعلام القدماء، بحسب ما اشتهروا به من ألقاب، أو كنى؛ والمحدثين بحسب الكنى.



طرائق تدريس النحو العربي لمراحل ما قبل الجامعة

د. سيد محمد أحمد كَرِيم

أستاذ اللغة العربية بجامعة طشقند الحكومية
بجمهورية أوزبكستان

طرائق تدريس النحو العربي لمراحل ما قبل الجامعة

الدكتور سيد محمد أحمد كريم*

□ الملخص □

القواعد النحوية من أبرز مراحل تعلم اللغة العربية، ولا يتم فهمها إلا بالتعلم وحتى يحقق الأستاذ أهدافه التعليمية لا بد أن يستخدم أكثر من طريقة في التدريس، ذلك لأن تعليم النحو العربي لطلابنا قضية تستحوذ تفكيرنا كله، وهم يؤرق كل المعنيين باللغة العربية درساً وتدريباً. لذلك سنحاول في هذه الدراسة أن نركز على أهم الطرق المتبعة لتدريس القواعد النحوية لدى طلبة اللغة العربية في مراحل ما قبل الجامعة.

الكلمات المفتاحية: طرق تدريس-القواعد النحوية- ما قبل الجامعة

Methods of teaching Arabic grammar for pre-university levels

Dr. Sayed Mohamed Ahmed Korayem*

Abstract. Grammatical rules are one of the most prominent stages of learning the Arabic language, and they can only be understood through learning, and in order for the teacher to achieve his educational goals, he must use more than one method in teaching, because teaching Arabic grammar to our students is an issue that occupies all of our thinking, and they disturb all those concerned with the Arabic language as a lesson and teaching.

Therefore, in this study, we will try to focus on the most important methods used to teach grammatical rules to students of the Arabic language in the pre-university stages.

Keywords: teaching methods - grammatical rules - pre-university

مقدمة

اللغة العربية أداة التواصل المشترك بين أبناء الأمة العربية، وهي لغة الدين الإسلامي. ولغتنا العربية تتربط بأنظمتها الفرعية، سواء أكانت، صوتية، أم نحوية، أم صرفية، أم دلالية، وتتشابك العلاقات القائمة فيما بينها، لتكون كلا مركبا من النظام اللغوي. ولكي يسيطر الطالب في مرحلة ما قبل الجامعة على فنون اللغة الأربعة من استماع، وتحدث، وقراءة وكتابة، فعليه أن يكون مدربا تدريبيا كافيا على تطبيق قواعد النحو. فالنحو العربي له منزلة عظيمة من بين فروع اللغة العربية، "فمنزلته من العلوم اللسانية منزلة الدستور من القوانين الحديثة، هو أصلها الذي يستمد عونه، وتستلهم روحه، وترجع إليه في جليل مسائلها وفروع تشريعها، فلن تجد علما من تلك العلوم يستقل بنفسه عن النحو، أو يستغني عن معونته" (1)

* أستاذ في قسم اللغة العربية - كلية الآداب الكلاسيكية الشرقية - جامعة طشقند الحكومية للدراسات الشرقية - طشقند - جمهورية أوزبكستان.

* Professor at the Department of Arabic Language - Faculty of Oriental Classical Arts - Tashkent State University of Oriental Studies - Tashkent - Republic of Uzbekistan.

(1) عباس حسن اللغة والنحو بين القديم والحديث (د. ط؛ القاهرة: دار المعارف، 1966)، ص 60.



ويعد النحو من أكثر المواضيع تعقيدا وصعوبة ليس فقط على المتعلمين العربية من غير الناطقين بها وإنما أيضا على أبنائها فنري حسين قورة يقول: "إن قواعد اللغة العربية متشعبة ومتعددة، ومبنية في تشعبها على أسس نطقية وفلسفية لا يكاد يدخل إليها الدارس من أبناء العربية نفسها ليسبر غورها حتى ينزلق إلى متهات قد يضل فيها المسالك، تلك المسالك التي عبر عنها عيسى الناعوري بأنها فلسفات لغوية تكثر فيها التسميات والقياسات، والتفريعات والتخريجات والجوازات"(1)

وهذا ما جعل فيشر يؤكد على صعوبة تعلم القواعد النحوية لغير العرب في معرض حديثه عن معالجة القواعد في كتب تعليم اللغة العربية فيقول: "لقد قام العرب بوضع نظام خاص بالقواعد بالنسبة للغتهم، وقد تمت صياغة لهذا النظام من أجل العرب الراغبين في تعلم العربية الفصحى، ولكنه لا يناسب غير العرب"(2).

وتعليم النحو للناطقين بغير العربية من الأمور التي تشغل عقول المدرسين ومصممي البرامج لتعليم العربية للناطقين بغيرها وتتمثل هذه المشكلات عادة في اختيار الموضوعات المناسبة، وطريقة التدريس والامثلة والتدريبات وتحديد الأهداف يقول محمود كامل الناقبة: قبل أن نقوم بتقديم أي جزء من القواعد، علينا أن نسأل أنفسنا: هل ما نقدمه مفيد ونافع للدارسين؟ هل هو ضروري لتحقيق أهدافهم من تعلم اللغة؟ هل هذا هو الوقت المناسب لتقديمه؟ لماذا ندرس النحو بهذا المحتوى وبذلك الطريقة فقط دون غيرها؟ (3) ولكي يحقق الأستاذ أهدافه التعليمية لا بد أن يستخدم أكثر من طريقة في التدريس، وخاصة في تدريس القواعد النحوية، لما توصف به من صعوبة عند الكثير من المتخصصين العرب.

يري حسن شحاتة أن: "من أسباب صعوبة النحو العربي في المدارس الآن: كثرة الموضوعات في الكتاب المقرر التي في الحقيقة يجب استبعادها، والسبب الثاني يرجع إلى المدرس نفسه؛ وذلك لأن المدرس يهتم بنظرياته دون الاهتمام بالجوانب التطبيقية إلا بقدر مساعدة الطلبة لفهم القواعد وحفظها استعداداً للامتحان، وأن أسئلة الامتحان تُصاغ لاختبار فهم الطالب وقدراتهم على الحفظ"(4).

هذا ما أدى إلى المناداة بتيسير النحو العربي - بداية من الجاحظ وانتهاءً إلى دعاة التيسير في العصر الحالي-يقول إلياس ديب في ذلك: "فلنجعل شعارنا في تعليم القواعد البساطة والوضوح، فقليل يفيد ويُسْتَوْعَب ويُفهم ويُستخدم خيرٌ من كثير يُحفظ ويردّد بدون فهم، ثم يتلاشى كضباب كثيف خائق"(5).

ويقول عابد توفيق الهاشمي: "عدم الإيغال في دقائق الموضوع، والوجه المتعددة له، والشواذ عن القاعدة، وحفظ الشواهد فيه، واختلاف الآراء والمذاهب النحوية، وضرورة البعد عن الاستطراد في الموضوعات النحوية التي لا تُفيد الطالب في واقع الحياة، كدقائق الإعراب وما يتصل به من بناء وإعراب تقديرية ومحلي، ويحسن للمدرس العناية ببيان معاني الأدوات اللغوية وطريقة استعمالها في الكلام، وبيان أثرها الإعرابي دون التفاصيل"(6).

(1) حسين سليمان قورة، تعليم اللغة العربية، دراسة تحليلية ومواقف تطبيقية، القاهرة، دار المعارف 1969، ص 9.

(2) فولد فيشر، معالجة القواعد في كتب تعليم اللغة العربية، ندوة تأليف كتب تعليمية للغة العربية للناطقين باللغات الأخرى، الرباط من 4 - 7 مارس 1980م، ص 2.

(3) محمود كامل الناقبة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى: أسسه - مداخله - طرق تدريسه، جامعة أم القرى، 1985م، ص: 285.

(4) حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، القاهرة، دار المصرية اللبنانية، 1992، ص 202.

(5) إلياس ديب، مناهج وأساليب التربية والتعليم لتراكيب اللغة العربية: دراسة اللغوية، بيروت، دار الكتب اللبنانية، 1981، ص 278.

(6) عابد توفيق الهاشمي، الموجه العملي لتدريس اللغة العربية، ص 204.

إن الهدف من تعلم النحو هو خلق سلوك لغوي سليم لدى المتعلم كما يقول رشدي أحمد طعيمة: "إنَّ هدف تدريس النحو ليس تحفيظ الطالب مجموعة من القواعد المجردة أو التراكيب المنفردة، إنّما مساعدته على فهم التعبير الجيد وتدوُّقه وتدرُّبه على أن ينتجه صحيحاً بعد ذلك، وما فائدة النحو إذا لم يُساعد الطالب على قراءة النصّ في فهمه، أو التعبير عن شيء فيجيد التعبير عنه؟⁽¹⁾ وقال أحمد مذكور: "الهدف من دراسة القواعد النحويّة هو تقويم الأذن واللسان والقلم؛ أي: إقدار الفرد على الاستماع والكلام والقراءة والكتابة بطريقة صحيحة"⁽²⁾.

لقد تحدث ابن خلدون في المقدمة عن طرق تدريس القواعد النحوية الناجحة يقول: "وقد نجد بعض المهرة في صناعة الإعراب بصيرا بحال هذه الملكة، وهو قليل واتفاقي، وأكثر ما يقع للمخالطين لكتاب سيبويه، فإنه لم يقتصر على قوانين الإعراب فقط بل ملأ كتابه من أمثال العرب، وشواهد أشعارهم وعباراتهم، فكان فيه جزء صالح من تعليم هذه الملكة، فتجد العاكف عليه والمحصل له، قد حصل على حظ من كلام العرب، واندرج في محفوظه في أماكنه ومفاصل حاجاته، وتنبه به لشأن الملكة، فاستوفى تعليمها فكان أبلغ من الإفادة"⁽³⁾.

مما سبق نستطيع أن نستخلص خطوات تدريس القواعد النحوية العربية:
الانطلاق: ويكون عن طريق وضعية انطلاقية للدرس تتمثل في مراجعة القاعدة السابقة لها صلة بالدرس الجديد عن طريق طرح أسئلة حول القاعدة المدروسة، أو مطالبة التلاميذ بإنشاء جمل تحمل محتوى القاعدة المدروسة.

العرض: اختيار المعلم نص مثل سورة قرآنية أو قصيدة شعرية يكتبها على السبورة، ومطالبة التلاميذ بقراءتها وحفظها.

التحليل والاستنتاج: تستخرج الأمثلة التي تبنى عليها القاعدة من النص المحفوظ، وتسجل على السبورة على ترتيب أجزاء القاعدة ثم تناقش هذه الأمثلة لتستنتج منها القاعدة.

الاستثمار: وضع تمارين حول القاعدة المدروسة لمعرفة إذا ما ترسخت في ذهن التلاميذ. والسؤال الذي يطرح نفسه الآن هل توجد طريقة واحدة لتدريس القواعد النحوية؟ أم هناك طرائق متعددة؟ وللإجابة على هذا السؤال نقول إنّ العملية التعليمية تتكون من ثلاثة أقطاب رئيسة هي: المعلم، والمتعلم والمحتوى، ويمكن أن نضيف إليها عنصر الطريقة المتبعة في التدريس، لما لها من دور كبير في نجاح عملي التعلم⁽⁴⁾ فالطريقة هي التي تضمن السير الحسن للدروس، وترجم المحتويات إلى مواقف وسلوكيات، لأنَّ نجاح التعليم يرتبط بنجاح الطريقة المستخدمة فيه، ويمكن إجمال هذه الطرق في الشكل التالي:

(1) رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه، ، رباط: المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة 1989، ص20.

(2) علي أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية، الكويت، مكتبة الفلاح، 1984، ص 249

(3) ابن خلدون المقدمة، (ط1؛ الجزائر: الدار التونسية للنشر المؤسسة الوطنية للكتاب، فيفري 1984م)، ص 730.

(4) عمر لحسن النحو العربي وإشكاليات تدريسه، (الجزائر: أعمال ندوة تيسير النحو، 2001م)، ص 513.



1- طريقة القياس

وهي طريقة تقوم على عرض القاعدة أولاً: على السبورة، ثم تقديم الأمثلة والشواهد التي توضح القاعدة وتثبتها، فهي طريقة تقوم على الحفظ في المقام الأول ينتقل فيها المعلم من الكليات إلى الجزئيات، أي من الأحكام العامة إلى الخاصة ومن القانون إلى البرهان، ومن حفظ القاعدة إلى فهم الأمثلة الموضحة والتطبيقات، وبذلك من الصعب إلى الأسهل⁽¹⁾

وتعد هذه الطرق إحدى طرق التفكير التي تقود العقل من المعلوم إلى المجهول فينتقل الفكر من العام إلى الخاص، غير أن الجزئيات لا تنطوي تحت القاعدة العامة مما يضطرنا إلى الحذف، والتقدير والتأويل، ونشوء الخلافات في المسألة الواحدة، فتستهدف بذلك القاعدة كغاية في ذاتها، وليس وسيلة⁽²⁾ وخير ممثل لهذه الطريقة كتاب *ألفية ابن مالك*.

ومن مزايا طريقة القياس تقديم المفاهيم مقترنة بأمثلة توضيحية، واختصار وقت التعلم. كما أنها تعد طريقة سهلة على المعلمين وتريحهم من النقاش⁽³⁾ ومن عيوبها أنها تبدأ بالأحكام العامة الكلية التي تكون غالباً صعبة الفهم والإدراك ثم تنتهي بالجزئيات، أي أنها عكس قوانين الإدراك، حيث تبدأ بالصعب، وتنتهي بالسهل⁽⁴⁾ كما أنها لا تؤدي إلى اكتشاف التلميذ للقوانين النحوية، أي لا يساهم في الفهم الجيد رغم حفظ القاعدة، وهذا

(1) سعدون محمود الساموك، هدى علي جواد الشمري، مناهج اللغة العربية وطرق تدريسها، (ط1؛ الأردن: دار وائل للنشر، 2005م)، ص 513.

(2) أحمد مدكور، تدريس فنون اللغة العربية، (د.؛ القاهرة: دار الفكر العربي، 2000م)، ص 294.

(3) انظر: المرجع نفسه ص 294-295.

(4) انظر: زكريا إسماعيل طرق تدريس اللغة العربية، (د.ط؛ مصر: دار المعرفة الجامعية، ش قتال السويس الشاطبي، 2005م)، ص 224.

ما يعيق التطبيق الجيد⁽¹⁾ كما أنها طريقة تجلب الملل، ولا تكسب التلميذ معلومات مفهومة، وتؤدي إلى النفور من دراسة القواعد النحوية⁽²⁾

ومن هنا نستنتج أن هذه الطريقة لا تصلح في المراحل التعليمية المدرسية (الابتدائي والمتوسط والثانوي)، وقد تصلح للتعليم الجامعي لأن الطالب الجامعي قد يكون قد درس القواعد النحوية في المراحل السابقة، وأخذ فكرة مقبولة من المعلومات تمكنه من التجاوب مع هذه الطريقة.

إن احتياجات الطلاب العرب للنحو العربي في المراحل الثلاثة، الأولى والثانية والثالثة تختلف عن احتياجات الأجانب، ويجب أن يكون ذلك الاختلاف كذلك في المرحلة الثانوية والجامعية، وفي هذا الصدد يقترح عابد توفيق ويقول: "عدم الإيغال في دقائق الموضوع والوجوه المتعددة له والشواذ عن القاعدة، وحفظ الشواهد فيه، واختلاف الآراء والمذاهب النحوية، وضرورة البعد عن الاستطراد في الموضوعات النحوية التي لا تُفيد الطالب في مواقع الحياة؛ كدقائق الإعراب وما يتصل به من بناء وإعراب تقديري ومحلي، ويحسن بالمدرس العناية ببيان معاني الأدوات اللغوية وطريقة استعمالها في الكلام، وبيان أثرها الإعرابي دون تفصيل"⁽³⁾.

2- طريقة الاستنباط

تعد هذه الطريقة عكس الطريقة السابقة، حيث تبدأ فيها من الجزء للوصول إلى الكل ويمكن تعريفها كالآتي: "هي طريقة طبيعية للوصول إلى النتائج، إذ يقوم المدرس بفحص الجزئيات (الأمثلة النحوية) للوصول إلى الكليات (القاعدة)، وذلك بعرض الأمثلة المتنوعة على السبورة، والتي تعالج موضوعاً بعينه ثم شرحها بمشاركة المتعلمين، وبعدها تتم عملية الربط بين العبارات للوصول إلى القاعدة النحوية الشاملة"⁽⁴⁾

وينصح عبد الحميد فايز مدرس اللغة باختيار الأمثلة وإكثارها قبل أن يستنتج القواعد حتى تكون

راسخة وثابتة في ذهن الطالب⁽⁵⁾

وعند اختيار الأمثلة يجب أن نراعي كذلك معيار السهولة من حيث الكلمة والتراكيب، وأن نستبعد الأمثلة التي فيها خلافات عند علماء النحو، والافتراضات التي لم تكن موجودة في اللغة؛ وذلك لأنه يجعل عملية تعليم النحو صعبة⁽⁶⁾

وتتم طريقة الاستنباط وفق خمس خطوات⁽⁷⁾

أ-المقدمة (التمهيد): وتهدف إلى إشارة اهتمام المتعلمين وتشويقهم سواء بأسلوب القص أو الحوار أو مبدأ النقاش مع المتعلمين لتحقيق التهيئة الانفعالية والعقلية.

(1) محمد رجب فضل الله الاتجاهات التربوية المعاصرة في تدريس اللغة العربية، (ط1؛ القاهرة: دار عالم الكتب، 1998م)، ص 192.

(2) جاسم محمود الحسون، وحسن جعفر الخليفة، طرق تعليم اللغة العربية في التعليم العام، (ط1؛ بدون بلد: منشورات جامعة عمر المختار البيضاء الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى، 1996م)، ص 248.

(3) عابد توفيق الهاشمي، الموجّه العملي لتدريس اللغة العربية، لبنان، بيروت: مؤسسة الرسالة، 1987، ص 204.

(4) طه علي حسين الدليمي، سعاد عبد الكريم الوائلي، الطرائق العلمية في تدريس اللغة العربية (ط؛ الأردن: دار الشروق، 2003م) ص 39.

(5) عبد الحميد فايز، رائد التربية العامة وأصول التدريس، بيروت: دار الكتاب اللبنانية، 1984، ص 182.

(6) أحمد شيخ عبد السلام، معايير تحديد القواعد النحوية في تعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية، ورقة العمل التي قدمت في المؤتمر المنعقد في الجامعة الإسلامية الماليزية 24 - 26 من أغسطس سنة 1996، ص 6.

(7) حسني عبد الهادي عصر، الاتجاهات الحديثة لتدريس اللغة العربية في المرحلتين الإعدادية والثانوية، (د.ط؛ الإسكندرية: المكتب العربي الحديث 1999م)، ص 325، 324.

ب-العرض: ويتم فيه عرض المعلومات التي تضمن الأمثلة في هذه الأخيرة التي تنطوي على القاعدة النحوية المنشودة في ثناياها.

ج-الربط والموازنة: وهو عقد الخطوات، ففيه تحلل الخبرات الجديدة بواسطة أسئلة هادفة لمعرفة الصفات المشتركة أو المختلفة، وربط بما يشابهها من الدروس السابقة، وفيه تتم عمليات الاستقراء والاستنباط، والاستدلال، ومع الموازنة والتحليل.

د-القاعدة: وبها تنتهي خطوات الدرس إذ تستنتج الأحكام، والقواعد العامة للدرس لمشاركة المتعلمين.

هـ-التطبيق: هو آخر خطوة تمثل عملية التقويم لاختيار مدى فهم المتعلم للقاعدة، وإما أن يكون جزئياً بعد استنتاج كل حكم أو كلياً ببقية الأحكام العامة ويهدف إلى تثبيت المعلومات في أذهان المتعلمين من خلال الممارسة

فمن أسباب صعوبة النحو: قلة التطبيق، كما يقول زكريا إسماعيل: "بالرغم من استجابة التلميذ أثناء حصّة النحو وإجابته عن الأسئلة التي توجّه إليه بعد الانتهاء منها، فإنّ طريقة التدريس نفسها تعتمد على التلقين، ولا تستثير اهتمامات التلاميذ لتطبيق ما يدرسونه من قواعد"⁽¹⁾. فالنحو العربي الذي يقدم للطالب الأجنبي لابد أن يحتوي مجموعة من التدريبات الكافية، وقال الركابي تأكيداً على ذلك: "الآن يقتصر المدرّس في درس القواعد على مناقشة ما يعرض من الأمثلة، واستنباط القاعدة وتقريرها في أذهان التلاميذ؛ بل عليه أن يكثر من التدريبات الشفهية المتركزة من أسس منظّمة من المحاكاة والتكرار؛ حتّى تكون العادة اللغوية الصحيحة عند التلاميذ"⁽²⁾.

فالهدف من التدريبات هو تثبيت القواعد النحويّة في ذهن الطّالب، ونقلها في الاستعمال الواقعي في حديثهم وكتاباتهم، ولقد أشار محمود كامل الناقّة إلى الأدوار الثلاثة التي يُمكن أن تلعبها التدريبات في برنامج تعليم اللغة الأجنبية: أولاً: أنّها تستطيع أن تحدّد وتوضّح الأهداف المقرّرة من المنهج، وثانياً: أنّها تستطيع أن تُثير دوافع الطّلبة للتعلم، وثالثاً: أنّها تستطيع أن تقيّم تحصيل الطلبة في الغرفة الدراسية⁽³⁾.

ولقد قدم النّاقّة مواصفات عامّة للتدريبات اللغوية، وهي كالآتي:

- أن تتعدّد أشكال التدريبات إن أمكن ذلك
- أن تكون التدريبات تثير الدّارس إلى العمل الإضافي، كالواجب المنزلي والاعتماد على النفس في عملية التعليم الذاتى.
- أن تصمّم التدريبات في كلّ درس بحيث تصل بالدّرس إلى استخدام مُحتواه اللّغوي بشكل فعّال.
- تركز التدريبات على التّفاؤل بين اللغة العربية ولغة الدارس، وعلى ما يسبّب صعوبات ومشاكل للدّارس.
- تركز التدريبات على المشاكل الأخرى الناتجة عن دراسات تحليل الأخطاء⁽⁴⁾.
- وينصّ رشدي أحمد طعيمة على أمور يجب مراعاتها عند إعداد التّدريبات، وهي:
- أن تكون متنوّعة بحيث يعالج منها مهارات لغويّة أو تدقيقيّة معيّنة
- أن تكون كثيرة بحيث تغطّي أكبر عدد من المهارات اللغويّة والتدقيقيّة.

(1) زكريا إسماعيل، طرق تدريس اللغة العربية، ص 1991.

(2) جودت الركابي، طرق تدريس اللغة العربية، الرياض: دار الفكر 1986، ص 135.

(3) محمود كامل الناقّة، خطط مقترحة لتأليف كتاب أساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، وقائع الندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرياض، مكتب التربية العربي لدول الخليج، 1985، ج2، ص 272.

(4) محمود كامل الناقّة، خطط مقترحة لتأليف كتاب أساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، وقائع الندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرياض، مكتب التربية العربي لدول الخليج، 1985، ج2، ص 272.

- ألا يقتصر على تنمية وقياس الجانب العقلي، وإنما يجب أن تعالج التدريبات أيضا المهارات الوجدانية والجمالية التي تدرج تحت مفهوم التذوق الأدبي.
- أن تجمع التدريبات التقويمية بين الاختبارات الموضوعية واختبارات المقال.
- أن تتيح للدارسين فرصة القراءة الجهرية التذوقية.
- أن يخصص بعضها للعمل الجماعي في الفصل وتوزيع المسؤوليات بين أكبر عدد من الدارسين.
- أن تخصص بعض التدريبات لإسماع الدارسين قصائد مسجلة بصوت جيد تساعد على الإحساس بمتعة الاتصال بالتراث العربي (1).

إنّ تدريس القواعد النحوية لا ينتج نتيجة مرجوة إذا لم نتبعه بتدريبات كافية، وإنّ فهم الطالب للقواعد النحوية لا يكفي لتكوين السلوك اللغوي، وإنّ السلوك اللغوي عادة تُكتسب من خلال تدريبات وتطبيقات كثيرة ومستمرة (2)؛ ولهذا فإنّ المنهج النحوي لا بدّ أن يحتوي على تدريبات كافية لمساعدة الطلبة في تقويم السلوك اللغوي. ويعد كتاب (النحو الواضح) لعلّي الجازم من أشهر الكتب المؤلفة وفق الطريقة الاستقرائية ومن مزايا الطريقة الاستقرائية أن التلميذ فيها يكون ايجابيا، ويسلك طريقا طبيعيا للفهم ويفكر ويعمل، وهذه الطريقة تعمل على تحفيز تفكير التلميذ. وينطلق فيها من الواقع اللغوي نفسه، ويعتمد على الملاحظة والتنبع، والموازنة، والاستنتاج والتطبيق، وهذه هي طريقة البحث العلمي التي تتبع في تدريس المواد العلمية الآن، وذلك لأنها تسير طبيعة الفكر (3) ويقوم المعلم بهذه الطريقة يحفز تلاميذه، ويشاركهم معه في بناء الدرس (4) ومن عيوبها أنها بطيئة في التعليم وإيصال القاعدة النحوية إلى أذهان المتعلمين. وفيها يتم التوصل إلى القواعد من خلال أمثلة مبتورة لا رابط بينها. كما أنها تقدم القواعد بطريقة عقلية محضة بعيدا عن الجانب الجمالي للغة والتذوق الأدبي (5)

3- طريقة النص الأدبي

يطلق عليها لفظ (الطريقة المعدلة) لأنه تعد تعديل للطريقة الاستقرائية من أسلوب الأمثلة إلى أسلوب النص، إذ يتم فيها تدريس القواعد النحوية وفق هذه الطريقة من خلال: الأفكار والأساليب المتصلة المتضمنة في نصوص مختارة يقرأها المتعلمون ويفهمون معناها من شرح المعلم، ثم للموضوعات النحوية المقصودة من الدرس، وتنتهي باستنتاج القاعدة والتطبيق يليها (6)

فالدروس النحوية يجب أن ترتبط بالفروع اللغوية الأخرى كالإنشاء والقراءة والحوار، وألا تُدرس منفصلة عن الفروع اللغوية الأخرى ويقول داود عبده: "إنّ تعلم اللغة كوحدة متكاملة لا كفروع مستقلة: فرع القراءة، وفرع القواعد، وفرع الإملاء، وفرع التعبير، وفرع الخط.. وهو أمر يُمكن تطبيقه على أيّ نصّ لغوي؛ لأنّ الوحدة اللغوية موجودة في أيّ نصّ لغوي مهما كان، وبالتالي فإنّ طريقة الوحدة في تعليم اللغة ليست متوقّفة على وجود كتاب معدّ لهذه الغاية" (7).

(1) رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه، الرباط، المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، 1989، ص 209 - 210.

(2) جودت الركابي، طرق تدريس اللغة العربية، الرياض، دار الفكر، 1986، ص 182.

(3) همزة وصل مجلة التربية والتكوين، وزارة التربية الوطنية (عدد خاص الجزائر: 1991)، ص 202.

(4) زكريا إسماعيل طرق تدريس اللغة العربية، ص 223.

(5) حسني عبد الهادي عصر الاتجاهات الحديثة لتدريس اللغة العربية في المرحلتين الإعدادية والثانوية، ص 325، 326.

(6) طه علي حسين الدليمي، سعاد عبد الكريم الوائلي الطرائق العلمية في تدريس اللغة العربية، دار الشروق للنشر والتوزيع ص 57.

(7) داود عبده، نحو تعليم اللغة العربية الوظيفي، الكويت، مؤسسة دار العلوم 1979، ص 67.

ويقول حسن شحاتة: "إنَّ من الواجب أن ندرس قواعد النُّحو في ظلِّ اللُّغة، ولكن على ألا يكون ذلك في حصص خاصَّة بها؛ أي: إنَّه من المستحسن أن نستمدَّ منه دروس القراءة والتَّعبير حافزاً يدفع التلاميذ إلى دراسة القواعد، بأن ننتهز فرصة خطأ نحوٍ شائع بينهم في القراءة أو التَّعبير، فنعجِّل بشرح قاعدة ذلك، والتَّطبيق عليها في الحصَّة الخاصَّة بالنُّحو، ولا نتقيَّد بترتيب أبواب المنهج المدرسي"⁽¹⁾.

ويقول عبَّاس محجوب: إن هناك سببين لضعف الطَّلابة في الدروس النُّحويَّة، الأوَّل: هو تدريس القواعد كمادَّة مستقلَّة منفصلة، والثاني: هو التَّركيز في تعليم النُّحو على القواعد وإغفال الجانب المهمَّ في تعلُّم اللُّغة وتدوُّقها، وهو جانب التدوُّق اللغوي والإحساس باللُّغة، وطرق استعمالها⁽²⁾.

ويقول حسني عبد الهادي "إنَّ الغرض من تدريس القواعد هو أن تكون وسيلة تُعين الدارس على تقويم لسانه وعصمة أسلوبه من اللحن والخطأ، وإنَّ الطريقة لتحقيق هذه الغاية هو أن تدرس القواعد في ظلِّ اللُّغة، وذلك بأن تختار أمثلتها وتمريناتها من النصوص الأدبيَّة السهلة التي تسمو بأساليب التَّلَامِيذ، وتزيد ثقافتهم وتوسِّع دائرة معارفهم"⁽³⁾.

ومن مزايا طريقة النص الأدبي أن التلميذ فيها يشعر باتصال القواعد النحوية بلغة الحياة التي يتكلمها هذا ما يجعله يحب هذه القواعد ولا ينفّر منها⁽⁴⁾ كما أنها تعالج القواعد النحوية في سياق لغوي علمي، وأدائي متكامل. وتجعل القراءة مدخلا للنحو. كما تمزج النحو بالتعبير الصحيح. وعلى الرغم من كل هذه المزايا فإنها انتقدت من بعضهم، وقيل عنها: أن التلميذ يضيع وقته في القراءة والتعلم وتُشغل المعلم عن الهدف الأساس.

4- طريقة الاستكشاف

التعليم بالاكتشاف يقابل التعلم بالتلقي، أو أسلوب الإلقاء، هذا الأخير الذي يمثل فيه المعلم محور العملية التعليمية، فهو المتكلم والمتعلم يلتزم بدور السامع المنصت، أما باستخدام طريقة الاكتشاف فإن المتعلم هو المسئول عن اكتشاف المعرفة والتوصل إليها بنفسه، فهي ضرب من التعلم الذاتي، وخاصة هذا النوع من التعليم أنه لا يفرض المعرفة دفعة واحدة على المتعلم، بل ينظمها في علاقات تجعله سهلة الإدراك والاستنباط بالنسبة له، ودور المعلم في هذه الحالة هو دور المساعد والموجه والوسيط بين المتعلم والمعرفة، إلا أنه يساهم بدرجة كبيرة في نجاح عملية التعليم، وذلك لما يوفره من الجو الملائم للتفكير والتحفيز على الاكتشاف⁽⁵⁾.

وفي هذه الطريقة ينبغي أن يقدم إلى الطَّلابة القواعد الأساسيّة حتّى يستطيعوا أن يطبقوها بطريقة صحيحة سواء تحدثنا أو كتابة وفي ذلك يقول " زكريا إسماعيل: إنَّ هناك الكثير من الموضوعات المغرقة في التخصص، فلا داعي لتدريسها في مراحل التعليم العام؛ لأنَّها لا تخدم الهدف الأساسي من تدريس النحو، وهو ضبط الكلام وصحة النطق والكتابة"⁽⁶⁾.

ولقد قام محمود أحمد السيد في دراسته للحصول على درجة الدكتوراه التي كانت تحت موضوع: "أسس اختيار القواعد النحويَّة في منهج تعليم اللُّغة بالمرحلة الإعدادية"، ولقد توصَّل الباحث إلى واحدٍ وعشرين موضوعاً أساسياً وهي: المضارع وأحواله، والفاعل ونائب الفاعل، والمبتدأ والخبر، وإنَّ وأخواتها،

(1) حسن شحاتة، تعليم اللُّغة العربيَّة بين النظرية والتطبيق، القاهرة، دار المصرية اللبنانية، 1992، ص 204

(2) عباس محجوب، مشكلات تعليم اللُّغة العربيَّة: حلول نظرية وتطبيقات، دوحة، قطر، دون المطبع، 1986، ص 68.

(3) حسني عبد الهادي، الاتجاهات الحديثة لتدريس اللُّغة العربيَّة في المرحلتين الإعدادية والثانوية، الإسكندرية، المكتب العربي الحديث، دون التاريخ، ص 220.

(4) طه علي حسين الدليمي، سعاد عبد الكريم الوائلي، اتجاهات حديثة في تدريس اللُّغة العربيَّة، ص 224.

(5) جابر عبد الحميد، استراتيجيات التدريس والتعلم، (ط1؛ القاهرة: دار الفكر العربي، 1991م)، ص 272.

(6) زكريا إسماعيل، طرق تدريس اللُّغة العربيَّة، إسكندرية، دار المعرفة الجامعية، 1991، ص 218.

وكان وأخواتها، والمفعول به، والمفعول فيه، والحال والاستثناء والتَّمييز، والمجرور بالحروف والمضاف إليه، وحروف الجر وحروف العطف، وحروف النصب وحروف الجزم، وأسماء الاستفهام، والإفراد والتثنية والجمع، والأسماء الخمسة والنعت. (انظر محمود كامل الناقعة⁽¹⁾).

هناك بعض الموضوعات النحوية التي لا تهتم الطلبة، ولا يجوز تقديمها لهم؛ لضيق مجال استخدامها في النشاطات اللغوية شفوياً وكتابة بطريقة مباشرة، وتلك الموضوعات تدرس على أساس أنها من الظواهر اللغوية، ولتوسيع معلومات الطلبة فقط، لا لغرض تطبيقي مطلقاً، وفي هذا الصدد يقول زكريا إسماعيل: "هناك الكثير من الموضوعات المغرقة في التخصص، فلا داعي لتدريسها في مراحل التعليم العام؛ لأنها لا تخدم الهدف الأساسي من تدريس النحو وضبط الكلام وصحة النطق والكتابة"⁽²⁾.

من الموضوعات التي لا تهتم الطلبة في مرحلة التعلم واكتساب اللغة: الاشتغال والاستغناء، والإعراب التقدير، والتثوين والحذف، مثل حذف الفاعل والمفعول، والعامل والتقديم والتأخير، والمصدر المؤول، والمعرب والمبني، وأنواع الخبر والتنازع والتصغير؛ لأن هذه الموضوعات تناسب المتخصصين. المهم أن المعلومات المقدمة في مرحلة التعلم واكتساب اللغة لا بد أن تكون من المعلومات التي لها فائدة مباشرة ومهمة، ويجب ألا تنحرف عن الأهداف المرسومة في برنامج تعليم النحو، وهي لتقويم الأسنة من الخطأ واللحن، وإن الموضوعات النحوية التي تنصف بالتفاصيل يجب إبعادها عن الطلبة في هذه المرحلة. ومن مزايا طريقة الاستكشاف أن المتعلم فيها يكون نشيطاً إيجابياً لأنه محور العملية التعليمية، ويقتصر دور المعلم على التوجيه والإرشاد. كما يكتشف المتعلم المعرفة بنفسه ويفهمها بعمق ويحتفظ بها لأطول مدة ممكنة لأن المعرفة المكتسبة بخبرة شخصية تدوم أكثر من المعرفة الجاهزة. كما أنها تمكن المتعلم من مهارات التفكير العالية: كالتحليل والتركيب والتقويم⁽³⁾.

5- طريقة الحوار

تعتمد هذه الطريقة على عنصر الحوار والمناقشة بين المعلم والمتعلم، ويتمثل دور المعلم في هذه الحالة في إعداد سلسلة من الأسئلة المتدرجة تبدأ بتهيئة المتعلمين لاستقبال الدرس، ومناقشته، واكتشاف عناصره، وذلك بالإجابة عن الأسئلة المطروحة بعبارة تحتوي على العناصر المراد تدريسها أي تؤدي إلى استخلاص القاعدة بشرط تدوين الإجابة الصحيحة فقط على السبورة وأخيراً ينتقل بهم المعلم إلى مرحلة التطبيق⁽⁴⁾ والمقصود بالترج هنا هو تقديم النحو بطريقة تدريجية؛ أي: من السهل إلى الصعب وإلى الأكثر صعوبة، ومن الضروري إلى الأكثر ضرورة، ويقول ابن خلدون: "اعلم أن تلقين العلوم للمتعلمين إنما يكون مفيداً إذا كان على التدرج شيئاً فشيئاً، وقليلًا قليلًا"⁽⁵⁾.

(1) محمود كامل الناقعة 1985، تدريس القواعد في برنامج تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مجلة العربية للدراسات اللغوية، السودان، معهد الخرطوم الدولي، 1985، ج3، ص22.

(2) زكريا إسماعيل، طرق تدريس اللغة العربية، الإسكندرية، دار المعرفة الجامعية، 1991، ص 218.

(3) جابر عبد الحميد، استراتيجيات التدريس والتعلم، (ط1؛ القاهرة: دار الفكر العربي، 1991م)، ص 279، 280.

(4) محمد صالح سمك، فن تدريس للتربية اللغوية وانطباعاتها المسلكية وأنماطها العملية، (ط1؛ القاهرة: دار الفكر العربي، 1998م)، ص 504.

(5) ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد، مقدمة ابن خلدون، بيروت، دار الجيل، دون التاريخ، ج1، ص 589.

والتدرّج على حسب تعريف محمود كامل الناقّة: "إدخال نواة التراكيب قبل التّركيب الموسّع، ويقصد به عدم الإدخال في صورة من صورهِ الموسعة قبل إدخالهِ في أبسط صورهِ، فلا يصحّ مثلاً إدخال تركيب مثل: (هذا الطالب الباكستاني جديد) قبل إدخال (هذا الطالب جديد) وهذا بدوْرهُ لا يدخل قبل: (الطالب جديد) (1) وقال داود عبده: إنّ اكتساب اللغة عند الأجنبي قائمٌ على اكتساب القواعد اللغوية كما لاحظنا، يتمّ بتعلّم التراكيب الأقلّ تعقيداً أولاً، ثمّ الأكثر تعقيداً بتطبيق القواعد اللغوية (2)، وأضاف: "خذ مثلاً الصفة وأفعّل التفضيل، الطفل العربي أو الطالب الأجنبي يتعلّم قاعدة صياغة أفعّل التفضيل من الصفة على وزن أفعّل، يستطيع أن يصوغ أكبر من كبير، أو أشطر من شاطر، وأشجع من شجاع، أمّا إذا كان الطفل أو الطالب الأجنبي قد تعلّم أشجع قبل أن يتعلّم شجاع، فإنّه لا يستطيع استنتاج الصفة من ذلك، فقد يكون الصّفة على وزن فاعل أو فاعل، أو فعال أو فعل" (3). وقال داود عبده كذلك: "إنّ الفعل المتعدي أصعب من الفعل اللازم؛ ولهذا يتعلّم الطفل "نام" قبل كلمة "نوم"، وأفعّل التفضيل أصعب من الصّفة؛ ولهذا يتعلّم الطفل كلمة "حلوان" قبل كلمة "أحلى" (4).

وفي عملية التّعليم فإنّ تقديم المعلومات بالتدرّج ضروري؛ وهذا لضمان نجاح وتثبيت المعلومات في أذهان الدارسين، وفي ظاهرة نزول القرآن نجد جبريل - عليه السلام - أنزله على محمّد - صلى الله عليه وسلّم - بالتدرّج، وكذلك نلاحظ في الأحكام الشرعيّة أنّها منزّلة بالتدرّج (5)، فعند وضع القواعد النحويّة يجب أن يكون معيار التدرّج أساساً في ذلك؛ حتّى تكون الدّروس النحويّة منظّمة وقابلة للتعلّم. ومن مزايا طريقة الحوار أنّها طريقة إيجابية للمعلّم الذي يجيد طرح الأسئلة. كما أنّها تحسّن تفكير المتعلّم وتفسح له المجال لاكتشاف المعارف الجديدة مما ينجم عنها ترسيخ المحتوى -فهما لا حفظا- لأنّه توصل إليه بنفسه (6) لكن هذه الطريقة أيضاً انتقدت بسبب أنّها تتطلب تحضيراً دقيقاً من طرف المتعلّمين (7).

6- طريقة حل المشكلات

تقوم هذه الطريقة على دروس التعبير، أو القراءة، والنصوص، يتخذ المعلّم هذه النصوص، والموضوعات كنقطة بدء لإثارة المشكلة التي تدور حول ظاهرة، أو قاعدة نحو، ثم يلفت نظرهم إلى أنّ هذه الظاهرة ستكون دراسة موضوع النحو المقرر، ثم يكلفهم بجمع الأمثلة المرتبطة بهذه المشكلة من الموضوعات التي بين أيديهم، أو من غيرها، ومناقشتها معهم حتّى يستنبط القاعدة (8) هناك بعض الموضوعات النحويّة التي لا تهّم الطلبة، ولا يجوز تقديمها لهم؛ لضيق مجال استخدامها في النّشاطات اللغويّة شفوياً وكتابةً بطريقة مباشرة، وتلك الموضوعات تدرس على أساس أنّها من الظواهر اللغوية، ولتوسيع معلومات الطلبة فقط، لا لغرض تطبيقي مطلقاً، وفي هذا الصّد يقول زكريا إسماعيل: "هناك

(1) محمود كامل الناقّة، تدريس القواعد في برنامج تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص 28.

(2) داود عبده، دراسات في علم اللغة النفسي، جامعة الكويت، مطبوعة الجامعة، 1984، ص 83.

(3) نفس المرجع، ص 84.

(4) نفس المرجع، ص 84.

(5) رياض صالح جنزلي، التعلّم وظاهرة الوحي، بحوث تربوية ونفسية، المملكة العربية السعودية، جامعة أم القرى، 1986، ص 37.

(6) سناء بوتّرعة، "تعلّم النحو لدى طلبة اللغة العربية وآدابها"، رسالة ماجستير، غير منشورة، جامعة سطيف، 2011 م، ص 58.

(7) ظبية سعيد السليطي، تدريس النحو العربي في ضوء الاتجاهات الحديثة، (ط1؛ القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، 2002م)، ص 70.

(8) سعدون محمود الساموك، مناهج اللغة العربية وطرق تدريسها، (ط1 عمان، الأردن: دار وائل للنشر، 2005 م)، ص 229.

الكثير من الموضوعات المغرقة في التخصص، فلا داعي لتدريسها في مراحل التعليم العام؛ لأنها لا تخدم الهدف الأساسي من تدريس النحو وضبط الكلام وصحة النطق والكتابة⁽¹⁾.

هذه فضلا عن أن هذه الموضوعات يجب أن تكون مفيدة للطلاب، وتساعدهم هلي رفع مستواهم اللغوي، ولا تكون صعبة ومنفرة للطلبة وفي ذلك يقول محمود كامل الناقبة: " أن تعرض المادة بحيث تقدم ما يمكن تعلمه، لا ما ينبغي أو يجب معرفته"⁽²⁾ ويؤكد الركابي على ذلك فيقول: " علينا أن نختار من القواعد ما له أهمية وظيفية وفائدة في عملية الكلام، جاعلين من درس القواعد وسيلة محببة تعين على سلامة اللسان والقلم من الخطأ، دون الإيغال في سرد التفاصيل النحوية والشواهد اللغوية وحفظ المصطلحات"⁽³⁾.

من مزايا طريقة حل المشكلات أنها تعد من أفضل الطرق إذ أحسن المعلم استخدامها لأنها: تقوم بربط القاعدة بواقع المتعلم، لأنها تنطلق من حاجته الحقيقية لمعرفة أسباب وحلول أخطائه المنطوقة والمكتوبة. كما أنها تعد طريقة علمية سليمة لأنها تعود على استخدام خطوات التفكير العلمي من المشكلات إلى الفرضيات ونهاية بالحلول، وبذلك فهي تعتمد التخمين في حل المشكلة. أما عيوبها فتتلخص في استغراق الجهد والوقت لأن معالجة المشكلات اللغوية يتطلب حصصا بعينها خارج حصة النحو التي تتمحور حول تدريس قاعدة محددة⁽⁴⁾

وهكذا وبعد أن عرضنا أهم طرائق التدريس، وبيننا مزايا وعيوب كل طريقة، يمكننا القول إنه: لا توجد طريقة مثلى نعتمد عليها في تدريس النحو، لأنه بمرور الوقت تصبح كل الطرق شكلية، وتسبب الملل للمتعلمين ولا تناسب مستوياتهم. ولا بد من التنوع في طرائق التدريس، لتنوع حواس المعلم التي يلقي بها المعرفة، كالسمع، والبصر، والتحدث لذا كان لزاما على المعلم أن يستخدم الطرق الملائمة للانقاع بجميع حواسه⁵

خاتمة

بعد التطرق إلى أهم طرق تدريس قواعد النحو يمكننا الخروج بالنتائج التالية:

- إنَّ تدريس النحو ليس هو الهدف في ذاته، وإنما الهدف الحقيقي من تدريسه هو تقويم اللسان من اللحن والانحراف اللغوي؛ وبناء على هذه الدراسة يدعو الباحث جميع مصممي البرامج ومؤلفي الكتب التعليمية في القواعد العربية أن يراعوا تلك الملامح أثناء وضعهم للمنهج النحوي، أو عند تأليف الكتاب المدرسي؛ حتى يكون المنهج ونواتج عملهم مبنياً على أسس صحيحة لغوية وتربوية ونفسية.
- لا بد من وجود كتاب نحوي صالح للأجانب، يبنني على أسس نحو وظيفي، ويراعى فيه تلك الملامح التي يقترحها خبراء اللغة، وحتى الآن لم نجد كتاباً نحوياً يستطيع أن يخدم الطالب الأجنبي الناطق بغير العربية، إلا أنه متأثر إلى حد كبير بالمنهج وشكل الكتاب الذي ألف لأبناء العرب، الذي يناسب استخدامه في الدول العربية.
- أهم طرق تدريس القواعد النحوية العربية هي: الطريقة القياسية، الطريقة الاستقرائية، طريقة النص الأدبي، الطريقة التحاورية، طريقة الاكتشاف وطريقة حل المشكلات.

(1) زكريا إسماعيل، طرق تدريس اللغة العربية، الإسكندرية، دار المعرفة الجامعية، 1991، ص 218.

(2) محمود كامل الناقبة 1985، خطط مقترحة لتأليف كتاب أساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، ص 271.

(3) جودت الركابي، طرق تدريس اللغة العربية، الرياض، ص 135.

(4) زكريا إسماعيل طرق تدريس اللغة العربية، ص 240.

⁵ محمد صالح سميك، فن تدريس للتربية اللغوية وانطباعاتها المسلكية وأنماطها العملية، ص 627.

- إنَّ تدريس قواعد النحو وفق طريقة النص الأدبي - التي تحدث عنها ابن خلدون تناسب مستوى الطالب الجامعي، إذ تسمح له بدراسة النحو واستنباط قواعده من خلال تذوق النصوص الأدبية التراثية والمعاصرة خاصة الواقعية، ومحاولة دمجها بالفروع الأخرى، كالبلاغة مثلاً

وفي الختام، هذا ما يسره الله لي من مقترحات لتسد بعض الثغرات في تدريس النحو العربي لمراحل ما قبل الجامعة. ولعل الإشكاليات كثيرة فيما يخص العرض والتنظيم والكم وغيرها، والتي قد تحتاج بدورها إلى دراسات وافية تركز عليها وتسعي إلى إيجاد حلول جديدة.

المصادر والمراجع¹

1. أحمد شيخ عبد السلام، معايير تحديد القواعد النحوية في تعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية، ورقة العمل التي قدمت في المؤتمر المنعقد في الجامعة الإسلامية الماليزية 24 - 26 من أغسطس سنة 1996
2. أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية، (د؛ القاهرة: دار الفكر العربي، 2000م)
3. إلياس ديب، مناهج وأساليب التربية والتعليم لتراكيب اللغة العربية: دراسة اللغوية، بيروت، دار الكتب اللبنانية، 1981.
4. جابر عبد الحميد، استراتيجيات التدريس والتعلم، (ط1؛ القاهرة: دار الفكر العربي، 1991م)
5. جاسم محمود الحسون، وحسن جعفر الخليفة، طرق تعليم اللغة العربية في التعليم العام، (ط1؛ بدون بلد: منشورات جامعة عمر المختار البيضاء الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية العظمى، 1996م)،
6. جودت الركابي، طرق تدريس اللغة العربية، الرياض: دار الفكر 1986،
7. حسن شحاتة، تعليم اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، القاهرة، دار المصرية اللبنانية، 1992
8. حسني عبد الهادي عصر الاتجاهات الحديثة لتدريس اللغة العربية في المرحلتين الإعدادية والثانوية،
9. حسني عبد الهادي، الاتجاهات الحديثة لتدريس اللغة العربية في المرحلتين الإعدادية والثانوية، (د.ط؛ الإسكندرية: المكتب العربي الحديث 1999م)،
10. حسين سليمان قورة، تعليم اللغة العربية، دراسة تحليلية ومواقف تطبيقية، القاهرة، دار المعارف 1969
11. ابن خلدون المقدمة، (ط1؛ الجزائر: الدار التونسية للنشر المؤسسة الوطنية للكتاب، فيفري 1984م)،
12. ابن خلدون، عبد الرحمن بن محمد، مقدمة ابن خلدون، بيروت، دار الجيل، دون التاريخ،
13. داود عبده، دراسات في علم اللغة النفسي، جامعة الكويت، مطبوعة الجامعة، 1984،
14. داود عبده، نحو تعليم اللغة العربية الوظيفي، الكويت، مؤسسة دار العلوم 1979
15. رشدي أحمد طعيمة، تعليم العربية لغير الناطقين بها: مناهجه وأساليبه، رباط: المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة 1989.
16. رياض صالح جنزلي، التعلم وظاهرة الوحي، بحوث تربوية ونفسية، المملكة العربية السعودية، جامعة أم القرى، 1986
17. زكريا إسماعيل طرق تدريس اللغة العربية، (د.ط؛ مصر: دار المعرفة الجامعية، ش قنال السويس الشاطبي، 2005م)،
18. زكريا إسماعيل، طرق تدريس اللغة العربية، إسكندرية، دار المعرفة الجامعية، 1991،
19. سعدون محمود الساموك، مناهج اللغة العربية وطرق تدريسها، (ط1 عمان، الأردن: دار وائل للنشر، 2005م)،

(¹) لا يعتد بكلمة: " ابن "، أو: " أبو "، أو: " آل "؛ وترتيب أسماء الأعلام القدماء، بحسب ما اشتهروا به من ألقاب، أو كنى؛ والمحدثين بحسب الكنى.



20. سعدون محمود الساموك، هدى علي جواد الشمري، مناهج اللغة العربية وطرق تدريسها، (ط1؛ الأردن: دار وائل للنشر، 2005م)،
21. سناء بوترعة، "تعلم النحو لدى طلبة اللغة العربية وآدابها"، رسالة ماجستير، غير منشورة، جامعة سطيف، 2011 م،
22. طه علي حسين الدليمي، سعاد عبد الكريم الوائلي، الطرائق العلمية في تدريس اللغة العربية (ط؛ الأردن: دار الشروق، 2003م)
23. ظبية سعيد السليطي، تدريس النحو العربي في ضوء الاتجاهات الحديثة، (ط1؛ القاهرة: الدار المصرية اللبنانية، 2002م)،
24. عابد توفيق الهاشمي، الموجّه العملي لتدريس اللغة العربية، لبنان، بيروت: مؤسسة الرسالة، 1987،
25. عباس حسن اللغة والنحو بين القديم والحديث (د. ط؛ القاهرة: دار المعارف، 1966)،
26. عباس محجوب، مشكلات تعليم اللغة العربية: حلول نظرية وتطبيقات، دوحة، قطر، دون المطبع، 1986،
27. عبد الحميد فايز، رائد التربية العامة وأصول التدريس، بيروت: دار الكتاب اللبنانية، 1984
28. علي أحمد مذكور، تدريس فنون اللغة العربية، الكويت، مكتبة الفلاح، 1984
29. عمر لحسن النحو العربي وإشكاليات تدريسه، (الجزائر: أعمال ندوة تيسير النحو، 2001م)، ص 513.
30. فولد فيشر، معالجة القواعد في كتب تعليم اللغة العربية، "ندوة تأليف كتب تعليمية للغة العربية للناطقين باللغات الأخرى"، الرباط من 4 - 7 مارس 1980م
31. محمد رجب فضل الله، الاتجاهات التربوية المعاصرة في تدريس اللغة العربية، (ط1؛ القاهرة: دار عالم الكتب، 1998م)
32. محمد صالح سمك، فن تدريس للتربية اللغوية وانطباعاتها المسلكية وأنماطها العملية، (ط1؛ القاهرة: دار الفكر العربي، 1998م)،
33. محمود كامل الناقة، 1985، تدريس القواعد في برنامج تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، مجلة العربية للدراسات اللغوية، السودان، معهد الخرطوم الدولي، 1985
34. محمود كامل الناقة، تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى: أسسه - مداخله - طرق تدريسه، جامعة أم القرى، 1985م،
35. محمود كامل الناقة، خطط مقترحة لتأليف كتاب أساسي لتعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، وقائع الندوات تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، الرياض، مكتب التربية العربي لدول الخليج، 1985
36. همزة وصل مجلة التربية والتكوين، وزارة التربية الوطنية (عدد خاص الجزائر: 1991)،

الهوامش:



المعنى المعجمي والمعنى السياقي

تجليات التداولية في تعليم العربية للناطقين بغيرها

حاتم علي عبد الظاهر ابو عمرة

طالب ماجستير في السنة الاولى قسم اللغة العربية جامعة طشقند الحكومية للدراسات الشرقية

موتالوفا جولنارا ساتوروفنا

دكتور في فقه اللغة، استاذ مساعد

غالبًا ما يواجه المتحدثون غير الأصليين الذين يتنقلون بلغة جديدة تحديات كبيرة في فهم الجوانب الدقيقة لاستخدام اللغة، بما في ذلك المعاني الضمنية والإشارات الاجتماعية والاختلافات السياقية. وهذا القيد في فهم التفاصيل الدقيقة للتواصل يعيق قدرتهم على المشاركة بفعالية في المحادثات، وفهم المراجع الثقافية، والاندماج بسلاسة في بيئات لغوية متنوعة. ولذلك، هناك حاجة ملحة لإطار شامل يمكن المتحدثين غير الأصليين من فك رموز تعقيدات اللغة، وتسهيل التواصل الأكثر دقة والتكيف الثقافي.

التداولية (البرجماتية) – المعنى المعجمي – المعنى السياقي – السيميائية – البنيوية – التفكيك – لسانيات النص – بلاغة الخطاب

Kontseptual ma'no va leksik ma'nolar tahlilida pragmatizm

Annotatsiya. Yangi tilni yo'lga qo'yayotgan mahalliy bo'lmagan ma'ruzachilar ko'pincha tildan foydalanishning nozik jihatlari, shu jumladan ta'sirlarni, ijtimoiy ishoralarni va kontseptual farqlarni tushunishda muhim qiyinchiliklarga duch kelishadi. Muloqotning nozikliklarini tushunishning bu cheklanishi ularning suhbatlarda samarali ishtirok etish, madaniy referatlarni tushunish va turli til sozlamalariga uzluksiz integratsiya qilish qobiliyatiga to'sqinlik qiladi. Shuning uchun mahalliy bo'lmagan so'zlovchilarga tilning murakkabliklarini o'chirish, yanada aniqroq muloqot va madaniy moslashishni osonlashtirish imkonini beruvchi keng qamrovli shart-sharoitga shoshilinch ehtiyoj bor.

Ushbu tadqiqotda mahalliy bo'lmagan so'zlovchilar orasida til tushunishini oshirish uchun zarur vositalar sifatida pragmatizm va nutq tahlilini qo'llashni o'rganish orqali yuqoridagi qiyinchiliklarni bartaraf etish ko'zda tutilgan. Tildan foydalanishda kontseptual va to'liq ma'nolarni tadqiq qiluvchi pragmatizm, nutq tahlili bilan bir qatorda, turli kontekstlarda muloqotning kengroq tuzilmalarini o'rganadigan pragmatizm ushbu tadqiqotning asosiy qismini tashkil etadi.

Kalit so'zlar: Pragmatika – leksik ma'no – kontekstual ma'no – semiotika – struktura – dekonstruktsiya – matn tilshunosligi – nutqning ritorikasi

Pragmatism in the analysis of contextual meaning and lexical meaning

Abstract. Non-native speakers navigating a new language often face significant challenges in understanding the subtleties of language use, including implications, social cues, and contextual differences. This limitation in understanding the subtleties of communication hinders their ability to participate effectively in conversations, understand cultural references, and integrate seamlessly into diverse language settings. Therefore, there is an urgent need for a comprehensive framework that enables non-native speakers to decipher the complexities of language, facilitate more accurate communication and cultural adaptation.

This study aims to address the above challenges by investigating the application of pragmatism and discourse analysis as essential tools to enhance language understanding among non-native speakers. Pragmatism, which explores contextual and implicit meanings in the use of language, along with discourse analysis, which examines broader structures of communication in different contexts, forms the core of this research.

Keywords: Pragmatics – Lexical meaning – contextual meaning – semiotics – structuralism – deconstruction – text linguistics – rhetoric of discourse

تهدف هذه الدراسة إلى معالجة التحديات المذكورة أعلاه من خلال التحقيق في تطبيق البراغماتية وتحليل الخطاب كأدوات أساسية لتعزيز فهم اللغة بين الناطقين بغيرها. البراغماتية، التي تستكشف المعاني السياقية والضمنية في استخدام اللغة، إلى جانب تحليل الخطاب، الذي يدرس الهياكل الأوسع للاتصال في سياقات مختلفة، تشكل جوهر هذا البحث.

تعددت مشارب التداولية واشتكت أحيانا بالسيمائية، لكننا نقف عند طرحها الأهم وهو: "اللغة في الاستعمال" ومصطلح التداولية هو الترجمة التي أجمع عليها علماء اللغة في مقابل المصطلح الأجنبي (Pragmatic) وهو مصطلح قديم حديث؛ فهو قديم من حيث النشأة والاستعمال؛ جديد من حيث التنظير والتفصيل، وقد ركز اللغويون في أوائل سبعينيات القرن الماضي على كيفية فهم الناس للحدث التواصل (communicative) أو الحدث الكلامي (speech act) في سياق ما بصورة عامة تحليل المحادثة. وللوقوف على المشارب المتعددة للتداولية ونقاط تماسها مع غيرها من المفاهيم من مثل السيميائية ونظرية التلقي وغيرها علينا أن نعود إلى تقسيمات سوسير الأولى (اللغة/ الكلام)، وقد خص اللغة بالدراسة بوصفها نظاما صوتيا صرفيا نحويا، في حين أرجأ دراسة الكلام بوصفه نشاطا فرديا، فالطرح السوسيري يرى اللغة مجموعة من الاتفاقات التي تتيح التواصل بين الأفراد، وعليه تظل اللغة طبقا لهذا الطرح شديدة الالتصاق بمعناها المعجمي (الوضعي - الاصطلاحي)، "اهتم سوسير خاصة بالإشارات اللسانية (الكلمات) فحدد الإشارة على أنها تتكون من دال ومدلول، وبميل الشراح المعاصرون إلى وصف الدال بأنه الشكل الذي تتخذه الإشارة والمدلول بأنه المفهوم الذي تعود إليه"

(1)

(1) دانيال تشاندلر، أسس السيميائية، ترجمة: د. طلال وهبة، المنظمة العربية للترجمة، توزيع: مركز دراسات الوحدة العربية، بيروت/ لبنان، ط1/ أكتوبر 2998، ص 46.

(2) كلمات مفتاحية واصطلاحات

(3) التداولية (البرجماتية) - المعنى المعجمي - المعنى السياقي - السيميائية - البنيوية - التفكير - لسانيات النص - بلاغة الخطاب.

على الرغم من ارتباط ثنائية اللغة/ الكلام عند سوسير، لكن هذا الارتباط لم يكن متلازما على مستوى الدراسة. تجاوز البنيويون اللسانيات السوسيرية إلى لسانيات الجملة ثم لسانيات النص، وما يفرضه هذا التركيب من إنتاج معنى جديد من اعتمال الدوال اللغوية فيما بينها داخل السياق، فيما بحث تيار ما بعد البنيوية فيما وراء القول من معرفة خلفية/ موسوعية قادرة على تشكيل المعنى، ثم شكلت المدرسة النسقية على يد الشكلايين الروس نمطا أولى اهتماما بالوظيفة الإنشائية، فنظروا إلى الجملة بوصفها فعلا لغويا أكثر من كونها تركيبا يضم مجموعة من الكلمات. بل هي فعل لغوي تجاه موقف معين، ومن ثم دخلت ظروف التواصل لتتحد مع بنية اللغة وخصائصها الصرفية والتركيبية. فيما كانت السيميائية تراهن على قوة العلامة ومدى تأثيرها وتأثيرها مع سوابقها ولواحقها، ففرضت هيمنة السياق على عملية إنتاج المعنى بوصفه عنصرا ديناميكيا تعتمل فيه الدوال فيما بينها، واتسقت هذه الرؤية مع رؤية السيميائيين التي أولت جل اهتمامها بطريقة القول. وفي الوقت الذي كان سوسير يرى السيميائية أو علم العلامات أو كما يسميه (علم الإشارات العام) الأصل الذي تفرع عنه علم اللغة، فكان يقول: "علم اللغة جزء من علم الإشارات العام" (2) فيما كان رولان بارت يرى علم اللغة هو الأصل، وأن علم العلامات منحدر عنه، ثم جاءت نظرية التلقي لتتطرق إلى لسانيات النص ولسانيات الخطاب، لكنها فصلت الخطاب عن مقصدية منتجه وأعلت من قدرة المتلقي على التأويل والفهم، هكذا ظلت كل هذه اللسانيات المختلفة تبحث عن المعنى تقارب مرة المعنى المعجمي ومرة المعنى السياقي. لتأتي بعد ذلك التداولية لتعطي من طرف الكلام الذي أغفله سوسير،

(2) ذهبية حمو الحاج، التداولية وقصدية النص: في المفاهيم والحدود، مقال بمجلة جيل الدراسات الأدبية

فتأويل الكلام لا يتحقق إلا بالممارسة الفعلية للغة، وما تسمح به المواضع الاجتماعية، فارتبطت اللغة في التداولية أكثر بظروف الإنتاج والحياة والمواقف الاجتماعية المختلفة، وقد لا نتفق مع موريس الذي يجعل التداولية جزءا من السيميائية، فالسيميائية أقرب للاهتمام بالمدلولات الوضعية التي هي مرتبطة بالمدلول المعجمي، وليس بجميع المدلولات المقامية أو المدلولات غير المباشرة التي يمكن استنتاجها من جملة معرفة الكون.

لذلك فإن التداولية تقوم على شبكة مهمة تجمع كل أطراف العملية التواصلية، تتمثل عناصر هذه الشبكة في الأطراف التالية:

- 1- المتكلم (المخاطب)
- 2- المتلقي (المخاطب)
- 3- الكلام (الفعل الذي تتحقق من خلاله اللغة)
- 4- السياق
- 5- التركيب
- 6- المعرفة السابقة بالعادات الكلامية
- 7- الإحالة

وعليه فالتداولية تختلف عن نظرية التلقي التي تغفل المنتج/ المتكلم وتصب جل اهتمامها نحو المتلقي وتفصله تماما عن مقصديات المتكلم.

وتختلف عن السيميائية التي تنظر فقط إلى الدوال بعلاقتها بالمدلولات داخل سياقها، أو هي تهتم بكيفية القول دون القول نفسه أو قائله.

*فيما تدور التداولية حول (اللغة في الاستعمال) كيف يستعمل الأفراد اللغة، وكيف يفهمونها في إطار سياقات متعددة لجملة واحدة.

*أو هي دراسة العلاقة بين اللغة والرسالة التي تؤديها تلك اللغة في التواصل.

*أو هي القوانين التي تحكم وتصف كيفية استعمال اللغة في السياقات المختلفة. (3)

لذلك أثبتت التداولية أهميتها اليوم من حيث اهتمامها بالخطاب، وبكل الجوانب المتعلقة به من محادثة ومحاكاة وتضمنين وأنماط وأفعال كلامية، فهي دراسة الظاهرة اللغوية في عمومها انتاجا وتلقيا، فلو سلمنا بقول (بار – هيلل) في ورقة عمل بعنوان: (الاتصال والمحاكاة في اللغات التداولية – Communication and Argumentation in Pragmatic Languages) () قدمها في مؤتمر لغوي في ميلانو 1968، فإننا ندرك أن التداولية هي دراسة الارتباط الضروري لعملية التواصل في اللغة الطبيعية بالمتكلم والسامع، بالمقام اللغوي وغير اللغوي، فضلا عن ارتباطها بوجود معرفة أساسية وبسرعة استحضار تلك المعرفة الأساسية، ومن ثم فإن التداولية تنظر إلى العملية التواصلية بدءا من ظروف إنتاج الخطاب إلى المقاصد المنتظرة من ورائه، وما يمكن أن تتركه من آثار في نفس المتلقي، وكل ما يتحكم فيه السياق من ظروف التواصل، ومعرفة أحوال المتكلم ومقام القول، والطريقة التي نطق بها القول، على سبيل المثال نطق بعض الكلمات أو الجمل بطرق معينة تختلف معها الدلالة، مثلا أنطق جملة واحدة بنغمات صوتية محددة فأبرز مثلا دلالة التقرير أو الاستنكار أو الاستفهام وغير ذلك، كذلك وما هو معروف عن شخصية المتكلم على سبيل المثال (ساخر – منافق – كذاب – يقول شيئا ويعني شيئا آخر) والظروف التي تحيط بالقول من مثل: هل جاء هذا القول ردا على سؤال متطفل؟ أو في حالة غضب، أو سرور،

(3) صبحي إبراهيم الفقي، التداولية عند ابن جني: دراسة تطبيقية في كتاب الخصائص، مجهول الناشر، ص 225.

أو في مقام تحد، أو خنوع أو غير ذلك، مما يعرف إجمالاً باللغة الموازية Paralanguage، وتشمل كل ما يحيط بالقول، وقد لخصها اللسانيون العرب بقولهم: "لكل مقام مقال"، وإذا كانت التداولية تشمل المقام الكلامي برمته، وهذا المقام يتلون ويتغير بلا حدود، فإن الدال اللغوي يسلك في هذا المقام رحلة لا نهائية في اتجاه إنتاج المدلول.

المعنى المعجمي والمعنى السياقي

1- المعنى المعجمي هو المعنى الذي تدل عليه الكلمات حال انفرادها، وهذا المعنى لا يخضع للضبط ولا التقعيد، إنما هو معنى تحكمه العلاقة الاصطلاحية العرفية الوضعية الاعتبارية بين الدال والمدلول، فهي علاقة ناتجة عن اصطلاح اتفق عليه المجتمع دون علاقة منطقية ذهنية، بل هي علاقة اعتبارية، والمعنى المعجمي أيضاً يتصف بالتنوع والتعدد والاحتمال، لكن المعنى المعجمي ليس مجموع الاستخدامات التي نصادفها، لكنه ثمرة توليفة متناغمة لهذه الاستخدامات، إنه ليس المعنى المطلق عبر الزمن، لكنه خاص بزمان محدد، وقد يبقى ثابتاً دون تغيير لبعض الوقت، ولكن تطوره محتمل زمنياً إذا ما ظهرت استخدامات جديدة استطاعت أن تقرض نفسها. فالمعنى المعجمي هو معنى مخزن ومحفوظ في وعاء له صلة بالعمليات والهيكل المعرفية، باعتباره تمثيل للمعرفة المشتركة المشفرة في الموارد، وهي المساحة التي يخوض فيها مؤلفوا المعاجم.

2- المعنى السياقي هو معنى احتمالي ومتعدد على عكس المعنى المعجمي وهو معنى اجتماعي ومعنى مؤجل، معنى مقامي يستنبط من القرائن اللغوية المحيطة بالسياق، وهو معنى لا نهائي مع الزمن، معنى يتأثر أيضاً بالظروف الخارجية المحيطة بالتواصل اللغوي، أو ما سبق تسميته بالموازي للغة (Paralanguage) من مثل التنغيم وإشارات الجسم، وكل ما يعرف بسياق الحال، فالمقام هو العالم الخارجي الذي أنتج فيه النص، ومن ثم فإننا ننتقل بالتبعية من الدوال المفردة إلى تأويل النص ولسانيات الخطاب.

فمثلاً إذا بحثنا معجمياً عن مفردة خنزير فهي تعني: حيوانٌ دَجُونٌ من الفصيلة الخنزيرية متعدد الأنواع منه :

- خنزير الأرض: (الحيوان) حيوان ثديي إفرقي قصير ممتلئ الجسم له أذنان كبيرتان وأنف طويل يعيش في جحر، وهو من آكلات النمل
- خنزير الماء: (الحيوان) حيوان قارض أو قاضم في المنطقة الاستوائية في أمريكا الجنوبية له قوائم قصيرة وذيل صغير، يعيش في المستنقعات ومجاري المياه
- خنزير البحر: (الحيوان) نوع من الحيتان يعيش في مياه المحيطات قرب الشاطئ، له خَطْمٌ حادٌ وزعنفته ظهرية مثلثة الشكل، يقفز خارج الماء بمعدل أربع مرّات في الدقيقة، ويتغذى على الأسماك وقد يمدنا المعجم بعدد من المصطلحات وهي مدلولات تشكلت زمنياً بعدد من المعارف والعلوم المتفق عليها، فمثلاً (الخنزير فقهيًا): بكسر الخاء ، والجمع خنازير ، حيوان نجس العين ، قبيح الشكل ، قدر ، وعداؤه القاذورات.

لكن السياق قد يمدنا بمدلولات أخرى اجتماعية يحكمها مقام القول وظروف التواصل المحيطة بالسياق، كأن يأتي السياق سباً مثلاً، فنقول: "رجل خنزير" فيؤدي التشبيه البليغ هنا دوره في إنتاج دلالات جديدة يحكمها المقام الاجتماعي فهو رجل له سلوك خنزيري عفن يشمئز منه الأسوياء.

تطبيقات في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها:-

يتبنى اللغويون أربعة اتجاهات في تفسير المعنى " اتجاه مثالي يرى أن المعنى حقيقة قائمة بذاتها في عالم الأفكار المجرد، واتجاه صوري يرى أن المعنى تصور ذهني قائم في الذات العارفة، واتجاه اسمي يرى أن المعنى كائن في الدال اللغوي نفسه عن طريق الإرجاع أو الإحالة" (4) دون الحاجة إلى العالم المثالي أو الذات العارفة. وهذا الاتجاه الأخير يضمن لنا إمكانية تصنيف معجم محدود للغة محدودة كأن ننطق بلفظة "شجرة" مثلا لتدل على شكل ينبت في الأرض من ساق وأغصان وأوراق خضراء دون ملامسة التفريعات الثانوية شجرة الصنوبر – شجرة التفاح – شجرة التين وصفات كل منها ونوع الأوراق وشكلها وغير ذلك وهذا يمكننا بدوره في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها في المستويات الأولى من توسيع دائرة الاصطلاح الجغرافي بإشراك دارسين جدد تعلموا دلالة هذه الألفاظ الاصطلاحية في رقعة جغرافية من العالم غير تلك المعروفة بأهلها الناطقين بالعربية. ولا شك أن صناعة هذا المعجم المحدود ينبغي أسا على تصور أن المعنى قائم في المفردة اللغوية ذاتها، أما التصور المثالي فينقلنا من دلالة المعجم إلى الدلالة القائمة في عالم التجريب وهو ما يساعدنا في الانتقال من دلالة المعجم إلى الحقول الدلالية المتقاربة اعتمادا على الخبرات التجريبية للذات العارفة، ما يمكننا من الانتقال إلى المرحلة المتوسطة وقبل المتوسطة في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها،

(4) هامل بن عيسى، التداولية وتحليل الخطاب السيميائي في النقد الأدبي المعاصر، منشورات: جامعة

لنناقش معهم مفهوم الموسوعة الدلالية من مثل : (الصباح والغروب – الحياة والموت– الحرب والسلم وغير ذلك). و هناك اتجاه رابع وهو الأهم ويسمى بالاتجاه التداولي: ويرى هذا الاتجاه أن المعنى هو حسيطة طريقة استخدام لفظ ما في سياق أو مقام معين، وإذا كان هناك تجريد فمرجه إلى خصائص الاستعمال وليس إلى المسميات أو العلامات، وهذا الاتجاه لا يرى للفظ في حد ذاته معنى، وإنما يرى له حاصل استعمالات وتمظهرات في مقامات كلامية متنوعة، هذا التصور تبناه فيلسوف البرجماتية الأميركي (شارل ساندرس بيرس – c. s. peirce) المنظر الأول لنظريتي التداولية والسيميوطيقا أو السيميائية، وهنا "نجد أن بيرس انتقل بالبحث في المعنى من مجال الفلسفة والتنظير إلى مجال الإجراء والتداول"، (5) وهذا يجعلنا نحدد مشكلة واضحة في مجال تعليم العربية للناطقين بها، وهو أن حسيطة التداول لدى متعلم العربية من غير الناطقين بها أقل كثيرا مقارنة بالناطق الأصلي للغة، واختلاف التجارب ومشارب الثقافات بينهما إضافة إلى ذلك الانتماء الأول لمتعلم العربية من غير الناطقين للغة الأصلية ما يجعله يفكر بها وينطق باللغة الثانية، ما يجعله ينسحب بقوانين لغته الأم إلى اللغة الثانية.

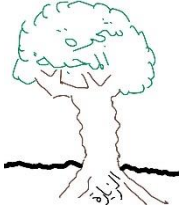
هذه التصورات الأربعة تمكننا من الانتقال تدريجيا من مستوى تعليمي مبتدئ إلى مستوى متقدم، وتمهد لنا الطريق للانتقال من المعاني المعجمية المحددة إلى المعاني السياقية المرتبطة بالمجاز والانفتاح الدلالي.

(5) حسن عودة هاشم، التداولية والمجاز: دراسة ابستمولوجية، مجلة كلية الآداب جامعة ذي قار (محكمة)، ودار المنظومة، مج 2 ع 5، ص 264.

النحو:-

إذا عدنا إلى تاريخ اللغة العربية تبين لنا ارتباط التقعيد أو تأطير اللغة في أطر نحوية بمبدأ التداولية أي (ب) اللغة (في الاستعمال) "إذ اعتمد التقعيد على خطوة سبقته وهي جمع الاستعمالات اللغوية كما استعملها العرب، وما كان التقعيد إلا وصف لطرائق استعمال العرب لهذه اللغة في صورة قواعد نحوية وصرفية يلتزم بها من أراد التكلم بهذه اللغة" (6)، ولما كانت تلك اللغة حصانا جامحا يستعصى كبح لجامه، فكثير من هذه الاستعمالات اللغوية استعصى على التأطير فجاء مثلا المصدر السماعي أكثر بكثير من نظيره القياسي، وبني اسم لا النافية

للجنس على ما يعرب به، ومنع تقديم المفعول على الفاعل مالم تكن هناك قرينة توضح الإعراب والمعنى من مثل: "ضرب عيسى موسى" وغير ذلك.. هذا كله يرشدنا في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها أن نعود للتراتبية التاريخية، فلا ندخل أبداً إلى اللغة من باب النحو، وإنما من باب الاستعمالات اللغوية، فكيف نقعد للدارس من الناطقين بغير العربية لغة لم يتمكن بعد من حصيلة استعمالاتها؟! وإذا ما تقدم الدارس ووجبت القاعدة لاستقامة الكلام فيمكن اللجوء بدءاً إلى طريقة النمذجة حتى يتمكن الدارس من استعمال اللغة أولاً ثم استنباط القاعدة. فمثلاً إذا ما أردت أن أدرس قاعدة رفع وجزم ونصب المضارع يمكن أولاً اللجوء إلى فكرة النمذجة لقربها من مفهوم التداولية وهو "اللغة في الاستعمال" (7)



(6) صبحي إبراهيم الفقي، السابق، ص 227

(7) ذهبيّة حمو الحاج، السابق، ص 138.

فأعطيه مثلاً هذا التدريب:

أكمل كما في المثال:-

يهرّب اللص	لم يهرّب اللص	لن يهرّب اللص
يلعب الكرة	لم	لن (8)

وهكذا تعطى أمثلة كثيرة على هذا النحو تمكن الدارس من استخدام اللغة كما استعملها العرب قبل وضعها في الإطار النحوي، ولما يبلغ في ذلك مبلغاً يستطيع أن يقف على القاعدة النحوية. **كفاءة المتلقي:-**

أشار الباحث فيما مضى إلى تماس التداولية مع نظرية التلقي في نقطة ربط الدلالة بكفاءة المتلقي، فكثير من الاستعمالات اللغوية لم يقصد بها المتكلم الدلالة الظاهرة من الناحية الشكلية، لكنه يقصد دلالة أخرى غير ظاهرة تتوقف معرفتها على كفاءة المتلقي (competence) التي تتضمن إدراكه لطبيعة التركيب اللغوي، وما يطرأ عليه من ظواهر قد تخرجه من بنيته الأصلية إلى بنية فرعية، وهذا أساس التداولية: كيف استعملها المتكلم؟ وما مقصوده من التركيب المستعمل؟ والمتلقي في مجال تعليم العربية للناطقين بغيرها هو الدارس، ولا شك أن كفاءته اللغوية ضعيفة جداً حسب المستوى الدراسي الذي يدرس فيه، ونصطدم هنا بمرجعيتيه المعرفية المغايرة، وكفاءته بقوانين لغته الأم، ومن ثم وجب على المعلم حلحلة الارتباط الوثيق بين الدارس ولغته الأم حال تعلمه

(8) عبيد محمد عبدالحليم، الكامل في تعليم العربية للناطقين بغيرها، دار هلال للنشر / أوزبكستان، الكتاب

الثاني A2 ص 106.

وممارسته اللغة العربية، وذلك بالابتعاد عن الترجمة أو اللغة الوسيطة، وتنمية كفاءة الدارس تدريجياً باللغة المستهدفة (اللغة العربية) من خلال مساعدة الدارس على فهم الصور الفنية التي يشملها التركيب بالرسم والصور والفيديوهات التي تنمي من معرفته بهذه اللغة، ثم بعد ذلك الوقوف على المعاني الضمنية، فمثلاً عندما أريد شرح هذا المعنى:

المحبة شجرة أصلها الزيارة

فلا مانع من رسم شجرة على هذا النحو لتثبيت هذا التصور في عقل الدارس، ثم استنباط الدارس عن الدلالات التي تربط بين المحبة والشجرة من دلالات، وما بين الزيارة والشجرة، وما بين الزيارة والمحبة، لنخلص



بكل الدلالات الضمنية، حتى نقف على الدلالة الضمنية الرئيسية التي لم يقلها التركيب وهي: " الزيارة تزيد المحبة بين الناس".

المحادثة:-

نظرا لأن التداولية تركز على اللغة في الاستعمال بين المتكلم والمخاطب، وجب أن نركز على البعد العملي بصورة أكثر للمعنى، المعنى في المحادثات، حيث يبرز السياق دلالاته الخاصة ويمكن الوقوف على مقاصد المتكلم.

التنغيم الصوتي (intonation):-

ترتبط التداولية أيضا باستخدام اللغة في مستوياتها الصوتية، وبطرق التنغيم الكلامي، ويمكن استثمار هذا المنحى في توجيه الدلالة ويقوم المعلم بتنويع هذا التنغيم الصوتي لإنتاج دلالات مختلفة، فمثلا يمكننا قول عبارة واحدة بمستويات تنغيمية مختلفة ومن ثم تنتج دلالات مختلفة كأن أقول:

هذا قلم

فأقولها بأسلوب تقريرى: هذا قلم.

ومرة بأسلوب استفهامى: هذا قلم؟

وبأسلوب الاستفهام الاستنكارى أو التعجبى: هذا قلم؟!

كذلك يمكن التنغيم الكلامي داخل المحادثات حسبما يقتضي النص.

المراجع والمصادر:

(1) دانيال تشاندلر، أسس السيميائية، ترجمة: د. طلال وهبة، المنظمة العربية للترجمة، توزيع: مركز

دراسات الوحدة العربية، بيروت/ لبنان، ط1/ أكتوبر 2998، ص 46.

(2) ذهبية حمو الحاج، التداولية وقصدية النص: في المفاهيم والحدود، مقال بمجلة جيل الدراسات الأدبية

والفكرية، الجزائر/ أغسطس 2015، ص 136.

(3) صبحي إبراهيم الفقي، التداولية عند ابن جني: دراسة تطبيقية في كتاب الخصاص، مجهول الناشر،

ص 225.

(4) هامل بن عيسى، التداولية وتحليل الخطاب السيميائي في النقد الأدبي المعاصر، منشورات: جامعة.

(5) حسن عودة هاشم، التداولية والمجاز: دراسة ابستمولوجية، مجلة كلية الآداب جامعة ذي قار (محكمة)،

ودار المنظومة ، مج2 ع5، ص264.

(6) صبحي إبراهيم الفقي، السابق، ص227

(7) ذهبية حمو الحاج، السابق، ص138

(8) عبيد محمد عبدالحليم، الكامل في تعليم العربية للناطقين بغيرها، دار هلال للنشر/ أوزبكستان، الكتاب

الثاني A2 ص106.



ARAB MAQOLLARIGA OID TADQIQOTLAR

QOSIMOVA SARVINOZ

Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD), TDSHU

Annotatsiya. Mazkur maqola arab tilshunosligida muhim o'rin tutgan maqollarga bag'ishlangan. Ularning kelib chiqishi va ma'nolariga oid ma'lumotlar tahlil etilgan. Ma'lumki, maqollarni islomgacha va islomning ilk davridagi qadimiy maqollar, aralash yoki yangi hamda zamonaviy maqollar guruhiga ajratadilar. Arab maqollari boshqa xalqning hikmatlarini ham qamrab olgan bo's, qiyosiy o'rganish obyekti bo'lishi mumkin. Arab maqollarini tadqiq etish VIII asrdan boshlangan bo'lib, yurtimiz ulamolari ham maqollarga oid ko'plab tadqiqotlar olib borishgan. Ularni o'rganish hozirgi kunning dolzarb muammolaridan hisoblanadi.

Tayanch so'z va iboralar: masal, matal, mitala, misl, hikma, nodira, qavl, va'z.

Аннотация. Данная статья посвящена статьям, занимающим важное место в арабском языкознании. Проанализирована информация об их происхождении и значениях. Как известно, статьи разделяют на древние статьи, смешанные или янские и современные статьи до ислама и раннего периода ислама. Арабские статьи могут стать объектом сравнительного изучения, так как они охватывают и истории других народов. Изучение арабских статей началось с 8 века, в то время как в нашей стране были проведены многочисленные исследования статей. Их изучение является одной из актуальных проблем сегодняшнего дня.

Опорные слова и выражения: масал, матал, митала, мисл, хикма, нодира, кавл, ваъз

Abstract. This article is devoted to articles that occupy an important place in Arabic linguistics. Information on their origin and values was analyzed. As you know, articles are divided into ancient articles, mixed or Yang and modern articles before Islam and the early period of Islam. Arabic articles can be the subject of comparative study, as they cover the stories of other peoples. The study of Arabic articles began in the 8th century, while numerous studies of articles were carried out in our country. Their study is one of the urgent problems of today.

Keywords and expressions: masal, matal, mitala, misl, hikma, nodira, kavl, vaz

Maqol – sifatli fikr ifodasi bo'lib, X.R.P. Diksonning fikriga ko'ra “arablar maqollarni keltirganlarida, tarixni gapirib berayotganlardek huzurlanadilar”. Adabiyotshunoslar maqollarni masal, matal, mitala, misl, hikma, nodira, qavl, va'z kabi bir qator terminlar bilan ataydilar va maqollarni: 1) islomgacha va islomning ilk davridagi qadimiy maqollar, 2) aralash yoki yangi va 3) zamonaviy maqollar guruhiga ajratadilar. Arab maqollari boshqa xalqning hikmatlarini ham qamrab olganliklari bo's, qiyosiy o'rganish ob'ekti bo'lishlari mumkin. Arab maqollarini tadqiq etish VIII asrdan boshlangan. Arab adibi Ubayd Jurjumiy (VIII asr) Sahar ibn Dabiy, fors adibi Abu Fadl Maydoniy kabi bir qator olimlar kabi Mahmud Zamaxshariy ham “al-Mustaqso min amsali-arab” nomli kitobini tuzgan. Unda turli davr poemalaridan tashqari “Kalila va Dimna” kitobidan ham parchalar keltirgan. Arab maqollari borasida quyidagi fikrlarni keltirish mumkin:

ان وراء الكلمة ما وراءها – so'zma so'z: Darhaqiqat, tog' ortida uning ortidagidir. Mazkur maqolning kelib chiqishi: Bir cho'ri barcha ishlarini tugatishi bilanoq, tunda tog' ortida do'sti bilan ko'rishishni va'da qiladi. Biroq bu cho'rini ish bilan ko'mib qo'yishganligi bo's, u o'z



va'dasini bajara olmaydi. Alamidan u: Meni ushlab qolishdi, tog' ortida esa tog' ortidagidir deydi.¹ Bu maqol bilgan va bilmagan holda o'z rejalarini namoyish qiladiganlarga aytiladi.

انما خَدَشَ الْخُدُوشَ اُنُوْشُ – so'zma-so'z: U Anush xatini timdaladi. Xadsh bu qadimiy adabiy yodgorlikdir. Anush esa Shisning o'g'li, ya'ni Adamning nevarasi. U adabiy asarlarni yozishni boshlaganlarning birinchisi bo'lib, bu maqol vaqti o'tgan narsani ifodalashda qo'llanadi.

بقي اشدّه – eng qiyini qoldi. Buning tarixi: qadimda sichqonlarni ovlaydigan mushuk bo'lgan. Undan qutilish maqsadida sichqonlar uning bo'yiniga qo'ng'iroqcha osishni maqsad qilishgan. Hamma rozi bo'lgan. Oxirida kim iladi uni, deganda shu iborani aytgan.

Qus ibn Sagida – arablarning eng mashhur donishmandlaridan biri. U kishilar orasida birinchi bo'lib o'zaro xat yozishni boshlagan. U 180 yil yashagan.

اليوم خمر و غدا أمر

So'zma-so'z tarjimasi: Bugun may ertaga buyruq, ya'ni: Tun ortidan tong keladi; qorong'ulikdan keyin yorug'ik, hafagarchilik ortidan xursandchilik keladi; afsuslanishda ham umid bor; xursandchilik ham hafagarchilik ham birga keladi. Bizningcha bu o'zbek tilidagi "Oyning yarmi yorug', yarmi qorong'u" maqoliga to'g'ri keladi.

Bu maqol qadimiy maqollar turiga kiradi. Uni Nizomiy, Sa'diy kabi adiblar ham asarlarida tavsiflaganlar.

Shuningdek, maqollar arab madaniyatini, urf-odatini, odamlarining o'zaro munosabatini aks ettiradigan, ijtimoiy ahamiyatga ega, masalan:

إنَّ البَغَاثَ بَارِضَنَا يَسْتَنْسِرُ

So'zma-so'z: Darhaqiqat kichik chumchuqlar ham zaminimizda burgutga aylanadi.²

Baranov lug'atida "pashshadan fil yasamoq" ma'nosini bergan. Arablar maqollar izohida "Zaif kuchli bo'ladi, yerga urilgan yerga urilishdan keyin aziz bo'ladi", ya'ni zaiflik va yerga urilishdan keyin kuchli va hurmatli bo'lgan kimsa haqida.

Nazarimizda, qaysi vaziyatda ishlatilishiga qarab bu ikki ma'no ham qo'llanishi mumkin.

Ba'zi maqollarning paralellari ham bor. Masalan:

انَّ فِي الشَّرِّ خِيَارًا – so'zma-so'z: yomonlikda yaxshilik bor. Baranov lug'atida: Bir yomonlik ikkinchisidan ko'ra ahamiyatsizdir, deb beradi. Arablar: yomonlikning ham yaxshiligi bor, qabilida ishlaradilar. Bizningcha "Bir tanganing ikki tarafi bor" ma'nosiga to'g'ri keladi.

Bunga aks bo'lgan maqol: ان في الحسن شَقَوَةٌ – so'zma-so'z: darhaqiqat yaxshilikda baxtsizlik bor. Yaxshilikka yomonlik ma'nolari mavjud.

O'rta asrlarda maqollar islom dini etikasini ifodalay boshladi. Masalan: رأس الدين تقوى – Dinnig asosi taqvodir yoki من صدق الله نجا kimki, Allohga sodiq bo'lsa najot topadi.

Bu davrdan boshlab arab maqollarida ayollarning o'rni borasida ham maqollar ko'paydi. Tadqiqotlar shuni ko'rsatadiki, arab maqollarining 23 % ayollarning maqtoviga bag'ishlangan.

Masalan: ان النساء لحم على وِضَم – so'zma-so'z : ayol kishi qassob uchun go'shtdir. Bu maqol Umar roziallohu anhudan bo'lib, ayol kishi hech qachon tanish bo'lmagan erkak bilan bir yerda qolmasligi haqidadir.

النساء شقائق الاقوام – so'zma-so'z: Ayol erkakning do'stidir. Ya'ni: Ayol erkakning yarmidir, ular kabidir va ularning ham huquq va vazifalari borligini bildiradi.

Maqollarning 10 % hayvonlar haqida bo'lib, الطور الابيض – Men oq buqa yeyilgan kuni yeyilganman.¹

¹ آيبك , نوائى, ترجمة غائب تعمة فرمان, طشقند, ۱۹۷۹

² الجاحظ "كتاب الحيوان" ۲۸۶ص-ج-1



Ya'ni: O'rmonda uchta: oq, qora va malla buqa yashagan. Sher ular atrofiga yashab, ularga hujum qilishga harakat qilgan. Buqalar bir-birlarini himoya qilganlar. Bittasi hamma uchun hamma bittasi uchun kabi. Sher hiyla ishlatishni maqsad qilib, qora va malla buqaga: bizning ranglarimiz o'xshash, oq buqaning rangi esa oq, biz uchun u juda xavfli, chunki u ovchilarning e'tiborini qaratishi mumkin, men uni yeb qoyishimga ruxsat beringlar, deydi. Ular rozi bo'ladi. Keyin sher malla rangli buqaga ham qora buqa haqida shunday taklifni beradi. U ham rozi bo'lib, qora buqani himoya qilmaydi. Sher uni ham yeydi. Vaqt kelib sher malla buqaga endi seni yeyman deganida, malla buqa: men buni oq buqa yeyilgan kun bilgandim, deydi.

Abulqosim Mahmud ibn Umar Zamaxshariy - buyuk o'zbek olimi, arabshunos, shoir va yozuvchidir. Zamaxshariy arab tilshunosligi rivojiga katta hissa qo'shgan allomalardandir.²

Mahmud Zamaxshariy o'z ijodining katta qismini arab tilshunosligiga oid morfologiya, sintaksis, fonetika va lug'atshunoslikka bag'ishlab, shu mavzuda noyob asarlarni meros qilib qoldirgan³ bo'lsa-da, arab maqollariga bag'ishlangan asar ham yozgan.

Zamaxshariy arab maqollarini yig'ib, o'rganish borasida ko'p mehnat qilib "Al-mustaqso fi amsoli-l-arab" ("*Arab maqollarini nihoyasiga yetkazuvchi*") nomli asarini yozgan. Unda uch yarim mingga yaqin arab maqoli alifbo tartibida berilgan.

Zamaxshariy sinchkov olim ekanidan tashqari, mohir yozuvchi va shoir ham bo'lgan. Uning arab tili, adabiyoti va uslubi sohasidagi bilimlari badiiy asarlarida yaqqol aks etgan. Zamaxshariyning "Navobiru-l-halim" ("*Hikmatli so'zlar*"), "Maqomatu-z-Zamaxshariy" ("*Zamaxshariy maqomatlari*"), "Atvoqu-z-zahab fi-l-mavo'iz va-l-xutab" ("*O'git va nasihatlarining oltin munchoqlari*") "Rabiu-l-abror" ("*Sahiy yoz*") kabi asarlari uning turli janrlarda ijod etgan nozik ta'b adib bo'lganini ko'rsatadi.

Zamaxshariyning "Atvoqu-z-zahab fi-l-mavo'iz va-l-xutab" nomli falsafiy-didaktik asari tarbiyaviy jihatdan muhim ahamiyatga ega. Unda yuzta maqol mavjud bo'lib, ular va'z-nasihat, hikmatli so'zlar, masal va maqolalardan, olimning ko'p yillik sayohati natijasida va umr bo'yi eshitgan, ko'rgan va boshidan kechirgan voqealarning tafsilotidan iborat.⁴

Zamaxshariy kishilarni halollik va rostgo'ylikka, to'g'rilikka, adolatli, insofli bo'lishga da'vat etib:

«Og'zingni misvok (tish yuvgich cho'p) bilan pok qilding, koshki edi uni yolg'on, g'iybat, chaqimchilik, bo'hton bilan iflos qilmasang», — deydi.

Shu bilan birga, insonning qadrini oshiruvchi ham, pasaytiruvchi ham til ekanligini qayd etib:

“Tilingni tiymasang, jilovingni shaytonga berib qo'lasan”.

“Qilichning yarqirog'ini zang yeydi”.

“Yolg'on so'z esa tilning zangidan ham yomonroqdir”.

“Yolg'on gapirib g'alaba qozonganingdan ko'ra, rost gapirib yomonlikka uchraganing ma'qul”.

“Rostgo'y odamga uning rostgo'yligi kifoya, yolg'onchiga esa uning yolg'onchiligi yetarlidir”, — deydi.⁵

Mahmud Zamaxshariyning ilmiy merosiga bo'lgan qiziqish XIX asr oxirlaridan boshlab kuchaydi. Vatandoshimizning ijodi bilan rus sharqshunoslari V.V. Bartold, I.Yu. Krachkovskiy,

¹ الجاحظ “كتاب الحيوان” ٢٨٦ ص. ح-١

² Qodirov T.Sh., Aliyev D.I. «Arab tili leksikologiyasi». Toshkent 2010.

³ Nosirova M. “O'rta asr arab navhidan namunalar”. -Toshkent, 2004. -B. 6.

⁴ http://library.tuit.uz/skanir_knigi/book/pedagogika_tarihi/ped1.htm

⁵ http://library.tuit.uz/skanir_knigi/book/pedagogika_tarihi/ped1.htm



A.A. Borovkov, A. Krimskiy, V.L. Vyatkin; g'arb olimlaridan K. Brokkelman, Bensing, Goldsiyer, Vetshteyn, Poppe, Nyoldeke, Rayt, Zayonchikovskiy shug'ullanganlar.¹

Arab yozuvi Movarounnahrda kirib kelganidan boshlab XIII asrlarga qadar bu yozuvda bitilgan birorta turkiy tildagi hujjat, manba hozirgacha ma'lum emas. XIII asrga qadar mazkur yozuvdagi barcha manbalar asosan arab tilida va qisman fors-tojik tilida kitobot qilingan.

XI asr boshlarida Markaziy Osiyoda turkiy xalq, qabila va urug'larning yirik markazlashgan davlati – Qorahoniylar sulolasi tashkil bo'lishi bilan eski turkiy tilning nufuzi oshdi, uning yuksak adabiy til darajasiga olib chiqish jarayonida qator olimu shoirlar yetishib chiqdi. Bularga XI-XII asrlarda ijod qilgan Mahmud Qashg'ariy, Yusuf Hos Hojib, Ahmad Yugnakiy, Ahmad Yassaviy, Sulaymon Boqirg'oniy ijodlarini ko'rsatish mumkin. Bu mualliflarning asarlari ham o'zlari yashab ijod etgan XI-XII asrlar kitobot til mahsuloti sifatida emas, balki XIII asrdan boshlab ko'chirilgan qo'lyozmalar orqali yetib kelgan. Demak, arab yozuvida yaratilgan hozirgi turkiy qo'lyozmalar kitobotlarining tarixi XIII asrdan boshlanadi.

Biz quyida ulug' turkman shoiri va mutafakkiri Maxtumqulining arab tilida bitilgan (maqollarga bag'ishlangan) asari, haqida fikr yuritmoqchimiz.

Maxtumquli xalq maqol-matallari, hikmatli so'zlari, obrazli iboralarini juda yaxshi biladi va mahorat bilan she'rlari qatiga singdirib yuboradi. Ayni paytda, o'zi ham sodda, ixcham, lo'nda, teran hikmatlar yaratadiki, ular nafaqat turkman balki barcha turkiy xalqlarning hikmatli so'zlar xazinasidan joy olgan:

*Olinga yondashsang, ochilar ko'zing,
Johilga yondashsang, ko'rdek bo'larsan.*

Shoir she'rlarida yaxshi-yomon, mard-nomard, halol-harom, boy-kambag'al, urush-tinchlik kabi o'zaro zid tushunchalar ko'p uchraydi. Xususan, u kishilarni ikki toifaga: mard va nomardga ajratadi: uning nazarida mard - barcha ezgu insoniy fazilatlar sohibi bo'lsa, nomard - hamma yomon illatlar tajassumi. Shunga muvofiq, mardni ko'plab she'rlarida ulug'lagani holda, nomardni keskin tanqid qiladi. Bu ikkisini ikki qutbga qo'yib tasvirlaydi.

*Yuz nomard joyini bosmas bir mardning,
Chekar tashvishini mard elu yurtning.
Qilgan qilig'ini ko'ring nomardning:
Jangmi deya qochar tuman uchrasa...
Mard kutar mehmonni ochiq yuz bilan,
Nomard qochib qolar mehmon uchrasa.*

Taniqli sharqshunos olim Ye.Bertelsning yozishicha, Maxtumquli adabiy merosining umumiy miqdori taxminan 16-18 ming misraga yetadi. A.Boboyev shoirning 700ga yaqin lirik asarlari bizgacha yetib kelganligi haqida ma'lumot beradi. O'zbek olimasi S.Shukrullayeva esa sobiq qo'lyozmalar instituti (hozirgi O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Abu Rayhon Beruniy nomidagi Sharqshunoslik instituti Hamid Sulaymon fondi) dagi 1997-raqamli qo'lyozmada shoirning 900 dan ortiq she'ru g'azallari mavjudligi to'g'risida xabar bergan edi. Maxtumquli ijodi ko'plab chashmalardan suv ichgan: ular - Qur'oni karim va unga yozilgan tafsirlar. Hadisi sharif va diniy adabiyotlar, tasavvuf falsafasi va adabiyoti, Sharq mumtoz so'z san'ati va xalq og'zaki ijodi.

Uning asarlarini Suriyada ham, Iroqda ham, Turkiya va Eronda ham, Afg'oniston va hatto uzoq Arabistonda ham turkmanlar faxr bilan kuylaydilar.

¹ Nosirova M. "O'rta asr arab navhidan namunalar". -Toshkent, 2004. -B. 7



Maxtumquli barcha turkiy xalqlar qatori, o'zbek xalqining ham o'z shoiriga aylanib ketgan. Shoir she'rlari xalqimiz orasida asrlar davomida mashhur bo'lgan. Asarlarining qo'lyozmalari keng tarqalib, "toshbosmada ham Xiva va Toshkent shaharlarida bir necha bor nashr qilingan, bir necha o'nlab asarlari Toshkentda chiqadigan «Turkiston viloyatining gazetasi» da e'lon qilingan». Abu Rayhon Beruniy nomidagi Sharqshunoslik instituti fondida Maxtumquli she'rlarini o'z ichiga olgan 5 ta qo'lyozma saqlanadi.

Maxtumquli she'rlari Jumaniyoz Sharipov, Jumaniyoz Jabborov, Muzaffar Ahmedov, Mirzo Kenjabek tarjimalarida o'zbek tilida bir mecha marta chop etilgan, turli majmua va darsliklarga kiritilgan.¹

Endi Maxtumqulining izdoshi, shoir Yusuf Xos Hojib haqida to'xtalmoqchimiz.

Yusuf Xos Hojib XI asrning atoqli shoiri, donishmandi va davlat arbobidir. Undan bizga qadar yetib kelgan yagona adabiy meros "Qutadg'u bilig" dostonidir. Bu doston XI asr adabiyoti va adabiy tilining nodir yodgorligi bo'lib, zamonasining taraqqiyparvar ijtimoiy-siyosiy, axloqiy-ta'limiy qarashlarini badiiy mujassamlashtiradi, tarix, ilm-fan, etnografiya va boshqa sohalarga doir qimmatli ma'lumotlar beradi.

Yusuf Xos Hojibning hayoti va faoliyati, haqida ma'lumot beruvchi yagona manba uning "Qutadg'u bilig" (*"Saodatga eltuvchi bilim"*) dostonidir. Bu doston hijriy yil hisobi bilan 462(melodiy 1069-70) yilda yozilgan. Muallif dostonning muqaddimasida yoshi ellikdan oshganligini ta'kidlaydi. Shunga asoslanib, Yusuf Xos Hojib XI asrning 20-yillari arafasida tug'ilgan, deb ayta olamiz.

Yusuf Xos Hojib o'z vatandoshi, ulug' olim Mahmud Koshg'ariy singari turkiy qabila va xalqlarning tilining madaniy hayotda yanada kengroq o'rin olishi uchun kurashdi, xalq og'zaki adabiyoti va yozma adabiyotning boy tajriba an'analari bilan ta'lim olib, mashhur "Qutadg'u bilig" dostonini yaratadi. Bu doston turkiy tildagi yozma adabiyotning ilk yirik asarlaridan biri edi. Mana shu jihatidan ham alohida tahsinga sazovordir. Yusuf Xos Hojibning o'zi dostonning muqaddimasida:

*Arabcha, tojikcha kitoblar o'qush,
Bizning tilimizga bu yumg'i o'qush.*

Mazmuni:

«Arabcha, tojikcha kitoblar ko'p bo'lib, bizning tilimizda bu donishmandlikning birinchi to'plamidir», -degan edi.

Yusuf Xos Hojib "Qutadg'u bilig" dostonini yaratgan ekan, u qoraxoniylar davlati hokimiyatini mustahkamlash, Tavg'achxon bilan Ilekxonlar o'rtasidagi ixtiloflarni bartaraf etish, hukmron doiralarning turli ijtimoiy tabaqalarga munosabatini belgilash, ma'lumot va obodonchilik uchun kurash, yaxshi xulq-odobni targ'ib qilish kabi maqsadlarni o'z oldiga qo'ygan edi.

"Qutadg'u bilig" ni o'rganish va uni tahlil etishda fransuz olimi Jaubert Amades (1823-yil "Osiyo jurnali" da bir qismini chop etgan), vengr olimi G.Vamberi (1870-yili asli va nemischa tarjimasi bilan nashr ettiradi), rus turkshunosi V.V.Radlov ("Qutadg'u bilig" bilan 20 yil shug'ullandi, 1890-yili to'liq nashr ettirdi), Fitrat ("O'zbek adabiyoti namunalarini", 1928-yili nashr etdi), S.Ye.Malov ("Qadimgi turk yozuvi yodgorliklari", 1951), Qayum Karimov (1971-yili Namangan nusxasi asosida chop ettirdi), Ye.E. Bertels, A. Valitova, S. Muttalibov va boshqalar unumli xizmat qildilar.

¹ <http://e-adabiyot.uz/jahon/jahon-adabiyoti-tarixi/173-mahtumquli.html>



“Qutadg‘u bilig” ning muqaddimasida ta‘kidlanishicha, dostonda to‘rt asosiy masala qo‘yilgan va bu masalalar majoziy timsollar qiyofasida mujassamlashtirilgan: biri-adl, ikkinchisi-davlat, uchinchisi-aql, to‘rtinchisi - qanoat.

Doston muallifi til odobi, sevgi va sadoqat, rostgo‘ylik va halollik kabi masalalar haqida hikmatli so‘zlar so‘zlaydi, mayxo‘rlik va mutakabbirlikni tanqid qiladi. “Qutadg‘u bilig” ning bir necha bobi bevosita axloq va o‘doba masalalariga bag‘ishlangan. Unda shoir o‘qish va bilim olishda tilning ahamiyati, qisqa va mazmunli so‘zlash, tilga ortiqcha erk bermaslik va boshqalar haqida ibratli o‘g‘itlar beradi: o‘qishga, bilimga tarjimon tildir; kishini ro‘shnolikka chiqaruvchi, e‘zozlovchi, baxtli qiluvchi tildir; kishini til qadrsiz qiladi, boshini yoradi; til qafasda yotgan arslonga o‘xshaydi, u boshingni yeyishi mumkin:

So‘zingga ehtiyot bo‘l, boshing ketmasin,

Tilingga ehtiyot bo‘l, tishing sinmasin.

Yusuf Xos Hojib o‘z davrining axloqiy-ta‘limiy qarashlarini ilgari surgan atoqli ma‘rifatparvar va murabbiy edi.¹

Ulug‘ va mutafakkir bobokalonimiz Alisher Navoiy ham maqollar mavzusida asar yozgan. Bu asar Navoiyning umri oxirlarida yozilgan bo‘lib, uning o‘zi bu asarni maqolatnoma “Mahbub ul - qulub” (*Ko‘ngillar sevgilisi*) dir deb atagan. Asar 906 hijriy – 1500 melodiy yilda yozilgan.

Bu nomag‘akim, lisonim o‘ldi qoyil,

Kilkim tili har nav‘ el ishiga, noqil.

Tarixi, chu “xush” lafzidin o‘ldi hosil

Har kim o‘qusa, Iloho, o‘lg‘ay xushdil.

“Xush” so‘zining arab alifbosidagi shakli abjad hisobida 906 ni ifoda etadiki, bu milodiy 1500-yilga tengdir.

“Mahbub ul-qulub” kirish, uch qism va xotimadan iborat.

“Mahbub ul-qulub”ning uchinchi qismi turli foidalar va masallar deb atalib, unda 127 tanbeh keltirilgan. Uchinchi qismdagi tanbehlar kitobning birinchi va ikkinchi qismlarida bayon etilgan ijtimoiy-falsafiy qarashlarni hikmatli so‘zlar darajasidagi axloqiy-tarbiyaviy gaplarda yanada kengaytiradi, umumlashtiradi. Shu jihatdan uchinchi qism Alisher Navoiyning hikmatli so‘z va maqollari to‘plangan hamda asarni o‘ziga xos tarzda yakunlagan qismdir. Quyida uchinchi qismdan ayrim namunalar keltirsak:

Tilga ixtiyorsiz – elga e‘tiborsiz;

Salotin dargohidin yiroq va xavoqin bazmgohidin qiroq, balki tegrasiga yovumag‘on yaxshiroq;

Ko‘ngul maxzanining qufli til va ul maxzanning kalidin so‘z bil;

Chin so‘z – mo‘tabar, yaxshi so‘z- muxtasar;

Xiradmand uldurkim, yolg‘on demas, ammo barcha chin deguluk ham emas;

G‘iybat deguvchi – najosat yeguvchi. Afyuniyu bangi-odamiylar nangi;

Er kishiga zebu ziynat – hikmatu donishdur.

Yaxshi kiymak birla xotinlarg‘a oroyishdur.²

Markaziy Osiyo xalqlarining, shu jumladan, o‘zbek xalqining madaniyati, ma‘rifati, milliy qadriyati osori-atiqalarini o‘rganib, shular haqida o‘lmas asarlar yaratgan tarixshunos, sharqshunos olimlar — Gerodot, Xerman Vamberi, A.Yu.Yakubovskiy, S.P.Tolstov, Ye.E.Bertels,

¹ [www.google.ru /xalq maqollari](http://www.google.ru/xalq_maqollari)

² www.ref.uz/download.php%3Fid%3D20800



V.V.Bartold, Ye.Berezikov va boshqalarning mashaqqatli mehnatlarini alohida e'tirof etish lozim. Ularning hammalari ham ibtidoiy jamoa davridagi ma'rifiy tafakkurning dastlabki kurtaklari folklorda o'z aksini topgan, — degan xulosaga kelishgan.

Adabiyotlar:

1. Куръони карим. Ўзбекча изохли таржима. Алоуддин Мансур. Тошкент: “Чўлпон” нашриёти. 1992й.
2. Кайковус “Қобуснома”.—Т.; “Ўқитувчи”, 1998.
3. Ўзбек халқ мақоллари.
4. Қодиров Т.Ш., Алиев Д.И. «Араб тили лексикологияси». Тошкент. 2010.
5. Қаҳҳоров А.С. Ал-Жоҳизнинг «Китаб ал-ҳайаван» асарида «Масал». Т. 1993й.
6. Жумаев З. “ Ўзбек халқ тарихий ривоятлари” номзодлик диссертацияси. Т. 2005 й.
7. Носирова М. “Ўрта аср араб навҳидан намуналар” Тошкент – 2004.
8. Алиев Д., Тожибоева М., Дехқонова З. «Араб олами». Тошкент-2007.
9. Араб филологиясига кириш. Тошкент-2002.
10. أببيك , نوائى , ترجمة غائب تعمة فرمان , طشقند , ۱۹۷۹
11. الجاحظ «كتاب الحيوان» ۲۸۶ص. ح-1.



ARAB VA O'ZBEK TILLARIDA HARAKAT FE'LLARINING QIYOSIY LEKSIK-SEMANTIK TAHLILI

Mirzamuxamedova Zilola

O'qituvchi, Oriental universiteti

Annotatsiya: Ushbu maqolada arab va o'zbek tillarida fe'l so'z turkumi, uning tilshunoslar tomonidan o'rganilishi, har ikki tildagi harakat fe'llarining qiyosiy leksik-semantik tahlili tarzda yoritib o'tilgan. Maqolada arab va o'zbek tillaridagi fe'l so'z turkumining semantik guruhlariga bo'linishi ko'rsatilgan bo'lib, ularning leksik-semantik munosabatlarini o'rganishda ushbu fe'llarning sinonimlik va antonimlik xususiyatlari ko'rsatib o'tilgan. Xususan, arab izohli lug'ati va arabcha-o'zbekcha lug'atlarda kelmoq harakat fe'llining qanday ma'nolar kasb etishi hamda ushbu fe'l predloglar bilan kelganda qanday semantik o'zgarishlarga duch kelishi izohlangan. Har ikkala tildagi izohli lug'atlarda berilgan ushbu fe'llar ma'nolarining miqdori o'rtasida sezarli farq borligini ko'rish mumkin. Kelmoq fe'li har ikki tilning frazeologik iboralar tarkibida ham kelishi mumkin bo'lib, mazkur fe'llning arab va o'zbek tillaridagi frazeologik iboralarda qo'llanilishi o'zaro qiyoslanib, ularning o'xshash va farqli jihatlari aniqlandi. Hozirgi davrda jahon tilshunosligida ko'plab tadqiqotlar olib borilmoqda. Xususan, o'zbek tilshunoslari harakat fe'llarining morfologik, stilistik, semantik valentik xususiyatlarini o'rganib, ularni o'z ilmiy ishlarida bafurja yoritganlar. Arab tilshunosligida esa, olimlar asosan fe'l kategoriyasiga ana'naviy yondashib, uni morfologik jihatdan o'rganganlar. O'zbek tilidagi harakat fe'li mazmunan arab tilidagi kelmoq leksemasiga mos keladi. O'zbek tilidagi “kelmoq” fe'liga xos ba'zi ma'nolarni ifodalashda, ularning aynan arabcha muqobil variantini qo'llash lozim. Ba'zi holatlarda esa o'zbek tilidagi ushbu harakat fe'llining anglatgan ma'nolari arab tilida ham, aynan “kelmoq” fe'li bilan ifodalanadi, biroq ushbu holatda arab tilida “kelmoq” ma'nosini beruvchi sinonim fe'llardan kutilgan ma'noni ifodalovchi



aynan bir fe'lni tanlash lozim. O'zbek tilidagi harakat fe'lining istak va egalik qo'shimchalarini olgan fe'l shakli bilan birikkan ko'rinishi arab tilida modal so'zlar, yuklamalar yordamida ifodalanadi. Maqolada ushbu holat misollar orqali izohlangan.

Kalit so'zlar: fe'l kategoriyasi, fe'l zamonlari, fe'l mayllari, fe'l semantikasi, arab va o'zbek tilshunosligi, bu mavzuni arab olimlari tomonidan o'rganilishi, asarlari.

Аннотация: В статье описан набор глаголов арабского и узбекского языков, его изучение лингвистами, проведен сравнительный лексико-семантический анализ глаголов действия в обоих языках. В статье показано деление глаголов арабского и узбекского языков на семантические группы, а исследование их лексико-семантических отношений показывает синонимичные и антонимичные особенности этих глаголов. В частности, арабский толковый словарь и арабско-узбекские словари объясняют значение глагола «приходить» и с какими семантическими изменениями сталкивается этот глагол, когда он приходит с предлогами. Видно, что существует значительная разница между количеством значений этих глаголов, приведенных в толковых словарях обоих языков. Глагол «приходить» также можно найти во фразеологических выражениях обоих языков, и было проведено сравнение использования этого глагола во фразеологических выражениях арабского и узбекского языков, и выявлены их сходства и различия. Сегодня в мировой лингвистике проводится много исследований. В частности, узбекские лингвисты изучили морфологические, стилистические, семантические и валентные свойства глаголов действия и подробно описали их в своих научных трудах. Однако в арабской лингвистике ученые традиционно подходили к категории глаголов и изучали их морфологически. В этой статье узбекский глагол действие по содержанию соответствует арабской лексеме. При выражении некоторых значений узбекского глагола «приходить» необходимо использовать их арабскую альтернативу. В некоторых случаях значение этого глагола действия на узбекском языке также выражается на арабском языке глаголом «приходить», но в этом случае оно ожидается от синонимических глаголов, означающих «приходить» на арабском языке. Узбекская форма глагола действия в сочетании с формой глагола с суффиксами желания и обладания выражается в арабском языке модальными словами, предлогами, в статье поясняется эта ситуация на примерах.

Annotation: This article explains the set of verbs in Arabic and Uzbek, its study by linguists, a comparative lexical-semantic analysis of action verbs in both languages. The article provides the division of verbs in Arabic and Uzbek into semantic groups, and the study of their lexical-semantic relations shows the synonymous and antonymous features of these verbs. In particular, the Arabic explanatory dictionary and Arabic-Uzbek dictionaries explain the meaning of the verb to come and what semantic changes this verb encounters when it comes with prepositions. It can be seen that there is a significant difference between the amount of meaning of these verbs given in the explanatory dictionaries of both languages. The verb "come" can also be found in the phraseological expressions of both languages, and the use of this verb in the phraseological expressions of the Arabic and Uzbek languages has been compared, and their similarities and differences have been identified. There is a lot of research going on in world linguistics today. In particular, Uzbek linguists have studied the morphological, stylistic, semantic and other properties of action verbs and described them in detail in their scientific works. In Arabic linguistics, scholars have traditionally approached the category of verbs and studied them morphologically. In this article, the Uzbek verb action corresponds in content to the Arabic lexeme. In expressing some of the meanings of the Uzbek verb "to come", it is necessary to use their Arabic alternative. In some cases, the meaning of this action verb in Uzbek is also expressed in Arabic by the verb "to come", but in this case it is expected from synonymous verbs meaning "to come" in Arabic. It is necessary to choose exactly one verb that represents 'bread'. The Uzbek form of the action verb combined with the verb form with the suffixes of desire and possession is expressed in Arabic by modal words, prepositions. The article analyses this situation with examples.

O'zbek tilshunosligida fe'l kategoriyasi Sh. Shukurov, A. Xojiyev, A.G'ulomov, G'.

Abdurahmanov, Sh. Shoabdurahmonov kabi olimlar tomonidan tadqiq qilingan bo'lib, harakat fe'llarining morfologik, stilistik hamda semantik valentlik jihatlari Q. Xoliqov, S. Muhamedova M. Sodiqova, M. Orazov tomonidan o'rganilgan. O'zbek tilshunosligida fe'l faoliyat, sezgi, harakat, o'zgarish, mavjudlik, munosabat hamda taqlidiy fe'llar kabi semantik yo'nalishlarga ajratib ko'rsatilgan.

O'zbek tilidagi harakat fe'llaridagi leksik-semantik munosabatlarni o'rganishda ushbu fe'llarning sinonimlik va antonimlik xususiyatlari alohida ahamiyat kasb etadi. O'zbek tilidagi harakat fe'llarining sinonimlik xususiyatlari o'rganilganda, ko'p ma'noni kasb etgan bir harakat fe'li ikki yoki undan ortiq ma'noga ega o'zaro sinonimik qatorni tashkil etishi mumkinligi ma'lum bo'ldi (*aynimoq, buzulmoq*).

Arab tilshunosligida fe'l deganda harakatni ifodalaydigan so'zlar tushunilib, bunday so'zlar qat'iylikni, yangilanish hamda sodir bo'lishni ifodalaydi. Tilshunoslar, asosan, arab tilidagi fe'l so'z turkumiga an'anaviy yondashgan holda, uni morfologik jihatdan bafurja o'rganganlar.

Zamonaviy arab tilshunoslari fe'llarni ma'nosiga ko'ra bir necha guruhga bo'ladilar.

1. Boshlanish-makon va zamonga kirish ma'nosini ifodalovchi fe'llar
(أفعال الشروع مثل بدأ، شرع، أخذ);
2. Holat-belgini ifodalovchi fe'llar (الأفعال المفيدة الألوان و الحالة مثل إسود، أحمر، أعمى);
3. Kasb-hunar sohalari doirasida qo'llanuvchi fe'llar
(أفعال المهن مثل حصد، زرع);
4. Bir holatdan ikkinchi holatga o'tish ma'nosini ifodalovchi fe'llar
(الأفعال المفيدة الانتقال من الحالة الواحدة إلى الثانية).

Arab tilshunosligida Qur'oni Karim suralaridagi o'rganilgan harakat fe'llari bilan bog'liq ilmiy ishlarni o'rganib, tahlil qilganimizda, ularning semantik jihatdan oldinga qarab harakatlanish, orqaga qaytish, man etish, to'sish, yo'q qilish, aylanma yo'nalishda harakatlanish, chiqish va ketish, biror joyga yetib kelish, tezlashish va yugurish, sekin harakatlanish, biror joyga kirish, uchrashuv, tepaga harakatlanish ma'nolaridagi hamda muayyan holatlar bilan bog'liq harakat fe'llariga ajratilganligini ko'rdik. Qur'oni Karimda kelgan insonning harakat yo'nalishi ma'nosini beruvchi ko'plab fe'llar oldinga qarab harakatlanish ma'nosiga ega ekanligi ma'lum bo'ldi. Shuningdek, Qur'oni Karimda kelgan inson bilan bog'liq harakat fe'llari umumiy ravishda payg'ambarlar, nabiylar bilan bog'liq bo'lib, xususan, Yusuf, Ibrohim suralarida ushbu ma'noga ega bo'lgan ko'plab fe'llarni uchratish mumkin. Ba'zi harakat fe'llari insonlarning muayyan sinfi bilan bog'langan. Shuningdek, ushbu fe'llar ogohlantirish va xushxabar berish ma'nosida kelgandir.

Ilmiy ishida "أفعال في القرآن الكريم و دلالاتها في السياق القراني حرف الاف" ning doktore Breyhi Shiyac al-Thawini Qur'oni Karimda kelgan "ا" arab alifbosi alif harfi bilan boshlangan barcha fe'llarning ma'nolarini ko'rib chiqqan. ning ilmiy ishi "سميح عاطف الزين" ning "معجم تفسير مفردات الفاظ" ilmiy ishiga asoslanib yaratilgan. Ushbu asarda Qur'oni Karimda kelgan *kelmoq* harakat fe'lining 16 ta semantikasini sharhlagan¹.

O'zbek tilidagi "kelmoq", harakat tushunchasini ifodalovchi leksemalardan biri hisoblanadi. Kelmoq fe'lining "O'zbek tili izohli lug'ati"da 14 xil ma'nosi ifodalangan².

¹ "أفعال في القرآن الكريم و دلالاتها في السياق القراني حرف الاف" doktore Breyhi Shiyac al-Thawini

² O'zbek tilining izohli lug'ati.-M.: Rus tili.-1981.-1j.



"معجم المعاني الجامع" izohli lug'atida kelmoq harakat fe'lining 24 ta ma'nosi ifodalangan¹. Har ikkala tildagi izohli lug'atlarda berilgan ushbu fe'llar ma'nolarining miqdori o'rtasida sezarlari farq bor. "O'zbekcha-Arabcha As-Sulton lug'at"da esa kelmoq fe'lining 15 dan oshiq ma'nolari misollar bilan keltirilgan². Hozirgi arab adabiy tili leksikasining deyarli barcha qatlamlarini o'z ichiga olgan "النعيم-An-na'im" arabcha-o'zbekcha lug'atida keltirilgan "kelmoq" harakat fe'lining 17 ta ma'nosi berilgan³.

Kelmoq fe'lining bosh ma'nosi "yurish, uchish yoki transport vositalari bilan so'zlovchi turgan tomonga, joyga yoki so'zlovchi ko'rsatgan, aytgan joyga yaqinlashmoq, yetmoq"⁴. *Poezd kelyapti. Yaqinda qaldirg'och keladi. Cho'lga suv keldi.*

"معجم المعاني الجامع" izohli lug'atida kelmoq fe'lining bosh ma'nosi biror shaxshning yoki biror hodisaning kelishi ifodalangan. Shu bilan birga *kelmoq* fe'lining predloglar bilan birga kelishi aytib o'tilgan.

أتى / أتى ب / أتى علي يأتي ، اني ، أتيا وإتيانا ، فهو و أت ، والمفعول ماتي - للمتعددي و أتى الشخص : جاء وحضر ، وصل ، نزل وحل . سوف يأتي يوم الحساب بيننا أجلا أو عاجلا

O'zbek tilidagi *kelmoq* leksemasining bosh semasi anchagina sodda ko'rinishda bo'lsa-da, mazmunan arab tilidagi *kelmoq* leksemasiga to'la muvofiq keladi.

Kelmoq fe'li vaqt, fasl, mavsum ma'nolarini bildiruvchi so'zlar bilan kelganda "boshlanmoq, yetishmoq" ma'nosini ifodalaydi⁵. *Bahor keldi. Qish keldi. Paxta terimi mavsumi keldi.* Kuzatishlarimiz jarayonida arab tilida bunday holatni uchratmadik. Arab tilida vaqt, fasl, mavsumga nisbatan بدأ yoki ابتدا (boshlamoq, boshlanmoq) fe'llari *kelmoq* ma'nosida qo'llanadi. Arab tilidagi أتى fe'lining sinonim ma'nodosh fe'llaridan biri جاء bilan ham kelishini mumkin. bahor keldi⁶ جاء الربيع

O'zbek tilidagi kelmoq fe'lining bosh ma'nosining xos semalaridan "chiqqan joyiga qaytib kelmoq, qaytmoq"dir. *Ha, aytgandek, qudangiznikiga yuborgan kishingiz keldimi?* (A.Qodiriy)

O'zbek tilidagi kelmoq fe'lining "chiqqan joyiga qaytib kelmoq, qaytmoq" ma'nolari arab tilida عاد / عاد / كر - رجع / رجع / عاد / عاد / عاد / عاد - qaytmoq, chiqqan joyiga qaytib kelmoq fe'llari bilan ifodalanadi. Masalan;

عاد الى وطنه / رجع الى وطنه - U yurtiga qaytib keldi-

Ovoz, tovushga nisbatan "eshitilmoq" semasi kelmoq leksemasining bosh ma'nosi qatoriga kiritiladi: Oyoq tovushi to'xtab, narigi yoqdan usta Olimning tovushi keldi (A.Qodiriy).

Arab tilida esa, ovozga nisbatan majhul nisbatdagi *eshitilmoq* semasi emas, balki aniq nisbatdagi *eshitmoq* semasi qo'llanadi. Biz bunga Qur'oni Karimdagi "Sod" surasining 21 oyati, "Alg'oshiyat" surasining 1 oyati, "Toho" surasining 9 oyatlarini misol qilishimiz mumkin. Biroq, shunisi e'tiborga molikki, ushbu oyatning ingliz tilidagi tarjimasida *kelmoq* fe'li *eshitmoq*⁷ ma'nosida, o'zbek tilidagi tarjimasida "xabar keldi"⁸ ma'nosida tarjima qilingan. Shuni qo'shimcha qilib aytishimiz mumkinki, دكتور بريهي شياع الثويني ning افعال في القرآن الكريم و دلالاتها في 1997 ilmiy ishida Qur'oni Karimda kelgan "ا" arab alifbosi alif harfi bilan boshlangan barcha fe'llarning ma'nolarini ko'rib chiqqan. Shu jumladan kelmoq "أتى" harakat

¹ "معجم المعاني الجامع"

² "O'zbekcha-arabcha As-Sulton lug'ati", "Hilol nashr" MCHJ nashriyoti, Toshkent-2011

³ "النعيم-An-na'im" arabcha-o'zbekcha lug'ati, Toshkent-2003

⁴ O'zbek tilining izohli lug'ati.-M.: Rus tili.-1981.-1j.

⁵ O'zbek tilining izohli lug'ati.-M.: Rus tili.-1981.-1j.

⁶ O'zbek tilining izohli lug'ati.-M.: Rus tili.-1981.-1j.

⁷ The Holy Quran. – India: Goodword Books, 2017

⁸ Muhammad Sadiq Muhammad Yusuf Qur'oni Karim



fe'lini ham sharhlagan. Qur'oni Karimda kelmoq fe'lining 17 ta ma'nosidan 8 ma'nosini *eshitmoq* semasini keltirib o'tgan hamda oyatlardan misollar keltirgan.

O'zbek tilidagi paydo bo'lmoq, nasib bo'lmoq, qismatiga, boshiga tushmoq semalari kelmoq leksemasining ma'nosini beradi¹. Masalan, *Qayg'u ketib, shodlik keldi. Unga baxt keldi. Bizga omad keldi.*

Ammo arab tilidagi *آتى* fe'li ushbu qatordagi faqatgina paydo bo'lmoq ma'nosini o'z ichiga qamrab oladi. Nasib bo'lmoq, qismatiga, boshiga tushmoq ma'nolarini esa, aynan arab tilidagi ekvivalent so'zlari orqali ifodalash mumkin. Masalan, u menga katta quvonch olib keldi² - *حدث (جلب) سرورا كبيرا لي /سرنی*

Istak qo'shimchalari -gi(-ki,-qi), -gu (-g'u,-qu) va egalik qo'shimchasini olgan fe'l shakli bilan birikkanda shu fe'l bildirgan harakatni bajarish istagini bildiradi³. *Ko'rgim keldi, kulgisi keldi.* Arab tilida esa, biz bu holatni istak maylini hosil qilish uchun qo'llaniladigan maxsus modal fe'llar hamda yuklamalar orqali ifodalaymiz. Masalan, uyqusi kelmoq⁴ - *اراد ان ينام*

O'zbek tilidagi evaziga tushmoq, olinmoq, to'g'ri kelmoq ma'nosidagi fe'llar⁵. *Bu pulga ko'p narsa keladi.* O'zbek tilidagi *kelmoq* fe'li evaziga tushmoq, olinmoq, to'g'ri kelmoq semalariga to'g'ri kelsa, arab tilida esa, evaziga tushmoq, olinmoq, mos kelmoq fe'llari *آتى kelmoq* fe'li bilan ifodalanmaydi. Ushbu ma'nolarni arab tilidagi aynan muvofiq ekvivalent orqali ifodalashimiz mumkin. Shu bilan bir qatorda, "As-Sulton o'zbekcha-arabcha lug'at"ida *to'g'ri kelmoq* fe'lining 10 ta ma'nosi misollar bilan keltirilgan. Masalan:

لاق ب/ صلح ل/ طابق/ ناسب/ وافق (الثوب مسلا) // واجه / قابل وجهها بوجه // اضطر - To'g'ri kelmoq

Bu senga to'g'ri kelmaydi - هذا لا يليق بك

Bu poyafzal unga to'g'ri keldi - كان هذا الحذاء على قد قدمه

U to'g'ri kelgan joyda uxlab ketaveradi - ينام حيث ما اتفق

U kitobning to'g'ri kelgan joyini ochdi - فتح الكتاب حيث ما اتفق

To'g'ri sening oldingga keldim - اتيت اليك مباشرة

Birinchi sentabr jumaga to'g'ri keladi - صادق (وافق) اليوم الاول من ايلول يوم الجمعة

Unga buni qilish to'g'ri kelib qoldi - اضطر الى القيام بذلك / كان عليه ان يعمل ذلك

U jo'nashga to'g'ri kelyapti - سيضطر الى الرحيل

O'zbek tilidagi *kelmoq* fe'li hajm, o'lchov, miqdor bildiruvchi so'zlar bilan birikkanda, shaxs yoki predmetning shu so'zlar bildirgan o'lchov yoki miqdor darajasida ekanligini bildiradi. *G'oz besh kilo keladi, terakning balandligi-15-16 metr keladi, har bir olma koptokdek keladi.* Arab tilida esa bu holat kuzatilmaydi. Ushbu ma'nolarni arab tilidagi aynan muvofiq ekvivalent orqali ifodalashimiz mumkin. Masalan,

baliq uch kilogram keladi; - تزن السمكة ثلاثة كيلو غرامات⁶ -

Bu ko'ylak mening o'lchamimga to'g'ri kelmas ekan. - هذا القميص ليس على مقياسي

Jo'nalish kelishigi fe'ldagi ayrim so'zlar bilan birikkanda shu so'z bildirgan narsaning bayoniga, izohiga, muhokamasiga o'tish ma'nosini bildiradi⁷. *Endi Bo'taning ustidagi anavi*

¹ O'zbek tilining izohli lug'ati.-M.: Rus tili.-1981.-1j.

² As-Sulton"O'zbekcha-arabcha lug'at, "Hilol nashr"MCHJ nashriyoti,Toshkent-2011.-566b

³ O'zbek tilining izohli lug'ati.-M.: Rus tili.-1981.-1j.

⁴ IbrohimovN.,HasanovB.,MusayevO.,IbrohimovB.,O'zbekcha-arabcha lug'at.-Toshkent,2000

⁵ O'zbek tilining izohli lug'ati.-M.: Rus tili.-1981.-1j.

⁶ IbrohimovN., HasanovB., MusayevO., IbrohimovB., O'zbekcha-arabcha lug'at.-Toshkent, 2000.

⁷ O'zbek tilining izohli lug'ati.-M.: Rus tili.-1981.-1j.



gapga kelsak, bu tuhmat edi. S.Ahmad. Hukm. Endi paxtani nimaga kuzda sotmay, yozda sotayotganiga kelsak, buning tagida gap ko'p.

Arab tilida *أتى* fe'li *في* predlogi hamda *ما* yuklamasi bilan birga kelganda, u gapda qisman izoh, bayon ma'nosini bildiradi.

Shuningdek, o'rin-payt kelishigi ma'nosidagi *في* predlogi *جاء* fe'li bilan birga birikib kelganda, biror-bir voqea-hodisani ifodalash ma'nosini bildiradi. Masalan, *الامثال ان وقد جاء في الصداقة ضرورة للانسان* Maqollarda aytilishicha, do'stlik inson uchun kerakdir.

navbatdagi; كما يأتي quyida keltirilganidek;

Jo'nalish kelishidagi fe'ldagi ayrim mavhum so'zlar bilan birikib, shu so'z bildirgan tushunchaga erishishni, uni to'g'ri deb bilishni ifodalaydi. *Qanday fikrga keldingiz? Men shunday xulosaga keldim.* Arab tilida bunday holat kuzatilmaydi. Ushbu ma'nolarni arab tilidagi aynan muvofiq ekvivalent orqali ifodalashimiz mumkin. Masalan;

خطرت لي فكرة / خطر لي الخاطر / خطرت لي ببال هذه الفكرة / خطرت على ذهني هذه المخاطرة

Bir xulosaga kelmoq- توصل الى استنتاج / استنتج

Chiqish kelishigi fe'ldagi shaxs bildiruvchi so'zlar bilan birikkanda, biror xatti-harakatning shu so'z bildirgan shaxs bajarishini bildiradi¹. Masalan, *bu ish sendan kelgan. – Sidiqjonning rangi bo'zarib ketti... Men dayus emasman! Bunaqa qo'shmachilik sizlardan keladi. (A.Qahhor, "Qo'shchinor chiroqlari")*

Ushbu holatda o'zbek tilida "kelmoq" fe'li zamirida muayyan xatti-harakatni amalga oshirishga qodirlik ma'nosi ham qisman mavjud bo'ladi. Biroq arab tilida bunday holat faqatgina qilmoq, bajarmoq ma'nosini anglatuvchi *أتى* fe'li bilan ifodalanadi. Shu bilan birga, arab tilidagi *أتى* *kelmoq* fe'li qo'shimcha ravshda *qila olmoq- استطاع* ma'nosini bermaydi.

Chiqish kelishigi fe'ldagi so'zlar bilan birikib, shu so'z bildirgan narsa haqida gap borishini yoki gapirish kerakligini bildiradi². Masalan, *qani choydan keling, quruq gapni qo'ying, ishdan keling. Biri bo'gdan kelsa, biri tog'dan keladi. Matal.*

Arab tilida *esa*, bunday fe'llar o'zining muvofiq ekvivalenti bilan ifodalanadi.

Belgi, xususiyat bildiruvchi ayrim so'zlar bilan birikkanda "bo'lmoq" ma'nosini bildiradi. *Sutsiz sigir suzog'on keladi. Maqol. Ot jonivor juda eslik keladi. M.Ismoil, "Farg'ona tong otguncha".*

Arab tilida *صار* fe'li *أتى* ya'ni bo'lmoq, yuz bermoq, sodir bo'lmoq, aylanmoq fe'li ma'nosida kelishi mumkin, bunda ushbu fe'l ifodalab kelayotgan belgi-xususiyat tushum kelishigida noaniq holatda keladi. Qur'oni Karimning Yusuf surasining 93 –oyatida shunday keladi: *“اذهبوا بقميصي هذا”* *فالقوه على وجه أبي يأتي بصيرا*

“Mening mana bu ko'ylagimni olib borib, otamning yuziga tashlangiz, ko'zi ochilur.”

” يأتي بصيرا ، أي يصير بصيرا أو المراد يأتي إلي وهو بصير ، أو يرجع بصيرا إذا كان من قبل بصيرا

صار ma'nosida *kelmoq* fe'lining aylanmoq- *يأت* ushbu oyatdagi *دكتور بريهي شياح الثويني* kelishini shunday izohlaydi. Ya'ni u ko'radigan bo'ldi, bundan murod u mening oldimga ko'zi ochilgan holda (ko'radigan) yoki u huddi avvaldagidek, ko'zi ochilib qaytadi.

Biz odatda *أتى* fe'lini *kelmoq* ma'nosida o'rganganmiz. Biroq ushbu oyatda *صار* fe'li (bo'lmoq, sodir bo'lmoq, aylanmoq) ma'nosida kelgan.

¹ O'zbek tilining izohli lug'ati.-M.: Rus tili.-1981.-1j.

² O'zbek tilining izohli lug'ati.-M.: Rus tili.-1981.-1j.



II-shaxs buyruq fe'lida (kel, keling) da'vat, chaqiriq, undash, qistash kabi ma'nolarni bildiradi. *Kel, gapingni qo'y'chi, ovqat-povqating bormi? G'.G'ulom, Shum bola. Keling, hazilingizni qo'ying, tillani chaqirib bering.*

Arab tilida bunday holat kuzatilmaydi. Ushbu ma'nolarni arab tilidagi aynan muvofiq ekvivalent orqali ifodalashimiz mumkin.

Masalan, kel, o'zing kelib ko'r¹ - تعال تفرج

biznikiga yana kelib turing - زرنا من جديد

keling tanishamiz - لننتعارف

kelinglar andijoncha osh pishiramiz! - دعونا نطبخ الارز البخاري بصورة انديجانية!

keling dangal gaplashamiz! - دعونا نتكلم بصراحة!

kel bu yerdan ketaylik (ketamiz) - فلنذهب من هنا

O'zbek tilida *kelmoq* fe'li frazeologik iboralar tarkibida ham qo'llanilishi mumkin. Masalan, jo'nalish kelishigi qo'shimchasini olgan ayrim so'zlar ma'nolari taqqoslanayotgan fe'llar bilan kelganda, ibora hosil qiladi²: Uni ko'rgan zahotiyoq esimga keldi. (A.Qahhor)

Arab tilida esa, bunday holatda mufoviq ekvivalentlar qo'llanadi. Masalan,

bu xabarni eshitib yurak larzaga keldi³ - تقطع القلب لمجرد سماع هذه الانباء

koshki yoshlik qaytib kelsa - ليت الشباب يعود

Suvning hidi kelib qolibdi - انتن الماء / انتن الماء

Xush kelibsiz! - اهلا وسهلا! مرحبا بك!

- i (b) ravishdosh shaklidagi yetakchi fe'l vazifasida qo'llanadi va harakatning ancha ilgari davom etayotganligini bildiradi. Nurining buyruqlariga so'zsiz bo'ysunub kelgan. *Gulnor, hech nima o'ylamasdan o'rnidan turdi. Oybek, "Qutlug' qon". Men bu sirni shu choqqacha ichimda saqlab kelayotgan edim, endi aytmam bo'lmaydi.* A.Qahhor, "Xotinlar".

Arab tilida *kelmoq* fe'li bunday ma'noni ifodalamaydi. Mazkur ma'noni ifodalash uchun shu mazmunni bildiruvchi muqobil variantlardan foydalanish lozim. Arab tilida bunday holatda *ma zal* yordamchi fe'li qo'llaniladi.

Otlar va ba'zi boshqa so'zlar bilan birikib, qo'shma fe'l yasaydi. Masalan, *duch kelmoq, zo'r kelmoq, yaqin kelmoq, teng kelmoq.* Ushbu ma'nolarni arab tilidagi aynan muvofiq ekvivalent orqali ifodalashimiz mumkin.

Masalan;

Duch kelmoq - لاق/التقى / وجد/قابل / تلاق/ وقع في

Ishda mashaqqatlarga duch kelmoq⁴ - لاق صعوبات في العمل

Tasodifan duch kelmoq - صادف / قابل مصافاة

Men unga klubda ko'p duch kelaman - اني التقيه في النادي كثيرا

Yuzma-yuz kelmoq - تواجه/ قابل وجهها بوجه // قابل/ صادف

Ular bir-birlariga duch kelib qoldilar⁵ - وقعوا في بعضهم

Yaqin kelmoq - اقترب من / قرب من/ دنا من

Eng yaqin yo'ldan kelmoq - استقرب / اتى من اقرب الطريق

Teng kelmoq - استوى

Zo'r kelmoq - تغلب على / استظهر على / غلب

¹ As-Sulton. O'zbekcha-arabcha lug'at, "Hilol nashr" MCHJ nashriyoti, Toshkent-2011.-443b

² Shabanov D.K. Turk va o'zbek tillarida faol harakat fe'llarining semantikasi.-Toshkent, 2017

³ "As-Sulton" O'zbekcha-arabcha lug'at, "Hilol nashr" MCHJ nashriyoti, Toshkent-2011.-946b

⁴ "As-Sulton". O'zbekcha-arabcha lug'at, "Hilol nashr" MCHJ nashriyoti, Toshkent-2011. 211-b

⁵ O'sha yerda



Yuzaga kelmoq- ظهر/ بدا/ بان/ برز // نشأ/ تحقق
Yangi qiyinchiliklar yuzaga keldi¹- نشأت صعوبات جديدة
G'azabi kelmoq- غضب على / تغضب على/ انغاض/ اغتاظ/ سخط على
G'ashi kelmoq- زعل/ تهيج/ انفعل
Kimgadir g'ashi kelmoq- كدر على احد
G'ashi kelgan- زعلان/ زعل/ متهيج/ منفعل
Bas kelmoq- ساوى/ عادل
Baroridan kelmoq- نجح/ افلح/ فاز
Hojatim baroridan keldi- نجحت حاجتي
Uning ishi baroridan keldi²- نجح عمله
Bordi-keldi qilmoq- عاشر/ خالط// لامس/ اتصل
Kim bilandir doimiy bordi-keldi qilib turmoq- عاشر احدا باستمرار / كانت له اتصالات دائمة باحد
Qarindoshlik bordi-keldisi³- صلة الرحم
Dunyoga kelmoq- ظل على الدنيا / ولد // خرج الى الوجود
Yod(i)ga kelmoq- خطر ل/ سنج/ عرض
Malol kelmoq- مل/ امل// صعب على
Qayta-qayta o'qishlik menga malol kelmaydi- لا امل من تكرار القراءة
Quloqqa malol kelmoq- خدش اذنه
Agar sizlarga malol kelmasa⁴...- اذا لم يكن عبئا عليكم ف.... / من فضلكم
Rahm (i) kelmoq- تعطف على/ عطف على/ شفق على / شعر مع// رحم
Rahmi kelmaganga (qilmaganga) rahm qilinmas- من لا يرحم و لا يرحم
Ustun kelmoq- فاز ب/ ظفر ب/ غلب على// تفوق على / فاق
Hush (i)ga kelmoq- عاد الى وعيه / صحا/ افاق/ ثاب الى نفسه (رشده)
U 24 soat ichida hushiga kelmaydi (hushida bo'lmaydi)- لا يعي شيئا مدة اربع و عشرين ساعة
Mast hushiga keldi- صحا السكران / افاق السكران
Xush kelmoq- اهلا و سهلا! مرحبا بك!
Es(i)ga kelmoq- سنج/ عرض /تذكر/ ذكر// خطر بباله-
Esimga kelmabdi⁵- لم يدر بخاطري
Erta kelmoq- بدر / بادر / باكر
Ertalab kelmoq- صبح/ اتى صباحا
O'ng(i)dan kelmoq- صلح ل/ ليق ب/ لاق ب/ وافق-
Qo'l(i)dan kelganicha - على قدر الامكان او الاستطاعة / بقدر الامكان / بقدر المستطاع
Qo'l(i) dan kelmoq - استطاع / قدر على / تمكن / امكنه ان
G'olib kelmoq- غلب/ تغلب على
Havas(i) kelmoq- غبط/ اشتهى / هوى/ غوى/ حب/ احب // حرص على
Mening bu kishiga havasim keladi⁶- اغبط هذا الرجل / اتمنى مثل حال الرجل
Gal(i) kelmoq- جاء نوبة
Endi mening galim (navbatim) (keldi⁷)- جاءت نوبتي/ الان دوري

¹ O'sha asar. - 950b

² O'sha asar.-77b

³ O'sha asar.-126b

⁴ "As-Sulton". O'zbekcha-arabcha lug'at, "Hilol nashr" MCHJ nashriyoti, Toshkent-2011. 465-b

⁵ O'sha asar.-230b

⁶ O'sha asar. - 285b

⁷ O'sha asar.-251b



Galalashib kelmoq¹ - اتى (جاء) افواجا¹
 Hayajonga kelmoq² - تهيج/ هاج/ اهتاج// ثار// اضطرب/ قلق
 Fursat(i) kelmoq³ - ان الاوان
 Larzaga kelmoq - تزعزع/ تقلقل// ارتعش/ ارتعد/ ارتجف/ اقشعر
 Qaytib kelmoq - رجع/ عاد/ كر / اب
 Hid kelmoq - فاح/ انتشرت رائحته
 Gullarning hidi kelyapti - يفوح الزهر
 Tutunning hidi kelyapti - يفوح الدخان
 Suvning hidi kelib qolibdi - تروح (اروح) الماء / انتن الماء
 Vaqt (i) kelmoq - ان / اتى / حان الوقت
 Yetib kelmoq - وصل / بلغ/ ورد المكان
 Mos kelmoq - لاق / تاسب/ طابق
 Yo'qlab kelmoq - تفقد/ افتقد/ عاد/ زار// استخبر عن// اتى لرؤيته/ جاء لرؤيته
 Sizni sog'indim shunga sizni yo'qlab keldim - كنت مشتاقا اليك و لذلك اتيت لرؤيتك-
 Xulosaga kelmoq - توصل الى استنتاج / استنتج
 Olib kelmoq - جاء ب/ اجاء ب/ اتى ب/ احضر// احدث/ سبب/ ادى// جلب/ اجلب/ استورد-
 Bu yaxshilikka olib kelmaydi - هذا لا يؤدي الى خير
 Tosh olib kelmoq - اتى بحجر/ جاء بحجر
 Chet eldan mollarni (tovarlarni) olib kelmoq - استورد (جلب) البضائع من الخارج-
 Bolani uyga olib kelmoq - جاء بالطفل الى البيت
 Bizga ikki porsiya kabob olib keling - اجلب (اجلب) لنا طبقين من كباب
 Ofat kelmoq - اف/ اصابته افة-
 Shaharga qurg'oqchilik (qahatchilik) keldi - اف البلاد / اصابتها افة من قحة-
 Pochta kelmoq - ورد مراسلات
 Qarshilikka duch kelmoq - واجه المقاومة
 Siyosat qarshilikka duch keldi - واجهت السياسة المقاومة-
 Qahri kelmoq - غضب على/ تغضب على/ سخط على/ تغيط / اغتاظ/ اغاظ
 Kun oralab kelmoq - غب / اتاه يوما و تركه يوما-
 ning - دوكتور بريهي شياغ الثويني

ilmiy ishida "افعال في القرآن الكريم و دلالاتها في السياق القراني حرف الاف" ning دوكتور بريهي شياغ الثويني
 Qur'oni Karimda kelgan "ا" arab alifbosi alif harfi bilan boshlangan barcha fe'llarning ma'nolarini ko'rib chiqqan. Shu jumladan kelmoq "اتى" harakat fe'lini ham sharhlagan.

Xulosa qilib aytamizki, o'zbek tilidagi "kelmoq" harakat fe'lining arab tilida ifodalanishida, o'xshash va farqli jihatlar mavjud. O'zbek tilida ushbu harakat fe'lining bosh semasi anchagina sodda ko'rinishda bo'lsa-da, mazmunan arab tilidagi "kelmoq" leksemasiga mos keladi. O'zbek tilida ushbu fe'l o'zi qaratilgan obyektning, asosan, tushum, o'rin-payt, chiqish va jo'nalish kelishiklarida kelishini talab qilsa, arab tilida ular tushum kelishigi yoki muayyan kelishik ma'nosini beruvchi predlog bilan ifodalanadi. O'zbek tilidagi "kelmoq" fe'liga xos ba'zi ma'nolarni ifodalashda, ularning aynan arabcha muqobil variantini qo'llash lozim bo'lsa, ba'zi holatlarda esa o'zbek tilidagi ushbu harakat fe'lining anglatgan ma'nolari arab tilida ham, aynan "kelmoq" fe'li bilan ifodalanadi, biroq ushbu holatda arab tilida "kelmoq" ma'nosini beruvchi sinonim fe'llardan kutilgan ma'noni ifodalovchi aynan bir fe'lni tanlash lozim. O'zbek tilidagi

¹ "As-Sulton" O'zbekcha-arabcha lug'at, "Hilol nashr" MCHJ nashriyoti, Toshkent-2011.-251b

² O'sha asar.87b

³ O'sha asar...-223b



harakat fe'lining istak va egalik qo'shimchalarini olgan fe'l shakli bilan birikkan ko'rinishi arab tilida modal so'zlar, yuklamalar yordamida ifodalanadi.

Adabiyotlar:

1. "أفعال في القرآن الكريم و دلالاتها في السياق القراني حرف الاف دوكتور بريهي شياح الثويني"
2. "معجم المعاني الجامع"
3. The Holy Quran. – India: Goodword Books
4. Alouddin Mansur. Qur'oni Karimning ma'nolari tarjimasi. – Toshkent : «Cho'lpon», 1992.
5. Muhammad Sodiq Muhammad Yusuf. Qur'oni Karim va o'zbek tilidagi ma'nolar tarjimasi. "Hilol nashr" MCHJ nashriyoti, Toshkent-2011.
6. O'zbek tilining izohli lug'ati.-M.: Rus tili.-1981.-1j.
7. "O'zbekcha-arabcha As-Sulton lug'ati", "Hilol nashr" MCHJ nashriyoti, Toshkent-2011.
8. "أنعم-An-na'im" arabcha-o'zbekcha lug'ati, Toshkent-2003.
9. Ibrohimov N., Hasanov B., Musayev O., Ibrohimov B., O'zbekcha-arabcha lug'at.- Toshkent, 2000.
10. Shabanov D.K. Turk va o'zbek tillarida faol harakat fe'llarining semantikasi.-Toshkent, 2017.



ARAB OLAMIDA TARJIMA VA NAQL HARA-KATI TARIXI

Irisov Baxtiyor

O'qituvchi, O'zDJTU

Annotatsiya. Ushbu maqola islom tamaddunida asrlar davomida muhim ahamiyat kasb etgan tarjima harakatiga bag'ishlangan. Uning asosiy rivojlanish bosqichlarini aks ettirish jarayonida turli davrlarda hukmronlik qilgan arab xalifalari, qasr vazirlari, ko'plab sohalarida faoliyat ko'rsatgan ba'zi boy oilalar vakillari, olim va mutaxassislarning tashabbuslari bilan yunon, fors, hind, suryoniy tillaridan xorijiy tamaddunlar merosiga oid qo'lyozma, kitob va asarlar arab tiliga tarjima qilingan va, shu tariqa, arab merosi vujudga keltirilgan. Ayni paytda, turli sohalarida qalam tebratgan mutaxassislar faqat tarjima bilan chegaralanmasdan, balki o'zlari ham riyoziyot, tibbiyot, farmatsevtika, falsafa, mantiq va boshqa sohalar mutaxassislari tarjima qilgan asarlar ta'siri ostida ularga sharhlar, izohlar, raddiyalar yozib, ilm-fan rivojiga o'z hissalarini qo'shgan.

Shak-shubha yo'qki, tarjima faoliyati, birinchi darajada, jamiyatga zarur bo'lgan tibbiyot va falakshunoslik sohalarida amalga oshirilardi. Zero tibbiyotsiz hayot tasavvur qilinmagan. Falakshunoslik esa Yerning o'z o'qi atrofida aylanishi va quyoshning botish vaqtiga qarab namozni o'qish vaqti bog'liq bo'lgani hamda hilolning chiqish vaqtiga qarab esa – oylarning, xususan ramazon va hayitlarning kelish vaqti belgilangan.

Shu bois, tarjimonlar jamiyat talabidan kelib chiqqan holda, o'z faoliyatlarini rejalashtirganlar.

Maqola arab olamida tarjima harakatining boshlang'ich bosqichini aks ettiradi.

Kalit so'zlar: tarjima harakati, tarjimonlar, xalifalar, Abbosiylar davri, Umaviylar davri, tibbiyot, falsafa, mantiq, falakshunoslik



Arab tilida zamonaviy tarjimashunoslik to'g'risida so'z yuritilganda, birinchi darajada, tarjima harakati tarixini eslamasdan iloji yo'q.

Tarjima va naql faoliyati arab mamlakatlaridagi islom madaniyati rivojlanishi tarixida muhim ahamiyat kasb etadi. Zero bu yo'nalishdagi sa'y-harakatlar arablarga dunyoning qadimgi mashhur sivilizatsiyalari meroslari bilan yaqindan tanishish imkonini yaratib, islom olamida ilm-fanga asos solish va uni rivojlantirishga ko'mak bergan.

Tarjima tarixi mavzui bilan tanishish jarayonida arab va islom olami hamda boshqa xalqlar Yunoniston, Hindiston va Eron sivilizatsiyalari allomalarining turli sohalarda yaratgan asarlarining arab va boshqa musulmon xalqlari tillariga tarjima qilinganini va tibbiyot, falsafa, astronomiya, kimyo, matematika, farmakologiya, geodeziya, falakshunoslik kabi ilmiy yo'nalishlarda nechog'lik buyuk yutuqlarga erishishganini shohidi bo'lamiz.

Shu bois ushbu muvaffaqiyatlar tarixini o'rganish ma'olaning muhim mavzularidan biridir. Xususan, milodiy VII asrning ikkinchi yarmidan VIII asrning birinchi yarmigacha va VIII asrning ikkinchi yarmidan XIII asrning birinchi yarmigacha hukmronlik qilgan umaviylar va abbosiylar davriga yunon, hind, fors va suryoniy tillaridan arab tiliga turli asar va yozma merosning tarjima va naql qilinishining birinchi bosqichi to'g'ri keladi.

Ushbu faoliyatning qizg'in pallasi xalifa Al-Mansur (714-775yy.) va xalifa Al-Rashid (766-809yy.) hijriy yilining I – II asrlarida hukmronlik qilgan davrni qamrab olgan. Quyida aynan shu davrda amalga oshirilgan ishlar to'g'risida ba'zi ma'lumotlarni taqdim etmoqchiman.

Xalifa al-Ma'mun (milodiy 786-833yy - hijriy 3-4 asr) oralig'ida yashab, tarjima va naql harakatining faollashishiga ko'mak bergan.

Xalifadan tashqari tarjima va naql harakati rivojlanishini boshqa davlat arboblari ham qo'llab-quvvatlashgan. Shu bilan birga islomdan oldin tuzilib, ushbu yo'nalishga sa'y-harakatlarini safarbar etgan qator madrasalar ham o'zlarining izini qoldirgan.

O'z davrining mashhur tarjimonlari faoliyati turli yo'nalishlarda bo'lib, tadqiqotlari bir-birlaridan farq qilgan bulsada, lekin ularning ish natijasi nafaqat tarjima va naql harakati rivojlanishining asosiy omili bo'lib xizmat qildi, balki islom tamaddunini yanada ilgarilab ketishiga ko'mak berdi.

Tadqiqot jarayonida mavzu bo'yicha ko'plab manbalardan istifoda etilgan. Ularning barchasi arab tilidagi asarlarda aks etgan.

Tarjima va naql faoliyatining islom sharqidagi rivojlanish bosqichlari to'g'risida so'z yuritsak, ular birinchi hijriy yili(VII milodiy yili)dan boshlangan. E'tiborga sazovor tomoni shundaki, bu faoliyat asrdan asrga tobora rivojlanib, turli sohalarni qamrab eta boshlagan. Shu bois II - hijriy yilida amalga oshirilgan ishlar I - hijriy yildagidan ancha farqlanadi. Xususan, buni tarjimonlar madaniyatining yil sayin oshib borishida, ularning tarjima qilinayotgan materialni tushunib, idrok qilishida, ish yuritish tillari soni va saviyasining oshishida, tarjima qilinayotgan manbalarning ortib borishida ko'rish mumkin. Ya'ni, vaqt omili bu faoliyatning rivojlanishi foydasiga xizmat qilganini shohidi bo'lish mumkin.

Tarjima va naql harakatining ikki asr - I- va II- hijriy yillari davomidagi rivojlanishi va ahamiyatini qayd etish lozim.

Manbalarda keltirilishicha, tadqiqotchilar tarjima faoliyatini amalga oshirish bilan mashg'ul bo'lganlarning ishtirokiga baho berishda bir-biriga zid fikrlar bilan chiqishgan.

Xususan, birinchi guruh I- va II- hijriy yillaridagi tarjima faoliyati rivojlanishini faqat Abbosiylar davri bilan chegaralanish zarurligini ta'kidlab, umaviylar davrini tushirib qoldirishni yoqlab chiqqan.



Ikkinchi guruh – ikkala davrda qilingan ishlarining ahamiyatini ko'rsatish zarurligini qayd etgan.

Uchinchi guruh – tarjima faoliyatini uch bosqichga bo'lish taklifi bilan chiqqan: xalifa Ar-Rashid va xalifa Al-Ma'mungacha bo'lgan davr, xalifa Ar-Rashid, xalifa Al-Ma'mun va Al-Barmakiylar oilasi davri va xalifa Al-Ma'mundan keyingi davr.

To'rtinchi guruh – Abbosiylar hukmronlik qilgan bir asr davomidagi tarjima faoliyatini uch bosqichga bo'lishni va Umaviylar davrini ko'rsatmaslikni taklifi qilgan: al – Mansur xalifaligidan boshlab, ar – Rashid xalifaligining nihoyasigacha ko'rsatish, al – Ma'mun xalifaligi davridan uchinchi asr oxirigacha qayd etish.

Beshinchi guruh – tarjima va naql faoliyati rivojlanishini ikki bosqichga bo'lishni taklif etgan: birinchi bosqich umaviylar davrida boshlanib, Ma'munning taxtga kelish davriga to'g'ri keladi. Ikkinchi bosqich esa al– Ma'mun xalifaligi davridan boshlanib, to undan keyin kelgan xalifalarni ham qamrab olishni ko'zda tutgan.

Lekin, aksariyat tadqiqotchilar umaviylar davridan to hijriy yilining IV asri yarmigacha tarjima va naql faoliyatini to'rt bosqichga bo'ladi:

1. Umaviy davri.
2. Al– Mansur va Ar– Rashid davri.
3. Al– Ma'mun davri.
4. Al– Ma'mundan keyingi davr.

Ushbu faoliyatning 4 bosqichga bo'lishda quyidagi omillar e'tiborga olingan:

1. Tarjima va naql harakatini moliyalashtirgan faol xalifalar;
2. Xar bir xalifalik davrida tarjima qilingan asarlar, ularning soni va sifati;
3. Tarjimonlar soni va saviyasining bir-biridan son va madaniyat jihatidan farqlanishi;
4. Tarjima va naql uslubining xilma-xilligida va h.k.

Mazkur barcha omillar ushbu yo'nalishdagi faoliyatning bo'linishiga sabab bo'lgan.

Umaviylar davrida tarjima va naql faoliyati

Umaviylar asri tarjima va naql sa'y-harakatlarining boshlang'ich bosqichi bo'lib, aynan shu davr jarayonida islom sivilizatsiyasi va madaniyatida ushbu faoliyatga ilk bor asos solingan. Garchi bu yo'nalishdagi ijodiy ishlar keyingi bosqichlarda amalga oshirilganidan saviyasi jihatidan zaif va ibtidoiy tusga ega bo'lgan bo'lsada, lekin Umaviylar xalifaligi yillarida boshlangani va hanif islom dinining Sharq va G'arb davlatlarida tarqalishi bilan alohida ahamiyat kasb etgan.

Shu o'rinda ta'kidlash joizki, o'sha davr tarjimonlari zamonaning ehtiyojidan kelib chiqqan holda, biror-bir asar va yozma merosni bir tildan ikkinchi tilga o'g'irganlar.

Xususan, jamiyat qaysi ilm-fanga ehtiyoji bo'lgan bo'lsa, o'sha sohalarni o'rganib, asarlarni tarjima qilishgan. Albatta, tibbiyot va odamlarni turli kasalliklardan davolashga bo'lgan talab kuchli bo'lgani uchun, shu sohaga falsafa va mantiqqa qaraganda ko'proq qiziqish bildirilgan. Ximiya va psixologiya ko'proq ustuvor ahamiyatga ega bo'lgani uchun unga oid bo'lgan yozma meros tarjimonlar e'tiborida bo'lgan.

Tarjima va naql xalifa al – Mansur va xalifa ar-Rashid davrlarida

Bu davrlarda amalga oshirilgan ishlar Umaviylar hukmronlik qilgan yillarga nisbatan yanada keng tus olib, rivojlandi. Bu, xususan, tarjimonlar sonining ortgani, ularning madaniyat saviyasining oshgani, tarjima qilingan materiallar xajmining ko'paygani, shu sohada faol ishlayotganlarni tashkilotchilar tomonidan moddiy va ma'naviy qo'llab-quvvatlangani va boshqa shu kabi omillar Umaviylar davridagi faoliyatning xalifa al-Mansur va xalifa ar-Rashid



davrlariga nisbatan ancha zaif bo'lganidan dalolat beradi.

Ayni paytda tadqiqotchilarning ta'kidlashicha, xalifa al - Rashid davrida tarjima va naql harakati xalifa al-Mansur zamoniga qaraganda ancha ilgarilab ketgan.

Shu o'rinda ingliz sharqshunosi De Lacy O'Leary (دي لاسي أوليري) (1872 -1957) aytgan so'zlarini keltirish joiz: "Tarjima ustida juda ko'p mutaxassislar ishladi. Ularning aksariyatini islomga kirgan masixiylar, yahudlar va boshqa dinlar vakillari tashkil etdi".¹

Ushbu davrning salbiy tomoni shundaki, tarjima va naqlni amalga oshirganlar o'zlarining qaysi dinga e'tiqod qilganlari, mazhablari hamda faoliyatlari davomida uchragan qiyinchiliklari, yunon va fors tillaridan arab tiliga qanday tarjima qilganlari to'g'risida ma'lumotlar qoldirmagan. Lekin arab tiliga o'girishda ular shak-shubhasiz ko'plab qiyinchiliklarga uchraganlar. Ushbu qiyinchiliklarni bartaraf etishda ijod ahli to'la erkinlikka ega bo'lib, suryoniy, yunon va fors olimlariga hamda boshqa dinlar arboblarga murojaat etib, yengishga muvaffaq bo'lganlar.

Shu bois tarjima va naql faoliyati umaviylar asri oxirida va abbosiylar asri boshida, garchi yunon-arab, hind-arab, fors-arab lug'atlari bo'lmasada, lekin arab tili va xorijiy tillarni yaxshi o'zlashtirgan soha mutaxassislarining sa'y-harakatlari tufayli muvaffaqiyatli amalga oshirilgan. Arab tilida mavjud bo'lmagan so'z va iboralarni o'zgartirmasdan harfma-harif xorijiy tildagisi bilan ifoda etib, ularga sharx berish yoki imkon qadar ularni tarjimonning ma'noni anglash qudrati doirasida arablashtirish odat tusiga kirgan.

Milodiy I - va II - asrlardagi tarjimonlar ba'zida, jumalarni o'girishga qodir bo'lmaganliklari bois, to'laligicha o'zgartirmasdan xorijiy tildan arab tiliga ag'darishgan. Shu bois ko'plab xorijiy tillardagi so'zlar va mustalahotlar (terminlar) arab tiliga to'g'ridan-to'g'ri kirib, keng tarqalgan va hanuzgacha ishlatib kelinmoqda.

Garchi bu uslub salbiy deb baholansada, lekin qator tarjimonlar va o'giruvchilar, (xususan, Yuhanna ben al-Batriq, Abdulmasih ben Naa'ima al-Xomsiy,) shu tariqa, o'zlari uchun vaziyatdan chiqish imkonini yaratib, jumalarni to'laligicha o'zgartirmasdan xorijiy tillardan so'zma-so'z arab tiliga ko'chirganlar. Natijada ushbu uslubda tarjima qilingan kitobning asl ma'nosi yo'qolib, jumlalarining bir-biri bilan bog'lanishi ham bo'lmagan. Tarjimadagi ushbu uslub to'g'risida gap ketganda, falsafa fanlari doktori Muhammad Abdurrahmon Marxabo (01.01.1925y. -20.07.2006y.)ning fikricha, u yunon tilidan arab tiliga harfma-harf tarjima qilgan suryoniy (Suriya hududida yashab, nasroniy diniga e'tiqod qilganlar) hamda arab tilidan yahud va lotin tillariga o'giranlar orasida keng yoyilgan. Ushbu uslubdagi harfma-harf tarjima arablar orasida keng tatbiq qilingan. Lekin milodiy IX asrda ijod qilib, suryoniy, yunon va fors tillarini mukammal o'zlashtirgan hamda arab tiliga Galen, Gippokrat, Aristotel asarlarini tarjima qilgan mashhur tarixchi va tarjimon Hunayn ibn Is'hoq (xijriy 194-260-yil / milodiy 809-873-yil) davridan boshlab, matnning to'g'ri ma'nosini yetkazish muhim vazifalardan biri bo'lib qolgan. Shunday bo'lsada, bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilish jarayonida arab tilida yunon tilidagi so'zlar va terminlarning yo'qligi ko'plab so'zlarning tushirilishiga olib kelgan va bir tildan ikkinchi tilga o'girilayotgan asarning qimmatini yo'qotgan.

Tarjima qilish uslublaridan yana biri – jumlalarining bir-biriga grammatik bog'liqligini ta'minlab, to'la ma'nosini o'quvchiga yetkazish bo'lgan. Aynan shu uslub mantiqqa va tushunishga yaqin, deb e'tirof etilgan.

¹ الفكر العربي، 120. Arabic thought



Yuqorida qayd etilgan Hunayn ibn Is'hoq ham aynan shu uslubga rioya qilib, o'z tarjimalarini amalga oshirgan.

Shu o'rinda ensiklopedik tarixchi olim, adabiyotshunos, birinchi arab ensiklopediyasini yaratgan Butrus al-Bustaniy (1819-1883yy) quyidagi fikri bilan o'rtoqlashgan: "Bu yo'l to'g'riroq yo'ldir. Shu bois Hunayn ibn Is'hoqning matematikaga oid kitoblaridan boshqa kitoblari, xususan, tibbiyot, mantiq, tabiatshunoslik va ilohiyotga oidlari tuzatish kiritishga muhtoj emas".

Tarjima va naql faoliyatidagi yana bir keng tarqalgan uslublardan biri – bu xorijiy tillarda yozilgan matnlarning asosiy mazmunini olib, qisqartirishdir. Bu esa o'z navbatida tarjimonning kitob ustida ishlab, uni qisqartirgani va zarur axborotni olganidan dalolat beradi. Ayni paytda ushbu uslub tarjima va naql faoliyatidagi boshqa uslublarga qaraganda qiyinroq va ahamiyatga molikroqdir. Zero u kitobning mazmuni va ma'nosini saqlagan holda, uni qisqartiradi va qayta shakllantiradi.

Qisqartirilishi lozim bo'lgan kitobning tilini va mavzusini yaxshi bilish ushbu usulning asosiy xususiyatlaridan biridir. Tarjima va naql faoliyatining ushbu uslubida milodiy II asrda faoliyat yuritilgan. Misol tariqasida yetakchi tarjimon Abdulla bin al-Muqaffa' al-Xatibni (721–756yy.) keltirish mumkin. U o'z davrining yetuk tilshunosi bo'lib, fors, yunon va hind tillaridan matnlarni arab tiliga tarjima qilgan.

Tarjima va naql faoliyatining islom mashriqida boshlanishi tasodif holat bo'lmagan. Balki turli vaqt oraliqlarida bu jarayonga oldindan tayyorgarlik ko'rilgan. Ushbu sa'y-harakatlarni faollashtirish va rag'batlantirishda qator omillar sabab bo'lgan. Ularning asosiylari:

1. Xalifalarning tarjima va naql harakatiga homiylik qilishi;

Xalifalarning tarjima va naql harakatiga homiylik qilishi ushbu faoliyatning ilgarilab ketishida asosiy omillardan biri bo'ldi. Xususan, xalifa al-Mansur va xalifa al-Rashid o'z zamonlaridagi tarjima harakatining asosiy homiylari bo'lish bilan birga Abbosiylar xalifalariga ham o'rnak bo'lganlar. Agar ularning bu yo'nalishdagi faoliyatiga bergan e'tiborlari keng tus olmaganda edi, uning natijasi bu darajada samarali bo'lmagan bo'lardi.

Xalifa al-Mansur va xalifa al-Rashid ushbu sohada turli moddiy va ma'naviy yo'l va uslublarni qo'llaganlar. Madomiki ikki xalifa rolining tarjima va naql harakatini rivojlantirishda muhim omil deb qarar ekanmiz, ularning homiylik ko'rsatkichlari bir darajada bo'lmaganligini va ular orasida katta tafovut borligini qayd etish joiz. Shu o'rinda o'sha davrda yashab ijod qilgan olim Ahmad Amin fikrini keltirish maqsadga muvofiqdir: Abbosiy xalifalaridan o'z davrida bu sohaga eng katta qiziqish bildirganlari - bu xalifa al-Mansur, xalifa al-Rashid va xalifa al-Ma'mundir. Ular asosan tibbiyot va tabiblar faoliyati hamda astrologiyaga e'tibor qaratishgan.

Arab mutafakkirlari yetakchilarining yunon ilm-faniga etiyojlari borligini qayta-qayta ta'kidlashgani bois, bu yo'nalishlardagi barcha to'siqlarni yengishga qaratilgan sa'y-harakatlarini safarbar qilishgan.

Shu o'rinda ta'kidlash joizki, xalifa Al-Mansur davrida tarjima qilingan kitoblar orasida qadimgi Yunonistonning buyuk faylasufi Aristotel (eramizdan avval 384 vafot etgan – 322-yilda tug'ilgan), matematika sohasida tengi yo'q yunon olimi Yevklid (milodiy III –asrda yashab ijod qilgan)ning kitoblari hamda yunon matematigi, fizigi va falakshunosi Klavdiy Ptolemey (90y.–168y. orasida yashagan. 127–151-yillarda. Misrning Aleksandriyada shahrida astronomik kuzatuvlar olib borgan)ning "Almagest" kitobi va boshqa falakshunoslar, tibbiyotshunoslar, matematiklar, faylasuflar asarlari mavjud.



Arablarning falakshunoslik bilan qiziqishlarining asosiy sabablari bu yulduzlarning nomlarini bilish, ularni bir-biridan ajratish, quyoshning o'z o'qi atrofida aylanishini kuzatish va shu tariqa har bir mamlakatda namoz o'qish vaqtlarini belgilash, Ramazon va boshqa hijriy oylarining kelishini aniqlash uchun hilolning chiqishini kuzatish, namoz o'qishda mamlakatning joyini bilish va Qibla tarafini belgilash, geografik joylarning uzunlik va kengligini aniqlash uchun zarur edi.

Livanlik adib, tarixshunos, yozuvchi, publitsist, tilshunos (suryoniy, fransuz, ingliz, ibriy tillarini o'zlashtirib, tarjima faoliyati bilan shug'ullangan) Jurji Zaydan (1861y. – 1914y. “Islom sivilizatsiyasi tarixi”, “Arab tili adabiyoti tarixi”, “Sharq mashhurlarining tarjimalari”)ning fikricha, “xalifa al – Mansur qadimgi kitoblarni tarjima qilish faoliyatida astronomiya, handasa, tibbiyotga alohida ahamiyat bergan. Falsafa, mantiq va boshqa fanlarga oid kitoblar xalifa al – Ma'mun davrida tarjima qilingan, – deb ta'kidlaydi.

تاريخ التمدن الإسلامي، 157-210. كذلك أبو ريان: تاريخ الفكر الفلسفي، ص. 87-8، العبادي، عبد الحميد: الدولة الإسلامية ص. 53.

Tarjima va naql harakatiga nafaqat xalifalar, balki ba'zi oilalar ham katta qiziqish bildirib, uni faollashtirish va moliyalashtirishni ta'minlaganlar. Bunday oilalar sirasiga Barmakiylar oilasi kiradi. O'z davrining mashhur oilalaridan biri bo'lib, Abbosiylar xalifaligini qo'llab-quvvatlash va mustahkamlashda hamda tarjimonlarni va barcha ilm ahlini moliyaviy qo'llab-quvvatlashda bu oila a'zolarining roli kattadir. Xususan, xalifalikni har tomonlama rivojlanishida ishtirok etib, uning oltin davrini qurishga muvassar bo'lganlar.

Suriyalik tibbiyotshunos olim Shavkat al-Shattiyning so'zlariga ko'ra, tarjima faoliyati Abbosiylar davrida davlat va jamiyat a'zolarining vazifasi bo'lgan. Shu bois ba'zi oilalar chet tillarini o'rganib, tarjima qilishga ixtisoslashish bilan birga, tarjima qilingan matnlarni tuzatish hamda madrasalarda tarjimonlik va musahhihlik mutaxassisliklarini o'rgatishga kirishgan edi.

Tarjimonlik va musahhihlik mutaxassisliklarining madrasalarda o'rgatilishi va soha ahlining moliyaviy qo'llab-quvvatlanishi, turli asarlarni bir tildan ikkinchi tilga, xususan, yunoniy tiliga o'girishga bo'lgan qiziqishning ortishiga sabab bo'ldi.

O'sha davr vazir va tabiblarining turli tillardagi, xususan, yunon tilidagi asar va meroslar tarjimalariga ega bo'lish niyatlari natijasida tarjimonlar faoliyatiga homiylik qilish keng yoyildi.

Ayni paytda tarjimonlikka katta turtki bergan omillardan yana biri – bu arablarning ulardan oldingi xalqlar sivilizatsiyasida erishilgan yutuqlar to'g'risidagi ma'lumotlarga va merosiga ega bo'lish rag'batidir. Shu bois islom mashriqida turli vaqtlarda birinchi darajada tabobat va hastaliklar muolajasiga oid tarjimaga so'ng falsafa va mantiqqa oid matnlarga e'tibor qaratilgan. Shu o'rinda ta'kidlash joizki, xalqlar o'rtasidagi ijobiy munosabatlar va aloqalar o'zaro tarjima faoliyatini kuchaytirish bilan birga, shu sohada ijod etishni rag'batlantirib, samarasini yanada ziyoda qilgan.

Shu bilan birga arablar va eronliklar o'rtasida hamda yoshi ulug' arablar va yosh tarjimonlar o'rtasida o'rnatilgan kuchli aloqalar birinchi Abbosiylarning oltin davrida (750-847 milodiy yy., 132-232 hijriy yy.) tarjima harakatining rivojlanishiga sabab bo'lgan.

Ayni paytda jamiyatning boshqa xalqlar ilm-faniga ehtiyoji bo'lgani sababli ular to'g'risidagi ma'lumotlarni tarjima qilishga qiziqish tobora oshgan. Xususan, yuqorida qayd etilgan tibbiyot va hastaliklarni davolash bilan birga ularning qishloq xo'jaligi va sanoatini rivojlantirishga qaratilgan sa'y-harakatlari doim e'tiborda bo'lgan. Shu bilan birga xalifalik tashqarisidagi xalqlarning ma'naviy va ruhiy hayoti, adabiyoti, ularning she'r san'ati, novelistikasi ham qiziqish uyg'otgan.



Tarjimonlar tabaqalari

Tarjimonlar jamoalari faoliyati ilm-fan rivojida muhim ahamiyat kasb etgan. E'tiborli tomoni shundaki, ular turli millatlar va dinlar vakillari bo'lib, islom, nasroniy dinlariga hamda majusiylikka (butparast, otashparast, ibtidoiy din vakillari) e'tiqod etgan arablar, forslar, hindlardan iborat edi. Ular bir-birlaridan ko'p jihatdan farqlanib, tillarni o'zlashtirib bilish, tarjima qilishdagi saviyasi, qobiliyati va madaniyati yuksakligi, o'z asri tarjima faoliyatidagi ahamiyati va boshqa jihatlari bilan ajralib turardi.

Hijriy yillarining I - asri (622-717yy) va II –asri (719-816 yy)da Bag'dodga turli diyorlardan, xususan, tamadduni rivoj topgan suryoniyalar, forslar, hindlar ilm ahli vakillari kela boshlagan. Ular arab tilini o'rganib, musulmonlar bilan turli sohalarida ilmiy muhokama va munozaralar olib borish bilan birgalikda tibbiyotga oid kitoblarni o'qib, ularni tarjima qilishga e'tiborlarini qaratdilar. Bu sohada faoliyat yuritgan mutaxassislarning aksariyati boshqa dinlar vakillari bo'lib, falsafa va mantiqqa ham qiziqish bildirishgan edi. Bu esa o'z navbatida xalifalarda ham bu fanlarga qiziqish uyg'otgan. Shu bois ular askarlarning boshqa mamlakatlarga yurishlari paytida topilgan kitoblarni yondirish emas, balki asrab avaylab Bog'dodga olib keltirish va ularni tarjima qilishni talab qiladigan bo'lishgan. Buning evaziga ularning ba'zilariga rag'batlantirish maqsadida maosh va haqqini berish odatini kiritishgan. Natijada, tarjimonlikka talab ortib, bu soha mutaxassislari hurmati tobora oshgan. Ularning aksariyatini yunon tilini puxta bilgan va yunon allomalarning falsafa va turli ilmlar merosini o'zlashtirgan suryoniyalar hamda hind va fors millatlariga mansub bo'lganlarning o'z tillaridan arab tiliga tarjima qilgan bir necha avlod vakillari tashkil etgan.

Shu o'rinda ta'kidlash joizki, ilm-fanga oid matnlarni tarjima qilish uchun nafaqat tillarni mukammal o'zlashtirish zarur, balki tarjima qilinishi kerak bo'lgan modda sohasidan ham xabardor bo'lish talab etilgan. Shu bois tarjimonlarning aksariyati nafaqat bir tildan ikkinchi tilga o'girish bilan shug'ullangan, balki o'zlari tanlagan tibbiyot, falsafa, mantiq va boshqa sohalar mutaxassislari bo'lib, shu yo'nalishda ilmiy asarlar yozishgan.

Olimlar e'tiborini o'ziga jalb etgan yana bir jihatlardan biri – bu xalifalarning tarjima faoliyati yo'nalishlarini belgilab berishi yoki mavzularni tanlash huquqini tarjimonlarning o'ziga erkin qo'yib berishi hamda ushbu sohadagi barcha ishlarni rag'batlantirib, mutaxassislarni moliyaviy va moddiy qo'llab-quvvatlashidir.

Tarjima faoliyatining keng miqyosda tarqalib, rivojlanishida bir – biriga zid ikki sababni keltirish maqsadga muvofiqdir:

– Birinchisi, livanlik tarixchi, adib, publitsist Jurji Zeydan(1861–1914yy.)ning fikricha, tarjimonlarning tarixiy voqealarni va adabiy asarlarni arab tiliga tarjima qilishlaridan maqsad – bu o'zlarining otalari va ajdodlari faoliyati va meroslarini ko'rsatishdir. Bu xususda u shunday deydi: “Tarixiy va adabiy matnlarni suryoniy, fors va hind tillaridan arab tiliga tarjima qilish orqali tarjimonlar asosan o'z ajdodlari va qo'shnilar qahramonliklarini ko'rsatish niyatida bo'lganlar”

– Ikkinchisi – livanlik adib, tilshunos olim Umar Farux (1904–1987yy.)ning birinchi fikrga qarshi fikri bo'yicha, ba'zi suryoniyalarning o'z madaniyatiga bo'lgan muhabbati va uni keng yoyish rag'bati falsafaga oid kitoblarni arab tiliga tarjima qilishga undagan. Lekin qanday bo'lmasin, olimlarning fikricha, tarjimonlarning aksariyati tarjima faoliyati bilan moliyaviy qo'llab – quvvatlangandan so'ng ishni boshlaganlar.

Jurji Zeydanning aytgan fikri ham haqiqatga to'g'ri keladi:



To'g'riligi shundaki, forslarning o'zlari tilidagi tarix va adabiyotga oid bo'lgan merosni tarjima qilishidan maqsadi ajdodlari buyukligini namoyon etish edi. Bu ham, o'z navbatida, tarjima harakatining faollashuviga turtki bergan omillardan biridir.

Ayni paytda Umar Farux tarjima harakatini moliyaviy va moddiy qo'llab-quvvatlash bu sohadagi faoliyatni yanada rivojlanishiga sababchi bo'lganini ham ko'rsatadi.

Populistik harakat

Ushbu harakat tarjima faoliyatining rivojlanishida, xususan, hijriy yilining I-asri(622-717yy)da al-Mansur va al-Rashid abbosiylar xalifalari davrida juda katta rol o'ynagan.

Aynan shu davrda fors tarjimonlari sa'y-harakatlarini o'zlarining yozma meroslarini arab tiliga o'girishga qaratgan edi. Undan maqsad qadimgi fors ilm ahlidan qolgan qo'lyozmalarni arablarga yetkazish va ularga: "Bu bizning meros, sizlarning ham merosingiz bormi, ey arablar?" – degan savolni berish edi.

Forslarning ushbu sohadagi eng yetakchi tarjimoni, iste'dodli adibi va yozuvchisi – Abdulla ibn Muqaffa' edi.

Komil Darvesh va al-Xuriy Tanyus Mun'im olimlarining aytishicha, xalqlarning bir-biri bilan aralashib ketishi ham tarjima faoliyatining yanada keng tus olishiga sabab bo'lgan.

Abbosiylar xalifalikasi davrida siyosiy mavqelarini yo'qotgan eronliklar o'zlarining adabiyot va san'at sohalarida erishgan yutuqlari bilan birga yunon va hind madaniyatlariga oid asarlardan iqtibos etilgan ma'lumotlarni ham tarjimalariga qo'shib, ularni arab tiliga tarjima qilishgan va shu tariqa o'zlarining adabiyotshunoslik, san'atshunoslik, jamiyatshunoslik sohalaridagi yutuqlari, deb ko'rsatishgan.

Falsafa fanlari doktori Muhammad Abdurrahmon Marxabo (01.01.1925y. - 20.07.2006y.)ning ta'kidlashicha, arablar va populistlar (o'zlarini maqtab, hurmat orttiradiganlar – شعوبيون) o'rtasidagi raqobat tarjima faoliyatida muhim omillardan biri bo'lgan. Yuqorida qayd etilgandek, populistlar ajdodlaridan qolgan yozma merosga oid qo'lyozmalarni tarjima qilib, arablarga o'zlarining xalqlari madaniyatining yuksakligini namoyish etish niyatida bo'lganlar. Aynan shu sabablar Ibn al-Muqafa'ni "Kalila va Dimna" kitobini fors tilidan arab tiliga tarjima qilishga va ularni kamsitishga undagan.

Qog'oz ishlab chiqarish sanoatining vujudga kelishi

Qog'oz sanoatining vujudga kelishi nafaqat tarjima harakati rivojlanishining asosiy omillaridan biri bo'ldi, balki ushbu harakatning barcha sohaları, xususan, asarni ta'lif etish va nusxa ko'chirish hamda turli manbalardan arab tiliga tarjima qilingan asar va kitoblarni varaqda aks ettirish muhim ahamiyat kasb etdi. Bu esa ushbu harakatning yanada keng doirada tarqalishiga turtki berib, ilm-fan, adabiyot, san'at va boshqa sohalar rivojlanishida o'z aksini topdi.

Tarjima harakatining keng miqyosda tarqalishi va yangi asarlar yozilishi qulay muhit sharoiti yaratilganidan dalolat beradi.

Xalifalik sharqiy qismida Al-Rashid va al-Ma'mun hamda ulardan keyin kelgan xalifalar davrlarida qog'oz ishlab chiqarish sanoati tobora rivojlanib, uning mahsuloti keng iste'mol etila boshlandi. Bu esa Yevropa mamlakatlariga ham shu sanoatning kirib borishi va uning jadal sur'atlarda rivojlanishiga sabab bo'lgan.

Shu o'rinda ta'kidlash joizki, qog'oz ishlab chiqarish sanoati qadimdan Xitoy va Uzoq Sharq davlatlarida vujudga kelgani ma'lum. Qog'oz xamiri yoki, boshqa ibora bilan aytganda, xom ashyosi ipakdan va zig'ir o'simligi po'stlog'idan ishlab chiqarilar edi. Arablar Movaraunnahrni VII-VIII asrlarda fath etganlaridan so'ng Samarqandda qog'ozga duch kelishgan. Garchi uni ko'rgan zahoti e'tibor berishmagan bo'lsada, lekin biroz vaqt o'tgandan



keyin uni ishlab chiqarish jarayoni bilan yaqindan tanishib, xalifalikning sharqiy qismida qog'oz ishlab chiqarishni yo'lga qo'yishgan. Shu tariqa sanoatning bu sohasi rivojlanib, kitob nashr etish keng yoyilgan. Ayni paytda qog'oz ilm-fanning ilgarilab ketishiga va savodsizlikka chek qo'yishga hamda kelajak yosh avlodga nurli yo'l ochishga imkon bergan.

Qog'ozning ixtiro etilishi va uning ishlab chiqarilishi hamda keng iste'mol qilinishi natijasida kitob nashr etish sohasi vujudga kelgan. Bu esa islom sivilizatsiyasi tarixida muhim bosqich bo'ldi desak mubolag'a bo'lmaydi.

Qog'oz ishlab chiqaruvchilar ayni paytda kitobni nashr etish, matnini tas'hihlash va tahrirlash, kitobni o'zini g'iloflash, sotish bilan shug'ullanib, jamiyatning madaniyat, ma'naviyat, ta'lim, ilm-fan sohalarini ilgari surishga ko'mak berishgan va shu tariqa ularning mehnati katta hurmatga sazovor bo'lgan.

Xalifalikning turli chekkalarida ochilgan ularning do'konlari esa tarjimonlar va ijodkor yozuvchilarning uchrashuv joylariga hamda adiblarning muloqot va munozaralar markaziga aylangan.

Shunday qilib, qog'oz ishlab chiqarish sanoati xalifalikda madaniyat, ma'naviyat, ta'lim-tarbiya, ilm-fanni keng yoyishda muhim omillardan biri bo'lib, tarjima harakatini yanada faollashtirgan.

Islom dinining ruhi

Islom dinining fath etilgan hududlarda tarqalishi ilmiy faoliyat rivojlanishiga kuchli turtki berdi. Ma'lumki Qur'onu Karim oyatlari, Payg'ambarimizning (S.A.V.) ilm-fan va olimlar bilan bog'liq bo'lgan hamda musulmon ahliga qaratib, ilm talab qilishga chorlaydigan xadislari ko'pdir.

Xammaga ma'lumki, Makkada nozil bo'lgan Qur'onu Karimning 96 - Alaq surasi ilk suralardan biridir. Ushbu surada :

باسم الله الرحمن الرحيم
إقرأ،
بسم ربك الذي خلق،
خلق الإنسان من علق،
إقرأ و ربك الأكرم،
الذي علم بالقلم،
علم الإنسان ما لم يعلم

Mehribon va Rahimli Alloh nomi bilan

O'qing!

Insonni laxta qondan yaratgan Parvardigoringizning nomi bilan,

O'qing! Qalam bilan (yozishni) o'rgatgan o'ta karamli Parvardigoringiz,

Insonni bilmagan narsasini o'rgatgan.

Mazkur oyatlar bilan Yaratganimiz insonlarni bilim va ta'lim olishga, ilm va ma'rifatga chorlaganlar.

Shu bois islom olamida ilmiy faoliyatning rivojlanishida islom dini muhim omil bo'ldi va musulmonlarning o'qishga, mutolaa qilishga, tadqiqot va izlanishga kirishishga sabab bo'ldi.

Xalifalikning ko'plab vakillari Sharq va G'arb mamlakatlariga borib, falsafa, tibbiyot, astronomiya, qurilish handasasini o'rgatdilar va islom olamida ilmiy uyg'onish davrini vujudga keltirishga muvaffaq bo'ldilar.

Arablar tili

Madomiki tarjima va naql harakati rivojlanishining omillari to'g'risida so'z yuritish ekanmiz, turli tillardan, xususan, yunon, hind, fors va boshqa tillardan ilm – fanning ko'plab sohalariga oid asarlarning arab tiliga o'girilishi uning nechog'lik boy til ekanligidan hamda xar qanday vaziyat va holatlarda ham xorijiy tillardan olingan so'zlar arab tilida ifoda etish imkoni mavjudligidan dalolat beradi. Garchi tarjima harakati faoliyati boshida arab tillariga sofistika (سوفسطيكا), qatag'uriyas (قاطاغورياس), arismatiqa (ارثماتيكا), kabi so'zlar yunon tilida qanday talaffuz qilinsa, shunday o'girilgan bo'lsa, biroz vaqt o'tgandan so'ng ular oldingi so'zlarni tark etib ularning arab so'zlarini topib, tatbiq etishgan:

المغالطة ، المقولات ، علم الحساب

Islom ahlining tarjima faoliyatiga qiziqishi

Islom ahlining ilm-fanga qiziqishining ortishi tarjima faoliyatining rivojlanishiga kuchli turtki berdi, xususan, yunon falsafasi va boshqa sohalarga oid asarlar, ilmiy mavzular va har qanday hajmdagi ma'lumotlar arablarning e'tiborini o'ziga tortdi. Birinchi darajada ular o'z fikrlarini qo'llab-quvvatlashga erishish, so'ng ularga qarshi bo'lgan fikrlarga raddiya berish maqsadini oldilariga qo'yishdi.

Ushbu qarama-qarshilik musulmonlarning falsafaga oid kitoblarga bo'lgan qiziqishi va talabini oshirib, tarjima harakatini yanada faollashtirishga olib keldi.

Diniy harakat umaviylar davlati nihoyasiga yetganda mislsiz rivojlanishga erishdi. Boshida musulmonlar xalifalikka xorijdan kelgan yangi ilmiy ma'lumotlar asosida o'zaro bahslashib, fikr almashgan bo'lishsa, keyinchalik ular turli sohalarda bahslashuv va tortishuvlarni yunon mantiqi va falsafasi bilan qurollangan nasroniy va yahudlar bilan o'tkazishgan. Aynan ushbu bellashuvlar natijasida musulmonlar ham falsafa va mantiq sohasidagi bilimlarining o'z dinlarini himoya qilishda zarurligini sezishib, ushbu ilmlarni o'zlashtirishga kirishgan va keng fikrlash qudratiga ega bo'lib, o'zlarining aqliy ustunligidan qanoatlanishgan. Shu bois xalifalik musulmonlarining islom dinini himoya qilish yo'lida falsafa va mantiqqa bo'lgan qiziqishi tobora oshgan. Bu esa, o'z navbatida, yuqorida aytilganidek, xorijiy tillardan arab tiliga o'girish bilan bog'liq sa'y-harakatlarning yanada tez sur'atlarda amalga oshirilishiga xizmat qilgan.

Vujudga kelgan vaziyat yunon falsafasi, mantiqi va metafizikasiga oid kitoblarning tarjimasini amalga oshirishga bo'lgan intilishi zamon talabiga mosligidan dalolat berib, islom ulamolarining nasroniy, yahudiy, majusiy dinlar vakillari bilan suhbat qurish uchun bilim darajalari ularnikidan ustun bo'lishi zarurligini va yunon mantiq qoidalari va falsafa tamoyillariga muvofiq bo'lishi shartligini ta'kidlashgan. Ushbu maqsadlardan kelib chiqib, xalifa al-Ma'mun Bog'dodda "Dor ul-hikma"ga asos solgan.

Musulmonlarning ikki mazhab – sunniy va shiaga bo'linib ketishi ham tarjima faoliyatining jonlanishiga sabab bo'ldi. Falsafa esa ularning qo'llarida qurol vazifasini ado etdi. Shu tariqa musulmonlar Qur'oni Karim ma'nolari borasida g'ayridinlar bilan faylasuflashib, ularga uning suralari va oyatlarida keltirilgan ma'nolarini tushintirishga harakat qilishardi va o'zlarining so'zlarini to'g'riligini ta'kidlab, dalillar keltirishardi.

Adabiyotlar

1. حركة الترجمة و النقل في المشرق الإسلامي في القرنين الأول و الثاني للهجرة. تأليف الدكتور رشيد الجميلي أستاذ التاريخ الإسلامي المساعد، كلية الآداب و التربية جامعة قاريونس. منشورات جامعة قاريونس.
2. حركة الترجمة و النقل في المشرق الإسلامي في القرنين الثالث و الرابع للهجرة. تأليف الدكتور رشيد الجميلي. الكتاب و التوزيع و الإعلان و المطابع، طرابلس-الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية. الطبعة الأولى 1982م.- 1391هـ.
3. الجزء الأول، موسوعة الفلسفة و الفلاسفة. أ-ض، جماع المذاهب و الأنساق و المدارس المختلفة في الفلسفة ، و في نظرياتها في الشرق و الغرب، و عند فلاسفة اليهودية و النصرانية و الإسلام، و فلاسفة العربية، و الفلاسفة المصريين. تأليف دكتورم/ عبد المنعم الحفني، الناشر مكتبة مدبولي. 1999
4. الجزء الثاني، موسوعة الفلسفة و الفلاسفة. ط-ي، جماع المذاهب و الأنساق و المدارس المختلفة في الفلسفة ، و في نظرياتها في الشرق و الغرب، و عند فلاسفة اليهودية و النصرانية و الإسلام، و فلاسفة العربية، و الفلاسفة المصريين. تأليف دكتورم/ عبد المنعم الحفني، الناشر مكتبة مدبولي.
5. د. خليل أحمد جليل، مستقبل الفلسفة العربية. المؤسسة الجامعية للدراسات و النشر و التوزيع. بيروت 1981.
6. تأليف شمس الدين الشهرزوري، تحقيق د. عبد الكريم أبو شويرب، تاريخ الحكماء، نزهة الأرواح و روضة الأفراح. جمعية الدعوة الإسلامية العالمية. الطبعة الأولى، ذو الحجة 1398 من وفاة الرسول (صلى الله عليه و سلم) الموافق ناصر/ يوليو 1988م.
7. نجيب غزاوي. الترجمة في العصر العباسي: مدرسة حنين بن إسحاق وأهميتها في الترجمة. دمشق، 1998.
8. الدكتور محمد عبدالرحمن مرحبا: من الفلسفة اليونانية الى الفلسفة الإسلامية. موسوعة فلسفية شاملة. عوידات للنشر و الطباعة. بيروت – لبنان، المجلد الأول. الطبعة 2000 – 1420هـ.
9. الدكتور محمد عبدالرحمن مرحبا: من الفلسفة اليونانية الى الفلسفة الإسلامية. موسوعة فلسفية شاملة. عوידات للنشر و الطباعة. بيروت – لبنان، المجلد الثاني. الطبعة 2000 – 1420هـ.
10. تاريخ فلاسفة الإسلام في المشرق و المغرب. الكندي – الفارابي – ابن سينا – الغزالي – ابن باجة – ابن طفيل – ابن رشد – ابن خلدون – إخوان الصفاء – ابن الهيثم - محيي الدين بن العربي – ابن مسكويه. تأليف محمد لطفي جمعة. "حقوق الطبع محفوظة للمؤلف". نجيب مئري، صاحب مطبعة المعارف و مكتبتها بمصر. 1345هـ. – 1927 م.
11. الدكتور محمد علي أبو ريان أستاذ و رئيس قسم الدراسات الفلسفية و الاجتماعية بجامعة الإسكندرية و بيروت العربية. دار النهضة العربية للطباعة و النشر. بيروت – ص.ب. 110749





MANBASHUNOSLIK VA TARIXSHUNOSLIK

ОСОБЕННОСТИ СТАНОВЛЕНИЯ ЙЕМЕНСКОГО ГОСУДАРСТВА НАКАНУНЕ II МИРОВОЙ ВОЙНЫ

Худайбердиев Азиз

Кандидат исторических наук, доцент, ТТУВ

Annotatsiya. Ushbu maqolada Hindiston Milliy arxivida saqlanayotgan Britaniya maxfiy diplomatik hujjatlari, shuningdek, ingliz, arab va rus tillaridagi adabiyotlar asosida Buyuk Britaniyaning katta strategik ahamiyatga ega Qizil dengiz havzasi janubidagi siyosatining o'ziga xos xususiyatlari ko'rib chiqildi. Maqolada XX asr boshlarida Yamanning Buyuk Britaniya va Usmonli imperiyasi o'rtasida bo'linishidan keyin Yaman davlati shakllanishining haqiqiy tarixi ko'rib chiqildi. London va Britaniyaning Aden mustamlakasi o'rtasidagi diplomatik yozishmalar materiallari xalqaro vaziyatning o'zgarishi Britaniya mustamlakachilarining Yamanga nisbatan qaror qabul qilishiga qanday ta'sir qilganini, ular Arabiston yarim orolining janubida o'z mavqeni saqlab qolish uchun qanday usullardan foydalanganligini ko'rsatishga imkon bergan. Shu usullar orasida shantaj qilish, mahalliy shayxlarga pora berish, zaydiylar va shofiylar o'rtasida diniy adovat qo'zg'atish, diplomatik bosim, harbiy tahdid, Yaman hududlarini samolyotlar yordamida bombardimon qilish, Yaman imomi va Ibn Saud o'rtasidagi ziddiyatni kuchaytirish edi.

Tayanch so'z va iboralar: Yaman, Hijazo-Najd, imom Yahyo, Ibn Saud, zaydiylar, shofiylar, idrisiylar, Asir, Najron, Saudiya Arabistoni-Yaman qarama-qarshiligi, Adan protektorati, Adan mustamlakasi.

Аннотация. В данной статье на основе секретных британских дипломатических документов, которые хранятся в Национальном архиве Индии, а также литературы на английском, арабском и русском языках исследуются особенности политики Великобритании на юге красноморского бассейна, который имел и продолжает иметь большое стратегическое значение. В статье исследуется подлинная история становления йеменского государства после раздела Йемена в начале XX века между Великобританией и Османской империей. Материалы дипломатической переписки между Лондоном и британской колонией Аден позволили показать, как изменения в международной обстановке оказывали влияние на принятие решений британскими колониальными властями в отношении Йемена, какие методы они использовали для сохранения своих позиций на юге Аравийского полуострова. Используя шантаж, подкуп местных шейхов, разжигание религиозной розни между зейдитами и шафиитами, дипломатическое давление, военную угрозу, бомбардировки йеменских территорий при помощи авиации, нагнетание напряженности в отношениях между имамом Йемена и Ибн Саудом, Великобритания добилась признания Йеменом своих позиций на юге Аравийского полуострова.

Опорные слова и выражения: Йемен, Хиджазо-Неджд, имам Яхья, Ибн Сауд, зейдиты, шафииты, идрисиды, Асир, Наджран, Аден, саудовско-йеменское противостояние, Аденские протектораты, колония Аден.

Abstract. Based on the secret British diplomatic documents of the National Archives of India, as well as literature in English, Arabic and Russian, this article examines the specifics of the British policy in the south of the Red Sea basin, which had and continues to be of great strategic importance. The article examines the true history of the formation of the Yemeni state after the division of Yemen at the beginning of the XXth century between Great Britain and the Ottoman Empire. The materials of diplomatic correspondence between London and the British colony of Aden made it possible to show how changes in the international situation influenced the decision-making by the British colonial authorities regarding Yemen and what methods they used to strengthen their positions in the south of the Arabian Peninsula.



Using blackmail, bribing local sheikhs, inciting religious hatred between Zaidis and Shafiites, diplomatic pressure, military threat, bombardment of Yemeni territories by the Royal airforces, located in Aden, escalating tensions between the Imam of Yemen and Ibn Saud, Great Britain achieved recognition by Yemen of its positions in the south of the Arabian Peninsula.

Keywords and expressions: Yemen, Hijazo-Najd, Imam Yahya, Ibn Saud, Zeidites, Shafiits, Idrisi, Asir, Najran, Aden, Saudi-Yemeni confrontation, Aden protectorates, Aden colony.

Введение. В 1839 г. Великобритания оккупировала Аден и объявила его своей колонией. Аден стал превращаться в опорный пункт английской политики не только в Южной Аравии, но и в Восточной Африке. Впоследствии британские владения были расширены и в результате на юге Аравии образовался так называемый Аденский протекторат. Английская колония Аден числилась частью Бомбейского президентства и управлялась англо-индийскими властями через губернатора Великобритании в Бомбее, которому был подчинен английский резидент в Адене. Такая система управления, которая изымала Южную Аравию из непосредственного подчинению Лондону, позволяла англо-индийским колониальным властям, не привлекая излишнего внимания британской прессы и парламентской оппозиции, проводить различные карательные экспедиции и другие мероприятия, направленные на подчинение местного населения.

Воспользовавшись открытием Суэцкого канала, Османская империя начала новое завоевание Йемена и, захватив в 1872 Сану, вновь превратила северный Йемен в свой вилайет. В течение длительного времени турки боролись за захват всех территорий исторического Йемена и отказывалась признать притязания британских колонизаторов на его южную часть. Но, в условиях тяжелой международной обстановки, которая сложилась в начале XX века, и подъема национально-освободительного движения против турецкого господства в Македонии, Албании, Хиджазе и Северном Йемене Турция была вынуждена уступить Великобритании и согласиться на раздел Йемена.

Территория Йемена, была расчленена на 3 части: английскую колонию Аден, южнотиманские княжества (племена), которым был навязан английский протекторат (так называемые Аденские протектораты) и вилайет Османской империи - Йемен, охватывавший северные районы исторического Йемена. В конце 1901 г. правительства Великобритании и Турции приняли решение о создании англо-турецкой демаркационной комиссии, которая в 1902-1904 провела на местности границу между йеменским вилайетом и Аденским протекторатом.¹ После окончания I мировой войны Северный Йемен, в котором правил зейдитский имам Яхья, обрел независимость. Имам Яхья не признал аденско-йеменскую границу и поставил своей целью объединить территории исторического Йемена.

Цели и задачи. Целью данной статьи является исследование особенностей политики Великобритании на юге Аравийского полуострова в 20-30 е годы, показ этапов становления независимого йеменского государства, его политики и стратегии.

Методы. В статье использованы такие методы, как историко-генетический метод, сравнительно-исторический метод и типологический анализ.

¹ Худойбердиев А. Англо-турецкое соперничество на юге Аравийского полуострова в начале XX века (историческая география Южной Аравии на основе британских архивных документов.// Востоковедение.-2013, № 1-2. С. 59-68



Результаты и достижения. Провал дипломатических попыток добиться признания имамом Яхья англо-турецкого раздела Йемена, усиление итальянской активности на юге красноморского бассейна в значительной степени повлияли на поворот в йеменской политике Великобритании в конце 20-х годов XX века, который заключался в переходе от «политики пряника» к «политике кнута».

Сразу же после заключения итало-йеменского договора 1926 года Великобритания начинает подготовку к военным действиям против Йемена, в которых главную роль должна была сыграть эскадрилья новых бомбардировщиков. В начале марта 1927 года эта эскадрилья в соответствии с решением британского правительства прибыла в Аден.

Вскоре после этого британскому резиденту в Адене генералу Стюрту было поручено направить имаму Яхья ультиматум, в котором было заявлено, что

«продолжение оккупации имамом территории протектората может в любое время повлечь за собой ответные репрессивные меры с суши, воздуха или моря». Имам был предупреждён что «... новое вторжение в протекторат, или действия с его стороны, направленные против красноморских островов, вызовут немедленные действия со стороны Правительства Его Величества».¹

Министр иностранных дел Остин Чемберлен для того чтобы показать верность Великобритании договоренности с Италией о взаимных консультациях и обмене информацией, поручил британскому послу в Риме Грэхэму передать итальянскому правительству ноту, в которой сообщалось об этом повороте в англо-йеменских отношениях.²

Итальянское правительство, исходя из своих интересов, в которых вовсе не было заботы о безопасности йеменского населения, выразило озабоченность по поводу британского ультиматума Йемену и призвало Лондон воздержаться от военных действий против зейдитов.³

Британский ультиматум имаму Йемена не произвёл ожидаемого эффекта, на который рассчитывали англичане. В своем ответе имам Яхья, не отказываясь от своих прав на юг Аравии, предложил направить своего представителя для урегулирования вопроса о заключении договора.⁴

Несмотря на фактический отказ Яхьи выполнить условия ультиматума, Великобритания не спешила осуществлять свои угрозы. 25 мая 1927 года комитет имперской безопасности британского кабинета принял решение провести бомбардировку йеменских городов только после того, как для этого представится повод в виде нового вторжения зейдитов.⁵

Нежелание британских колонизаторов создать для себя новый очаг напряжённости было вызвано тем, что международное положение Великобритании к лету 1927 года значительно осложнилось.

В марте 1927 года началась открытая англо-американская вооруженная интервенция в Китай, где революция, грозившая интересам западных держав и Японии, достигла особого накала. Одновременно с событиями в Китае накалилась обстановка в Египте, где ширилась борьба против британского господства. В это же время напряжённость в англо-советских отношениях достигла своего пика.

¹ National Archives of India, далее- (N.A.I.) File 427-N of 1926-27 (Secret), Yemen affairs, encl.to No 154

² (N.A.I.) File 427-N of 1926-27 (Secret), Yemen affairs, encl.to No 160, encl. to No 171

³ Ibid, No 182

⁴ Ibid, No 183

⁵ Ibid, No 202



27 мая 1927 года Остин Чемберлен вручил советскому представителю в Лондоне ноту, в которой было заявлено о разрыве британским правительством дипломатических отношений с СССР и аннулировании торгового соглашения 1921 года.

Остин Чемберлен, предлагая 3 июня 1927 года несколько отсрочить карательные акции против Йемена, указывал на то, что в данный момент Великобритания «столкнулась со множеством проблем, в частности, разрывом отношений с советским правительством (27 мая 1927 года), обороной Шанхая, действиями в Янцзы, направлением подкрепления в Тяньцзинь и кризисом в Египте». Исходя из этого, Чемберлен предложил не предпринимать в ближайшее время вооружённых действий против Йемена, даже если произойдёт «новое вторжение в протекторат».¹

Таким образом, сложная международная обстановка всё усиливающееся освободительная борьба зависимых народов, заставляли англичан временно воздержаться от карательных мер направленных против йеменского народа.

В соответствии с директивой О. Чемберлена 9 июля 1927 г. резиденту в Адене было поручено ответить согласием на предложение имама Яхья возобновить переговоры о заключении договора и пригласить его представителя в Аден.² Однако имам Яхья не дал определённого ответа на вопрос о выводе его ополчений с территории протектората. Через находившегося в Сане представителя британской компании Кроуфорда, который пытался добиться от имама каких-либо концессий, он направил в Аден неофициальное письмо, в котором продолжал настаивать на своих правах на южнотийменские княжества.³

В Лондоне, считая бесполезным возобновлять переговоры, решили не отвечать имаму до тех пор, пока он не признает границы Аденского протектората.⁴

Осенью 1927 года англичанам впервые представился повод применить на деле аденскую эскадрилью бомбардировщиков. Группа йеменских отрядов в конце сентября вступила на территорию южнотийменской конфедерации Субейхи (район Туран) и заняла селение Хаджадж и аль-Маджаа.

К этому времени Великобритания уже несколько развязала себе руки, временно подавив совместно с США китайскую революцию.

3 октября Форин офис разрешил аденской администрации приступить к сбросу над занятыми йеменцами территориями листовок с ультиматумом, в которых йеменские ополчения предупреждались, что они будут подвержены бомбардировке, если в течение 48 часов не вернутся на прежние позиции. После истечения срока ультиматума 6 октября 1927 г. британские самолёты направились бомбить йеменские позиции. Но, после того, как по дымовым сигналам агентов было обнаружено, что отряды Яхьи отступили, бомбардировки были отменены.⁵

Йеменские ополчения были совершенно беспомощны против воздушных налётов. Хотя у имама Яхья было семь устаревших самолётов, поставленных Италией, но они не были использованы из-за отсутствия собственных пилотов.⁶

¹ N.A.I. File 427-N of 1926-27 (Secret), Yemen affairs, No 202

² N.A.I. File 427-N of 1926-27 (Secret), Yemen affairs, No 220, 221, 232

³ Ibid, No 248

⁴ Ibid, No 278

⁵ Ibid.

⁶ R.J. Gavin. Aden under British rule, P. 430



С прибытием эскадрильи бомбардировщиков Великобритании сделала новый шаг на пути к окончательному отторжению от Йемена его южных районов.

24 октября 1927 года Аденский резидент решением британского правительства был наделён правом в случае нового вторжения зейдитов бомбардировать йеменские города без специального на это разрешение из Лондона.¹

Аденской администрации не пришлось долго ждать удобного повода для испытания своей новой эскадрильи в боевых действиях против йеменцев.

8 февраля 1928 года группа ополчений имама Яхьи совершила рейд на территорию южнойеменского племени Субейхи и захватила в качестве заложников двух местных шейхов.

Арест шейхов давал возможность администрации Адена стать в позу защитника населения аденского протектората и в виде кампании по освобождению заложников силой восстановить аденско-йеменскую границу 1905 года. Англичане уже длительное время готовились к этой кампании. Из числа верных Великобритании южнойеменских племён ими были сформированы боевые отряды, предназначенные для войны с правителем Саны. После истечения срока ультиматума, в котором Аденская администрация требовала освободить захваченных шейхов, британские самолёты подвергли бомбардировке северойеменский город Каатаба и йеменские позиции в районе Эд-Дали. Массированные бомбардировки, в ходе которых было убито свыше 140 человек, оказали сильное впечатление на йеменцев, многие из которых впервые видели самолёт. Имам Яхья, пытаясь предотвратить распространение паники в своих войсках, запросил перемирия и отдал приказ об освобождении заложников.²

Аденская администрация, предвкушая скорую капитуляцию имама, временно прекратила бомбардировки и согласилась на проведение переговоров и прекращение огня, которое в общей сложности продлилось с 25 марта до 25 июня 1928 года. Однако встреча, состоявшаяся в городе Таизе, оказалась безрезультатной, так как она явилась звеном в той тактике проволочек, который проводил имам Йемена, пытаясь выиграть время, необходимое для подавления сепаратистски настроенных племён.

Хотя политика имама Яхьи, направленная на объединение исторических территорий Йемена, по своему содержанию была прогрессивной и отвечала социально-экономическим потребностям страны, форма её осуществления, заключавшаяся в расправе с непокорными племенами, откровенном грабеже, захвате лучших земель и установлении двойного гнета над рядовыми членами незейдитских племен, вызывала растущие недовольство среди населения присоединенных областей.

Антизейдитские настроения усиленно подогревались аденской администрацией, которая через своих агентов предлагала сепаратистски настроенным шейхам племен солидные субсидии в случае выступления против имама Яхьи. Поэтому не случайно, что именно во время бомбардировок йеменских городов, возобновились выступления племён хашед и зараник против правителя Саны. В это время продолжала накаляться обстановка и на северных границах с Асиром, на который претендовали как имам Яхья, так и Ибн Сауд.

Борьба на три фронта ослабляла силы северойеменцев и препятствовала их концентрации в одном направлении. По этой причине, имам Яхья, пытаясь освободить силы для

¹ N.A.I. File 427-N of 1926-27 (Secret), Yemen affairs, No 294

²31 محمد علي الشهاري. طريق الثورة اليمنية. القاهرة، 1963 ص 31 (in Arabic) Tarik as-savra al-yamaniya [Al-Shihari Muhammad Ali, The road of the Yemen revolution], Cairo 1963, P. 31



укрепления своего тыла, стремился максимально затянуть переговоры о перемирии с англичанами.

Воспользовавшись прекращением огня на южных границах, имам Яхья в мае 1928 года направил на подавление восстания племени зараник крупную экспедицию.¹

Англичане разгадали манёвр имама Яхьи, когда на англо-йеменской встрече в Таизе выяснилось, что йеменские представители не наделены полномочиями вести официальные переговоры по заключению договора.² Его предложение о новом продлении перемирия было отвергнуто и аденская администрация ультимативно потребовала к 20 июня очистить занятые йеменскими ополчениями территории протектората.³

25 июня 1928 года британские самолёты возобновили налёты. На этот раз радиус действия бомбардировочной авиации был значительно расширен, охватив северо-йеменские города Таиз, Ибб, Яриб, Дамар, Каатабу и Надиру. Ежедневные массированные бомбардировки, длившиеся более 20 дней, причинили огромный ущерб мирному населению.

Следует отметить, что бомбардировки имели не только военный характер. Британские самолёты распространяли листовки, в которых Аденская администрация обещала не подвергать бомбардировке те районы, в которых шафииты не поддерживают зейдитов. В целях углубления розни между различными религиозными группами Йемена, в листовках заявлялось, что зейдиты ответственны за эти бомбардировки, которые предприняты в целях защиты южно-йеменских племен, находящихся под британским протекторатом.⁴

Беззащитные против воздушных налётов йеменские ополчения 16 июля оставили стратегически важный город Эд-Дали. После неудачных попыток вернуть утерянные позиции йеменцы к концу ноября 1928 года были вынуждены отступить за линию англо-турецкой границы 1905 года, сохранив за собой лишь часть территории Аудали и Яфаи.

Надежда имама Яхьи на военно-политическую помощь Италии не оправдалась. Италия, не желая идти на дальнейшее обострение отношений с Великобританией, не стала противодействовать британской агрессии против Йемена и ограничилась лишь небольшим поставками йеменцам устаревшего оружия и боеприпасов по явно завышенным ценам.

В середине 1929 года налёты британских самолётов на йеменские города прекратились и между Саной и Аденом возобновилась переписка по поводу заключения англо-йеменского договора. Имам Яхья в июне направил в Аден

проект англо-йеменского договора, составленного при помощи представителя одной из британских компаний Кроуфорда, который прибыл в Сану в надежде получить концессии на разработку соляных рудников Салифа.⁵

В этом проекте, который имам Яхья впоследствии называл «проект Кроуфорда», Великобритания должна была признать полную независимость Йемена и дать обязательства не вмешиваться в его внутренние дела. Яхья, в свою очередь, оговорив, что управляемый Великобританией Аден и прилегающие к нему территории, включая

¹ سالم مصطفى. تكوين اليمن الحديث. (in Arabic) Takvin al-Yaman al-hadis. [Salem Mustafa. Creation of the modern Yemen] Cairo, 1963, P. 335

² سعيد أمين. اليمن، القاهرة (in Arabic) Al-Yaman [Said Amin, Yemen,] Cairo 1963, P. 68

³ E. Macro, Yemen and the Western World. P.55.

⁴ شرف الدين، اليمن عبر التاريخ. (in Arabic) Al-Yaman abra at-tarix [Sharaf ad-Din, Yemen through the history] Cairo, 1958. P. 316

⁵ John Baldry. The Powers and mineral concessions in the Idrisi Imamate of Asir, 1910-1929", Arabian Studies, II: , 1975. P. 102



красноморские острова являются географически и исторически частью Йемена, соглашался на сохранение «статус кво» до окончательного решения вопроса о статусе этих территорий. Имам Яхья желал закрепить за собой особое право выбирать и назначать судей шариатских судов, находившихся в британской зоне и осуществлять полный контроль над религиозными делами её населения.¹

Хотя Британское правительство отвергло проект имама, считая что его условия фактически означают признание имама Яхьи духовным главой всего Йемена, включая население Аденского протектората, резиденту в Адене было дано указание продолжить переговоры и предложить имаму британский вариант англо-йеменского договора, за основу которого был взят последний проект, составленный Клейтоном 18 февраля 1926 года во время его переговоров в Сане.²

Одновременно с этим министр иностранных дел второго лейбористского правительства Гендерсон³ рекомендовал Аденскому резиденту отказаться от услуг Кроуфорда, не имеющего официального статуса, и не ссылаться на него в переписке с имамом.⁴ В Лондоне опасались, что посредничество частого лица в отношениях между Йеменом и Великобританией вновь приведет к таким же результатам, каким привела «миссия» Джекоба в 1923 году.⁵

11 ноября 1929 года Аденский резидент Саймс в соответствии с директивой Лондона направил в Сану новый британский вариант англо-йеменского договора, в котором Великобритания соглашалась отложить «урегулирование вопроса о южных границах» на последующие переговоры. Имам Яхья согласно британскому проекту должен признать «особые отношения» Великобритании с племенами, территории которых ограничены границей 1905 года. Делалась оговорка, что это не означает что имам Яхья признает эту границу и отказывается от своих притязаний; в то же время, это не означает, что Великобритания признает эти притязания.⁶

Взаимный обмен проектами англо-йеменского договора не дал каких-либо положительных результатов. Оба проекта были неопределённые по своему содержанию, так как и в том и в другом основной вопрос оставался открытым и его решение откладывалось на последующие переговоры.

Причём понимание этого основного вопроса было различным. Имам Яхья, не отказываясь от намерения объединить весь Йемен под своей властью, в предложенном им проекте соглашался отложить вопрос определения статуса южнйеменских территорий, которые лишь в данное время находятся под британским управлением. Великобритания соглашалась отложить решение вопроса о границах этих территорий, статус которых у англичан не вызывал никаких сомнений. То есть предполагалось окончательно утвердить англо-турецкий раздел Йемена, который был осуществлён в начале XX века.

¹ N.A.I. Yemen series, 1929. Arrangements for opening negotiations for an anglo-yemen treaty., encl.1 to No 35

² N.A.I. Yemen series, 1929. Arrangements..., No 35,44.

³ В июне 1929 г. к власти пришло второе лейбористское правительство Макдональдса. Министром иностранных дел стал Артур Гендерсон, министром по делам Индии Веджвуд Бенн, министром колоний Вебб (лорд Пасвильд)

⁴ N.A.I. Yemen series, 1929. Arrangements for opening negotiations for an anglo-yemen treaty, encl.1 to No 44

⁵ N.A.I. Yemen series, File 37-N, 1930, Reopening of negotiations with the imam of Yemen for Anglo-Yemen Treaty. No 5

⁶ Ibid.



1930 год прошёл в безрезультатной переписке между Саной и Аденом, в ходе которой имам Яхья пытался настоять на принятии своего проекта.¹

Видя бесполезность дальнейших переговоров, правительство Великобритании в конце августа 1930 года через своего резидента в Адене заявило имаму Яхье, что «...считает возможным возобновить дальнейшие переговоры только в том случае, если имам Йемена примет за основу англо-йеменского договора предложенный ему последний британский проект». Имам Яхья был предупрежден о том, что «... Британское правительство оставляет за собой полную свободу действий, необходимых для защиты территории правителей, находящихся под его протекцией».² Это заявление, фактически представлявшее собой ультиматум, свидетельство об ужесточении британской позиции в отношении с имамом Йемена.

С усилением Аденского гарнизона эскадрильей бомбардировщиков и почти полным восстановлении аденско-йеменской границы 1905 года, обстановка на юге Аравии резко изменилась в пользу Великобритании. Надежды имама Яхьи объединить весь исторический Йемен под своей властью практически были разрушены налётами аденской авиации.

Вследствие этого, как в Лондоне, так и в Адене уже не столь рьяно выступали за скорейшее заключение договора с имамом Йемена. Британское министерство авиации, ответственное за оборону Адена, считало, что существующие положение «ни войны, ни мира» с чисто военной точки зрения даже более выгодно, чем договорные отношения с имамом. Такое положение позволяло держать в постоянном напряжении не только йеменские ополчения в пограничном районе, но и всё население Йемена, включая его столицу Сану, большинство жителей которой перебрались в пригороды, опасаясь британских бомбардировок.³

Подполковник Рейли, назначенный в 1931 году новым резидентом в Адене, придерживался такого же мнения. Он писал в своем донесении в Лондон: «...оборона протектората в настоящее время полностью обеспечивается королевскими воздушными силами, а наличие договора может лишь ограничить свободу проведения немедленных воздушных акций в случае агрессии или вмешательства со стороны имама»⁴

Особую уверенность британским колониальным кругам в их отношениях с имамом Йемена придавало то обстоятельство, что в этот период особенно обострились саудовско-йеменские противоречия из-за Асира. Немалую роль в этом обострении сыграли англичане, которые различными средствами пытались спровоцировать войну между Йеменом и государством Ибн Сауда.

Великобритания, пользуясь возрастанием напряжённости в саудовско- йеменских отношениях, продолжала оказывать давление на имама Яхью с тем, чтобы принудить его согласиться с британскими условиями. В Лондоне были довольны существующим положением, считая что политика отказа от переговоров на базе признания его притязаний на Аденские протектораты, полностью оправдалось как в принципиальном отношении, так и её результатами.

¹ Ibid.,encl.2 to No 18

² Yemen series, File 37-N, 1930, Reopening of negotiations with the imam of Yemen for Anglo-Yemen Treaty, No 20,21,22

³ N.A.I. Yemen series, 1929. Arrangements for opening negotiations for an anglo-yemen treaty. No 37.

⁴ N.A.I. File 6-N, 1932. Resumption of negotiations for the conclusion of an Anglo-Yemen Treaty, No 1.



Великобритания, пользуясь возрастанием напряжённости в саудовско- йеменских отношениях, продолжала оказывать давление на имама Яхью с тем, чтобы принудить его согласиться с британскими условиями. В Лондоне были довольны существующим положением, считая что политика отказа от переговоров на базе признания его притязаний на Аденские протектораты полностью оправдалось как в принципиальном отношении, так и её результатами.

Видя невозможность дальнейшего продолжения войны на два фронта, имам Яхья был вынужден изменить свою непримиримую позицию в отношении британского протектората на южнойеменские территории.

2 сентября 1931 года он выразил согласие продолжить переговоры на условиях Великобритании. В предложенном им проекте, в основу которого лёг последний британский проект договора, имам Яхья уже не претендовал на роль духовного главы населения Южного Йемена. Он соглашался соблюдать статус-кво и отложить урегулирование вопроса о южных границах Йемена и его красноморских островов на последующие переговоры, которые должны состояться в течение срока договора, то есть течение 40 лет.¹

Основным изменением, внесённым имамом, было то, что в третьей статье своего проекта он опустил предложение о признании им особых отношений Великобритании с южнойеменскими княжествами и к урегулированию вопроса о южных границах он добавил вопрос о красноморских островах, давая понять что их статус не является бесспорным.

Комментируя проект имама Аденский резидент Рейли в своём донесении новому министру колонии Канлиф-Листеру отметил что «это уже большой сдвиг с его стороны, что означает что он (имам Яхья) в принципе принял условия правительства Его Величества. Нет необходимости настаивать на особом признании англо-турецкой границы или договоров с племенами, если мы получим от имама определенное заверение в том, что он признаёт и будет уважать существующее положение. Предложение имама удовлетворительно, за исключением того, что статус-кво оставляет его в руках половину территории Аль-Аудали и часть Эд-Дали.²

Правительство Великобритании согласилось на продолжение переговоров с Яхьей. Но, вместе с тем, Рейли было поручено заявить имаму, что англо-йеменский договор будет подписан лишь в том случае, если зейдиты полностью освободят территорию Эль-Аудали и эмирата Эд-Дали и отойдут за линию границы 1905 года.³

В апреле 1932 года в Лондоне был составлен окончательный проект англо-йеменского договора, который с незначительными изменениями был подписан в Санае 11 февраля 1934 года.

Заключение. Британский резидент в Адене Бернард Рейли и представитель имама Яхья кади Мухаммад Раджиб подписали англо-йеменский договор, в котором Великобритания признала независимость Йемена. Стороны договорились не нарушать положение на границах, установившееся к дате подписания договора и согласились отложить урегулирование

¹ N.A.I. File 6-N, 1932. Resumption of negotiations for the conclusion of an Anglo-Yemen Treaty, encl. 3 to No 1.

² Ibid., encl. 3 to No 1.

³ Ibid, No 13.



вопроса о южных границах Йемена на последующие переговоры, которые должны были состояться до истечения срока действия договора, то есть в течение 40 лет.¹

Хотя имам Яхья не признал в договоре законности британского протектората над южнoйеменскими княжествами, однако его вынужденное согласие не нарушать статус-кво означало временное признание де-факто аденско-йеменской границы 1905 года, которая разделила Йемен на две части- южную и северную.

Только 22 мая 1990 года, то есть через 85 лет Йеменская Арабская Республика (Северный Йемен) объединилась с Народной Демократической Республикой Йемен (Южный Йемен) и была образована Йеменская Республика. Но это не принесло йеменскому народу настоящего единства, мира и процветания. Междоусобные и межконфессиональные конфликты, противостояние Север-Юг, террористические акты, активизация экстремистских групп, последствия «арабской весны» и внешнее вмешательство привели к гражданской войне и раздроблению Йемена.



MISR TASHQI SIYOSATI TARIXINI O'RGANISHDA SIYOSIY YETAKCHI OMILI: QIROL FARUHDAN MUBORAK HUKMRONLIGI YAKUNIGACHA BO'LGAN DAVR

Ikromov Shavkat

Tarix fanlari bo'yicha falsafa doktori, TDSHU

Annotatsiya. Ushbu maqolada 1936-yildan 2011-yilgacha bo'lgan davrda Misr tashqi siyosatidagi kognitiv omillar o'rganilgan. Qirol Faruh va prezidentlar Jamol Abdul Nosir, Anvar Sadat hamda Husni Muborakning tashqi siyosat bilan bog'liq qarorlari tahlil qilinib ularga ta'sir ko'rsatuvchi sabablar aniqlangan. Shuningdek, Misr tashqi siyosati bilan bog'liq asosiy voqealar, tashqi siyosiy xatti-harakatlarning shakli va tamoyillari hamda qarorlarni qabul qilish mexanizmi tadqiq qilinib o'xshash jihatlar qiyoslangan, farqli jihatlar ajratib ko'rsatilgan. Misr tashqi siyosatining asosiy xususiyatlari muayyan yetakchilarning xalqaro siyosatni idrok etishi ularning hissiyotlari va ijtimoiy mansubligi orqali ochib berilgan. Yetakchilarning geosiyosat hamda tashqi tahdidlar haqidagi tasavvurlarini shakllantirgan voqeliklar aniqlanib tashqi siyosat bilan bog'liq qarorlarning barchasi ham aslida ichki omillar bilan bog'liq bo'lganligi, Misr prezidentlarining tashqi siyosatdagi g'alabalari va yoki mag'lubiyatlari nafaqat mamlakat taqdiriga balki ularning shaxsiy hayotlariga ham ta'sir ko'rsatishi ular hayotidagi keskin burilishlar bilan isbotlangan.

Tayanch so'z va iboralar: chegaralangan tashqi siyosat, panarabizm, g'arbparast tashqi siyosat, nosirizm, real va ko'p vektorli tashqi siyosat, yetakchilik omili.

Annotation. This article examines the cognitive factors in Egyptian foreign policy from 1936 to 2011. The foreign policy decisions of Shah Farrukh and Presidents Jamal Abdul Nasser, Anwar Sadat and Hosni Mubarak were analyzed and the reasons influencing them were determined. Also, the main events related to Egypt's foreign policy, the form and principles of foreign political behavior, and the mechanism of decision-making are researched, the similarities are compared, the differences are highlighted as well. The main features of Egyptian foreign policy are the perception of international politics of certain leaders

¹ B.Reilly. Aden and the Yemen. London, 1960. P. 73

revealed through their emotions and social affiliation. The realities that formed the perceptions of the leaders about geopolitics and external threats were clarified, and all the decisions related to foreign policy were actually related to internal factors, the victories and defeats of the Egyptian presidents in foreign policy affect not only the fate of the country, but also their personal lives.

Keywords: limited foreign policy, pan-Arabism, pro-Western policy, Nasserism, realistic and multi-vector foreign policy, leadership factor.

Аннотация. В данной статье рассматриваются когнитивные факторы во внешней политике Египта с 1936 по 2011 годы. Проанализированы внешнеполитические решения Шаха Фарруха и президентов Джамалы Абдель Насера, Анвара Садата и Хосни Мубарака и определены причины, влияющие повлиявшие на их принятие. Также исследуются основные события, связанные с внешней политикой Египта, формой и принципами внешнеполитического поведения, механизмом принятия решений, а также, сравниваются сходства и выделяются различия. Основными чертами внешней политики Египта являются восприятие международной политики отдельными лидерами, проявляющееся через их эмоции и социальную принадлежность. Были выяснены реалии, формировавшие представления лидеров о геополитике и внешних угрозах, а решения, касающиеся внешней политики, фактически были связаны с внутренними факторами, а победы и поражения египетских президентов во внешней политике сказываются не только на судьбе страны, но и личную жизнь.

Ключевые слова: ограниченная внешняя политика, панарабизм, прозападная внешняя политика, насеризм, реалистическая и много-векторная внешняя политика, фактор лидерства.

Misr tarixdan Yaqin Sharq mintaqasidagi katta o'zgarishlarning yo'lboshchisi bo'lib kelgan. Ikki bepoyon cho'l bilan ajratilgan unumdor vodiya va mamlakatning tabiiy avtonomligi uning ming yillik tarix davomida yaxlit va o'ziga xos milliy xususiyati hamda qiyofasini shakllantirdi. Misrning tabiiy joylashuvi va uning atrofida sodir bo'layotgan voqealiklar mamlakat tashqi siyosatiga va misrlik siyosatchilarning dunyo hamda tashqi tahdidlar haqidagi tasavvurlarini shakllanishiga ta'sir o'tkazib kelgan. Demografik ustunlik (arablarning qariyb to'rtidan biri misrliklardir), qudratli armiya va ulkan madaniy meros kabi bir qancha omillar Misrning arab dunyosida yetakchilik mavqeini ta'minlab kelgan.

Misr o'zini ham Osiyo, ham Afrika mamlakati sifatida taqdim qiladi. Osiyo va Afrikani bog'lovchi ushbu mamlakat tarixan har ikki mintaqaga xalqlari bilan yaxshi munosabatlarda bo'lib kelgan. Yaqin Sharqda bobilliklar, ossuriyaliklar, forslar, arablar, turklar va isroilliklar bilan eng yaqin aloqalarni olib borgan. Afrikada esa Nil daryosi misrliklar uchun asosiy hayot manbai bo'lganligi sabab qit'aning ichki qismidagi mamlakatlar, xususan, Sudan va Efiopiya bilan samimiy munosabatlarni saqlab turish Misrning milliy manfaatlarini uchun doimo hal qiluvchi ahamiyatga ega bo'lib kelgan.

Misrlik siyosatshunolar va siyosatchilar tashqi siyosatining asosiy xususiyati va yo'nalishlarini belgilashda mamlakatning ham Osiyo, ham Afrikaga mansubligini e'tirof etishdan tashqari uning O'rta Yer dengizi mamlakati ekanligiga ham e'tibor qaratishadi. Shundan kelib chiqib bir guruh ziyolilar Misr mohiyatan arab va islom olamiga mansub ekanligi sabab u arab va boshqa islom mamlakatlari bilan har tomonlama ijtimoiy, siyosiy va mafkuraviy aloqada bo'lishi kerak, deb hisoblasalar, G'arb qadriyatlarini va fikrlash tarzining ashaddiy tarafdorlari bo'lgan ikkinchi guruh ziyolilar Misr qadim zamonlardan geografik va madaniy jihatdan O'rta Yer dengizi mamlakati bo'lganligini ta'kidlab tashqi siyosat yo'nalishini shunga ko'ra belgilashni yoqlaydilar.

Yuqoridagi omillardan kelib chiqib Misr tashqi siyosatiga oid tadqiqotlarda, mamlakat tashqi siyosatini uning xususiyatlari va siyosiy yetakchilarning mavjud voqealiklarni idrok etish darajasiga qarab bir-biridan farq qiluvchi davrlarga bo'lish mumkin. Xususan, nisbatan liberal biroq



mustamlaka sharoitida juda chegaralangan davr (1922-1952); Jamol Abdul Nosirning panarabizmga asoslanuvchi, ambitsiyali tashqi siyosati (1954-1970); Anvar Sadatning bir tomonlama g'arbparast tashqi siyosati (1970-1981) va Husni Muborakning (1980-2011) ko'p qirrali va o'ta ehtiyotkor tashqi siyosati. Biroq shuni ham ta'kidlash kerakki, Qirol Faruh davridan, Husni Muborak davrining yakuniga qadar bo'lgan davrda mamlakat tashqi siyosatining xususiyatlari qanday bo'lgan bo'lishidan qat'iy nazar ularda bitta umumiy jihat bor edi bu – siyosiy yetakchi omili.

Misrning barcha rahbarlari tashqi siyosat tamoyillarini jamiyatga iqtisodiy foyda keltirish bilan asoslab kelgan. Shu bilan birga, ular o'zlarining tashqi siyosatdagi muvaffaqiyatlaridan ichki hokimiyatni mustahkamlashda foydalanganlar. Biroq tashqi siyosatda ko'zlangan maqsadlar va amaldagi natija o'rtasidagi nomuvofiqliklar siyosiy yetakchilarning qaror qabul qilishiga cheklovlar qo'ydi, natijada bu qaramlik rejimini yaratdi.

Juda chegaralangan tashqi siyosat - 1922-1952-yillar

1952-yil Misrda boshqaruv "Ozod zobitlar" tashkiloti qo'lga o'tgunga qadar faol, aniq tizimli va to'laqonli tashqi siyosat shakllanmagan edi. Harbiy okkupatsiya sharoitida va shu bilan birga ishonuvchan va loqayd monarx Qirol Faruh davrida (1936-1952) Misr ichki siyosati yanada og'irlashdi. Mamlakatning barqaror rivojlanishiga asosan uchta xavf tahdid solar edi: monarxiyaga keskin qarshilar, siyosiy partiyalar (Vafd harakati) va Buyuk Britaniyaning mustamlakachilik maqsadlari. Bu davrda Misr tashqi siyosati ichki tahdidlarni hisobga olgan holda ikkita asosiy maqsadga yo'naltirilgan: Misrda Britaniya ishg'olini tugatish hamda Misr va Sudan birligini saqlab qolish. Bu Misr tashqi ishlar vaziri Muhammad Saloh ad-Dinning 1950-yilda britaniyalik hamkasbiga yo'llagan maktubida ham ta'kidlangan, vazir o'z mamlakati tashqi siyosatini "juda chegaralangan" - deb baholaydi, evakuatsiya hamda Sudanni Misr qiroli toji va hokimiyati ostida saqlab qolish masalasi yuzasidan mamlakatda qizg'in bahs munozara ketayotganligiga e'tibor qaratadi.¹ Mustamlaka sharoitida qolayotgan Misrda hokimiyatning keng assimetriyasi va misrlik siyosatchilarning lavozimlar uchun tortishuvlari faol, aniq va yagona maqsadga yo'naltirilgan tashqi siyosat olib borishga imkon bermas edi. Ichki siyosatidagi bo'linish va qarama-qarshiliklar tashqi siyosat borasidagi qarorlariga jiddiy ta'sir o'tkazar edi.²

1936-yil Angliya-Misr shartnomasi bilan Misrga rasmiy mustaqillik berildi, ammo bu o'z navbatida Britaniya qo'shinlarining mamlakatda bo'lishini uzaytirdi. Misr Angliyadan tashqari boshqa hokimiyat da'vogarlariga nisbatan o'z pozitsiyasini mustahkamlash maqsadida mintaqada yetakchi bo'lgan davlatlar, birinchi navbatda Iordaniya va Iroq bilan yaqinlashdi. 1943-1945-yillarda Qirol Faruh mamlakatning arab dunyosida ta'sirini mustahkamlaydigan mintaqaviy siyosiy tashkilot - Arab davlatlari ligasini yaratish uchun qat'iy diplomatik sa'y-harakatlarni amalga oshirdi.

Misrning 1948-yildagi Arab-Isroil qarama-qarshiligida ishtirok etish haqidagi so'nggi daqiqalarda e'lon qilingan qarori, u yuritayotgan yangi tashqi siyosatning natijalarini aks ettiruvchi yana bir holat edi. Shuningdek, 1950-yilda Qohira Misrning mintaqaviy ta'siriga putur yetkazadigan Iroq-Suriya ittifoqiga to'sqinlik qilish uchun Arab Ligasi Kollektiv xavfsizlik shartnomasini yaratishni taklif qildi. Mazkur shartnoma, Yaqin Sharqdagi Britaniya harbiy

¹ Heikal, M. H. (1978). Egyptian Foreign Policy. Foreign Affairs, 56 (4); p.178

² Lawson, Fred. (2005). Reassessing Egypt's Foreign Policy during the 1920s and 1930s. In: A. Goldschmidt and A. Johnson (eds.), Re-Envisioning Egypt, 1919–1952. New York: The American University in Cairo Press. p 46.



bazalari tarmog'ini yangi mahalliy arab tartibi bilan almashtirishni ham ko'zda tutgan edi.¹ 1951-yilning oktyabrida Qirol Faruh 1936-yil imzolangan Angliya-Misr shartnomasidan bir tomonlama chiqadi va Misrda qolayotgan Britaniya armiyasi bilan jiddiy to'qnashuvlar boshlanadi. Biroq qirolning qat'iyatsizligi bu ishlarni uyushgan holda olib borishga imkon bermaydi va oxir-oqibat u mamlakatni tark etishga majbur bo'ladi.

Qisqacha qilib aytganda, Misrning 1952-yilgacha bo'lgan tashqi aloqalari, asosan, Britaniya bilan notinch va vaqti-vaqti bilan qarama-qarshiliklarga ega bo'lgan munosabatlardan iborat edi. Biroq, Misrning mintaqaviy siyosatda markaziy rol o'ynash istagi uni o'z pozitsiyasini boshqa mintaqaviy kuchlarning tazyiqlaridan himoya qilishga qaratilgan mustaqil siyosatni amalga oshirishga undar edi.

Arab yerlari, Afrika va islom dunyosi - Nosirning ambitsiyali tashqi siyosati

1952-yilgi davlat to'ntarishi Misrning mintaqaviy va xalqaro munosabatlari tarixida yangi bosqichni boshlab berdi. Inqilobdan keyin Misr arab dunyosida panarabizm, anti-imperializm va uchinchi dunyochilik asosidagi kuchli, dadil, yaqqol yetakchilikka intilayotgan tashqi siyosatni olib bordi.

Yangi tashqi siyosat mintaqaviy omillar va tashqi tahdidlar: Arab-Isroil mojarosi, Sovuq urush girdobi, Yaqin Sharqqa turli kuchlarning yuqori darajada aralashuvi, arablararo munosabatlardagi ziddiyatlar va tarqoqlik, shuningdek, Osiyo va Afrikadagi mustaqil davlatlarning paydo bo'lishi bilan bir vaqtda shakllandi. Yangilanayotgan va mustaqil Misrning ambitsiyali tashqi siyosatida Jamol Abdul Nosir omili uning shaxsiy fazilatlarini, dunyoqarashi va siyosiy idrokining ta'siri kuchli bo'ldi.

Jamol Abdul Nosir tabiatan o'ziga ishongan, shuhratparast, jo'shqin, shijoatkor va ba'zan o'ta beparvo bo'lgan. U o'zining "Inqilob falsafasi" kitobida mamlakat tashqi siyosiy faoliyatining uchta xalqasini ajratib ko'rsatgan: arab yerlari, Afrika va islom dunyosi². 1954-yilning oxiriga kelib mamlakat boshqaruvini to'liq nazoratga olgan Nosir avvalo mintaqadagi siyosatni o'zgartirishga kirishdi. Shu bilan birga u xalqaro masalalarda ham Misrning mustaqil pozitsiyasini shakllantirdi. Jumladan, Misr Yugoslaviya va Hindiston bilan hamkorlikda qo'shilmaslik harakati dasturini yaratishni boshladi; Britaniya tomonidan ishlab chiqilgan Bag'dod paktiga (Buyuk Britaniya, Turkiya, Yeron, Iroq va Pokistonni o'z ichiga olgan harbiy ittifoq) qattiq qarshilik ko'rsatdi; Sovet Ittifoqi tashabbusiga ko'ra Chexoslovakiya bilan qurol-yarog' bo'yicha yigirma yillik kelishuvga erishdi³. Bu muhim o'zgarishlar Qohiraning mustaqil va yetakchilikka yo'naltirilgan tashqi siyosat olib borish istagini namoyon qildi⁴.

Nosir mintaqada yetakchilik qilish yo'lida bir qator murakkab vazifalarni o'z oldiga qo'ydi va ularni amalga oshirdi. Bu o'rinda gap Suvaysh kanalini milliylashtirish haqida bormoqda. 1955-yil G'azo sektoriga (o'sha paytda Misr nazorati ostida bo'lgan) Isroilning kutilmagan harbiy reydi va Vashingtonning Misr milliy taraqqiyoti uchun o'ta ulkan loyiha hisoblangan Asvandagi to'g'onni

¹ Doran, M. (2001). Egypt: Pan-Arabism in Historical Context. In: L. C. Brown, Diplomacy in the Middle East: The International Relations of Regional and Outside Powers. London: I. B. Tauris, p.103.

² Nasser, Gamal Abdel. *Falsafat al-thawra* (The Philosophy of the Revolution). Cairo: Maslahit al-isti'lamat. [Arab tilida] pp. 68-88.

³ Warburg, G. (1983). Egypt's Regional Policy from Muhammad Ali to Muhammad Anwar Al-Sadat. In: C. Pinkele and A. Pollis, The Contemporary Mediterranean World. New York: Praeger, pp., 128-129.

⁴ Shama, N. (2019). Between Alliance and Entente: The Egyptian-Greek-Cypriot Partnership. In: Z. Tziarras, The New Geopolitics of the Eastern Mediterranean: Trilateral Partnerships and Regional Security. Nicosia: Peace Research Institute (Oslo) & Friedrich Ebert Stiftung, p. 29.



moliyalashdan bosh tortishini Nosir o'ziga va Misr milliy manfaatlariga qarshi bevosita qaratilgan tahdid deb baholadi. Bunga javoban, u Misrdagi xorijiy davlatlar hukmronligining so'nggi belgisi va ramzi bo'lgan Suvaysh kanali kompaniyasini milliyalashtirish orqali Qo'shma Shtatlarning harakatiga o'z munosabatini bildirdi. Bu qaror 1956-yilning oktyabrida Buyuk Britaniya va Fransiya bosqiniga olib keldi. AQSH va Sovet Ittifoqining qat'iy aralashuvi natijasida Britaniya va Fransiya armiyasi o't ochishni to'xtatdi va o'z kuchlarini olib chiqishga majbur qilindi. Misr kanalga to'liq egalik qilishni boshladi. Shu tariqa Misrning G'azodagi harbiy mag'lubiyati tezda siyosiy g'alabaga aylandi, natijada Nosirning mintaqada shon-shuhratga erishishi uchun yo'l ochildi. Arab dunyosida Nosir XII asrning afsonaviy harbiy qo'mondoni Salohiddin Ayubga qiyoslandi.

Panarabizm, shubhasiz, Nosir hokimiyatga kelishidan oldin paydo bo'lgan, arab davlatlarining mustamlakachilik tizimiga qarshi birlashtirgan bir g'oya edi. Nosir uning ideallaridan foydalanib ushbu g'oyaga yangi turtki va joziba bag'ishlab uning kun tartibiga ko'plab taraqqiyparvar va so'lichilarni jalb qildi. Nosir bu mafkuraga ko'pincha boshqa arab davlatlarining ichki ishlariga aralashish orqali muxoliflarni susaytirish va mintaqadagi Misr ta'sirini barqaror saqlash uchun siyosiy vosita sifatida tayangan. Nosir hukmronligi davrida Qohiraning tashqi siyosati kuchli davlatlar yoki Isroilga qarshi emas, balki boshqa arab davlatlari yoki Misrning arab davlati sifatidagi ustunligiga tahdid solgan rahbarlarga qarshi olib borilgan.¹ Natijada bir paytlar ta'sir ko'rsatish vositasi bo'lgan panarabizm tez orada Misrning mintaqaviy siyosatda yetakchilik maqomini cheklovchi to'siqqa aylandi.²

O'zining tashqi siyosatdagi dastlabki g'alabalaridan havolanib ketgan Nosir jamoatchilikka butun arab davlatlarining hukmdori sifatida taqdim qila boshladi. Biroq tashqi siyosatda yo'l qo'yilgan ketma-ket xatolar uning xayollarini yo'qqa chiqardi. Boshqaruv yillarida u tashqi siyosatda kamida uchta yirik qo'pol xatoga yo'l qo'ydi. *Birinchi*, 1958-yilda Suriya bilan Birlashgan Arab Respublikasi (BAR) sifatida konstitutsiyaviy birlik o'rnatishga rozi bo'ldi. Harbiy ofitserlar ta'sirida shoshma-shosharlik bilan tuzilgan va ikki xalq o'rtasidagi turli siyosiy, iqtisodiy va psixologik tafovutlar hisobga olinmagan bu ittifoq 1961-yil sentyabr oyida tugatildi. Misr hukumatiga juda qimmatga tushgan ittifoqning bu qadar qisqa "umr ko'rishi" Nosirning afsonaviy yetakchi ekanligi haqidagi xayollarni shubha ostiga qo'ydi. *Ikkinchi*, 1962-yilda Misrning Saudiya Arabistoni va boshqa arab monarxlari tomonidan qo'llab-quvvatlangan Yamandagi qurolli kuchlariga qarshi o'zining hukumatini tuzishi hamda keng ko'lamdagi harbiy aralashuvi Nosir uchun uzoq davom etgan va qimmatga tushgan vayronagarchilik urushi bo'lib chiqdi. *Uchinchi*, Nosir 1967-yilda tashqi siyosatda o'zining eng jiddiy xatosiga yo'l qo'ydi, bu uning obro'-e'tiboriga va qahramonlik darajasiga putur yetkazdi. 1967-yilgi inqiroz may oyining o'rtalarida Isroilning Suriyaga yaqinlashib kelayotgan hujumi haqida ommaviy axborot vositalarining xabarlari bilan boshlandi. Urush xavfini bilgan Nosir 1956-yildan buyon arab davlatlari va Isroil o'rtasidagi ziddiyatning kuchayishiga yo'l qo'ymaslikka harakat qildi. Shunga qaramay, radiostansiyalar uni BMT tinchlikparvar kuchlarining (Sinayda joylashgan) ortiga yashiringanlikda va qamalda qolgan suriyaliklarga yordamga kelish o'rniga Yamandagi arab birodarlariga qarshi jang qilganlikda aybladi. Bu urushda Misrning harbiy va tashqi siyosiy strategiyalari yo'qligi va to'liq bo'lmagan, noto'g'ri ma'lumotlarga tayanib harakat boshlangani

¹ Dawisha, A. (1976). Egypt in the Arab World: The Elements of Foreign Policy. London: Macmillan. p. 75.

² Hinnebusch, R. (2002). The Foreign Policy of Egypt. In: R. Hinnebusch and A. Ehteshami (eds.), The Foreign Policies of Middle East States, 1st ed. Boulder, CO: Lynne Rienner Publishers, p. 87.



ma'lum bo'ldi. Ommaviy axborot vositalarining shov-shuvi ostida Nosir o'n kun ichida Aqaba ko'rfazini Isroil kemalari uchun yopdi, BMT tinchlikparvar qo'shinlarini tark etishni so'radi va yarim orolga katta harbiy kuchlarni joylashtirish orqali Sinayni qayta harbiylashtirdi. Shubhasiz, bu chora-tadbirlar Misr va arab dunyosida Nosirning hokimiyatini saqlab qolish bilan birga Isroil bilan urush olib bormaslikka mo'ljallangan edi¹. Biroq, aniq belgilangan reja yo'qligi sababli, uning tavakkal qilishga asoslangan nazariyasi yaxshi natija bermadi.

1967-yil 5-iyun kuni Isroilning ommaviy havo hujumi juda samarali bo'lib, Misr havo kuchlarini amalda yo'q qildi va Isroilning Sinay yarim orolini to'liq bosib olishiga yo'l ochdi. Isroil, shuningdek, Suriyaning G'ilon tepaliklari, G'azo va G'arbiy Sohilni, jumladan Quddusni ham bosib oldi. Nosirning chet el hukmronligidan mustaqillikka erishish uchun o'n yillik intilishlari barbod bo'ldi, urush xorijliklar ishg'olini qaytardi va keyinchalik Misrning Sovetlarga va boy arab davlatlariga qaramligini oshirdi. 1967-yildagi sharmandali mag'lubiyat, Misr nimaga erishmoqchi bo'lganligi va u aslida nimaga qodirligi o'rtasidagi katta tafovutni yana bir bor ochib berdi.

Misr 1968-1970-yillarda Isroilga qarshi yana qurolli harakatlarni davom ettirdi. Ammo dahshatli mag'lubiyat xalq ruhiyatida chuqur iz, qayg'uli va alamli xotiralar qoldirdi, ziyolilar orasida mamlakatning asl o'ziga xosligi va uning tashqi siyosati qanday yo'nalishda bo'lishi kerakligi to'g'risida o'rinli savollarni tug'dirdi.

Nosirning tashqi siyosatdagi xatolarini tahlil qilganimizda uning tashkiliy idoraviy masalalarni to'g'ri olib bormaganligi ko'rinib qoladi. Xususan, u tashqi ishlar idorasini tashkil qilgan, odatda bu singari idora davlat rahbariga maslahat va tahliliy ma'lumotlar berish uchun ishlasa Misrda u Nosirning istaklarini, garchi ular halokatli darajada xato bo'lsa-da, bajarish, lozim o'rinlarda unga qonuniy tus berish uchun ishladi. Bu yillarda Nosirning tashqi ishlar vaziri bo'lgan Mahmud Favziy haqida ingliz tahlilchisi Uilton Ueyn shunday yozgan edi: «Favziyning siyosat bilan unchalik aloqasi yo'q edi. U Nosirning maslahatchisi emas, balki yordamchisi edi. Nosir xalqaro munosabatlarda siyosat to'g'risida qaror qabul qilganda, Favziy uni hayratlanarli mahorat bilan amalga oshirdi. Kimdir aytganidek, "Nosir amalda, Favziy esa buni qonuniy bajaradi".²

Ammo aynan mana shu noto'g'ri tashkiliy muhit, ya'ni siyosiy tizimda ma'muriyatdan ko'ra ko'proq shaxslar hukmronlik qilishi muvaffaqiyatsizliklarga olib keldi.³ Haddan tashqari markazlashgan, institutsional xususiyatga ega bo'lmagan, bahs-munozaralardan, noroziliklardan va mas'uliyatdan xoli bo'lgan bu siyosat faqat bir kishining fikriga, siyosiy idroki va qaror qabul qilish jarayoniga bog'liq holda shakllandi va aynan shuning uchun ham mag'lubiyatga uchradi. Mag'lubiyat va uning oqibatlari "nosirizm" xayolotining tugatilishiga, Misr rahbariyati obro'siga va Nosirning sog'lig'iga ta'sir qildi. 1970-yil 28-sentyabrda Nosir vafot etdi. Uning o'rnini vitse-prezident Anvar Sadat egalladi.

"Davlat uchun" emas "xalq uchun" - Sadatning tashqi siyosatni anglashi

Faxriy ozod ofitser Anvar Sadat Misr siyosiy elitasining bir qismi edi, lekin u asosan Nosirning soyasida qoldi. Biroq Sadat raqiblari avvaliga o'ylagandek uquvsiz yoki itoatkor emas edi. U hokimiyatning dastlabki oylarida tashqi siyosatga aralashgan "nosirchilar"ning eski gvardiyasini

¹ Shama, N. (2009). Egypt's Pathetic Foreign Policy. Daily News (Egypt), 1 January. Available from <https://dailynewsegyp.com/2009/01/01/decoding-egypt-egypts-pathetic-foreign-policy/> [ko'rilgan vaqti 25.03.2022] p.33.

² Ayubi, S. (1994). Nasser and Sadat: Decision Making and Foreign Policy, 1970–1972. Lanham, MD and London: University Press of America p. 14.

³ Ayubi, S. (1994). 1994, p. 9.



yo‘q qildi. Biroq shunga qaramasdan faoliyatining birinchi uch yilida Nosir tomonidan ishlab chiqilgan va amalga oshirilgan tashqi siyosat yo‘nalishiga sodiq qoldi.

1973-yildan Sadat Misrda keng qamrovli demokratik islohotlarni amalga oshira boshladi, jumladan, tashqi siyosatda ham. Rahbarlik uslubi nuqtayi nazaridan Sadat pragmatik realist edi. Uning panarabizm, sotsializm yoki boshqa biror bir mafkuraga moyilligi yo‘q edi. U bir tomondan sarguzashtsevar va jo‘shqin, boshqa tomondan esa chidab bo‘lmas optimist va sabrsiz edi. Shuning uchun uning tashqi siyosati turli burilishlar va xilma-xil sarguzashtlar bilan to‘lib-toshgan. Bu yondashuv odatda “elektr shok diplomatiyasi” deb nomlanadi.

Sadatga Misrning bosib olingan hududlari ustidan suverenitetini tiklashdek og‘ir muammo meros bo‘lib qolgan edi. Misr armiyasi Suriya bilan kelishilgan holda 1973-yil oktabr oyida Isroilga qarshi hujum uyushtirdi. Urush mintaqaviy vaziyatni larzaga keltirdi, Isroilning Misr yerlari ustidan nazorati tugatildi u yerda Misr nazorati tiklandi. Urushdan so‘ng darhol Sadat tinchlik yo‘llarini ko‘rib chiqa boshladi. Natijada, u AQSHga yaqinlashib, sovetlar va radikal arablardan uzoqlashdi. Uning fikricha, faqatgina amerikaliklar Isroilni Sinaydan muzokaralar yo‘li bilan olib chiqishga majbur qilish ta‘siriga ega edi. Sadat ta‘kidlaganidek, “Yaqin Sharq o‘yinining 99 foizi amerikaliklar qo‘lida”.¹ Uning fikricha, Misrning Amerika tomonida bo‘lishi “Amerikaning saxovatli yordami va texnologiyasiga erishish yo‘li” bo‘ladi². U hatto haqiqatga to‘g‘ri kelmaydigan tarzda, Misr oxir-oqibat Vashingtonning Yaqin Sharqdagi asosiy ittifoqchisi sifatida Isroildan ustun bo‘lishini orzu qilgan. Misr 1974 va 1975-yillarda Isroil bilan qo‘shinlarni olib chiqish bo‘yicha ikkita shartnoma tuzdi. Biroq u uchun bu yetarli emas edi. Sadat xalqaro hamjamiyatning Yaqin Sharqda tinchlikni saqlay olmayotganidan tashvishda edi. Shu sababdan u jamoatchilik munosabatini hisobga olmasdan hamda diplomatik va harbiy elita bilan maslahatlashmasdan 1977-yilda Quddusga tashrif buyurishga qaror qildi. Misr yetakchilari 30 yil ichida to‘rtinchi marotaba Isroilga keldi (1948, 1956, 1967, va 1973). Uzoq va mashaqqatli muzokaralar mos ravishda 1978 va 1979-yillarda Kemp-Devid kelishuvlari va Misr-Isroil tinchlik shartnomasi imzolanishi bilan yakunlandi, bu esa Sinay ustidan Misr suverenitetini tikladi va ikki davlat o‘rtasida tinchlik davrini boshlab berdi.

Isroil bilan tinchlik o‘rnatish natijasida Misr arab dunyosidagi yetakchilik mavqeidan mahrum bo‘ldi. Misr Arab Ligasidan chiqarib yuborildi va tashkilotning bosh qarorgohi Qohiradan Tunisga ko‘chirildi. Ammo, Misrning chetlashtirilishi Sadatni unchalik tashvishga solmadi. Sadat uchun Misr rahbariyati “xulq-atvor belgisi emas, balki tuzilmaviy xususiyat” edi³ va shuning uchun uning tashqi siyosati Nosirnikidan ko‘ra ko‘proq chegaralangan hamda ichki masalalarga qaratilgan edi. Asosan, Misr tashqi siyosatining harakatlantiruvchi motivi sifatida “davlat uchun” mafkurasi o‘rnini “xalq uchun” mafkurasi egalladi.

Sadat davridagi o‘zgarishlarning to‘rtta asosiy jihatini ajratib ko‘rsatish mumkin, ular: g‘arbga intilish, Isroil bilan yaqinlashish, cheklangan demokratiyaga o‘tish va iqtisodiy siyosatni tubdan qayta ko‘rib chiqish.

Sadat mamlakat taraqqiyoti uchun xorijiy sarmoyalarni jalb qilish maqsadida Misr sotsializmdan voz kechishi, iqtisodiyotini erkinlashtirishi va AQSH bilan strategik hamkorlikni

¹ Jewish Telegraphic Agency (1977). Sadat Says the U.S. Holds 99% of the Cards in the Middle East. March 28. Available from www.jta.org/1977/03/28/archive/sadat-says-the-u-s-holds-99-of-the-cards-in-the-middle-east.

² Shama, N. (2014). Egyptian Foreign Policy from Mubarak to Morsi: Against the National Interest. London: Routledge, p. 35.

³ Dessouki, A. H. (1991). The Primacy of Economics: The Foreign Policy of Egypt. In: B. Korany and A. H. Dessouki (eds.), The Foreign Policies of Arab States: The Challenge of Change, 2nd ed. Boulder, CO: Westview Press, p. 167

rivojlantirishi shart, deb hisoblar edi. U zamonaviy, demokratik mamlakat qiyofasini yaratishga intildi va u bunga majbur ham edi.

1973-yildan keyin tashqi siyosatda boshlangan o'zgarishlar haqida gap borganida shuni ham aytish kerakki, bu mamlakat iqtisodiy ehtiyojlarining ortishi bilan ham bog'liq edi. Resurslarning juda katta qismini urushlarga sarflanishi yoki ularning ma'lum qismini Isroil armiyasi yo'q qilishi va unga nomutanosib tarzda aholining keskin o'sishi Misr byudjetini og'irlashtirdi. Shu bilan birga, Yamandagi muvaffaqiyatsizlik, Isroilga qarshi urush va Sinayning bosib olinishi Misrning neft va turizm daromadlarining pasayishiga va 1967-yildan 1975-yilgacha Suvaysh kanali daromadining keskin kamayishiga olib keldi, bu omillarning barchasi Misr iqtisodiyotiga katta zarar yetkazdi¹.

Shunday qilib, 1975-yilga kelib, Misr siyosatida "iqtisodiyotning ustuvorligi shubhasiz bo'lib qolgani" aniq bo'ldi². Shu sababli, Sadatning Isroil bilan tinchlik o'rnatishiga asosan iqtisodiy motivlar sabab bo'lganligi keng ta'kidlanadi³. Biroq, boshqa nuqtayi nazardan, Sadatning yangi siyosati jumladan tashqi siyosati Misrdagi davlat-jamiat ittifoqlarining o'zgaruvchan tabiatini hisobga olgan holda yaxshi ishlab chiqilgan edi. Ya'ni bunga ko'ra, Sadat davlat boshchiligidagi, sotsialistik ijtimoiy-iqtisodiy rejalardan voz kechish, G'arb va neftga boy Fors ko'rfazi davlatlari bilan samimiy munosabatlarni davom ettirish va Isroil bilan urush holatini tugatishni ma'qul ko'rgan yangi kapitalistik sinfni rag'batlantirish yo'lidan bordi. Sadatning yangi siyosiy yo'li "Hukmron sinfnining maxsus manfaatlari, imtiyozlari va ambitsiyalari bilan" bog'liq holda ko'rib va ishlab chiqilishi kerak bo'lgan, uning siyosati "yangi paydo bo'lgan burjuaziya" manfaatlarini qondirishga qaratilgan edi⁴.

Shu tariqa millat taraqqiyoti o'z o'rnini yanada dolzarb moddiy ehtiyojlar va pragmatik yo'nalishlarga bo'shatib berdi. Hukmronlikka emas, balki sheriklikka intilgan Sadat tinchlikni targ'ib qiluvchi va Sovet Ittifoqining mintaqaga kirib kelishiga qat'iy qarshi davlat maqomini oldi va bu nom ostidagi mas'uliyatni munosib bajardi⁵.

Sadat Misr tashqi siyosati nuqtayi nazarini osonlik bilan o'zgartirishga muvaffaq bo'lganligi, bizga uning davrida ham J.A.Nosir davrida bo'lganidek hokimiyat o'ta markazlashtirilganligini va bir kishining dunyoqarashi hamda siyosiy idrokiga asoslanganligini ko'rsatdi. Masalan, Sadatning 1972-yilda Sovet harbiy maslahatchilarini haydab chiqarish to'g'risidagi qarorini faqat ikki yordamchisi oldindan bilgan va 1977-yilda Quddusga borish niyati esa faqat tashqi ishlar vaziriga ma'lum qilingan⁶. Sadatning hayoti, bir qator burilishlar bilan yakunlandi. 1981-yil 6-oktabrda, u 1973-yilgi urush xotirasiga bag'ishlangan harbiy paradda bir guruh islom fundamentalistlari tomonidan o'ldirildi. Sud jarayonida uning qotillari Sadatning amerikaliklar va isroilliklar bilan

¹ Kanovsky, E. (1970). *The Economic Impact of the Six-Day War: Israel, the Occupied Territories, Egypt, Jordan*. New York: Praeger., pp. 279–285.

² Waterbury, J. (1976). *Egypt: The Wages of Dependency*. In: A. L. Udovitch, *The Middle East: Oil, Conflict and Hope*. Lexington, MA: Lexington Books. P. 293

³ Dessouki, A. H. (1984). *The Primacy of Economics: The Foreign Policy of Egypt*. In: B. Korany and A. H. Dessouki (eds.), *The Foreign Policies of Arab States*, 1st ed. Cairo: AUC Press, p. 124; Doran, M. (2001). *Egypt: Pan-Arabism in Historical Context*. In: L. C. Brown, *Diplomacy in the Middle East: The International Relations of Regional and Outside Powers*. London: I. B. Tauris, p. 115.

⁴ Zahran, G. (1993). *Man yahkum misr? Dirasa fi sun' al-qarar al-siyasi fi misr wa al-'alam al-thalith* (Who Rules Egypt? A Study in Political Decision-Making in Egypt and the Third World). Cairo: n.p. [Arab tilida]

⁵ Nour, S. and Pinkele, C. (1983). *Camp David and After: Foreign Policy in an Interdependent Environment*. In: C. Pinkele and A. Pollis, *The Contemporary Mediterranean World*. New York: Praeger, P. 264.

⁶ Heikal, M. H. (1978). *Egyptian Foreign Policy*. *Foreign Affairs*, 56(4), P. 714.



do'stlik o'rnatganligi ularning noroziligiga sabab bo'lganligini ta'kidlashi tashqi siyosatdagi g'alabalar va mag'lubiyatlar Misr hukmdorlariga qanday ta'sir ko'rsatishini yana bir bor isbotladi. Sadatdan so'ng hokimiyatga uning vitse-prezidenti Husni Muborak tashqi siyosat borasidagi yangi siyosiy tafakkur bilan kirib keldi.

Ehtiyotkorlik, keyin ehtiyotkorlik va yana ehtiyotkorlik – Muborakning tashqi siyosatni idrok qilishi

Muborak boshqaruvining dastlabki yillarida uning oldida turgan bosh vazifa Isroil bilan tinchlik shartnomasini xavf ostiga qo'ymasdan mamlakatni Arab davlatlari safiga qaytarish edi. U xalqaro munosabatlarda, Misrga ko'p ham bog'liq bo'lmagan, o'zgarishlardan jumladan, Falastin masalasi va Iroq-Eron urushi natijalaridan foydalanib, Arab davlatlari bilan murosaga keldi. Misr diplomatiyasining arab olamidagi yakkalikdan chiqishga qaratilgan maqsadli urinishlari asta-sekin o'z samarasini berdi. Qohira 1984-yilda Islom Konferensiya tashkilotiga qayta qabul qilindi. O'sha yili Misr Iordaniya bilan diplomatik munosabatlarini tikladi. Shu yil oxirida Misrning Arab Ligasiga a'zoligi tiklandi va tashkilotning bosh qarorgohi Qohiraga qaytarildi.

Muborak Isroil bilan tinchlik kelishuvlarini saqlab qoldi biroq u Quddusga tashrif buyurishni qat'iy istamadi, Isroil bilan ko'plab ikki tomonlama shartnomalarni muzlatib qo'ydi va xalqning Isroilga nisbatan norozilik chiqishlariga toqatli munosabat qildi. 1982-yilda Isroilning Livanga bostirib kirishi, 1987 hamda 2000-yillar Falastindagi qo'zg'olonlar kabi arab-isroil ziddiyatlarining kuchayish epizodlari Misr siyosatchilariga arab dunyosida mamlakatga nisbatan qarashlarni o'zgartirish uchun imkoniyat bo'lib ko'rindi. Misr Isroil bilan tinchlik jarayonini qayta faollashtirdi, shu tariqa u mintaqada ham arablar bilan, ham Isroil bilan aloqada bo'lgan yagona tinchlik vositachisi sifatida o'zini yana bor nomoyon qildi. Shunday qilib, Misrning Sharm al-Shayx kurort shahri 1990 va 2000-yillar davomida Yaqin Sharq tinchlik muzokaralarining asosiy maydoniga aylandi.

Muborak Qohiraning Vashington bilan strategik munosabatlarini saqlab qolishni istasa-da, u ko'proq mustaqil bo'lishga va o'zidan oldingi prezidentning qo'shma shtatlarga haddan tashqari tobeligini yumshatishga harakat qildi. Masalan, u Qizil dengizdagi Ras Banas bazasida AQSH armiyasiga harbiy obyektlar berishdan bosh tortdi¹, Vashingtonning "Qaddafiyning Liviyasi" va "Saddamning Iroqiga" nisbatan dushmanlik siyosatidan uzoqlashdi. Muborakning AQSH bilan munosabatlari Sadatnikidan farqlangan, u "ko'proq tartibga solinadigan va institutsionallashtirilgan"², "tartibli va pragmatik"³ ko'rinishda edi.

Sovuq urushning tugashi va AQSHning xalqaro tizimda yagona super kuchga aylanishi natijasida Muborak Misrning tashqi siyosiy imkoniyatlari cheklanib qolishiga qaramasdan Vashington bilan qarama-qarshilikga bormadi. Misr yangi iqtisodiy bloklarga (Yevropa Ittifoqi, O'rta yer dengizi davlatlari, Sharqiy va janubiy Afrika davlatlari bilan) qo'shilishi, Rossiya va Xitoy bilan aloqalarini mustahkamlashiga qaramasdan Qo'shma shtatlarga siyosiy va harbiy qaramligi ortib boraverdi. Umuman olganda, Misr-Amerika munosabatlari Muborak davrida har yili 1,3 milliard dollarlik yordam paketi, ko'plab savdo kelishuvlari, qo'shma harbiy mashg'ulotlar va muntazam prezident sammitlarini o'z ichiga olgan holda chuqurlashdi va kengaytirildi.

¹ Shama, N. (2014), P. 39.

² Dessouki, A. H. (1991), P. 177.

³ Cantori, L. (1986). Egyptian Policy under Mubarak: The Politics of Continuity and Change. In: Robert Freedman (ed.), The Middle East after the Israeli Invasion of Lebanon. Syracuse: Syracuse University Press, P. 333.



1990-yilda Iroqning Kuvaytga bostirib kirishi Muborak hukumati uchun bir imkoniyat bo'lib ko'rindi. Garchi inqiroz oqibatlari uning zaiflashib qolgan iqtisodiyotiga ta'sir qilgan bo'lsa-da, Misr diplomatiyasi bu urushdan o'z manfaatlari yo'lida foydalandi. Gap shundaki, Muborak davrida Misrning Iroqqa nisbatan munosabati do'stona emas edi va bu ko'proq iqtisodiy mulohazalar va shu bilan birga Saddam Husaynning mintaqaga nisbatan ambitsiyalari bilan ham bog'liq edi. Agar Misr Iroq-Kuvayt urushi davrida jim turib vaziyatni kuzatganida edi arab davlatlari tizimida zaiflashib qolgan ta'sirini mutlaqo yo'qotishi aniq edi. Shu sabab, Misr Kuvaytni ozod qilish uchun tuzilgan AQSH boshchiligidagi koalitsiyada faol ishtirok etdi va AQSHdan keyingi ikkinchi yirik harbiy kuchga aylandi. Buning evaziga AQSH, Fransiya, Germaniya, Yaponiya, Saudiya Arabistoni va Jahon banki Misrning 40 milliard dollarlik katta tashqi qarzini qariyb yarmidan voz kechdi, Xalqaro valyuta fondi esa 9 milliard dollarlik yangi kredit ajratishga rozi bo'ldi.¹ Eng muhimi, Misr AQSH va G'arb davlatlari uchun o'zining ajralmasligi hamda mintaqadagi markaziylikini isbotladi. Misol uchun, Misr qo'shinlarining faol harakatlari Saudiya Arabistonida joylashgan AQSH qo'shinlarini har tomonlama qo'llab-quvvatlab, ularning harakatini qonuniylashtirdi.

Muborak davrida ichki determinantlar tashqi siyosatni shakllantirishda yanada ko'proq ahamiyat kasb eta boshladi. Jumladan, 1979-yilda Eron inqilobi, 1981-yilda Sadatga qilingan suiqasd, 1987-yilda HAMASning paydo bo'lishi va 1970-yillardan mamlakatda radikal islomiy harakatlarning kuchayishi rejim xavfsizligiga berilib ketgan tashqi siyosatni keltirib chiqardi. Muborak HAMAS va Hizbullohga nisbatan shubha bilan qaradi, Eron ta'sirini qaytarishga urindi va terrorizmga qarshi kurashga katta mablag' sarfladi.

Bundan tashqari, mamlakatdagi ijtimoiy-iqtisodiy muammolarning kuchayishi tashqi munosabatlarda geosiyosatdan geoiqtisodiyotga o'tishni kuchaytirdi². Misrning Fors ko'rfazi mintaqasidan keladigan yordamga qaramligi kuchaydi, Misr bu yordamlarga javoban Iroq va Eron tahdidlariga qarshi Fors ko'rfazi davlatlariga siyosiy hamda harbiy yordamini kuchaytirdi. Bu omil ba'zi kuzatuvchilarni Misr o'ziga xos Fors ko'rfazi davlatiga aylangan, degan xulosaga kelishga olib keldi.³

Nosir va Sadatning siyosatidan farqli o'laroq, Muborak mo'tadillik, ehtiyotkorlik va bosqichma-bosqichlik asosidagi tinch diplomatiyani davom ettirdi. 1983-yilda u jurnalistlarga Sadat o'rganib qolgan "elektro shok" siyosatini "afzal bilmasligini va uni qo'llashni istamasligini" aytgan.⁴ Muborakning asosan ichki barqarorlik bilan bandligi, harakatsizlik bilan chegaralangan letargik tashqi siyosatga sabab bo'ldi⁵. Uning 1991-yildan 2001-yilgacha bo'lgan tashqi ishlar vaziri Amr Mussa Muborakni tinch va ambitsiyasiz, nafaqaga chiqishga, qarama-qarshiliklardan qochishga moyil bo'lgan odam deb ta'riflagan.⁶ U Muborakning tashqi siyosatdagi xatti-harakatlari uchta xususiyat bilan boshqarilishini yozgan: "ehtiyotkorlik, keyin ehtiyotkorlik va

¹ Cantori, L. (1993). Unipolarity and Egyptian Hegemony in the Middle East. In: Robert Freedman, The Middle East after Iraq's Invasion of Kuwait. Gainesville, FL: University Press of Florida, P. 349.

² Said, A. (1995). From Geopolitics to Geo-Economics: Egyptian National Security Perceptions. In: J. Leonard, S. Limone, A. Said and Y. Sayigh, National Threat Perceptions in the Middle East. New York: United Nations, pp. 17–30.

³ A. Said and Y. Sayigh (1995), P. 24.

⁴ Zahran, G. (1993). *Man yahkom misr? Dirasa fi sun' al-qarar al-siyasi fi misr wa al-'alam al-thalith* (Who Rules Egypt? A Study in Political Decision-Making in Egypt and the Third World). Cairo: n.p. [Arab tilida], P. 165.

⁵ Vatikiotis, P. J. (1991). The History of Modern Egypt: From Muhammad Ali to Mubarak, 4th ed. London: Weidenfeld & Nicolson., 455.

⁶ Moussa, Amr (2017). *Kitabiyya* (My Book). Cairo: Dar Al-Shuruq. [Arab tilida], pp. 555-565.



yana ehtiyotkorlik". Shunday qilib, Muborakning tashqi siyosati haqidagi achchiq hazil "Muborak hech qanday yomon ish qilmagan. Ammo, yana u hech narsa qilmagan"¹ haqiqatga juda yaqin keladi.

Darhaqiqat, Muborak davrida Misr tashqi siyosati zaiflashib bordi. Lavozimda uzoq vaqt turish istagida siyosiy strategiyani xavfsizlik yondashuvlari bilan, dinamizmni esa turg'unlik bilan almashtirish va har qanday holatda ham xavfdan qochish uchun instinktiv moyillikni kuchaytirish Muborak uchun qimmatga tushdi. Boshqaruvining so'nggi yillarida Misr tashqi siyosati 1980 va 1990-yillarning boshlarida Arab dunyosida "teng tenglar orasida birinchi" sifatida qabul qilinayotgan zamonlardagi ta'sirini yo'qotgan edi.²

Xulosa. Qirol Faruh va prezidentlar Jamol Abdul Nosir, Anvar Sadat hamda Husni Muborakning tashqi siyosat bilan bog'liq qarorlarini tahlil qilish shuni ko'rsatadiki, hukumatning tashqi siyosat bilan bog'liq asosiy qarorlari, jumladan, urush, tinchlik va ittifoqchilik to'g'risidagi qarorlar yakka shaxs - siyosiy yetakchi tomonidan qabul qilindi. Aynan ular vaziyatni qanday baholagan bo'lsa, qanday idrok qilgan bo'lsa shunday qaror qabul qilishdi. Siyosiy, diplomatik va harbiy soha vakillarining mulohazalari bilan hisoblashilmadi. Jamoatchilik fikri, matbuot, siyosiy partiyalar va nufuzli guruhlar ishtiroki ham juda kam yoki deyarli hech qanday rol o'ynamadi. Bu holat nafaqat yetakchiga katta vakolat berdi, balki uning vakillar bilan maslahatlashish va munozara olib borishga zaruriyat ham qoldirmadi. Natijada tashqi siyosatda yirik ichki noroziliklarni keltirib chiqargan katta xatolarga yo'l qo'yildi.

Tashqi siyosatdagi xato qarorlar mamlakatni tashqi kuchlarga qaramligini oshirdi, iqtisodni zaiflashtirib bordi, xalq noroziligiga sabab bo'ldi. To'lov layoqatining kuchsizlanishi, qashshoqlikning yuqori darajasi, daromadlarning sezilarli tengsizligi kabi omillar iqtisodiy muammolar, korrupsiyaning keskin darajada oshishi hamda ma'muriy boshqaruvda xatolarga yo'l qo'yilishiga sabab bo'ldi.

Xulosa qilib aytganda, Misr tarixida siyosiy yetakchilarining tashqi siyosatdagi g'alabalari va yoki mag'lubiyatlari nafaqat mamlakat taqdiriga balki ularning shaxsiy hayotiga ham ta'sir ko'rsatib, keskin burulishlarga sabab bo'ldi.



¹ Hopwood, D. (1993). Egypt: Politics and Society, 1945–1990. London: Routledge. Jewish Telegraphic Agency (1977). Sadat Says the U.S. Holds 99% of the Cards in the Middle East. March 28. Available from www.jta.org/1977/03/28/archive/sadat-says-the-u-s-holds-99-of-the-cards-in-the-middle-east [accessed 15 January 2023].

² Cantori, L. (1986). Egyptian Policy under Mubarak: The Politics of Continuity and Change. In: Robert Freedman, The Middle East after the Israeli Invasion of Lebanon. Syracuse: Syracuse University Press, p.351.



MOVAROUNNAHR VA XUROSON FIQH AN'ANALARINING HAKIM TERMIZIYGA TA'SIRI

Usmanov Ibrohim

Tarix fanlari nomzodi, O'zRFA Abu Rayhon Beruniy nomidagi Sharqshunoslik instituti

Annotatsiya: Maqolada ahl ar-ra'y va ahl al-hadis yo'nalishlarining shakllanish jarayonlari, unga sabab bo'lgan omillar manbalar asosida tahlil qilinadi. Xususan Shahrisoniyning "al-Milal va-n-nihal" asari orqali mazkur ikki yo'nalishning tavsifi keltiriladi. Maqolada ahl al-hadis va ahl ar-ra'y o'rtasidagi shariat manbalariga yondashuvdagi farq konservator va liberallar o'rtasidagi farq kabi emas, balki Qur'on va sunnani hayotga tatbiq etishda ikki xil yondashuvning ko'rinishi ekanligi ochib beriladi. Bunda ahl ar-ra'y Qur'on va sunnaga murojaat qilishda ko'proq aqloniy yo'lni tutgan bo'lsalar, ahl al-hadis esa ko'proq harfiy yondashuvni ustun qo'ygan edi.

Keng tarqalgan fikrga ko'ra, ulamolar ahl ar-ra'yga hanafiylikni ahl al-hadisga qolgan uch mazhab: shofeiylilik, molikiylik va hanbaliylikni kiritadilar. Islom tarixida ahli sunnaning to'rt fiqhiy mazhabidan boshqa mazhablar ham bo'lgan, ammo ular keng tarqala olmagan: Avzo'iy, Jaririy (ibn Jarir Tabariy), Zohiriy yoki Dovudiy va boshqalar.

Muallif hanafiy mazhabining yirik markazlari sifatida Iroq, Xuroson va Movarounnahr hanafiyligi ko'zga tashlana boshlashini yoritib berib, hanafiylikning mintaqada mavqei balandligining bir necha sabablarini qayd etadi: hukmron tabaqalarning qo'llab-quvvatlashi, mazhabning yangi voqe'likka tez moslasha olishi, qozilik vazifalariga aksar holatlarda asosan hanafiylikning tayinlanishi, urf-odatlarining hukm chiqarishda e'tiborga olinishi va boshqa. Xuroson va Movarounnahrda IX-X asrlarda hanafiylikdan boshqa mazhablar keng tarqala olmagan maqolada ochib berilgan. Mintaqada hanafiylik aqidasi tarqalishi natijasida Samarqandda Imom Moturidiy moturidiya aqidasi tamoyillarini ishlab chiqqan. Hakim Termiziy ham hanafiylik muhitida voyaga yetgan, o'z muhitida ahl ar-ra'y va ahl al-hadis munosabatlariga guvoh bo'lgan. O'z asarlarida ularga nisbatan mustaqil pozitsiyasini shakllantirgan.

Hakim Termiziy ahl ar-ra'y uslubiyatidagi qiyosning ahamiyatini ta'kidlagan holda, uni to'g'ri qo'llash bo'yicha o'z talqinini taqdim etgan. Ahl al-hadisni esa harfiy yondashuvdan chetlashish, diniy matnlarning hikmati va muridini anglash orqali hukm chiqarishga chaqirgan. Hakim Termiziy ahl al-hadis va ahl ar-ra'yning hadislarga munosabatidagi farqqa ham ishora qilgan: rivoyat qilish maqsadi va fiqhiy hukm chiqarish maqsadlarini to'g'ri amalga oshirish bo'yicha o'z xulosalarini bergan.

Kalit so'zlar: ahl ar-ra'y, ahl al-hadis, Abu Hanifa, Imom Shofei'y, Ahmad ibn Hanbal, Xuroson, Movarounnahr, Hakim Termiziy, qiyos, fiqh, muhaddis, harfiy yondashuv, moturidiya aqidasi.

Аннотация: В статье на основе источников анализируются процессы возникновения направлений Ахл ар- Ра'й и Ахл ал-Хадис, а также факторы повлиявшие на их формирование. В частности, в работе Шахристани «Аль-Милал ва-н-нихал» даётся короткое описание этих двух направлений. В статье раскрывается, что разница в подходе к источникам шариата между Ахл ал-Хадис и Ахл ар- Ра'й является не как разница между консерваторами и либералами, а скорее проявлением двух разных подходов к реализации положений Корана и Сунны. В этом отношении Ахл ар- Ра'й использовал более интеллектуальный подход к Корану и Сунне, в то время как Ахл ал-Хадис предпочитал более буквальный подход.

Согласно распространенному мнению, ученые включают ханафитов в Ахл ар-Ра'й и три других мазхаба в Ахл ал-Хадис: шафиитов, маликитов и ханбалитов. В истории ислама были школы (мазхабы) помимо четырех школ юриспруденции Ахл ас-Сунны, но они не получили широкого распространения: Авзаи, Джарири (ибн Джарир Табари), Захири или Давуди и другие.

Автор проливает свет на возникновение в Ираке, Хорасане и Моваруннахре крупных центров ханафитского мазхаба и отмечает несколько причин высокого положения ханафитов в регионе:

поддержка правящих классов, способность мазхаба к быстрой адаптации к новым реалиям, назначение судей в большинстве случаев из среды ханафитов, учет обычаев и традиций при вынесении суждений и т.д. В статье выявляется, что мазхабы, кроме ханафизма, не смогли широко распространиться в Хорасане и Мавераннахре в IX-X веках. В результате утверждения в регионе ханафитской веры учёный-теолог Имам Мотуриди из Самарканда разработал принципы мотуридийского богословия. Хаким Тирмизи вырос в среде ханафизма, он был свидетелем трений между Ахл ар-Ра'й и Ахл ал-Хадис. Он в своих произведениях сформировал самостоятельную позицию по отношению к обоим из них.

Хаким Тирмизи подчеркивал важность методологии “кияс” (аналогия) плодотворно используемой в основном представителями Ахл ар-Ра'й и представил свою интерпретацию правильного применения данной методологии. Он призвал Ахл ал-Хадис избегать буквального подхода и выносить суждения, вникая в смысл религиозных текстов. Хаким Тирмизи также изложил в своих трудах разницу между позициями Ахл ал-Хадис и Ахл ар-Ра'й к хадисам: он дал свои выводы относительно цели повествований и правильной выработки суждений.

Ключевые слова: ахл ар-ра'й (сторонники независимого суждения), ахл ал-хадис (сторонники предания), Абу Ханифа, имам Шафии, Ахмад ибн Ханбал, Хорасан, Мавераннахр, Хаким Тирмизи, кийас (аналогия), фикх (исламская юриспруденция), мухаддис, буквальный подход, мотуридийская теология.

Annotation: The article analyzes the processes of the emergence of the Ahl ar-Ra'y and Ahl al-Hadith schools of thought, as well as the factors that influenced their formation. In particular, in the work of ash-Shahristani "Al-Milal va-n-nihal" a short description of these two schools is given. The article reveals that the difference in the approach to the sources of Sharia between Ahl al-Hadith and Ahl ar-Ra'y is not like the difference between conservatives and liberals, but rather a manifestation of two different approaches to the implementation of the provisions of the Koran and the Sunnah. In this regard, Ahl al-Ra'y took a more intellectual approach to the Qur'an and Sunnah, while Ahl al-Hadith preferred a more literal approach.

According to popular belief, scholars include the Hanafi madhhab in Ahl ar-Ra'y and three other madhhabs – Shafi'i, Maliki and Hanbali in Ahl al-Hadith. In the history of Islam, there were schools (madhhabs) in addition to the four schools of jurisprudence of Ahl al-Sunnah, but they joined other schools and gradually disappeared from the scene of the History: Avzai, Jariri (ibn Jarir Tabari), Zahiri or Dawoodi and others.

The author sheds light on the emergence of large centers of the Hanafi madhhab in Iraq, Khorasan and Mawerannahr and notes several reasons for the high position of the Hanafi madhhab in the region: ruling classes support, the ability of the madhhab to quickly adapt to new realities, the appointment of judges in most cases from among the Hanafi faqihs, consideration of traditions in making judgments, etc. The article reveals that madhhabs, except for Hanafism, could not spread widely in Khorasan and Mawerannahr in the 9th-10th centuries. As a result of the establishment of the Hanafi faith in the region, theologian from Samarkand Imam al-Maturidi developed the principles of Maturidi theology. Al-Hakim at-Tirmidhi grew up in the environment of Hanafism, he witnessed the friction between Ahl al-Ra'y and Ahl al-Hadith. In his works he formed an independent position in relation to both of them.

Al-Hakim at-Tirmidhi emphasized the importance of the qiyas (analogy) methodology fruitfully used mainly by the representatives of Ahl al-Ra'y and presented his interpretation of the correct application of this methodology. He urged Ahl al-Hadith to avoid taking a literal approach and to make judgments by delving into the meaning of religious texts. Al-Hakim at-Tirmidhi also outlined in his writings the difference between the positions of Ahl al-Hadith and Ahl ar-Ra'y schools to hadith: he gave his conclusions regarding the purpose of narrations and the correct development of judgments.

Keywords: Ahl al-Ra'y (supporters of independent judgment), Ahl al-Hadith (supporters of tradition), Abu Hanifa, Imam Shafi'i, Ahmad ibn Hanbal, Khorasan, Mawerannahr, al-Hakim at-Tirmidhi, qiyas (analogy), fiqh (Islamic jurisprudence), muhaddith (Hadith scholar), literal approach, al-Maturidi theology.

KIRISH. Sahobiylarning turli diyorlarga tarqalib ketishi oqibatida turli o'lkalarda ularning uslubiyati asosida ilmiy harakatlar yuzaga keldi. Ushbu uslubiyatlar turli bo'lsa-da, ular asosiy ikki yo'nalish bo'yicha farqlanar edi: ahl ar-ra'y va ahl al-hadis.

Shahristoniy "al-Milal va-n-nihal" asarida musulmon ummatining mujtahidlari mazkur ikki yo'nalishga mansub ekanini ta'kidlab, har birini alohida tavsiflaydi: "as'hob al-hadis – hijozliklar bo'lib, Molik ibn Anas, Muhammad ibn Idris Shofeiy, Sufyon Savriy, Ahmad ibn Hanbal, Dovud ibn Ali ibn Muhammad Isfahoniyniing izdoshlaridir. "As'hob al-hadis" deb atalishlariga sabab – hadislarni to'plash, xabarlarini rivoyat qilish, hukmlarni nasslar (Qur'on va hadis)ga barpo qilishga alohida e'tibor qilishlaridan. Ular xabar yoki asar topa olmasalar na ochiq va na maxfiy qiyosga murojaat qiladilar"¹. "Ra'y sohiblari – iroqliklar bo'lib, Abu Hanifa izdoshlaridir... Ularning "as'hob ar-ra'y" deb atalishlariga sabab – qiyosga, hukmlardan olinadigan ma'nolarga ko'p ahamiyat berishlari, masalalarni shuning ustiga barpo qilishlaridandir"².

Quyidagi qisqacha tavsif bizga o'sha davrda ahl al-hadis va ahl ar-ra'y o'rtasidagi hukm chiqarish uslublaridagi farqlarni ma'lum bir darajada anglashimizga yordam beradi: "Ahl al-hadislar harfiy shariat vakillaridirlar, ular biror masala yechimini Qur'on va sunnadan topa olmasalar, o'sha masalada fatvo chiqarmay jim qoladilar. Ahl ar-ra'y esa shariat asoslarini anglab yetdilar, Qur'on va sunnada muayyan masala yechimi topilmasa, ular qiyosdan istifoda etdilar"³.

Ahl ar-ra'yning Iroqda tarqalishiga quyidagi omillar xizmat qildi:

- Umar ibn Xattobning izdoshi hisoblangan buyuk sahobiy Abdulloh ibn Mas'udning Kufa fiqhiy maktabiga rahbarlik qilgani, Ali ibn Abu Tolib xalifalik davrida uning ko'plab ijti hodlariga iroqliklar guvoh bo'lgani;
 - Hijozga nisbatan Iroqda sahobiylar sonining ozligi va natijada hadislar rivoyati ham kamligi;
 - Iroqning Fors mamlakati bilan yaqin aloqalari tufayli turli juz'iy masalalarning ko'p kelib chiqishi natijasida ra'yni ko'p ishlatish taqozo etilishi;
 - Iroqda xorijiyalar va shialar o'z yo'lini tasdiqlash maqsadida ko'p to'qima hadislar rivoyat qilishi oqibatida hadis rivoyat qilinishida o'ta ehtiyotkorlik qilish va ko'proq ra'yga tayanish⁴.
- Ahl al-hadisning dastlab Hijozda tarqalishi quyidagi sabablarga borib tarqaladi:
- hadislarga ko'proq tayanish, ra'y va qiyosdan saqlanish (faqat zaruriyat holatlarda murojaat qilish), Kitob yoki sunnatda masala topilmasa fatvo berishdan tiyilish;
 - Hijozda hadis va asarlarning ko'pligi tufayli ra'yni ishlatishga ehtiyoj kamligi;
 - Hijoz hayotining soddaligi, Payg'ambar (a.s.) davridagi hayot tarzidan kam o'zgargani bois yangi masalalar kam ekani;

¹ Shahristoniy M. Al-Milal va-n-nihal. – Bayrut: Dar al-ma'rifa, 1993. –B. 243.

² Shahristoniy M. Al-Milal va-n-nihal. – Bayrut: Dar al-ma'rifa, 1993. –B. 246.

³ Qarang: Muhammad Xudariy Bek. Tarix at-tashri' al-islomiy. – Bayrut: Dor al-qalam, 1983. – B. 144-149.

⁴ Manno' Qatton. Tarix at-tashri' al-islamiy. – Qohira: Maktaba vahba, (nashr yili ko'rsatilmagan). – B.290.



- islom diyorlaridagi fitna markazlaridan yiroqligi, xususan Iroqda sodir bo'lgan fojialardan uzoqda bo'lgani¹.

Shahristoniy ikki toifa o'rtasida furu' masalalarida ixtilof, munozaralar bor ekani, bu bo'yicha asarlar yozilgani, lekin o'rtada kufr va zalolatda ayblash bo'lmasligi va har bir taraf o'z ijtimodida to'g'ri ekanini qayd etadi².

Ahl al-hadis va ahl ar-ra'yni boshini qovushtirishga harakatlar bo'lgani haqida "Sunani Abu Dovud"ga yozilgan sharh – "Maolim as-sunan" asari muqaddimasida muallif Imom Abu Sulaymon Xattobiy (vaf. 998-y.) shunday degan: "Zamonamizning ahli ilmlari ikki guruh – ikki jamoaga ajralishgan: hadis as'hoblari va fiqh ahllari. Ehtiyojimiz tushishi borasida bular bir-biridan farq qilmaydi. Maqsad va muddaoga yetish uchun ularning birortasidan voz kechib bo'lmaydi. Chunki hadis poydevor, fiqh uning ustiga qurilgan binodir. Poydevorsiz bino qulaydi, poydevor ustida imorat bo'lmasa, u xarobadir"³.

Ahl al-hadis va ahl ar-ra'y o'rtasidagi farq shariat manbalariga yondashuvda an'anachi (konservator)lar va liberallar o'rtasidagi farq kabi emas, balki ahl ar-ra'y Qur'on va sunnaga murojaat qilishda ko'proq aqloniy yo'lni tutgan bo'lsalar, ahl al-hadis esa ko'proq harfiy yondashuvni ustun qo'ygan edi. Ya'ni bu Qur'on va sunnani hayotga tatbiq etishda ikki xil yondashuvning ko'rinishidir.

MAQSAD VA VAZIFA

Manbalarda "ahl ar-ra'y" va "ahl al-hadis" o'rtasini ajratuvchi chiziq qaysi mazhablar orasidan o'tishi bo'yicha turli mulohazalar bor. Ammo eng keng tarqalgan fikrga ko'ra, ulamolar ahl ar-ra'yga hanafiylikni ahl al-hadisga qolgan uch mazhabni kiritadilar. Hakim Termiziy ham "ahl ar-ra'y ulamolari" deb Abu Hanifa, Abu Yusuf, Zufar, Hasan ibn Ziyod Lu'luiy, Muhammad Shayboniylarni qayd etgan⁴. Islom tarixida ahli sunnaning to'rt fiqhiy mazhabidan boshqa mazhablar ham bo'lgan, ammo ular keng tarqala olmagan: Avzo'iy, Jaririy (ibn Jarir Tabariy), Zohiriy yoki Dovudiy va boshqa. Fiqhiy manbalarni o'rganish shuni ko'rsatyaptiki, yetakchi faqihlar dastlabki vaqtlarda ra'ydan ko'p foydalanganlar. Ahl ar-ra'y va ahl al-hadis o'rtasida dastlabki vaqtda uyg'unlik bo'lganini Ahmad ibn Hanbalning bir muddat Abu Yusuf huzurida ta'lim olgani bilan dalillash mumkin. Ular o'rtasidagi farqlanishning kattalashuvi "Qur'onning maxluqligi" masalasi yuzaga chiqishi bilan sodir bo'ldi. IX asrda ayrim faqihlar, ayniqsa shofei'iy ulamolar ahl ar-ra'y va ahl al-hadis o'rtasini muvofiqlashtirishga ko'p harakat qildilar⁵. Qiyos masalasi ham kelishmovchilik mavzusiga aylangan edi. Ammo uzoq tortishuvlardan keyin "qiyos" uslubi aynan shu davrda shariat manbalaridan biri deb e'tirof etilishi katta g'alaba bo'ldi. Faqihlar

¹ Manno' Qatton. Tarix at-tashri' al-islamiy. – Qohira: Maktaba vahba, (nashr yili ko'rsatilmagan). – B.293.

² Qarang: Shahristoniy M. Al-Milal va-n-nihal. – Bayrut: Dar al-ma'rifa, 1993. –B. 246.

³ Avvoma M. Faqih imomlar ixtilofida hadisi sharifning o'rni / tarj. Muhammad Sodiq.M.Yu. – Toshkent: Hilol-Nashr, 2018. – B.89.

⁴ Qarang: Hakim Termiziy. Al-Masoil al-maknuna / M.Juyushiy nashri. – Qohira: Dor at-turos al-arabiy, 1980. – B.46

⁵ Melchert C. The formation of Islamic law // The Formation of the Classical Islamic World 27. Aldershot: Ashgate, 2004. – Pp. 359'362.



qiyosni ishlatishda turli darajada edilar: ularning ichida eng peshqadamlari hanafiylar, ra'yg'a eng kam murojaat qilgan hanbaliylar, molikiy va shofeiylar ularning o'rtasida bo'ldi¹.

Hanafiy mazhabining yirik markazlari sifatida Iroq, Xuroson va Movarounnahr hanafiyligi ko'zga tashlana boshladi. Hanafiylik ilk marotaba VIII asr oxirgi choragida Xurosonning Marv va Balx shaharlarida deyarli bir vaqtda Abu Hanifaning shogirdlari tomonidan tarqatila boshladi².

Movarounnahr va Xurosonda VIII asrdayoq mahalliy aholi o'rtasida ko'psonli tarafdorlariga ega bo'lishga ulgurgan hanafiylikning mavqei yuqoriligi abbosiylarning bu mazhabga moyilligi bilan ham izohlanadi. Iroqda hokimiyat tepasiga kelgan abbosiylar avvalida Madina fiqh maktabiga moyillik bildirgan bo'lsalar, keyinchalik esa yangi poytaxt Bag'dodda hanafiylikni qo'llab-quvvatladilar. Xalifalik poytaxtida shakllangan bu vaziyat tolibi ilmlar yordami bilan tez fursatda Xurosonda ham o'z aks-sadosini berdi³.

Fiqhiy nuqtayi nazardan Xurosonda hanafiy mazhabi keng tarqalgan edi. Chunonchi, Abu Bakr Voiz Balxiyning «Fadoil al-Balx» hanafiy ulamolari tabaqot kitobiga ko'ra, Balxdagi ilk abbosiylar davridagi barcha qozi va ulamolar yoki Abu Hanifaning yohud uning shogirdlari Abu Yusuf, Muhammad Shayboniy va Zufarning bevosita shogirdlari bo'lganlar. Demak, Balx ushbu mintaqada hanafiy mazhabining tarqalishida yetakchi o'rin tutgan⁴.

Dastlabki vaqtda Xurosonda hanafiylarga munosib raqobat qiladigan mazhab bo'lmadi. Shofeiylar mazhabi to Abu Ibrohim Ismoil Muzaniy Misriyning (791-878) «al-Muxtasar al-Muzaniy fi furu' ash-shofeiyya» va Rabi' ibn Sulaymonning «al-Umm» asarlari IX asr yarmida Xurosonda tarqalmaguncha mintaqada o'rnasha olmadi. Shofeiylar mazhabini Misrda o'rganib kelgan to'rt nafar Muhammad ismli xurosonlik olimlarning biri – nishopurlik Muhammad ibn Nasr Marvaziy (vaf. 906-y.) asosan Samarqandda ta'lim bergani ma'lum. Shofeiylar mazhabi bag'dodlik Abulabbos ibn Surayj (vaf. 918-y.)ning shogirdlari qaytib Xurosonga kelganlaridan keyin mintaqada barqaror rivojlana boshladi. Manbalarda o'zini molikiy mazhabi vakili hisoblagan birinchi xurosonlik – Ibrohim ibn Mahmud ibn Hamza (vaf. 911-y.) ismi uchraydi. U molikiyaning Xurosondagi shayxi sifatida zikr qilinib, mahalliy birorta izdoshi bo'lmagani qayd etiladi. Kamsonli hanbaliylar ham mintaqada faoliyat yuritgan. Hatto bu mazhab vakillaridan XI asrda mintaqada Abdulloh Ansoriy kabi mashhur ulamolar ham yetishib chiqqan. Xurosonda IX asr oxirlariga qadar hanafiylikka mahalliy muqobil sifatida ba'zan yaqqol an'anaviylik ohangiga ega eski urfdagi eklektikizm namoyon bo'lgan edi⁵. Deyarli yuqoridagi kabi vaziyat Movarounnahrda ham yuzaga kelgan edi.

¹ Muhammad Hudariy. Tarix at-tashri' al-islamiy. – Qohira: Dar at-tavzi' va-n-nashr al-islamiyya, 2006. – B.162.

² Melchert C. The Spread of Hanafism to Khurasan and Transoxania'. Pages 13-30 in *Medieval Central Asia and the Persianate World*. Edited by A. C. S. Peacock & D. G. Tor. I. B. Tauris & BIPS Persian Studies Series 7. London: I. B. Tauris, 2015. – P.3.

³ Melchert C. The Spread of Hanafism to Khurasan and Transoxania'. Pages 13-30 in *Medieval Central Asia and the Persianate World*. Edited by A. C. S. Peacock & D. G. Tor. I. B. Tauris & BIPS Persian Studies Series 7. London: I. B. Tauris, 2015. – P.15.

⁴ Radtke B. Teologi i mistiki v Xurasane i Transoksanii / Sufizm v Sentr. Azii (zarubejnye issledovaniya), Sankt Peterburg, 2001, – S. 56.

⁵ Melchert C. The Spread of Hanafism to Khurasan and Transoxania'. Pages 13-30 in *Medieval Central Asia and the Persianate World*. Edited by A. C. S. Peacock & D. G. Tor. I. B. Tauris & BIPS Persian Studies Series 7. London: I. B. Tauris, 2015. – P.13.



Balx X asr oxirigacha mintaqada hanafiylikning muhim markazi bo'lib kelgan bo'lsa, keyinchalik Movarounnahr bu masalada o'zib ketdi¹.

Islomshunos olim A.Muminov XIV asrgacha Movarounnahr hanafiy mazhabi fiqhi tarixini to'rt davrga bo'ladi:

1. Shakllanish va rivojlanish (VII oxiri va X asrlar);
2. Klassik davr (XI-XII asrlar);
3. Postklassik davr (XIII asr boshi va 1270-yillar);
4. Parokandalik davri (XIII asr oxiri va XIV asr).

Yuqoridagi taqsimotga ko'ra, IX-X asrlarda fiqh ilmi asosan shakllanib bo'lgan edi.

Movarounnahrda hanafiy mazhabi ustuvor bo'lgani sababi, bir tomondan IX asrda bu yerda mahalliy fiqh maktabi shakllanishida mazhab asoschisining shogirdi Muhammad Shayboniyning shogirdi Ahmad ibn Hafs Abu Hafs Buxoriy (vaf. 832-y.) xizmatlari bo'lsa, ikkinchidan, mazkur mazhabning mezon va tamoyillari mahalliy shart-sharoitlarga ko'proq mos kelganligida edi².

Somoniylar ham mintaqada hanafiylik rivojiga katta hissa qo'shganlar, binobarin, qozilik lavozimiga butunlay hanafiy ulamolari tayinlangan³. Shuningdek, somoniylar davrida madrasalar ham ko'p qurilib, u yerda hanafiy fiqhi o'qitilishiga alohida e'tibor qaratilgan. Shunday madrasalar qatorida Abu Hafs Kabirning Buxorodagi madrasasi ham Movarounnahr va qo'shni davlatlar orasida hanafiy fiqhini yoyishda katta rol o'ynagan⁴.

Garchi tabaqot al-hanafiyga kitoblarida, xususan "Javahir al-mudiy'a" asarida Abu Hanifaning xos as'hoablari sirasida uch buxorolik qayd etilsa-da, ammo mazkur birinchi tabaqa shogirdlarga mintaqada hanafiylik an'alarini yo'lga qo'yish nasib etmadi⁵. Bu ishni ikkinchi tabaqa vakili Ahmad ibn Hafs Abu Hafs Buxoriy (vaf. 832-y.) amalga oshirdi.

Buxoro faqihlari tomonidan usul va furu', kalom ilmi bo'yicha yozilgan keng qamrovli asarlar, hanafiy fiqh maktabi rivojida muhim o'rin tutib, Buxoroni Movarounnahr atoqli faqihlarining faoliyat markaziga aylantirgan. Samarqandda ham IX-X asrlarda kalom ilmidan tashqari usul al-fiqh sohasida ham ilmiy ahamiyatga ega asarlar yozildi⁶. Usul al-fiqh bo'yicha hanafiy mazhabida yozilgan eng mashhur asarlar Markaziy osiyolik olimlar qalamiga mansub hisoblanadi⁷.

Samarqandda hanafiylikning tarqalishiga Abu Sulaymon Juzjoni (vaf. 816-y.dan keyin)ning shogirdi Abu Bakr Juzjoni (vaf. IX asr) katta hissa qo'shgan. Uning davrida Muhammad Shayboniyning asarlari rivoyat qilinishi barqarorlik kasb etdi. Shu bilan birga ayni shu davrda ahl

¹ Melchert C. The Spread of Hanafism to Khurasan and Transoxania'. Pages 13-30 in *Medieval Central Asia and the Persianate World*. Edited by A. C. S. Peacock & D. G. Tor. I. B. Tauris & BIPS Persian Studies Series 7. London: I. B. Tauris, 2015. – P.11.

² Qoriyev O. Farg'ona fiqh maktabi va Burhonuddin al-Marg'inoniy. – Toshkent: Fan, 2009. –B.22.

³ Aminov H., Primov S. Hanafiy fiqhi tarixi, manbalari va istilohlari. – Toshkent: Movarounnahr, 2017. – B. 64.

⁴ Asrorova L. Abu Hafs Kabir Buxoriy va hanafiy fiqhi. – Toshkent: O'zXIA NMB, 2021. – B. 97.

⁵ Muminov A. Xanafitskiy mazhab v istorii Sentralnoy Azii. – Almaty: Qazaq ensiklopediyasy, 2015. – S. 106.

⁶ Jo'zjoni A. Islom huquqshunosligi, hanafiy mazhabi va O'rta Osiyo faqihlari. – Toshkent: TIU, 2002. – B.177.

⁷ Qarang: Aminov H., Muhammadaminov S. Abu Hafs an-Nasafiyning "Tahsil usul al-fiqh" asari nashriga kirish qismi. – Toshkent: Noshir, 2015. – B. 9.



al-hadis va hanafiyalar o'rtasida munosabatlar keskinlashib ketdi¹. Hattoki Buxoroda IX asr o'rtalarida ahl al-hadis faollashib qolganini kuzatish mumkin. Ular boshqa mahalliy maktablarga keskin va qat'iy munosabat bildirdilar. Jumladan, ra'y metodi bilan chiqarilgan hukmlarni dindan tashqari, deb baholadilar. Ra'y, urfga tayangan ulamolarni "ahl al-ahvo" (havoyi nafsiga ergashganlar) deb atadilar. Ahl al-hadis Markaziy Osiyodagi Iroq huquqiy maktabining mahalliy vakillariga ratsionalizm, aqidaga oid qarashlari hamda ibodatdagi farqlar bo'yicha o'z ta'nalarini bildirgan edilar².

Mahalliy hanafiy maktabi vakilari hammasi ham ayrim fihiy va aqidaviy masalalarda yagona qarashga ega bo'lmagan. Ba'zi fihiy asarlar, xususan fatvo janrida yozilgan asarlarda "Buxoro faqihlari", "Samarqand ulamolari", "Xorazm ahli faqihlari" kabi iboralar uchraydi³. Buxoro hanafiylari Bag'dod muhitidan, Samarqand hanafiylari esa Balx ulamolaridan ko'proq ta'sirlanar edilar⁴.

Abu Mansur Moturidiy (vaf. 944-y.) Abu Hanifa e'tiqodiy qarashlarini rivojlantirib, aqidada moturidiya mazhabi o'laroq, Movarounnahrda hanafiylikning mustahkam o'rin olishiga hissa qo'shdi. Bu o'lkada hanafiylik bir necha asr mobaynida kuchli tomir otib, butun dunyoga hanafiylikning buyuk imomlari va faqihlari hamda yirik va muhim manbalarini taqdim qildi⁵.

Tarixdan ma'lumki, Termiz qadimdan madaniy markazlardan biri bo'lib, ko'plab buyuk allomalarni voyaga yetkazgan shahardir. Termiz shahri geografik joylashuviga ko'ra Xuroson hududiga chegaradosh bo'lib, Balx shahriga yaqin bo'lgan. Shuning uchun ham Xuroson va ayniqsa, Balxda kechgan siyosiy, madaniy, ilmiy jarayonlar Termizga bevosita ta'sir ko'rsatgan. Muhimi, Termiz Movarounnahrning Buxoro va Samarqand kabi shaharlarini butun sharqda ilmiy-madaniy markaz sifatida shuhrat qozongan Balx shahri bilan bog'lab turgan. Islomiy mazhab va oqimlardan tashqari mintaqada yahudiylilik, nasroniylilik, moniylilik, majusiylilik, buddaviylilik dini vakillari yonma-yon hayot kechirganlar. Hakim Termiziy tavallud topgan Termiz shahri mana shu mintaqaning markazida joylashganligi bois ham, bu shahar ushbu ulkan mintaqaning barcha diniy oqimlari, aqidalari, elatlari madaniyatining kesishuv joyi hisoblangan.

Termizlik alloma Hakim Termiziyning hayoti va ijodi Balx muhiti bilan chambarchas bog'liq bo'lgan. Hakim Termiziy va uning otasi Balxning hanafiy ulamolaridan ko'plab hadislar rivoyat qilganlar⁶. "Fazoil-i Balx" hanafiy faqihlar tabaqot asarida keltirilgan balxlik ulamolardan Hakim Termiziyning otasi – Ali ibn Hasan Termiziy hadis rivoyat qilgan: Balx qozisi bo'lgan Shaddod ibn Hakim (vaf. 829-y.), Makkiy ibn Ibrohim (vaf. 830-y.). Hakim Termiziyning o'zi ham Fazoil-i Balxda keltirilgan Qutayba ibn Said (vaf. 854-y.), Muhammad ibn Qodi Abu Muti' (vaf. 858-y.),

¹ Muminov A. Xanafitskiy mazhab v istorii Sentralnoy Azii. – Almaty: Qazaq ensiklopediyasy, 2015. – S. 125.

² Muminov A. Xanafitskiy mazhab v istorii Sentralnoy Azii. – Almaty: Qazaq ensiklopediyasy, 2015. – S. 111.

³ Asrorova L. Abu Hafs Kabir Buxoriy va hanafiy fihi. – Toshkent: O'zXIA NMB, 2021. – B. 88.

⁴ Muminov A. Xanafitskiy mazhab v istorii Sentralnoy Azii. – Almaty: Qazaq ensiklopediyasy, 2015. – S. 145.

⁵ Aminov H., Primov S. Hanafiy fihi tarixi, manbalari va istilohlari. – Toshkent: Movarounnahr, 2017. – B. 57-58.

⁶ Radtke B. Teologi i mistiki v Xurasane i Transosanii / Sufizm v Sentr. Azii (zarubejnye issledovaniya), Sankt Peterburg, 2001. – S. 76.



Muhammad ibn Aban (vaf. 858-y.)lardan hadis rivoyat qilgan, Ahmad ibn Xizruya (vaf. 854-y.) bilan yaqin aloqada bo'lgan¹.

Hakim Termiziy yoshligidan hanafiylik ta'limotini o'rgangan. Bu haqda o'zining avtobiografik asari "Buduvv (yoki "Bad'u sha'n") sha'n"da qayd etadi: "Mening ishimning boshi shu bo'ldiki, Alloh sakkiz yoshga yetganimda shayximni peshonamga bitdi. U ilm olishga yo'llar, o'zi ta'lim berar, ta'lim olishga undar edi. Shu holatni u og'ir va yengil damlarda ham g'ayrat qilib ushladi-ki, bu mashg'ulot odatimga aylandi va bolaligimda o'yingohning o'rnini bosdi. U o'spirinlik vaqtimda ilm al-osor va ilm ar-ra'y jamlab (ta'lim) berdi"². Matndagi "ilm ar-ra'y" atamasi o'sha vaqtda mintaqada ustuvor bo'lgan hanafiy fiqhiga dalolat qilgan³. Garchi, Termiziy alohida qayd etmasa-da, uning shu birinchi ustoz o'z otasi bo'lsa kerak. Otasi Ali ibn Hasan Termiziy muhaddis bo'lib, islom markazlariga safar qilgan, Bag'dodda hadis eshitgan, hadis roviysi sifatida Hakim Termiziy rivoyatlarida qayd etilgan⁴.

USULLAR

Abulhasan Jullabiy Ali Hujviri (vaf.1073-77 y.) o'zining «Kashf al-mahjub» asarida: «Al-Hakim fiqhni Abu Hanifaning xos as'hoblaridan birining qo'lida o'rgandi»⁵, – deb yozadi. Ibn Arabiy (1165-1240) ham o'zining «al-Futuhot al-Makkiya» asarida Termiziyning hanafiy mazhabida ekanligini zikr qilib, Hujviri (yoki Hujviri)ning ushbu ma'lumotini tasdiqlaydi. Ma'lumki, Ibn Arabiy Hakim Termiziydan ancha keyin yashagan bo'lsa-da, uning asarlari bilan juda yaqindan tanish bo'lgan⁶. Hakim Termiziyning hanafiylik aqidasi bo'lganligini o'zining «Bayon al-farq» asarida imon haqida keltirgan fikrlari ham tasdiqlaydi. Chunonchi u shunday yozadi: «Imon jumhur ulamolar nazdida va shariatga ko'ra Haqni tasdiq etish, qalb bilan qabul qilish va til bilan tasdiqlashdir⁷. Imon o'z zotiga ko'ra quyosh kabi noqis bo'lmaydi (kamaymaydi), lekin xuddi quyosh nurining tafti havoda bulut, tuman, qattiq issiq yoki qattiq sovuq turganda kamroq bo'lgani kabi imon nurining tafti ham ba'zi sabablarga ko'ra kamayadi»⁸. Ushbu qarashlar Abu Hanifaning «al-Fiqh al-akbar» asaridagi eng asosiy mavzulardan hisoblangan imon haqidagi 22-bandiga to'liq muvofiq keladi⁹. Hakim Termiziy «Navodir al-usul»ning 88-bobida Alloh taolo musulmon ummatiga Qur'on va sunnada topa olmagan masalalarida ra'yda ijthod (*al-ijthod fi-r-ra'y*) qilishlari uchun yo'llarini oson qilib qo'yganini ta'kidlaydi¹⁰. Shuningdek, Termiziy haqiqiy ra'yni juda yuqori sifatlar bilan tavsiflaydi: "Ra'y – tasarrufotida shahvatlari so'ngan, nodonlik tutunlari tarqagan, yengiltakligi ketgan odamda bo'ladi. U o'z aqli bilan ishlarning tadbirini qiladi. Aql boshda, bosh miyada... Tadbir –

¹ Radtke B. Teologi i mistiki v Xurasane i Transoksanii / Sufizm v Sentr. Azii (zarubejnye issledovaniya), Sankt Peterburg, 2001. – S. 40-56.

² Hakim Termiziy. Buduvv ash-sha'n / Muhammad Mas'ud nashrga tayyorlagan. // Islamic Studies jurnali. № 4, Islomobod, 1965. – B. 331.

³ Radtke B., John O'Kane. The Concept of Sainthood in Early Islamic Mysticism. – London: Curzon Press, 1996. – P.15.

⁴ Radtke B., John O'Kane. The Concept of Sainthood in Early Islamic Mysticism. – London: Curzon Press, 1996. – P.1.

⁵ Hujviri Abulhasan. Kashf al-mahjub. – Qohira: Dor ar-rayyon li-t-turos, 1988. – B. 353.

⁶ Qarang: Usmonov I. Al-Hakim at-Termiziy ta'limotining Ibn al-Arabiy qarashlariga ta'siri // Imom al-Buxoriy saboqlari. – 2003. – № 4. – B. 183-186.

⁷ Al-Hakim at-Tyermiziy. Bayon al-farq bayn as-sadr va-l-qalb va-l-fuad va-l-lubb. / Nikolas Hir nashrga tayyorlagan. – Qohira: Maktabat kulliyot al-azhariyya, 1958. – B. 44.

⁸ Al-Hakim at-Tyermiziy. Bayon al-farq bayn as-sadr va-l-qalb va-l-fuad va-l-lubb. – B. 60.

⁹ Qarang: Abu Hanifa Nu'mon. Al-Fiqh al-akbar / S.M.Oltinxon To'ra tarjimasi. – T.: Adolat, 2003. – B. 52.

¹⁰ Al-Hakim at-Tyermiziy. Navodir al-usul. T. I. B. 532.



bo'ladigan hamma ishlarni baholay olishdir. So'ngra aql nuri bilan ishlarning bo'lajak natijasiga nigoh tashlamoqdir"¹. Termiziyning aqlning bosh miyada joylashgani haqidagi qarashlari Abu Hanifaga muvofiq kelib, "aql qalbdagi" deyidigan shofeylarga zid keladi.

Shuningdek, «Navodir al-usul»da Abu Hanifaning ba'zi qavllari rivoyat qilib keltirilishi², Hakim Termiziyning eng yaqin shogirdi Abu Bakr Varroq Termiziy (vaf. 906-907-y.) hanafiy ulamolari tabaqot asarida zikr etilishi³ ham ushbu ma'lumotlarni yana bir bor tasdiqlaydi. Lekin shu bilan birga Tojuddin Subkiy (vaf. 1370-y.) Hakim Termiziy shofey ulamolar sirasida zikr etadi⁴. Tarixchi Muhammad Muqaddasiyning keltirgan ma'lumotlariga ko'ra mintaqada shofey mazhabi vakillari Shosh, Iylon, Tus, Niso, Abiverd, Taroz, Buxoro atroflarida, Sanj, Domg'on, Isfara va Jubonda istiqomat qilgan⁵. Ehtimol, Hakim Termiziy ikkala mazhab fiqhi bilan tanish bo'lgan bo'lsa kerak. Chunki mintaqada bu ikki mazhab o'rtasidagi bo'lib o'tgan munozaralar haqida tarix kitoblarida ko'plab ma'lumotlar yetib kelgan⁶. Ushbu tortishuvlar muhitida yashagan alloma ikkala mazhabni ham mukammal o'rgangan bo'lishi ehtimoldan xoli emas. Mintaqada shofey mazhabining tarqalgani hamda Hakim Termiziy tomonidan ahl ar-ra'y ta'limotining ayrim jihatlari tanqid qilinishi, ayrim asarlarida ahl al-hadisga moyil bo'lib ko'rinishi kabi omillar Subkiy o'z asarida Hakim Termiziy shofey ulamolar qatorida qayd etishga undagan bo'lishi mumkin. Zero, Hakim Termiziy ahl ar-ra'yning fiqhda qiyos uslubini tanqid qiladi. Lekin shu bilan birga uning nazdidagi *sahih qiyos* to'g'ri hukm chiqarishga olib boruvchi eng ishonchli yo'l ekanligini ham zikr etadi. Hakim Termiziy «al-Furuq», «al-Masoil al-maknuna», «al-Akyos va-l-mug'tarrin» asarlarida Abu Hanifaning fiqhiy masalalarda qiyos vositasida chiqargan ba'zi hukmlarini tahlil va tanqid qilib, o'z nazdidagi haqiqiy qiyos orqali chiqarilgan hukm qanday bo'lishi kerakligini izohlab beradi. Hakim Termiziyga ko'ra haqiqiy qiyos – botiniy tomonlarni, masalalarning ichki mohiyatini hisobga olgan holda juz'iy masalalarni usulga qiyos qilishdir. Shuningdek, Hakim Termiziy Abu Hanifa va uning xos shogirdlari – Abu Yusuf, Zufar, Muhammad ibn Hasanlarning minglab jildli kitoblari oxirat kuni, jannat va do'zax vasfi, qiyomat tavsifi, amallarning oxiratdagi vazni, yaxshi xulq, Rasululloh (s.a.v.)ning axloqlari va shamoillari, sahobiyalarning siyratlari, Allohning bandalariga ato etgan ne'matlari, Qur'onning hikmatlari, yashirin ma'nolari, uning ajoyibotlaridan xoli ekanini, ushbu kitoblarda faqat nafs kirdikorlari uchun qanday hukm bo'lishi, ularga nima halol va nima haromligi bayon qilish bilan cheklanganini tanqid qiladi⁷.

Ammo shuni qayd etish kerakki, Imom Shofey ham qiyos qilganda masalaning botiniy tomoniga e'tibor bermasdan faqat zohirga tayanish kerakligini "ar-Risola" asarida ta'kidlab aytgan⁸. Bu masalalarda ham Hakim Termiziyning shofey mazhabiga hamfikir bo'lmagan.

Keyingi davr hanafiy mazhabi mashhur faqihi Abu Zayd Dabusi (vaf.1039-y.) qarashlarida ham Hakim Termiziyning qiyos va fiqhga bo'lgan bu tarzda munosabatiga hamnafaslik sezilib turadi. Zero, «Ta'qvim al-adilla» asarida Abu Zayd Dabusi ham qiyos va fiqh – masalalarning

¹ Al-Hakim at-Termiziy. Al-Furuq va man' at-taroduf. – Ajuza: Maktaba al-Iman, 2005. – B.206.

² Qarang: Al-Hakim at-Termiziy. O'sha asar. T. I. B. 214.

³ Qarang: Laknaviy. Favoid al-bahiyya fi tarajum al-hanafiyya. – Bayrut: Dor al-Arqum, 1998. – B. 52-53.

⁴ Tojuddin as-Subkiy. Tabaqot ash-shofeyiyya al-kubro. 6 tomlik / Mustafo Ahmad Ato nashrga tayyorlagan. – Bayrut: Dor al-kutub al-ilmiyya, 1999. T. I. B. 449.

⁵ To'liqroq ma'lumot uchun qarang: Al-Muqaddasiy. Ahsan at-taqosim fi ma'rifat al-aqolim. – B. 322-323.

⁶ Qarang: Muhammad al-Xudariy Bek. Ta'rix at-tashri' al-islomiy. – Bayrut: Dor al-qalam, 1983. – B. 248-249.

⁷ Baraka A. Al-Hakim at-Tirmiziy va nazaryatuhu fi-l-vilaya. 2 tomlik. – Qohira: Majma' al-buhus al-islomiyya, 1971. T.1 – B. 84-103.

⁸ Qarang: Muhammad Abu Zahra. Ash-Shofi'iy. – Qohira: Dor al-fikr al-'arabi, 1996. – B. 241-258.



ichki mazmun va ma'nolarini ham qamrab olishini aytib o'tgan¹. Bu holat *fiqh*ni o'ziga xos tarzda tushunishda Hakim Termiziy yolg'iz bo'lmaganini ko'rsatadi. Hakim Termiziyning ergashgan mazhabi haqida xorijiy mutaxassislar ham fikr yuritganlar. Jumladan, marokashlik Xolid Zahriy mazkur masalada ikki xil xulosa beradi: 1) Hakim Termiziy mujtahidi mutlaq edi, o'zi mustaqil mazhabi sohibi bo'lgan, keyinchalik mazhabi yo'qolib ketgan; 2) mazhabda mutaassib bo'lmagan, boshqa mazhablardan dalili kuchli deb hisoblasa olgan. Dalilsiz ergashishni rad etgan².

Fariduddin Attor esa "Tazkirat al-avliyo" asarida Hakim Termiziy va uning fiqhiy mazhabi haqida: "Rabboniy olim, mujtahid bo'lgan, biror mazhab sohiblariga ergashmagan (g'oyru muqallid), asror va hikmatlarni kashf etgan, shuning uchun "avliyolar hakimi" deb atalgan"³, mazmunidagi munozarali mulohazani bildirgan.

NATIJA VA MULOHAZALAR

Hakim Termiziy e'tibor qaratgan asosiy mavzulardan biri – ibodat marosimlarining ruhiy jihatlari. Keyingi davr hanafiy olim Ibn Adim (vaf. 1262-y.) o'zining "al-Malhama" asarida Hakim Termiziy "shariat ilmiga ko'pchilik ulamolarda uchramagan narsalarni kiritgani uchun ko'zga ko'ringan faqih va sufiylar tanqid qilgani"ni qayd etgan⁴.

"Al-Masoil al-maknuna" asarida Hakim Termiziy ahl ar-ra'y va ahl al-hadis farqini bayon qilishga alohida bo'lim bag'ishlaydi. Termiziy bu o'rinda birinchi qarashda ahl al-hadisga ko'proq moyildek tuyuladi: "Ahl ar-ra'y ulamolarining asarlarida oxirat, jannat va do'zax vasfi, o'lim, barzax, qiyomat dahshatlari, hisob shiddati, ingichka pulsirotidan o'tib olish, amallar sarhisobi, qo'rquvda turganlar holati, mushtok bandalar shavqi, Allohni bilgan ulamolar qo'rquvi, taqvodor va parhezkorlar sifati, zohidlar va Allohga intilganlar holati, dindagi manzillar, havoyi nafs va shayton kirdikorlari, ziyraklar va kekkayganlar ahvoli, Qur'on hikmatlari, botini va ajoyibotlari, mukarram insonlarning dindagi axloqi, Rasululloh (s.a.v.) xulqlari, yurish-turishlari, sahobiylar xulqi, ularning Rasululloh (a.s.)dan keyingi siyratlari, Alloh uchun fidoiylklari, jiddu jahdlari, ixlos va vafolari, oldingi ummatlar va ularga berilgan narsalar xabarlar, musulmon ummatining ulardan afzal qilingani, Allohning ne'matlari, Uning tadbirlari, dunyo va uning ziynatining aldab qo'yishi, Bani Isroil xabarlar, ularga tushirilgan kitob ajoyibotlari, ularning oqibatlar va musulmonlarga nima uchun karomatlar berilgani haqida hech narsa yozilmagan"⁵, deb qayd etadi. Ahl al-hadisni esa, ijobiy baholab, "Ahl al-hadisning quloqlariga bu xabarlar ko'p kirgan, nafslarigacha yetib borgan, xohlasi-xohlamasa ham. Nafsini zabun qilgan, popugini pasaytirgan"⁶ – deb tavsiflagan.

Shu sababli Termiziy o'z asarlarini ta'lif etishda mazkur masalalarni o'z asarlariga kiritib ketgan. Zero, tadqiqotchilar Termiziyning aksar kitoblari birinchi qarashda tasavvufiy bo'lib ko'rinsa-da, aslida fiqhiy asarlar ekanini, ammo uslubi an'anaviy faqihlarnikidan farqli bo'lganini

¹ Qarang: Abu Zayd ad-Dabusiyy. Taqvim al-adilla. A.Juzjoniy tarj.// Imom al-Buxoriy saboqlari. – 2005. – № 2-3. – B. 108-109.

² Zahriy, Xolid. Hakim Xuroson va anis az-zamon. – Rabot: Markaz ad-dirosot va-l-abhos, 2013. –B. 51-55.

³ Fariduddin Attor. Tazkirat al-avliyo. – Damashq, 2008. – B. 621.

⁴ Melchert C. The concluding salutation in Islamic ritual prayer // Le Museon, 114. 2001. – Pp. 403-404.

⁵ Hakim Termiziy. Al-Masoil al-maknuna / M.Juyushiy nashri. – Qohira: Dor at-turos al-arabiy, 1980. – B.46

⁶ Hakim Termiziy. Al-Masoil al-maknuna / M.Juyushiy nashri. – Qohira: Dor at-turos al-arabiy, 1980. – B.48



qayd etadilar¹. Binobarin, Termiziy “al-Akyos va-l-mug’tarrun” asarida fiqhning botiniy jihatlarni ham qamrab olishini bayon qilib, uni shunday deydi: “Shariat yo’llari tana a’zolari ustida bo’ladi, bu yo’l esa qalblar bilan bo’ladi, yo’lagi esa nafslar ustidan o’tadi. Bunda qalb shahvatlardan saqlanish uchun buyuk himoya – Allohdan panoh tilashga muhtoj bo’ladi”².

Boshqa asarlarida hadislarining isnodlarini yodlash bilan cheklanib, ma’noga e’tibor bermaydigan muhaddislar haqida: “Ular isnodlarini, rivoyat yo’llarini yodlaydilar, roviylarni tahlil qilish, ularning illatlarini topishga zo’r beradilar. Lekin hadislarining ma’nolari, lafzlari ularning diqqat e’tiboridan chetda qoldi. Qanchalab hadislarining so’zlari o’zgarib ketishi oqibatida ularning asosiy ma’nosi ham o’zgarib ketdi. Ular bunga e’tibor bermadilar, ular buni tadqiq etishdan ko’ra roviylarning tanqidi bilan ovora bo’ldilar”³, – deb yozadi. Hakim Termiziyning hadis rivoyatida ko’plab muhaddislarining uslubidan farq qiladigan yo’lni tutgan edi: hadislarini faqat rivoyat qilib qo’yish uchun keltirmagan, hadislarining chuqur ma’nosi va hikmatini anglash uchun rivoyat qilgan, asosiy maqsad bir roviydan ikkinchisiga yetkazish bo’lmagan, hadis ma’nolaridan foyda olib, uning foydasini bayon qilish uchun boshqa hadis va asarlarni jalb qilgan⁴. Termiziy “al-Furuq va man’ at-Taroduf” asarida muhaddislarni bir necha toifaga ajratib, ularni o’zaro qiyoslaydi. Jumladan, asarning “Xabarlarini rivoyat qiluvchi muaddiy (ado etuvchi) va noqil (yetkazuvchi) farqi” nomli bo’limida, “muaddiy ixlos va omonatdorlikka tanilgan, o’zi amal qiladigan hidoyatdagi imomlardan Payg’ambar (a.s.) xabarlarini, sunnatlarini, shariat sharhini eshitadi, (sanad) roviylarini saralaydi, matnni tadqiq qiladi”, deb maqtaydi. “Naqqolun esa, sanadlarni keltiradilar, rivoyat yo’llarini yodlaydilar, bor vaqti shu bilan band bo’lib hadislarining ma’nolariga qaramaydilar. Ularning e’tibori sanad va rivoyat yo’llarida”⁵ deb tanqid qiladi. Mana shu tavsifda ahl al-hadis va ahl al-ra’yni hadislariga munosabatidagi farqqa ishora bor. Zero, muhaddislar hadisga yondashuvni ikkiga ajratadilar: fihiy uslub va hadis uslubi. Fiqhiy uslubda hanafiylar peshqadam bo’lsa, keyingisida ahl al-hadis ustun bo’lgan. Bu farq “hadislarni qabul qilish yoki rad etish”ni bilishda namoyon bo’ladi. Chunki bu masalada ikki yo’nalishning maqsadi farqlanadi. Hadis uslubi hadisning nisbat berilishi to’g’riligi yoki noto’g’riligini bilishni maqsad qilsa, fiqh uslubi amal qilish yoki qilmaslikni bilishni nazarda tutadi⁶.

Mazkur asarning “Riyoa qiluvchilar va roviylar farqi” nomli bo’limida esa, hidoyatdagi ishonchli imomlardan hadislarini eshitib, uning riyosini qilganlarni maqtaydi. Uning riyosi esa, ma’nolarini kashf etish, zohirini botiniga aylantirib ta’vil ma’nolarini izlash, ekanini aytadi. Roviylarni esa sanad, hadislarini qayd etish va yodlash bilan cheklanib qolib, hadislarining ma’nosi, nosix va mansuxi, om va xosi, ta’vil qilish o’rinlarini chetda qoldirishlarini tanqid qiladi⁷.

Hakim Termiziy o’z asarlarida, xususan “al-Akyos va-l-mug’tarrun” asarida ilmni uchga ajratadi: Halol va harom ilmi, hikmat ilmi, ma’rifat ya’ni oliy hikmat ilmi. Harom va halol ilmi ulamolari juda xatarli va mas’uliyatli o’rinda ekanini aytib, ularni ikki turkumga ajratadi: “Ularning biri xabarlarini yetkazadilar, lekin istinbot quvvatiga ega emaslar. Ulardan keladigan

¹ Baraka A.Al-Hakim at-Termiziy va nazariyyatuhu fi-l-vilaya. – Qohira: Maktaba Vahba, 2014. – B.96.

² Hakim Termiziy. Taboi’ an-nufus yoki al-Akyos va-l-mug’tarrun. – Qohira: al-Maktab as-saqofiy, 1989. – B.108.

³ Komil Avayda. Al-Hakim at-Tirmiziy al-faqih an-noqid. – Bayrut: Dor al-kutub al-ilmiyya, 1993. – B. 52.

⁴ Al-Hakim at-Termiziy va nazariyyatuhu fi-l-vilaya. – Qohira: Maktaba Vahba, 2014. –B. 78.

⁵ Al-Hakim at-Termiziy. Al-Furuq va man’ at-taroduf. – Ajuza: Maktaba al-Iman, 2005. –B.212.

⁶ Adnon Ali Xidr. Muvozana bayna manhaj al-hanafiyya va manhaj al-muhaddisin. – Damashq: Dar an-navadir, 2008. – B. 86-94.

⁷ Al-Hakim at-Termiziy. Al-Furuq va man’ at-taroduf. – Ajuza: Maktaba al-Iman, 2005. –B.158.



xabarlarni va odamlar uchun fatvolarni fiqhsiz olish mumkin emas. Zero hadislarning nosix mansuxi, xos va om, ta'vil talabi, sobit bo'lgani va sobit bo'lmagani bor. Ularning (ulamolarning) orasiga dinning sho'ri bo'lgan yomon roviylar aralashib, yolg'on hadislarni rivoyat qildilar. Ulardan keladigan xatar kattadir, zero rivoyatlari guvohlik sifatida olinishi mumkin. Shuning uchun ham Alloh taolo: **Sizlar rozi bo'ladigan (adolatli) guvohlardan guvoh qilinglar** (Baqara, 282), deb marhamat qildi.

Rasul (s.a.v.)ning din borasidagi hadislari adolatli, rozi bo'linganlardan keltirilsagina qabul qilinadi. Ularda om va xos, nosix mansux, so'z ma'nolari tushunish ilmi yo'q. Xabar (hadislarni) anglamagan Qur'onni tushunishda undan ham bilimsizroq bo'ladi. Ularda ilm belgilari bor, lekin ular ulamo emas, lekin o'zidan keyingilarga hadislarni yetkazib beruvchilardir.

Ikkinchi turkum ulamolari bu masalalarda (hadislarda) fiqhni o'zlashtirdilar, tadabbur qildilar, ma'nolarini izladilar, nosix va mansuxini ajratdilar, so'zlarini tadqiq qildilar, bir harf bilan ma'no o'zgarib ketishini bilib, istinbot qildilar, far'ni aslga qiyos qildilar, ra'yda ijthod qilish uchun Qur'on va sunnada izn berilgan edi.

Bu ikki turkum ham o'z faoliyatlarida katta xatardadirlar, zero ularning birortasi o'z fikridan har qanday dalil bo'lsa ham qayta olmaydi: ulardan biri ra'y bilan ijthod qilishga, boshqasi (hadisning) ado etilishiga muhtalo bo'lgan. (Masalalarning) haqiqatiga yetishlari uchun hadislarni ado etish ahli (ahl al-ado) ixlos, tadqiq etish, roviylarni aniqlash, ma'nolarni o'zgartirishga olib keladigan lafzlarni almashtirishdan saqlanishga muhtoj bo'lsalar, ra'yda ijthod va istinbot ahli esa Alloh va Uning bandalari o'rtasiga tushib qolmasliklari uchun Allohning nuri bilan jilolangan toza qalb, yomon axloq hamda dunyoga shahvat iflosliklaridan pok bo'lgan nafsga ehtiyojmanddirlar. Fatvoxonlar o'z chiqargan fatvolari bilan Allohga bandalik qiladilar. Qiyomat kuni ularga "qayerdan olib aytganding bu (fatvo)larni, bandalarim shularga ergashib Menga bandalik qilgan edilar", deyiladi. Shuning uchun ham Sufyon Savriy rahimahulloh "qani endi qo'lim uzilib tushib, shu ilmni talab qilmasam edi", degan ekan. Bu uning bilimsizlikni istagani uchun emas, balki chiqargan fatvolaridan qo'rquv oqibatida aytilgan edi"¹. Hakim Termiziy shu o'rinda fatvo chiqarishdan qo'rqib shu zaylda gapirgan tobeiylardan Ibrohim Naxaiy, Abdurahmon ibn Abu Laylo hamda mashhur hanafiy faqih Xalaf ibn Ayyubning gaplarini ham keltiradi.

Hakim Termiziy ahl al-hadislarga qarata shunday deydi: Rasululloh (s.a.v.)dan "Kim mening nomimdan qasddan yolg'on to'qisa, do'zaxdan joyini olaversin" degan hadis ularga joriy bo'ladi. Boshqa hadisda Rasululloh (a.s.) marhamat qildilar: "Mendan rivoyat qilgan narsangiz Allohning Kitobiga muvofiq kelmasa, demak u mendan emas". Yana aytdilarki, "Mendan eshitgan narsasini eshitganidek ado etganga Allohning rahmati bo'lsin. Ehtimol fiqh tashuvchi faqih emasdir, ehtimol o'zidan faqihroqqa yetkazar". Shu ikki turkum ulamolariga (yuqoridagilarni) bayon qilganimizdan keyin ham qanday qilib bu kabi g'ururga olib boradigan narsalarda xursandchilik tatishi mumkin. Gapning po'stkallasi shuki, qiyomat kuni hammalari shu narsalardan yiroq bo'lganimda edi, deb afsusda qoladilar². Shundan so'ng Termiziy dunyo, rahbarlik, obro'-e'tibor, kibr, maqtanish talabida ilm istaganlarni qattiq tanqid qilib, Payg'ambar (a.s.)dan "Kimki, ulamolar bilan tortishish, maqtanish, tentaklar bilan tenglashish uchun ilm olsa, jannat hidini hidlamaydi. Uning hidi esa 500-yillik masofadan kelib turadi" hadislari bilan ogohlantiradi³.

¹ Hakim Termiziy. Taboi' an-nufus yoki al-Akyos va-l-mug'tarrun. – Qohira: al-Maktab as-saqofiy, 1989. – B.109-110.

² Hakim Termiziy. Taboi' an-nufus yoki al-Akyos va-l-mug'tarrun. – Qohira: al-Maktab as-saqofiy, 1989. – B.110.

³ Qarang: Hakim Termiziy. Taboi' an-nufus yoki al-Akyos va-l-mug'tarrun. – Qohira: al-Maktab as-saqofiy, 1989. – B.110.



XULOSA

Hakim Termiziy o'z asarlarida Abu Hanifaning ayrim fihiy qarashlariga nisbatan zid munosabat bildirsa-da, ammo boshqa yirik hanafiy ulamolar bilan fikri uyg'un keladi. Masalan, "Isbat al-ilal" asarida "Imom ortida jahriy namozga ergashgan namozxon jim turishini ixtiyor qildik, qiroati maxfiy namozda esa, nafs va'zdan o'z nasibasini olishi uchun qiroat qilinishi bizga mahbubroq. Agar namozxon (qiroati maxfiy namozda) qiroat bilan birga tafakkur qilsa, bu holat faqatgina tafakkurga berilib, qiroatni tark qilishidan yaxshiroq"¹, deydi. Hakim Termiziy mazkur masalada Abu Hafs Kabirga yaqin yo'lni tutgan. Zero, jahriy o'qilmaydigan namozda imomning ortida qiroat qilish makruh emasligiga Abu Hafs Kabir ham qo'shilgan, garchi Abu Hanifa va Abu Yusuf nazdida makruh bo'lsa ham. "Xulosa al-fatovo"da shunday kelgan"².

Hakim Termiziy fiqhga oid qarashlari shakllanishiga o'z mintaqasida faoliyat yuritgan ikki katta yo'nalish – ahl ar-ra'y va ahl al-hadisning ta'siri bo'lgan. Yoshligidanoq ilm al-osor va ilm ar-ra'y bo'yicha tahsil olgan Termiziy bu yo'nalishlarning asoslari bilan barvaqt tanishishga muyassar bo'lgan. Bilimi ortib borishi barobarida ahl ar-ra'y va ahl al-hadisning hukm chiqarish uslubiyatlarini chuqur o'rganib, tahlil qilgan. Har biri bo'yicha o'z xulosalarini bergan. Hakim Termiziyning aqidaviy qarashlari hanafiylik doirasida bo'lgan. U ahl ar-ra'y va ahl al-hadis fiqhini ajratgan. Ahl ar-ra'y uslubiyatidagi qiyosning ahamiyatini ta'kidlagan holda, uni to'g'ri qo'llash bo'yicha o'z talqinini taqdim etgan. Ahl al-hadisni esa harfiy yondashuvdan chetlashish, diniy matnlarning hikmati va murodini anglash orqali hukm chiqarishga chaqirgan.



¹ Hakim Termiziy. Isbat al-ilal. – Kasablanka: an-Najah al-jadida, 1998. –B.102.

² Qarang: Asrorova L. Abu Hafs Kabir Buxoriy va hanafiy fihi. – Toshkent: O'zXIA NMB, 2021. –B.199.